叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 石牧场(stonepastures) 000001

2. 石牧场(stonepastures) 000002

3. 石牧场(stonepastures) 000003

4. 石牧场(stonepastures) 000004

5. 石牧场(stonepastures) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

石牧场(Stonepastures)
第1/5页

-
Stonepastures
-

石牧场

-
Stonepastures
-

石牧场

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənə; -nɔ:] ['stjʊt]
ELEANOR **STUART**
埃莉诺 斯图尔特

埃莉诺·斯图尔特

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1895
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY1895**
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1895

D. APPLETON AND COMPANY 1895

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1895** **,**
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ][di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **.**
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stri:t] [wʌn]
I **.** **—** **A** **city** **without** **a** **street** **1**
我 . — 一个 城市 没有 一个 街道 1

一、——一座没有街道的城市

[iː] . — ['wedɪŋ] [gluːm] [naɪn]
II . — Wedding gloom 9
二 . 一 婚礼 愁云 9

二、婚礼的忧郁 9

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
III . —
三、 . 一

三、一

[ðə; ði][blæst] [raɪt] -
The blast rite 29
这 爆炸 仪式 -

爆炸仪式 29

[ˌaɪ 'viː] . —
IV . —
第四 . 一

四、—

['kwɑːri] [ðə; ði] ['skiːmər] -
Quarry the schemer 57
采石场 这 阴谋家 -

采石场阴谋家 57

[viː] . — [hoʊp] [ə'hed] -
V . — Hope ahead 71
V . 一 希望 前方 -

V.— 前方希望 71

['vaɪ, 'viː] . —
VI . —
六年级 . 一

六、

[ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] -
A bad bargain 86
一个 坏的 便宜货 -

糟糕的交易 86

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— ['trʌb(ə)l] [ə'kjuːmjuleits] -
— Trouble accumulates 99
— 麻烦 积累 -

——麻烦累积99

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
VIII . —
八 . 一

第八章——

['kwɔːriz] [ə'tempt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] -
Quarry's attempt at explanation 111
采石场的 试图 在 解释 -

采石场的解释尝试 111

[ˌaɪ'ɛks] . —
IX . —
第九章 . 一

九、—

['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊm] -
Breaking **up** **a** **home** **120**
打破 向上 一个 家 -

拆散家庭 120

[eks] . — ['kwɑːri] ['rekənz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
X **.** **—** **Quarry** **reckons** **without** **his**
X . — 采石场 估计 没有 他的

X.—采石场没有考虑到他的

['hoʊstəs] -
hostess **135**
女主人 -

女主人 135

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —
XI **.** **—**
十一 . —

十一、

[ðə; ði] [straɪk] -
The **strike** **149**
这 罢工 -

罢工149

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . —
XII **.** **—**
十二 . —

十二.—

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] -
The **eye** **of** **God** **166**
这 眼睛 的 上帝 -

上帝之眼 166

['epɪlɔːg] -
Epilogue **175**
结语 -

尾声 175

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

- .
STONEPASTURES **.**
- .

石牧场。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [striːt] .
A **CITY** **WITHOUT** **A** **STREET** **.**
一个 城市 没有 一个 街道 .

一座没有街道的城市。

“ [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wel] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] .
“ **To** **know** **a** **man** **well** **you** **must** **learn** **his** **city** **.**
“ 到 知道 一个 男人 出色地 你 必须 学习 他的 城市 .

“要了解一个人，就必须了解他所在的城市。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['distrikts] [ɪn] [sʊt] ['sɪti] : [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [træks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	There	are	three	districts	in	Soot	City	:	By	the	Bridge	,	By	the	Tracks	,	and	the
"	那里	是	三	地区	在	煤烟	城市	:	经过	这	桥	,	经过	这	轨道	,	和	这

-

Stonepastures	.

-

“煤城有三个区域：桥边区、铁轨区和石牧场区。

['sɪmiən] ['kwɑːri] — [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bjuːts] [baɪ][ðə; ði] [træks] ,

Simeon	Quarry	—	who	lived	with	the	Buttes	By	the	Tracks	,
西蒙	采石场	—	WHO	居住地	和	这	比尤特斯	经过	这	轨道	,

西蒙·奎里——他与铁路旁的孤儿们一起生活，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæn; ðən][aɪ][duː] — ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	knew	more	of	this	story	than	I	do	—	always	began	the	tale	of	his
和	WHO	知道	更多的	的	这	故事	比	我	做	—	总是	开始	这	故事	的	他的

[taʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [freɪz] ,

town	with	this	phrase	,
镇	和	这	短语	,

而那些比我更了解这个故事的人——总是以这句话开始讲述他家乡的故事：

“ [æz; əz] [wei] [bæk] [æz; əz] - - ” ;

“	As	way	back	as	'	30	”	;
“	作为	方式	后退	作为	-	-	”	;

“早在 1930 年”；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði][bɪg][bɜːrdz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['boʊldərz] [fɜːrst]

for	that	was	the	year	when	the	big	birds	sitting	on	the	big	boulders	first
为了	那	曾是	这	年	什么时候	这	大的	鸟类	坐着	在	这	大的	巨石	第一的

[wɑːtʃt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz]

watched	the	strangers
观看	这	陌生人

因为就在那一年，栖息在大石头上的大鸟们第一次注视着这些陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['levlz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [wɜːrdz] .

with	the	strings	and	water	levels	,	and	heard	the	strangers	'	words	.
和	这	字符串	和	水	级别	,	和	听到	这	陌生人	-	字	.

伴着琴弦和水位，听到了陌生人的话语。

[ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] -

There	abode	in	the	wilderness	of	those	days	—	for	everything	was	Stonepastures
那里	住所	在	这	荒野	的	那些	天	—	为了	一切	曾是	-

[ðen] — [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skrɪptʃərəlɪ] [əb'skjʊr] .

then	—	a	Methodist	preacher	with	a	taste	for	the	scripturally	obscure	.
然后	—	一个	卫理公会	牧师	和	一个	品尝	为了	这	圣经上	朦胧	.

在那个年代的荒野中——因为那时到处都是石牧场——住着一位对圣经中晦涩难懂的内容感兴趣的卫理公会牧师。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [sʊt] ['sɪti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

His	circuit	included	the	site	of	Soot	City	,	to	which	place	he	gave	the	name	of
他的	电路	包括	这	地点	的	煤烟	城市	,	到	哪个	地方	他	给予	这	姓名	的

['pædən] - ['erəm] ,

Padan	-	Aram	,
帕丹	-	阿拉姆	,

他的巡视路线包括烟城遗址，他将此地命名为巴旦亚兰（Padan-Aram）。

[wɪtʃ] [ɪn'djuəz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	endures	as	the	county	name	until	to	-	day	.
哪个	持续	作为	这	县	姓名	直到	到	-	天	.

这个县名一直沿用至今。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [hɜːrd] [wɜːr; wər] “ [aɪl,ɪl,əl] , ”

Among	the	strange	words	the	birds	heard	were	“	ile	,	”
之中	这	奇怪的	字	这	鸟类	听到	是	”	伊莱	,	”

鸟儿们听到的奇怪词语中包括“ile”。

“ ['aɪərn] , ” [ænd; ənd] “ [smelt] - ['ʌv(ə)n] .

“	iron	,	”	and	“	smelt	-	oven	.
”	铁	,	”	和	“	冶炼	-	烤箱	.

“铁”和“冶炼炉”。

” [ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [æn; ən] “ ['oʊpən] ['sesəmi] ” [tuː; tə] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['wɜːrkərz] ,

”	These	sounds	were	each	an	“	open	sesame	”	to	hordes	of	foreign	workers	,
”	这些	声音	是	每个	一个	“	打开	芝麻	”	到	成群结队	的	外国的	工人	,

“这些声音对成群的外国劳工来说，就像是打开芝麻开门一样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ə'mɛrɪkənz] [baɪ][dʒoʊ] ['bɛntli] — ['grænfɑːðər]

with	a	proportion	of	native	Americans	generalled	by	Jo	Bentley	—	grandfather
和	一个	部分	的	本国的	美国人	普遍	经过	乔	宾利	—	祖父

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɛntli] [huːz] [plænt][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn] [sʊt] ['sɪti] .

of	the	Bentley	whose	plant	is	still	the	first	in	Soot	City	.
的	这	宾利	谁	植物	是	仍然	这	第一的	在	煤烟	城市	.

其中一部分美洲原住民由乔·本特利统帅——本特利家族的祖父，其工厂至今仍是烟城第一家工厂。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lʌstər] [ðer; ðər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ærɪd] [strɪp] [ʌv; əv] ['kʌntri] [kən'faɪnd] [wɪð; wɪθ]

In	a	single	lustre	there	sprang	from	the	arid	strip	of	country	confined	with
在	一个	单身的	光泽	那里	弹簧	从	这	干旱	条	的	国家	受限	和

['triːləs] [hɪlz] — “ ['bɔːldˌhed] ['reɪndʒəz] ” [ænd; ənd] “ - ” — ['roʊz; 'raʊz][ɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

treeless	hills	—	“	Baldhead	Rangers	”	and	“	Cleanshorns	”	—	rows	on	rows	of
无树	丘陵	—	“	秃子	游骑兵队	”	和	“	-	”	—	行	在	行	的

[miːn] ['haʊzɪz] ,

mean	houses	,
意思是	房屋	,

在一片光秃秃的、被光秃秃的山丘环绕的干旱地带，突然冒出了一排排简陋的房屋——“秃头游骑兵”和“清角人”。

[kən'teɪnɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['evri] [jɪr] ['lesnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld]

containing	men	and	women	every	year	lessening	their	acquaintance	with	the	world
包含	男人	和	女性	每一个	年	减少	他们的	熟人	和	这	世界

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

每年都有越来越多的男女减少与外界的接触。

[sʊt] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ðɪ][ə'riːnə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'devər] , [ðer; ðər] ['deθbed] ,

Soot	City	was	their	cradle	,	the	arena	of	their	endeavour	,	their	deathbed	,
煤烟	城市	曾是	他们的	摇篮	,	这	竞技场	的	他们的	努力	,	他们的	临终	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['seplkər] .

and	their	sepulchre	.
和	他们的	坟墓	.

煤烟城是他们的摇篮，是他们奋斗的竞技场，是他们的死亡之地，也是他们的坟墓。

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [dwelt] ['fɔːrmən] , ['bʊkˌkiːpɚz] , ['fɜːrnɪs] ['mæstərz] ,

By	the	Bridge	dwelt	foreman	,	bookkeepers	,	furnace	masters	,
经过	这	桥	居住	领班	,	簿记员	,	炉	大师	,

桥边住着工头、记账员、炉工，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛntliz] - ['aʊtdɔːr] ['sɜːrvənt] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [naʊ] .

together	with	the	Bentleys	'	outdoor	servants	—	for	they	had	a	great	place	now	.
一起	和	这	宾利	-	户外的	仆人	—	为了	他们	有	一个	伟大的	地方	现在	.

与本特利家的户外仆人一起——因为他们现在有了一个很棒的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [rəud] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] ,

The	son	had	rowed	in	the	Cambridge	boat	,
这	儿子	有	划船	在	这	剑桥	船	,

儿子曾是剑桥大学赛艇队的队员。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] [ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] [haʊs] ['pɑːrtiz] ,

the	daughters	had	become	Episcopalians	and	gave	great	house	parties	,
这	女儿们	有	变得	圣公会教徒	和	给予	伟大的	房子	各方	,

女儿们皈依了圣公会，并经常举办盛大的家庭聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] [best] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ðə; ði]

and	the	people	By	the	Bridge	who	knew	them	best	were	the	lawyer	,	the	doctor	,	the
和	这	人们	经过	这	桥	WHO	知道	他们	最好的	是	这	律师	,	这	医生	,	这

而桥边最了解他们的人是律师、医生……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['beɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [huː] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz] [ə'keɪʒn] [pər'mɪtɪd] .

baker	,	and	the	undertaker	,	who	conspired	against	the	rest	of	humanity	as	occasion	permitted	.
面包师	,	和	这	殡仪员	,	WHO	密谋	反对	这	休息	的	人类	作为	场合	允许	.

面包师和殡仪员，他们一有机会就密谋陷害其他人类。

[sʊt] ['sɪti] [hæz; həz][noʊ] [striːt] .

Soot	City	has	no	street	.
煤烟	城市	有	不	街道	.

煤烟城没有街道。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] [træks] ,

Instead	,	it	has	narrow	-	gauge	tracks	,
反而	,	它	有	狭窄的	-	测量	轨道	,

相反，它采用的是窄轨铁路。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ɔːr] [kɑːrz] .

along	which	the	workmen	go	forth	to	and	return	from	labour	in	the	empty	ore	cars	.
沿着	哪个	这	工人	去	前进	到	和	返回	从	劳动	在	这	空的	矿石	汽车	.

工人们乘坐空矿石车往返于工作地点和工作地点之间。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [træks] [ɑːr; ər][reɪndʒd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

The	houses	By	the	Tracks	are	ranged	on	either	side	of	them	,	and	are
这	房屋	经过	这	轨道	是	范围	在	任何一个	边	的	他们	,	和	是

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [mə'kænɪks] ,

inhabited	by	mechanics	,
有人居住的	经过	机械学	,

铁轨旁的房屋沿铁轨两侧排列，居住着机械师。

['aɪərn] ['wɜːrkərz] , ['trʌkmɛn] , [freɪt] ['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z] , [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [ʌv; əv]['maɪnər]

iron	workers	,	truckmen	,	freight	handlers	,	and	preachers	of	minor
铁	工人	,	卡车司机	,	货运	处理程序	,	和	传道者	的	次要的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

denominations	.
面额	.

钢铁工人、卡车司机、货运搬运工和小教派的传教士。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ðə; ði] [ɔːr] [bed] , [ðə; ði]

Beyond	the	bridge	are	the	Stonepastures	,	and	beyond	these	the	ore	bed	,	the
超过	这	桥	是	这	-	,	和	超过	这些	这	矿石	床	,	这

['smeltɪŋ] [pleɪs] ,

smelting	place	,
冶炼	地方	,

桥那边是石牧场，石牧场那边是矿床，也就是冶炼厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌt] [ænd; ənd][boʊlt]['fækt(ə)ri] .

and	the	nutt	and	bolt	factory	.
和	这	坚果	和	螺栓	工厂	.

还有螺母螺栓工厂。

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['strædlz] [ðə; ði] [træks] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [meɪ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	bridge	straddles	the	tracks	so	that	the	highroad	may	traverse	the	town	,
这	桥	跨式期权	这	轨道	所以	那	这	大路	可能	横穿	这	镇	,

这座桥横跨铁轨，以便公路能够穿过城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪdʒ] [rʌnz] [frʌm; frəm]

and	the	narrow	gauge	runs	from
和	这	狭窄的	测量	跑步	从

窄轨铁路从

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['bɛntliːz] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

the	gate	of	Bentley's	Place	to	the	ore	bed	under	the	bridge	and	over	the
这	门	的	宾利的	地方	到	这	矿石	床	在下面	这	桥	和	超过	这

-

Stonepastures	.
-	.

从本特利庄园的大门穿过桥下的矿床，越过石牧场。

[ðə; ði] [træks] [ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] [maɪlz] [lɔːŋ] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['fəːnisiz] .

The	tracks	are	only	four	miles	long	,	joining	the	main	line	at	the	furnaces	.
这	轨道	是	仅有的	四	英里	长的	,	加入	这	主要的	线	在	这	熔炉	.

铁轨只有四英里长，在熔炉处与主线连接。

[noʊ] ['taʊnzmən] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

No	townsman	ever	looked	at	the	sunset	,	because	it	went	down	on	the
不	镇民	曾经	看起来	在	这	日落	,	因为	它	去	向下	在	这

-

.

Stonepastures	.

-

.

镇上的人从来不看日落，因为日落是在石牧场上落下的。

['evri] [wʌnz] ['sʌnset] [wʌz; wəz] “ ['oʊvər][ðer; ðər] ” ;

Every	one's	sunset	was	“	over	there	”	;
每一个	一个人的	日落	曾是	“	超过	那里	”	;

每个人眼中的日落都是“那边”的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] ['hʌvl] [ðæt] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [geɪz] [ɪn][æn; ən]

and	in	the	mean	hovels	that	stood	out	sharply	to	the	town	gaze	in	an
和	在	这	意思是	茅屋	那	站立	出去	尖锐地	到	这	镇	目光	在	一个

['iːvnɪŋz] ['æftərgloʊ] [dwelt] [men] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] - [liːd] ['pɔɪzn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

evening's	afterglow	dwelt	men	who	had	the	white	-	lead	poison	in	their	hands	,
晚上	余辉	居住	男人	WHO	有	这	白色的	-	带领	毒	在	他们的	双手	,

在傍晚的余晖中，那些格外引人注目的简陋棚屋里，住着一些手握铅白毒药的人。

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ][blæst] , [ɔːr] [huː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðəm'selvz] [ɪn]

or	who	had	been	scorched	in	a	blast	,	or	who	,	trying	to	preserve	themselves	in
或者	WHO	有	到过	烧焦的	在	一个	爆炸	,	或者	WHO	,	尝试	到	保存	他们自己	在

['ælkəhɔːl] ,

alcohol	,
酒精	,

或者在爆炸中被烧伤的人，或者试图用酒精麻痹自己的人，

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

失败了。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [tʃeɪft] , ['rentʃɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	men	were	hungry	and	chafed	,	wrenching	themselves	from	sleep	of	a
这	男人	是	饥饿的	和	擦伤	,	扭动	他们自己	从	睡觉	的	一个

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] ,

morning	to	a	dull	day	,
早晨	到	一个	乏味的	天	,

男人们饥肠辘辘，烦躁不安，从清晨的睡梦中挣脱出来，迎接枯燥乏味的一天。

[θriː] [pɑːrts] [θɜːrst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

three	parts	thirst	to	one	of	hunger	.
三	部分	口渴	到	一	的	饥饿	.

三分之二的口渴感对应一分之一的饥饿感。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['perənts] - [mɪ'steɪks] ,

The	children	went	to	school	and	learned	to	know	their	parents	'	mistakes	,
这	孩子们	去	到	学校	和	学习	到	知道	他们的	父母	-	错误	,

孩子们上学后学会了了解父母的错误，

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['bɪtərnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bred] .

bringing	home	bitterness	instead	of	bread	.
带来	家	苦味	反而	的	面包	.

带回家的不是面包，而是苦涩。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [wɑːʃt] [rægz][ɪn] ['rʌsti] ['wɔːtər] , [preɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	mothers	washed	rags	in	rusty	water	,	prayed	and	played	with	the	children	,
这	母亲们	洗过	破布	在	生锈的	水	,	祈祷	和	玩	和	这	孩子们	,

母亲们用锈水洗破布，祈祷，并和孩子们玩耍。

[ɔːr] [pɪkt] [ʌp][skræp] - ['aɪərn][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə] [sel] .

or	picked	up	scrap	-	iron	for	the	men	to	sell	.
或者	挑选	向上	废料	-	铁	为了	这	男人	到	卖	.

或者捡些废铁给男人们去卖。

['æksɪdənt][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [deθ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][æz; əz]['friːkwənt][æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] .

Accident	and	sudden	death	were	about	as	frequent	as	night	and	day	.
事故	和	突然	死亡	是	关于	作为	频繁	作为	夜晚	和	天	.

意外事故和猝死事件发生的频率几乎和白天一样高。

[ə; eɪ] [skwiːz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːr] [kɑːrz] ,

A	squeeze	between	two	ore	cars	,
一个	挤	之间	二	矿石	汽车	,

两节矿车之间挤压

[ɔːr][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [træks] ['æftər][ə; eɪ] “ ['kəuzi][ʌv; əv]['ærəkˌə'ræk] ” [æt; ət]

or	a	tendency	to	slumber	on	the	tracks	after	a	“	cosey	of	arrack	”	at
或者	一个	趋势	到	睡眠	在	这	轨道	后	一个	“	舒适的	的	亚力酒	”	在

['grɪgz] - ,

Grigg's	drinkshop	,
格里格的	-	,

或者在格里格的酒馆喝了一杯“暖暖的亚力酒”后，就倾向于在铁轨上睡着。

[ment] [blæk] [ɑːn][sʌm; səm] [wʌnz] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

meant	black	on	some	one's	door	-	handle	.
意思是	黑色的	在	一些	一个人的	门	-	处理	.

意思是某人门把手上的黑色痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [blæst] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪs] [ðer; ðər][men][wɪð; wɪθ]

But	the	“	blast	”	was	the	horror	that	made	the	women	kiss	their	men	with
但	这	“	爆炸	”	曾是	这	恐怖	那	制成	这	女性	吻	他们的	男人	和

[ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pɑːrtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [bed] .

the	fervour	of	the	last	parting	when	they	went	off	to	work	at	the	ore	bed	.
这	热情	的	这	最后的	离别	什么时候	他们	去	离开	到	工作	在	这	矿石	床	.

但那场“爆炸”带来的恐怖，让女人们像上次离别时那样，热情地亲吻她们的男人，仿佛他们即将前往矿床工作一般。

[ðə; ði][blæst]

The	blast
这	爆炸

爆炸

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] .

was	not	famous	for	respect	of	persons	.
曾是	不是	著名的	为了	尊重	的	人	.

他并不以尊重他人而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [kɪld] , [bʌt; bət][ɪts]['vɪktəms][wɜːr; wər] ['rerli] [kjʊr] .

It	rarely	killed	,	but	its	victims	were	rarely	cured	.
它	很少	被杀	,	但	它是	受害者	是	很少	治愈	.

它很少致人死亡，但受害者也很少能被治愈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] [stretʃ] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr] [bed] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['bɛntli] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ]

There	was	a	rocky	stretch	by	the	ore	bed	which	young	Bentley	was	having
那里	曾是	一个	岩石	拉紧	经过	这	矿石	床	哪个	年轻的	宾利	曾是	拥有

[bloʊn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ['rezərvwɑːr] ,

blown	out	for	the	town	reservoir	,
吹	出去	为了	这	镇	水库	,

矿床附近有一片岩石地带，年轻的本特利正在让人炸开这片岩石，以便建造镇上的水库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['aɪərn] [veɪn] [bækt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	new	iron	vein	backed	against	it	.
和	这	新的	铁	静脉	支持的	反对	它	.

新发现的铁矿脉紧贴着它。

['skersli] [ə; eɪ][blæst][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['biːɪŋ] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Scarcely	a	blast	had	been	managed	without	some	one	being	thrown	to	the
几乎	一个	爆炸	有	到过	管理	没有	一些	一	存在	抛掷	到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

几乎每次爆炸都会有人被炸飞到地上。

['mæŋgld] [wɪð; wɪθ]['dʒægɪd] [stoʊnz] — “ [ðə; ði] [θroʊ] ” [ðə; ði][men] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

mangled	with	jagged	stones	—	“	the	throw	”	the	men	called	them	.
残缺不全	和	锯齿状	石头	—	“	这	扔	”	这	男人	称为	他们	.

被尖锐的石头砸得乱七八糟——男人们称之为“投掷物”。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self]

It	might	be	that	some	one	would	fall	with	the	shock	and	find	himself
它	可能	是	那	一些	一	会	落下	和	这	震惊	和	寻找	他自己

[ˌðer'æftər] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] “ [dʌm] ['rɔːrɪŋ] ,

thereafter	deaf	to	everything	but	the	“	dumb	roaring	,
此后	聋	到	一切	但	这	“	哑的	咆哮	,

或许有人会因震惊而倒下，从此以后除了“哑炮般的咆哮”之外，对一切都充耳不闻。

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ['meθədɪst] ['priːtʃər] [sed]

”	and	such	a	one	would	die	of	what	the	unlettered	Methodist	preacher	said
”	和	这样的	一个	一	会	死	的	什么	这	胸无点墨	卫理公会	牧师	说

[wʌz; wəz] “ [ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] .

was	“	eternal	injuries	.
曾是	“	永恒	受伤	.

这样的人将会死于那位不识字的卫理公会牧师所说的“永恒的伤害”。

” [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [fɪrd] [ðə; ði][blæst] .

”	The	very	children	feared	the	blast	.
”	这	非常	孩子们	害怕	这	爆炸	.

连孩子们都害怕爆炸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [θriː] [θɪŋz]

There	were	,	however	,	three	things
那里	是	,	然而	,	三	事物

然而，有三件事

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðæt] [sʊt] ['sɪti] [lʌvd] : [peɪ] - [deɪ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndər] [fler] .

that	Soot	City	loved	:	Pay	-	day	,	Jarlsen	,	and	the	cinder	flare	.
那	煤烟	城市	喜爱	:	支付	-	天	,	-	,	和	这	煤渣	耀斑	.

Soot City 最喜欢的：Pay-day、Jarlsen 和 Cinder flare。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] [frʌm; frəm] - [ɔːr]['tʃæp(ə)l][ɔːr]

At	night	they	would	pause	in	their	homeward	way	from	drinkshop	or	chapel	or
在	夜晚	他们	会	暂停	在	他们的	回家	方式	从	-	或者	教堂	或者

- [niːt] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Jarlsen's	neat	sitting	room	,
-	整洁的	坐着	房间	,

夜里，他们会在回家的路上，从酒馆、小教堂或雅尔森整洁的客厅停下来歇脚。

[ænd; ənd] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['smeltɪŋ] ['fɜːrnɪs] .

and	look	toward	the	smelting	furnace	.
和	看	朝向	这	冶炼	炉	.

然后看向冶炼炉。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [bleɪz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] [skaɪ] [ðeɪ] [wʊd] [bles] [ɪts] ['fɪrsnəs] ,

And	as	the	blaze	jumped	into	the	yawning	sky	they	would	bless	its	fierceness	,
和	作为	这	火焰	跳了起来	进入	这	打哈欠	天空	他们	会	保佑	它是	凶猛	,

当火焰冲天而起，直插云霄时，他们会赞美它的猛烈。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [træks] ['stændɪŋ] [aʊt] ['klɪrli] , ['seɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	look	at	the	houses	and	tracks	standing	out	clearly	,	saying	along	with
和	看	在	这	房屋	和	轨道	常设	出去	清楚地	,	说	沿着	和

[ðer; ðər] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] ,

their	good	-	nights	and	good	-	byes	,
他们的	好的	-	夜晚	和	好的	-	轮空	,

看看那些清晰可见的房屋和铁轨，它们仿佛在诉说着晚安和再见。

“ ['gɑːdz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ['ʃɛr] , [bɪl] !

“	God's	lookin	'	at	cher	,	Bill	!
“	神的	在看	-	在	亲爱的	,	账单	!

“上帝在看着你呢，比尔！”

” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌmpt] ['sɪndər] “ [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] .

”	For	they	named	the	light	from	the	dumped	cinder	“	The	eye	of	God	.
”	为了	他们	命名	这	光	从	这	丢弃	煤渣	“	这	眼睛	的	上帝	.

因为他们把倾倒的煤渣发出的光称为“上帝之眼”。

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

['wedɪŋ] [gluːm] .

WEDDING	GLOOM	.
婚礼	愁云	.

婚礼的忧郁。

“ [deθ] ['dʌznt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [læf] [aʊt] .

“	Death	doesn't	wait	for	a	man	to	have	his	laugh	out	.
“	死亡	不	等待	为了	一个	男人	到	有	他的	笑	出去	.

“死神不会等一个人笑够了才肯罢休。”

” — [sɔːlt] - ['maɪnərz] ['seɪɪŋ] .

”	—	Salt	-	miners	saying	.
”	—	盐	-	矿工	说	.

——盐矿工人常说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər] [siːn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [sʊt] ['sɪti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

It	is	hard	for	people	who	have	never	seen	places	like	Soot	City	to	believe	in
它	是	难的	为了	人们	WHO	有	绝不	已见	地方	喜欢	煤烟	城市	到	相信	在

['neɪtʃɚz] [laɪk] ['emə] [bjuːts] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] - .

natures	like	Emma	Butte's	and	August	Jarlsen's	.
自然	喜欢	艾玛	比尤特的	和	八月	-	.

对于从未见过像烟灰城这样的地方的人来说，很难相信像艾玛·比尤特和奥古斯特·贾尔森那样的自然奇观。

[ɪn] ['rɪvər] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]

In	river	cities	the	labouring	population	may	be	augmented	daily	with	a	load	of
在	河	城市	这	劳动	人口	可能	是	增强	日常的	和	一个	加载	的

[træmps] [ænd; ənd] ['pɔːpəz] [huː] [kæn; kən]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz][ðer; ðər]

tramps	and	paupers	who	can	travel	on	the	river	about	as	cheaply	as	their
流浪汉	和	贫民	WHO	能	旅行	在	这	河	关于	作为	便宜	作为	他们的

[oʊn] [fiːt] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] .

own	feet	can	take	them	.
自己的	脚	能	拿	他们	.

在河畔城市，劳动人口每天都会增加，因为大量流浪汉和穷人可以乘船旅行，而且费用和步行一样低廉。

[noʊ]['træv(ə)l][ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz]['rɪvər] ['boʊtɪŋ] .

No	travel	is	as	cheap	as	river	boating	.
不	旅行	是	作为	便宜的	作为	河	划船	.

没有比乘船游览更经济实惠的旅行方式了。

['rɪvər] [ferz] [kɔːst] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ʃuːz] , [ænd; ənd][noʊ]

River	fares	cost	much	less	than	shoes	,	and	no
河	票价	成本	很多	较少的	比	鞋	,	和	不

乘船游览的费用远低于买鞋的费用，而且没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ʌðər] ['sɪtiz] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['mæsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] ['sɪtiz] [get] .

other	cities	have	the	shifting	masses	that	the	river	cities	get	.
其他	城市	有	这	转变	群众	那	这	河	城市	得到	.

其他城市也有像河畔城市那样的人口流动现象。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnlənd] [taʊn] [huːz] [maɪn][ɔːr]['aɪərn][veɪn][ɪz] ['buːmɪŋ] .

This	is	not	the	nature	of	an	inland	town	whose	mine	or	iron	vein	is	booming	.
这	是	不是	这	自然	的	一个	内陆	镇	谁	矿	或者	铁	静脉	是	蓬勃发展	.

这与矿山或铁矿开采蓬勃发展的内陆城镇的性质截然不同。

[noʊ][wʌn] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	leaves	it	.
不	一	树叶	它	.

没有人会离开它。

[wʌt] [ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,

What	is	usual	with	one	man	may	become	the	common	talk	of	his	district	,
什么	是	通常	和	一	男人	可能	变得	这	常见的	讲话	的	他的	区	,

一个人习以为常的事，可能会成为他所在地区的热门话题。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	be	an	influence	in	it	.
如果	他	是	一个	影响	在	它	.

如果他能对此事产生影响的话。

[ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

The	vice	of	a	member	of	the	town	corporation	is	the	sorrow	of	the	county	.
这	副	的	一个	成员	的	这	镇	公司	是	这	悲哀	的	这	县	.

镇议员的恶习是全县的悲哀。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [geɪnd] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

The	men	have	gained	their	livelihood	at	the	hands	of	the	town	;
这	男人	有	获得	他们的	生计	在	这	双手	的	这	镇	;

这些人靠着镇上的人谋生；

[ðeɪ] [nɜːrs] [ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [wen] [ɪts] ['riːsɔːrs] [ɪz] ['θretnd] ; [ðeɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

they	nurse	their	birthplace	when	its	resource	is	threatened	;	they	work	for	it	.
他们	护士	他们的	出生地	什么时候	它是	资源	是	威胁	;	他们	工作	为了	它	.

当家乡的资源受到威胁时，它们会守护家乡；它们会为家乡而努力。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	as	they	live	by	it	they	die	for	it	.
甚至	作为	他们	居住	经过	它	他们	死	为了	它	.

他们以之为生，也为之而死。

[ɪn] ['fiːlɪŋ] - [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ; [hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər] [ə'merɪkən] .

In	feeling	Jarlsen	was	an	American	;	his	ideals	were	American	.
在	感觉	-	曾是	一个	美国人	;	他的	理想	是	美国人	.

感觉贾尔森是美国人；他的理想是美国式的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['soʊbərli] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæntl] ,

He	went	to	church	soberly	,	had	a	bust	of	Lincoln	on	his	mantel	,
他	去	到	教会	清醒地	,	有	一个	摔碎	的	林肯	在	他的	壁炉架	,

他做礼拜很认真，壁炉架上摆放着林肯的半身像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[esˈtʃuːd] ['leɪbər] ['juːnjənz] ,

eschewed	labour	unions	,
回避	劳动	工会	,

避开工会，

[ænd; ənd] [geɪv] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːt] [tuː] ['prɪnsli] ['staɪpend] [əˈwɔrdɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

and	gave	away	a	third	of	the	not	too	princely	stipend	awarded	him	by	the
和	给予	离开	一个	第三	的	这	不是	也	王子	助学金	获奖	他	经过	这

['bɛntliz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪmən] .

Bentleys	for	his	position	of	payman	.
宾利	为了	他的	位置	的	佩曼	.

他将本特利家族支付给他的并不算丰厚的薪水的三分之一捐了出去，这笔薪水是他担任出纳员的报酬。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [swiːdz] [gɑːt] ['veri] [drʌŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ,

For	all	that	,	when	the	native	Swedes	got	very	drunk	of	an	evening	and	,
为了	全部	那	,	什么时候	这	本国的	瑞典人	得到	非常	醉	的	一个	晚上	和	,

尽管如此，当瑞典当地人在一个晚上喝得酩酊大醉时，

['kɔŋgrigeitɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [swɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [haɪ] , [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] ,

congregating	By	the	Bridge	,	swore	in	their	high	,	unearthly	voices	,
聚集	经过	这	桥	,	发誓	在	他们的	高的	,	超凡脱俗的	声音	,

他们聚集在桥边，用高亢、怪异的声音咒骂着，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] .

he	would	be	much	ashamed	and	wish	and	even	urge	them	farther	.
他	会	是	很多	羞愧	和	希望	和	甚至	敦促	他们	更远	.

他会感到非常羞愧，甚至希望并敦促他们更进一步。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['swiːd(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] “ [waɪ] ” [fɔːr; fər] “ [dʒeɪ] ” ['iːv(ə)n] [jet] ,

For	he	too	was	born	in	Sweden	,	and	said	“	y	”	for	“	j	”	even	yet	,
为了	他	也	曾是	出生	在	瑞典	,	和	说	“	是	”	为了	“	j	”	甚至	然而	,

因为他也是瑞典人，甚至直到现在还把“j”说成“y”。

[ɪf] [ðə; ði] [men] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] .

if	the	men	hurried	him	.
如果	这	男人	慌忙	他	.

如果那些人催促他。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

His	room	was	By	the	Bridge	.
他的	房间	曾是	经过	这	桥	.

他的房间在桥边。

[hɪz; ɪz] [wɔːnt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['betər] [set] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'merɪkən] ['leɪbərər] ,

His	wont	was	to	ask	the	better	set	,	the	more	American	labourers	,
他的	惯于	曾是	到	问	这	更好的	放	,	这	更多的	美国人	劳工	,

他习惯于向条件较好的人，也就是更多的美国劳工，提出要求。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

to	his	room	of	an	evening	.
到	他的	房间	的	一个	晚上	.

晚上回到他的房间。

[hiː; hi] [ðen] , [laɪk] [kɪŋ] ['deɪvɪd] , [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrp] .

He	then	,	like	King	David	,	charmed	them	with	a	harp	.
他	然后	,	喜欢	国王	大卫	,	迷住了	他们	和	一个	竖琴	.

然后，他像大卫王一样，用竖琴迷住了他们。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [bɑːks] ['kʌvərd]

He	would	sit	in	front	of	the	stove	on	a	packing	-	box	covered
他	会	坐	在	正面	的	这	火炉	在	一个	包装	-	盒子	涵盖

他会坐在炉子前一个用包装箱盖着的座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wɪð; wɪθ] ['pɪŋkɪʃ] [dʒuːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [streɪndʒ] , [swiːt] ['sɔŋz] [ə'baʊt] [bɜːrdz]

with	pinkish	jute	,	and	there	play	and	sing	strange	,	sweet	songs	about	birds
和	粉红色	黄麻	,	和	那里	玩	和	唱歌	奇怪的	,	甜的	歌曲	关于	鸟类

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['maʊntnz] ,

and	lonely	mountains	,
和	孤独	山脉	,

用粉红色的黄麻绳，在那里演奏和演唱关于鸟儿和孤寂山脉的奇特而甜美的歌曲。

[ænd; ənd] [kɪŋz] - ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [sæd] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

and	kings	'	daughters	and	sad	forests	,	and	immortality	;
和	国王	-	女儿们	和	伤心	森林	,	和	不朽	;

还有国王的女儿、悲伤的森林和永生；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

for	these	are	of	the	kinds	of	songs	that	come	from	the	North	.
为了	这些	是	的	这	种类	的	歌曲	那	来	从	这	北	.

因为这些都是来自北方的歌曲类型。

- [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] ['mʌni] - ['gɛtɜ-z]

Jarlsen's	generosity	was	remarkable	;	for	his	countrymen	are	money	-	getters
-	慷慨	曾是	卓越	;	为了	他的	同胞们	是	钱	-	获取器

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [nɑːn] - [se'mɪtɪk] ['piːp(ə)l] .

beyond	any	non	-	Semitic	people	.
超过	任何	非	-	闪米特语	人们	.

贾尔森的慷慨令人瞩目；因为他的同胞比任何非闪米特民族都更会赚钱。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ðem; ðəm] .

The	knowledge	of	the	value	of	money	is	born	in	them	.
这	知识	的	这	价值	的	钱	是	出生	在	他们	.

他们天生就懂得金钱的价值。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] [bedz] [ðæt] ['testifaiz] [tuː; tə] [ðɪs] :

There	is	a	saying	at	the	ore	beds	that	testifies	to	this	:
那里	是	一个	说	在	这	矿石	床	那	作证	到	这	:

矿床边流传着一句谚语，可以佐证这一点：

“ [ə; eɪ] [swiːd] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][ðæn; ðən][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk]

“	A	Swede	will	go	farther	for	a	dollar	than	an	Irishman	will	for	a	drink
“	一个	瑞典人	将要	去	更远	为了	一个	美元	比	一个	爱尔兰人	将要	为了	一个	喝

.

:
.

“瑞典人为了1美元可以比爱尔兰人为了喝一杯酒走得更远。”

” [bʌt; bət] [wen] - [tʊk] ['emə] [bjuːt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

”	But	when	Jarlsen	took	Emma	Butte	,	in	the	face	of	the	whole	town	,
”	但	什么时候	-	采取	艾玛	比尤特	,	在	这	脸	的	这	所有的	镇	,

“但是当贾尔森当着全镇人的面带走艾玛·比尤特时，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['mɑːvəld] ['greɪtli] .

the	men	of	his	acquaintance	marvelled	greatly	.
这	男人	的	他的	熟人	惊叹不已	非常	.

他认识的男人们都惊叹不已。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]

If	he	were	the
如果	他	是	这

如果他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[mæn] [huːm] [sʊt] ['sɪti] [lʌvd] , ['emə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] .

man	whom	Soot	City	loved	,	Emma	was	the	woman	who	ruled	it	.
男人	谁	煤烟	城市	喜爱	,	艾玛	曾是	这	女士	WHO	裁决	它	.

煤城爱戴的男人，艾玛，是统治这座城市的女人。

[ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [klæs] ” [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] .

She	“	had	not	the	class	”	that	her	lover	had	.
她	“	有	不是	这	班级	”	那	她	情人	有	.

她“没有”她情人那样的风度。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Coming	into	the	city	as	a	child	,
未来	进入	这	城市	作为	一个	孩子	,

小时候来到这座城市，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [les] [rʌf] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['leɪbər] [ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn]

she	had	learned	the	less	rough	speech	of	the	town	labour	and	taken	on
她	有	学习	这	较少的	粗糙的	演讲	的	这	镇	劳动	和	已采取	在

[hɜːr'self][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['maɪldər] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] .

herself	the	somewhat	milder	manners	of	the	people	she	now	saw	.
她自己	这	有些	较温和	礼仪	的	这	人们	她	现在	锯	.

她学会了镇上劳动者较为温和的说话方式，并效仿了她现在所见到的人们较为温和的举止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

But	she	had	never	tried	to	make	a	place	among	them	;	she	lived	with
但	她	有	绝不	尝试	到	制作	一个	地方	之中	他们	;	她	居住地	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

但她从未试图融入他们之中；她一直和父亲住在一起。

[plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːd] [treɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːdɪst]

plying	her	odd	trade	—	she	was	a	barber	—	and	making	her	oddest
合奏	她	奇怪的	贸易	—	她	曾是	一个	理发师	—	和	制作	她	最奇怪的

['peniz] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

pennies	in	another	way	,
便士	在	其他	方式	,

她从事着一份不寻常的工作——她是一名理发师——并以另一种方式赚取了极其微薄的收入。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prez(ə)ntli] [set] [fɔːrθ] .

as	shall	be	presently	set	forth	.
作为	将	是	目前	放	前进	.

具体内容将在下文中阐述。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] ['soʊʃ(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] [ðə; ði] ['bɛntliz] [wɜːr; wər] ['pærəmaʊnt] .

In	the	lighter	social	semblance	of	their	town	the	Bentleys	were	paramount	.
在	这	打火机	社会的	外表	的	他们的	镇	这	宾利	是	派拉蒙	.

在他们所在的城镇较为轻松的社交氛围中，本特利家族是举足轻重的人物。

[ðer; ðər] ['duːɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪr] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]

Their	doings	came	to	the	town	ear	somehow	,	and	the	people	followed	their
他们的	行为	来了	到	这	镇	耳朵	不知何故	,	和	这	人们	随后	他们的

[liːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

lead	,	if	it
带领	,	如果	它

他们的所作所为不知何故传到了镇上，人们便纷纷效仿，如果……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

were	a	possible	thing	for	them	.
是	一个	可能的	事物	为了	他们	.

对他们来说，这或许是件好事。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['wɜːrkərz] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [æn; ən]

For	example	,	one	of	the	clerical	workers	By	the	Bridge	had	invented	an
为了	例子	,	一	的	这	文员	工人	经过	这	桥	有	发明	一个

[ɪn'trentʃ] [tuːl] ,

intrenching	tool	,
挖沟	工具	,

例如，桥边的一位文员发明了一种工兵铲。

[ə; eɪ] [speɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

a	spade	,	which	had	been	adopted	by	the	army	.
一个	铲	,	哪个	有	到过	已采用	经过	这	军队	.

一把铁锹，曾被军队采用。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛntliz] - [pleɪs] .

As	a	consequence	,	he	was	invited	to	eat	at	the	Bentleys	'	Place	.
作为	一个	结果	,	他	曾是	受邀	到	吃	在	这	宾利	-	地方	.

因此，他受邀到本特利家吃饭。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːst] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli]

On	his	return	from	the	feast	he	reported	to	his	eager	circle	that	not	only
在	他的	返回	从	这	盛宴	他	据报道	到	他的	渴望的	圆圈	那	不是	仅有的

[hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

had	the	ground	-	floor	rooms	been	filled	with	people	,
有	这	地面	-	地面	房间	到过	已填	和	人们	,

宴会结束后，他向翘首以盼的亲友们报告说，不仅底层的房间都挤满了人，

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] ['bɛntliːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪs] ,

but	that	Miss	Bentley's	bedroom	looked	like	an	intelligence	office	,
但	那	错过	宾利的	卧室	看起来	喜欢	一个	智力	办公室	,

但本特利小姐的卧室看起来像个情报办公室。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'loʊ] .

so	full	was	it	of	the	maids	of	the	ladies	below	.
所以	满的	曾是	它	的	这	女佣	的	这	女士们	以下	.

里面挤满了楼下女士们的侍女。

[ðɪs] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [soʊ] [pə'zest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

This	detail	of	magnificence	so	possessed	the	minds	of	the	female	portion	of	the
这	细节	的	壮丽	所以	拥有	这	思想	的	这	女性	部分	的	这

[ɪn'vɛntərz] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [træks] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] ['æbɪgeɪl] .

inventor's	acquaintance	that	By	the	Tracks	was	drawn	on	for	Abigails	.
发明家的	熟人	那	经过	这	轨道	曾是	绘制	在	为了	阿比盖尔斯	.

这一壮丽的细节深深吸引了发明家的女性朋友，以至于《在铁轨旁》这首歌被赋予了阿比盖尔的意境。

[meɪl] ['eskɔːrt][wʌz; wəz]

Male	escort	was
男性	护送	曾是

男伴游

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fraund] [daʊn] [kəm'pliːtli] .

frowned	down	completely	.
皱眉	向下	完全地	.

眉头紧锁，完全垂了下来。

[wʌn] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʊt] ['sɪti] ['revl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

One	might	return	from	a	Soot	City	revel	with	a	man	,
一	可能	返回	从	一个	煤烟	城市	陶醉	和	一个	男人	,

有人可能会带着一个男人从烟城狂欢归来，

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] “ ['stedi] ['kʌmpəni] ” — [wʌz; wəz] [pruːf]

but	to	go	with	one	—	if	he	were	not	“	steady	company	”	—	was	proof
但	到	去	和	一	—	如果	他	是	不是	“	稳定的	公司	”	—	曾是	证明

['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwɔːrtər] - ['dɑːlər] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['haɪər] [ə'tendəns] .

positive	that	there	was	no	quarter	-	dollar	wherewith	to	hire	attendance	.
积极的	那	那里	曾是	不	四分之一	-	美元	以及	到	聘请	出席	.

但如果他不是“可靠的伙伴”，那么带他出门就足以证明，家里连雇个佣人的钱都没有。

['emə] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ri'teind] [æz; əz]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['kjʊriəsli]

Emma	was	often	retained	as	lady	-	in	-	waiting	,	and	through	this	curiously
艾玛	曾是	经常	保留	作为	女士	-	在	-	等待	,	和	通过	这	奇怪的是

[prɪ'tenʃəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [met] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] - ,

pretentious	institution	met	and	obtained	Jarlsen	,
装腔作势	机构	遇见	和	获得	-	,

艾玛经常被聘为侍女，并通过这个古怪而又自命不凡的机构结识并得到了雅尔森。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [fiːz] .

as	well	as	her	fees	.
作为	出色地	作为	她	费用	.

以及她的费用。

['kwɑːri] ['bɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bjuːt] ['haʊshoʊld] .

Quarry	boarded	in	the	Butte	household	.
采石场	登机	在	这	比尤特	家庭	.

采石场寄宿在比尤特家。

[noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] .

No	one	knew	why	.
不	一	知道	为什么	.

没有人知道为什么。

[hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːd]

He	imposed	on	them	always	,	and	made	them	uncomfortable	with	his	odd
他	强加	在	他们	总是	,	和	制成	他们	不舒服	和	他的	奇怪的

[weɪz] [ænd; ənd][bæd] [tʌŋ] .

ways	and	bad	tongue	.
方式	和	坏的	舌头	.

他总是欺负他们，用他古怪的举止和恶毒的言语让他们感到不舒服。

[hɪz; ɪz] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [peɪd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜːrənt] [ɪl] [wɪl] .

His	board	was	paid	intermittently	and	with	recurrent	ill	will	.
他的	木板	曾是	有薪酬的	间歇性地	和	和	复发	患病的	将要	.

他的董事会成员时常拖欠工资，而且经常心怀恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['iːkwəli] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

He	was	always	a	stranger	and	equally	an	inmate	.
他	曾是	总是	一个	陌生人	和	同样地	一个	囚犯	.

他既是陌生人，也是囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ]

He	had	a	fashion	of	rapping
他	有	一个	时尚	的	说唱

他曾流行过说唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æt; ət] ['ɛməz] ['wɪndoʊ] ([hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]) [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ]

at	Emma's	window	(	her	room	was	on	the	ground	floor	)	and	complaining
在	艾玛的	窗户	(	她	房间	曾是	在	这	地面	地面	)	和	抱怨

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [slaɪt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

to	her	of	slights	imposed	on	him	by	members	of	her	acquaintance	.
到	她	的	轻蔑	强加	在	他	经过	成员	的	她	熟人	.

他站在艾玛的窗前（她的房间在一楼），向她抱怨她的熟人对他的轻视。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [laɪf] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [huːz] [fɔːlts] [wɜːr; wər]

She	felt	him	to	be	the	only	man	life	had	shown	her	whose	faults	were
她	毛毡	他	到	是	这	仅有的	男人	生活	有	所示	她	谁	故障	是

[nɑːt] [kən'doʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

not	condoned	by	a	liking	for	herself	.
不是	默许	经过	一个	喜欢	为了	她自己	.

她觉得他是她生命中遇到的唯一一个不会因为喜欢她而纵容她缺点的男人。

['evri] ['sʌndeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['eɪprən] ['gɪvɪŋ] ['kwɑːri] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔrnɪŋz] [dræm]
Every Sunday found her in a leather apron giving Quarry his Sunday morning's dram
每一个 星期日 成立 她 在 一个 皮革 围裙 给予 采石场 他的 星期日 早晨 德拉姆
[ʌv; əv] ['sweitənd] [rʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] ,
of sweetened rum in his tea ,
的 加糖 朗姆酒 在 他的 茶 ,

每个星期天，她都会穿着皮围裙，给奎里倒上他星期天早上必喝的一小杯加糖朗姆酒到茶里。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] [θruː] ['ʃeɪvɪŋ] ['aʊərz] .
to keep him quiet through shaving hours .
到 保持 他 安静的 通过 剃须 小时 .

为了让他在刮胡子的时候保持安静。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [raɪd] , [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
He came from Ryde , Isle of Wight , and drank tea to the memory of
他 来了 从 赖德 , 小岛 的 怀特岛 , 和 喝 茶 到 这 记忆 的
[hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,
his old home ,
他的 老的 家 ,

他来自怀特岛的赖德，喝茶是为了缅怀故乡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
which had long since forgotten him .
哪个 有 长的 自从 被遗忘的 他 .

他们早已将他遗忘。

[ðen] ['emə] [wʊd] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Then Emma would get to work .
然后 艾玛 会 得到 到 工作 .

然后艾玛就会开始工作。

[hɜːr; hər]['eɪprən][wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] ['leðər] [hemd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bræs] - ['tɑːpt]
Her apron was of red leather hemmed up with brass - topped
她 围裙 曾是 的 红色的 皮革 包边 向上 和 黄铜 - 顶峰

她的围裙是红色皮革的，边缘饰有黄铜饰带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[neɪlz] .
nails .
指甲 .

指甲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][tɪn] ,
It had a pocket lined with tin ,
它 有 一个 口袋 衬里 和 锡 ,

它有一个内衬锡的口袋，

[wer] [hɜːr; hər] ['læðər] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['reɪzər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]
where her lather brush was put when she took the razor from under the
在哪里 她 泡沫 刷子 曾是 放 什么时候 她 采取 这 剃刀 从 在下面 这
[stræps][ɑːn][hɜːr; hər][left] [sliːv] [tuː; tə] [stroʊk] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [dʒaʊl] .
straps on her left sleeve to stroke a labourer's jowl .
肩带 在 她 左边 袖子 到 中风 一个 劳动者的 面颊 .

她把剃须刷放在哪里，然后从左袖带子下拿出剃刀，刮了刮工人的下巴。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wʊd] [biː; bi] [prest] [tə'geðər] ['taɪtli] [ðen] , [hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [her] [kɔːt] [bæk]

Her	lips	would	be	pressed	together	tightly	then	,	her	curling	hair	caught	back
她	嘴唇	会	是	按下	一起	紧紧	然后	,	她	冰壶	头发	捕捉	后退

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [koʊm] ,

with	a	round	comb	,
和	一个	圆形的	梳子	,

那时她的嘴唇会紧紧抿在一起，卷曲的头发用圆梳向后梳起。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

like	a	child's	.
喜欢	一个	孩子的	.

像孩子的一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['læðəd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt]

When	she	lathered	she	talked	and	laughed	,	but	when	she	shaved	she	was	silent
什么时候	她	起泡的	她	谈话	和	笑了	,	但	什么时候	她	剃光	她	曾是	沉默的

.

:

.

她涂抹剃须膏时会说话、会笑，但刮胡子时却沉默不语。

- [ʃeɪvd] [hɪm'self] ['lætərli] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['emə] .

Jarlsen	shaved	himself	latterly	,	and	no	one	understood	it	but	Emma	.
-	剃光	他自己	后来	,	和	不	一	理解	它	但	艾玛	.

贾尔森最近刮了胡子，除了艾玛之外，没有人明白是怎么回事。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [ə; eɪ] [fluːk] [ænd; ənd] [strʌk] [ail,il,əl] ,

All	the	men	thought	she	"	had	a	fluke	and	struck	ile	,
全部	这	男人	想法	她	"	有	一个	吸虫	和	击	伊莱	,

所有男人都认为她"只是侥幸得奖"，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'tetoz] .

when	she	was	just	digging	for	potatoes	.
什么时候	她	曾是	只是	挖掘	为了	土豆	.

她当时只是在挖土豆。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

"	That	she	,	in	the	exercise	of	her	odd	function	,
"	那	她	,	在	这	锻炼	的	她	奇怪的	功能	,

"她在履行其特殊职责时，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] - [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

should	have	secured	Jarlsen	seemed	to	them	a	wonderful	thing	.
应该	有	安全	-	似乎	到	他们	一个	精彩的	事物	.

对他们来说，能够得到贾尔森似乎是一件非常棒的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

But	it	was	not	.
但	它	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['emə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] ,

Emma	was	a	very	good	woman	,
艾玛	曾是	一个	非常	好的	女士	,

艾玛是个非常善良的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [men] [ʌv; əv] - [meɪk] .

and	that	is	just	the	same	as	a	lady	to	men	of	Jarlsen's	make	.
和	那	是	只是	这	相同的	作为	一个	女士	到	男人	的	-	制作	.

这对像贾尔森这样的男人来说，就像一位女士对一位男士一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['bɑːrbər] .

He	had	begun	to	shave	himself	the	day	he	felt	he	loved	his	barber	.
他	有	开始	到	刮胡子	他自己	这	天	他	毛毡	他	喜爱	他的	理发师	.

自从他爱上自己的理发师那天起，他就开始自己刮胡子了。

[ðə; ði] [taʊn] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['prɔfɪˌsaɪd]

The	town	discovered	his	feelings	the	very	day	he	did	,	and	promptly	prophesied
这	镇	发现	他的	情怀	这	非常	天	他	做过	,	和	及时	预言

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

小镇居民在他表白的当天就发现了他的心意，并立即预言会有麻烦发生。

“ [dʒest][iːz] [suːn] [iːz][hiː; hi] [felt] [laɪk] ['mæriɪn] - [hɜːr; hər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɛv] [broʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['ʃeɪvɪn]

“	Jest	es	soon	es	he	felt	like	marryin	'	her	he	should	hev	broke	her	into	shavin
“	笑话	es	很快	es	他	毛毡	喜欢	结婚	-	她	他	应该	赫夫	打破	她	进入	剃须

- ['wiːkdeɪz] ,

'	weekdays	,
-	工作日	,

“Jest es soon es he feel like to wifein her he should hev made her into gripping work days,

[æn; ən] - [kep] - [ə; eɪ] [kliːn] [tʃɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] ['evri] [wʌn] [sed] .

an	'	kep	'	a	clean	chin	on	him	all	the	time	,	”	was	what	every	one	said	.
一个	-	保持	-	一个	干净的	下巴	在	他	全部	这	时间	,	”	曾是	什么	每一个	一	说	.

“要时刻保持他头脑清醒，”每个人都这么说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['taʊnzpiːpl] ['emə] [pʊt][ɑːn] ['ɛrz] ['ɔːlsoʊ] ,

Of	course	,	in	the	eyes	of	her	townspeople	Emma	put	on	airs	also	,
的	课程	,	在	这	眼睛	的	她	镇民	艾玛	放	在	播出	还	,

当然，在镇上居民眼中，艾玛也摆出一副高高在上的样子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

for	she	took	to	going	to	church	.
为了	她	采取	到	去	到	教会	.

因为她开始去教堂了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][stænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

She	never	went	so	far	as	to	stand	during	the	singing	,
她	绝不	去	所以	远的	作为	到	站立	期间	这	歌唱	,

她唱歌时从未站起来过。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [treɪd] .

for	that	would	have	cost	her	all	her	trade	.
为了	那	会	有	成本	她	全部	她	贸易	.

因为那样会让她失去所有的生意。

[noʊ][wʌn] [stændz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmli]

No	one	stands	up	in	the	extremely
不	一	站立	向上	在	这	极其

没有人站出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l] [sʊt] ['sɪti] ['ɔpərətɪvz] [ə'fekt] ,

unorthodox	**Methodist**	**chapel**	**Soot**	**City**	**operatives**	**affect**	**,**
非正统的	卫理公会	教堂	煤烟	城市	特工	影响	,

非正统的卫理公会教堂 Soot City 特工影响，

[ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'vɜ:rtɪd] [ɔ:r] [ðoʊz] [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [kən'və:ts] .

except	**those**	**who**	**are**	**converted**	**or**	**those**	**desiring**	**the**	**prayers**	**of**	**converts**	**.**
除了	那些	WHO	是	转换	或者	那些	渴望	这	祈祷	的	转换	.

除了那些已经皈依基督教的人，或者那些渴望得到皈依者祈祷的人。

[naʊ] , - [stʊd] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['krɪtɪsaɪz] .

Now	**,**	**Jarlsen**	**stood**	**always**	**and**	**was**	**never**	**criticised**	**.**
现在	,	-	站立	总是	和	曾是	绝不	受到批评	.

贾尔森一直屹立不倒，从未受到批评。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ['betər] [ɪf] [hi:; hi] [stʊd] .

His	**friends**	**said**	**he**	**could**	**sing**	**better**	**if**	**he**	**stood**	**.**
他的	朋友们	说	他	可以	唱歌	更好的	如果	他	站立	.

他的朋友们说，如果他站着唱歌，会唱得更好。

[noʊ][wʌn] ['evər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [tru:] ,

No	**one**	**ever**	**asked**	**him**	**if**	**this**	**were**	**true**	**,**
不	一	曾经	问	他	如果	这	是	真的	,

从来没有人问过他这是否属实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

because	**they**	**were**	**sure**	**he**	**would**	**say**	**it**	**was**	**not**	**.**
因为	他们	是	当然	他	会	说	它	曾是	不是	.

因为他们确信他会否认。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [ðæt] [sʊt] ['sɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɪk'sept] [æt; ət][blæst] [raɪts] [ænd; ənd]

Thus	**it**	**may**	**appear**	**that**	**Soot**	**City**	**was**	**not**	**religious**	**,**	**except**	**at**	**blast**	**rites**	**and**
因此	它	可能	出现	那	煤烟	城市	曾是	不是	宗教	,	除了	在	爆炸	仪式	和

['fju:nərəlz] .

funerals	**.**
葬礼	.

因此，除了爆炸仪式和葬礼之外，煤烟城似乎并不信奉宗教。

['ɛməz] [hɑ:rt] [gru:] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Emma's	**heart**	**grew**	**mellow**	**with**	**his**	**singing**	**as**	**she**	**sat**	**beside**	**him**	**.**
艾玛的	心	生长	醇厚	和	他的	歌唱	作为	她	卫星	旁	他	.

艾玛坐在他身边，听着他的歌声，心中渐渐平静下来。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [æz; əz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [du:] [lʌv] [ðə; ði] [men] [hu:] [ɪn'rɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

She	**loved**	**him**	**dearly**	**,**	**as**	**young**	**women**	**do**	**love**	**the**	**men**	**who**	**enrich**	**their**	**lives**
她	喜爱	他	亲爱的	,	作为	年轻的	女性	做	爱	这	男人	WHO	丰富	他们的	生活

;

;
;

她深深地爱着他，就像年轻女子爱着那些丰富她们生活的男人一样；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] .

there	**was**	**a**	**large**	**element**	**of**	**gratitude**	**in**	**what**	**she**	**felt**	**.**
那里	曾是	一个	大的	元素	的	感激	在	什么	她	毛毡	.

她的感受中包含着浓厚的感激之情。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [tɔ:kt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

She	**never**	**talked**	**as**	**the**	**others**
她	绝不	谈话	作为	这	其他的

她不像其他人那样说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tɔːkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [men] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] .

talked	about	their	men	,	for	,	as	was	said	,	she	was	a	very	good	woman	.
谈话	关于	他们的	男人	,	为了	,	作为	曾是	说	,	她	曾是	一个	非常	好的	女士	.

他们谈论了他们的男人，因为，正如人们所说，她是一位非常好的女人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

And	so	she	got	the	name	of	being	a	lady	.
和	所以	她	得到	这	姓名	的	存在	一个	女士	.

于是她就被称为淑女了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [heitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æskt] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

The	others	hated	her	,	and	most	of	the	men	asked	her	advice	and
这	其他的	憎恨	她	,	和	最多	的	这	男人	问	她	建议	和

['æktɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

acted	on	it	.
行动	在	它	.

其他人都讨厌她，大多数男人都会征求她的意见并付诸行动。

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [piːk] ['wedɪŋ] [dres] ,

On	the	eve	of	her	wedding	she	sat	in	her	white	pique	wedding	dress	,
在	这	前夕	的	她	婚礼	她	卫星	在	她	白色的	激起	婚礼	裙子	,

婚礼前夜，她身穿白色棉质婚纱坐在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [snɑːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fidlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

listening	to	the	snarl	of	the	country	fiddles	as	they	were	played	for	the
聆听	到	这	咆哮	的	这	国家	小提琴	作为	他们	是	玩	为了	这

['dɑːnsəz] .

dancers	.
舞者	.

聆听着乡村小提琴为舞者们演奏时发出的嘶哑声响。

[ðeɪ] [snɑːrld] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [gʊd] ['fidlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

They	snarled	for	two	reasons	:	they	were	not	good	fiddles	and	they	were	not
他们	纠缠	为了	二	原因	:	他们	是	不是	好的	小提琴	和	他们	是	不是

[wel] [pleɪd] .

well	played	.
出色地	玩	.

它们发出咆哮声有两个原因：一是琴不好，二是演奏不好。

[ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] — ['əːst] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

The	bride	-	elect	was	not	to	go	into	the	dancing	room	—	erst	kitchen	and
这	新娘	-	选	曾是	不是	到	去	进入	这	跳舞	房间	—	最初	厨房	和

[tɑːn'sɔːriəl] [ə'riːnə] — [ʌn'tɪl] - [keɪm] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] .

tonsorial	arena	—	until	Jarlsen	came	and	led	her	thither	.
理发	竞技场	—	直到	-	来了	和	引领	她	那里	.

新娘在雅尔森到来并领她进入舞厅（以前是厨房和理发室）之前，不得进入舞厅。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sə'renəti] [rɪ'meɪnd]

He	was	a	little	behind	his	time	,	she	thought	,	but	her	serenity	remained
他	曾是	一个	小的	在后面	他的	时间	,	她	想法	,	但	她	宁静	剩余

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

她心想，他有点跟不上时代了，但她内心依然平静如水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [jet] [noʊ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][noʊ] ['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] ,

There	had	been	yet	no	clamour	of	voices	and	no	clatter	of	feet	,
那里	有	到过	然而	不	叫嚣	的	声音	和	不	哒	的	脚	,

当时还没有人声喧哗，也没有脚步声。

['goʊɪŋ][ðə; ðɪ]['fæstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][læst] [dæns] .

going	the	faster	because	so	near	the	last	dance	.
去	这	快点	因为	所以	靠近	这	最后的	舞蹈	.

因为离最后一支舞很近了，所以跳得更快。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] - .

She	could	hear	her	name	and	Jarlsen's	.
她	可以	听到	她	姓名	和	-	.

她能听到自己的名字和贾尔森的名字。

[wʌn] [mæn][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ðɪ]['ekstrə][men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]

One	man	told	how	he	had	gone	to	pay	off	the	extra	men	who	were	to
一	男人	讲述	如何	他	有	已消失	到	支付	离开	这	额外的	男人	WHO	是	到

[biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] ['æftər][ðə; ðɪ][blæst][baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [veɪn] .

be	discharged	after	the	blast	by	the	new	vein	.
是	出院	后	这	爆炸	经过	这	新的	静脉	.

一名男子讲述了他如何去支付那些在新矿脉爆炸后将被解雇的额外工人的遣散费。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['kwɑːri] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['diːteɪl][æz; əz] [mə'ʃiːnɪst] .

She	remembered	that	Quarry	was	on	that	detail	as	machinist	.
她	记得	那	采石场	曾是	在	那	细节	作为	机械师	.

她记得奎里当时是那支队伍的机械师。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɑːb] , [fɔːr; fər] ['kwɔːriz] [vɔɪs]

That	made	her	think	it	must	have	been	a	long	job	,	for	Quarry's	voice
那	制成	她	思考	它	必须	有	到过	一个	长的	工作	,	为了	采石场的	嗓音

['kærid] ['wʌndərfəli] ,

carried	wonderfully	,
携带	太棒了	,

这让她觉得这一定是个耗时很长的工作，因为奎里的声音传得非常远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

and	she	did	not	distinguish	it	among	the	others	in	the	kitchen	.
和	她	做过	不是	区分	它	之中	这	其他的	在	这	厨房	.

她没有将它与其他厨房物品区分开来。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪvɪŋ]

Her	mind	wandered	to	the	consideration	of	the	capabilities	of	her	shaving
她	头脑	漫步	到	这	考虑	的	这	能力	的	她	剃须

['eɪprən][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pækɪŋ] - [bɑːks][hɜːr; hər] ['lʌvər] [sæt][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] .

apron	as	a	cover	for	the	packing	-	box	her	lover	sat	on	when	he	played	.
围裙	作为	一个	覆盖	为了	这	包装	-	盒子	她	情人	卫星	在	什么时候	他	玩	.

她的思绪飘到了考虑她的剃须围裙是否可以用来遮盖她的情人玩耍时坐着的包装盒。

[ðæt] [sə'dʒestɪd]

That	suggested
那	建议

这表明

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ʃeɪv] [ə'gen] ,

to	her	the	probability	she	should	never	shave	again	,
到	她	这	可能性	她	应该	绝不	刮胡子	再次	,

她认为她以后可能永远都不应该再刮胡子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [der] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ]

and	that	no	woman	would	dare	after	her	marriage	to	stand	in	her	doorway
和	那	不	女士	会	敢	后	她	婚姻	到	站立	在	她	门口

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] ['venəməs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	say	in	venomous	admiration	,
和	说	在	有毒	钦佩	,

而且，婚后没有哪个女人敢站在她家门口，用恶毒的赞美语气说：

“ [haʊ] ['elɪgənt] [juː; jʊ] [ʃeɪv] !

“	How	elegant	you	shave	!
“	如何	优雅的	你	刮胡子	!

“你刮胡子的样子真优雅！”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [gɑːd] [nuː] .

”	They	had	done	it	often	heretofore	,	God	knew	.
”	他们	有	完毕	它	经常	此前	,	上帝	知道	.

“他们以前经常这样做，上帝知道。”

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði][dʒæm] .

Her	window	was	raised	slightly	,	and	some	one	tapped	on	the	jamb	.
她	窗户	曾是	提高	轻微地	,	和	一些	一	轻敲	在	这	大排	.

她的窗户微微打开着，有人敲了敲窗框。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðɪs] ['juːʒuəl][ɪn'truːʒ(ə)n] .

She	turned	her	head	at	this	usual	intrusion	.
她	转向	她	头	在	这	通常	入侵	.

她对这例寻常的打扰转过头去。

“ [kʌm] [ɔːf] , ['kwɑːri] !

“	Come	off	,	Quarry	!
“	来	离开	,	采石场	!

“放开我，采石场！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːtli] .

”	she	said	hotly	.
”	她	说	热	.

她激动地说。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

He	came	in	through	the	window	and	stood	by	the	door	.
他	来了	在	通过	这	窗户	和	站立	经过	这	门	.

他从窗户进来，站在门口。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] ['pɪti] - [leɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	It's	a	real	pity	Jarlsen's	late	,	”	he	answered	.
“	它是	一个	真实的	遗憾	-	晚的	,	”	他	回答	.

“贾尔森迟到了，真是太可惜了，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['neɪz(ə)l] , [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [tɔːnts] .

His	voice	was	hard	and	nasal	,	the	most	effective	voice	for	taunts	.
他的	嗓音	曾是	难的	和	鼻腔	,	这	最多	有效的	嗓音	为了	嘲讽	.

他的声音生硬而带鼻音，是最适合用来嘲讽的声音。

“ [ɪz][hiː; hi] [leɪt] ?

“	Is	he	late	?
“	是	他	晚的	?

他迟到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [mɔːr] ['krɔːsli] .
" she asked more crossly .
" 她 问 更多的 生气 .

她语气更加恼火地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kwɑːri] [læft] .
Quarry laughed .
采石场 笑了 .

采石场笑了。

" [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I guess , " he said ,
" 我 猜测 , " 他 说 ,

"我想是的，"他说。

" [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" you knew he was late before it would have been quite time for him
" 你 知道 他 曾是 晚的 前 它 会 有 到过 相当 时间 为了 他
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

"你早就知道他会迟到，那时他应该已经到了该来的时间。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [hɑːrt] ['wʌrɪs] ['terəb(ə)l] [ðeɪ] [seɪ] ,
You know the listening heart worries terrible they say ,
你 知道 这 聆听 心 担忧 糟糕的 他们 说 ,

你知道，人们常说，倾听的心令人担忧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and you ain't got no call to be so high with me .
和 你 不是 得到 不 称呼 到 是 所以 高的 和 我 .

你没资格在我面前摆架子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['læfɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] , ['seɪmz] [aɪ][duː] .
You can hear them girls in the kitchen laughin ' at you , same's I do .
你 能 听到 他们 女孩们 在 这 厨房 笑 - 在 你 , 一样的 我 做 .

你能听到厨房里的那些女孩在嘲笑你，我也一样。

[aɪ] [ges] - ['getɪŋ] ['taɪərd] , ['meɪbi] .
I guess Jarlsen's getting tired , maybe .
我 猜测 - 获得 疲劳的 , 或许 .

我猜贾尔森可能累了。

['hiːz] ['kɪndər] [ɪn] [dɪ'mænd] , ['siːɪn] - ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] ['feloʊ] [ðæts] [kep] - [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
He's kinder in demand , seein ' he's the only fellow that's kep ' his complexion in the
他是 幼儿园 在 要求 , 看到 - 他是 这 仅有的 同伴 那就是 保持 - 他的 肤色 在 这
[hoʊl] [plænt] .
whole plant .
所有的 植物 .

他很受欢迎，因为他是整个工厂里唯一一个肤色保持完好的家伙。

" ['emə] [gruː] ['ræðər] [waɪt] .
" Emma grew rather white .
" 艾玛 生长 相当 白色的 .

"艾玛的脸色变得有些苍白。"

“ [stɑːp][jʊr; jər]['næsti] [tʌŋ] !
“ Stop your nasty tongue !
“ 停止 你的 可恶的 舌头 !

“闭上你那张臭嘴！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [im'perətivli] .
” she cried imperatively .
” 她 哭 必须 .

她厉声喊道。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] !
“ You're always lying !
“ 你是 总是 说谎 !

你总是撒谎!

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [kɑːnt] [siː] [streɪt] .
Your face is lying and your eyes can't see straight .
你的 脸 是 说谎 和 你的 眼睛 不能 看 直的 .

你的脸在撒谎，你的眼睛也看不清东西。

[juː; jʊ][let] [wʌt] ['piːp(ə)l][duː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn][tuː; tə]
You let what people do to me alone , or you'll have business of your own to
你 让 什么 人们 做 到 我 独自的 , 或者 你会 有 商业 的 你的 自己的 到
['set(ə)l] .
settle .
定居 .

你别管别人对我做的事，否则你自有你该解决的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
If I was a man ,
如果 我 曾是 一个 男人 ,

如果我是个男人，

[ænd; ənd] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər]
and couldn't get a respectable girl to marry me because I was a liar
和 不能 得到 一个 可敬 女孩 到 结婚 我 因为 我 曾是 一个 说谎者
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] ,
and she hated me ,
和 她 憎恨 我 ,

而且因为我是个骗子，所以没能娶到一位体面的姑娘，她恨我。

[aɪ'd][let][hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər] - [seɪk] ,
I'd let her alone for shame's sake ,
ID 让 她 独自的 为了 - 清酒 ,

看在羞耻心的份上，我会让她一个人待着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
when she took up with a man who can tell the truth .
什么时候 她 采取 向上 和 一个 男人 WHO 能 告诉 这 真相 .

当她和一个会说真话的男人在一起时。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
” Her voice sounded very loud in her ears as she stopped ; for the two
” 她 嗓音 听起来 非常 大声 在 她 耳朵 作为 她 停止 ; 为了 这 二
['fidlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ,
fiddles were still ,
小提琴 是 仍然 ,

她停下脚步时，自己的声音在耳边显得格外响亮；因为两把小提琴都静止不动了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

and	there	was	no	talking	among	the	dancers	.
和	那里	曾是	不	说	之中	这	舞者	.

舞者之间没有交谈。

['kwɑːri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Quarry	opened	the	door	as	if	some	one	had	knocked	,	and	looked	out	.
采石场	打开	这	门	作为	如果	一些	一	有	敲门	,	和	看起来	出去	.

采石场打开门，好像有人敲门一样，然后向外望去。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prɑːmɪnəns] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	features	acquired	a	sudden	prominence	as	the	colour	flew	from	his	face	.
他的	特征	获得	一个	突然	显赫地位	作为	这	颜色	飞翔	从	他的	脸	.

他脸色骤然变白，五官也变得异常清晰。

[fɪr] [krept] ['ɪntuː] ['ɛməz] [aɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Fear	crept	into	Emma's	eyes	while	she	looked	at	him	,
害怕	悄悄地爬	进入	艾玛的	眼睛	尽管	她	看起来	在	他	,

艾玛看着他时，眼中闪过一丝恐惧。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .

shaking	with	his	shadow	on	the	half	-	open	door	.
摇晃	和	他的	阴影	在	这	一半	-	打开	门	.

他的影子投射在半开的门上，让他不禁颤抖。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [ðæt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

She	forgot	him	in	the	great	cry	that	burst	from	the	other	room	.
她	忘了	他	在	这	伟大的	哭	那	爆裂	从	这	其他	房间	.

她被隔壁房间传来的巨大哭声淹没了。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] , ['helpləs] [kraɪ] , [ðæt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns] .

was	a	horrified	,	helpless	cry	,	that	gave	place	to	a	shocked	silence	.
曾是	一个	惊恐万分	,	无助	哭	,	那	给予	地方	到	一个	震惊	沉默	.

一声惊恐无助的呼喊之后，是一片震惊的沉默。

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ,

She	wrenched	the	door	back	and	stood	on	the	threshold	in	her	white	,
她	扭动	这	门	后退	和	站立	在	这	临界点	在	她	白色的	,

她猛地拉开门，穿着白色连衣裙站在门槛上。

[skænt] [gaʊn] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ['braɪdz] ['faɪnəri] .

scant	gown	of	mechanic's	bride's	finery	.
稀少	袍	的	机械师	新娘的	服饰	.

技工新娘的华丽礼服，却少得可怜。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʃoʊd] ['feɪntnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

Her	attitude	showed	faintness	,	and	her	head	hung	down	for	lack	of
她	态度	显示	模糊	,	和	她	头	悬挂	向下	为了	缺少	的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

她神情虚弱，因为缺乏勇气而低下了头。

[ðə; ði] [tuː] ['fidləz] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] ['striːmɪŋ] [laɪk] [reɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	two	fiddlers	were	kneeling	,	with	their	tears	streaming	like	rain	;	they	were
这	二	小提琴手	是	跪着	,	和	他们的	眼泪	流媒体	喜欢	雨	;	他们	是

['poʊlæk] ,

Polacks	,
波兰人	,

两个提琴手跪在地上，泪水像雨点般流淌；他们是波兰人。

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .

and	knelt	in	gratitude	for	any	excitement	.
和	跪下	在	感激	为了	任何	激动	.

并为任何令人兴奋的事情而跪下表示感激。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

The	other	men	were	hushed	and	stern	.
这	其他	男人	是	静静地	和	船尾	.

其他男人都沉默不语，神情严肃。

[ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]['ærəkˌə'ræk] [pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les]

On	the	big	table	where	the	arrack	punch	had	been	in	company	with	the	less
在	这	大的	桌子	在哪里	这	亚力酒	冲床	有	到过	在	公司	和	这	较少的

['hedi] [bɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

heady	beer	there	was	a	long	,
令人陶醉	啤酒	那里	曾是	一个	长的	,

在摆放着亚力酒潘趣酒和不太浓烈的啤酒的大桌子上，有一张长长的桌子，

['raɪðɪŋ] ['hʌmək] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bɜːrlæp] .

writhing	hummock	,	covered	with	burlap	.
扭动	小丘	,	涵盖	和	粗麻布	.

隆起的土堆，上面覆盖着粗麻布。

[noʊ][fɔːrm][wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['emə] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ]

No	form	was	discernible	,	but	Emma	knew	at	the	first	strong
不	形式	曾是	可辨别的	,	但	艾玛	知道	在	这	第一的	强的

虽然看不出什么形状，但艾玛在第一时间就感觉到了强烈的异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hɑːrt] - [biːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [sɪndʒd] [ænd; ənd] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [blæst] ,

heart	-	beat	that	it	was	Jarlsen	,	singed	and	crippled	with	a	careless	blast	,
心	-	打	那	它	曾是	-	,	已签名	和	残疾的	和	一个	粗心	爆炸	,

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

as	many	another	had	been	.
作为	许多	其他	有	到过	.

心跳声响起，那是贾尔森，像许多其他人一样，被一场粗心的爆炸烧伤致残。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [weɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	women	wailed	at	her	,	and	the	men	tried	to	stay	her	with	their
这	女性	哀嚎	在	她	,	和	这	男人	尝试	到	停留	她	和	他们的

['rʌsti] [hændz] .

rusty	hands	.
生锈的	双手	.

女人们对着她嚎啕大哭，男人们用他们生锈的双手试图阻止她。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] , ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Yet	she	went	forward	,	pity	for	him	drawing	her	,
然而	她	去	向前	,	遗憾	为了	他	绘画	她	,

然而她还是向前走去，怜悯他拉着她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	did	not	pause	until	she	looked	him	in	the	face	.
和	做过	不是	暂停	直到	她	看起来	他	在	这	脸	.

她没有停顿，直到直视着他的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] .

It	was	black	.
它	曾是	黑色的	.

它是黑色的。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [krækt] ['loʊər] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,

The	hair	was	gone	;	his	teeth	were	fixed	in	the	cracked	lower	lip	,	and	the	eyes	,
这	头发	曾是	已消失	;	他的	牙齿	是	固定的	在	这	裂纹	降低	唇	,	和	这	眼睛	,

他的头发没了；牙齿嵌在干裂的下唇里，眼睛，

[wʌns][soʊ][waɪd][ænd; ənd][boʊld] , [wɜːr; wər] ['pɪŋkɪʃ] [siːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pʌft] - [aʊt] ['tɛmpəlz] .

once	so	wide	and	bold	,	were	pinkish	seams	beneath	the	puffed	-	out	temples	.
一次	所以	宽的	和	大胆的	,	是	粉红色	接缝	下面	这	膨胀的	-	出去	寺庙	.

曾经那么宽阔醒目，如今却变成了鼓胀太阳穴下方的粉红色缝线。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] .

The	women	had	crowded	to	her	back	.
这	女性	有	挤	到	她	后退	.

女人们都挤在她身后。

[ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

Their	breathing	was	heavy	and	in	unison	.
他们的	呼吸	曾是	重的	和	在	齐声	.

他们的呼吸沉重而一致。

['emə] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ]

Emma	leaned	over	him	and	said	softly	,	in	a	mother's	voice	,	"	Do	you
艾玛	倾斜	超过	他	和	说	轻轻	,	在	一个	母亲的	嗓音	,	"	做	你

艾玛俯身靠近他，用母亲般的语气轻声问道："你愿意吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] ?

hear	me	speak	?
听到	我	说话	?

听见我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

"	She	raised	his	head	on	her	arm	,
"	她	提高	他的	头	在	她	手臂	,

她把他的头抬起来放在自己的手臂上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] .

but	it	settled	back	on	the	table	with	a	sharp	crack	.
但	它	定居	后退	在	这	桌子	和	一个	锋利的	裂缝	.

但它却砰的一声掉回了桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

He	had	not	heard	.
他	有	不是	听到	.

他没有听说。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

She	scanned	him	closely	.
她	扫描	他	密切	.

她仔细地打量了他一番。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bɜːrlæp][ænd; ənd] [dɪs'eɪbld]

She	had	not	yet	the	full	sense	of	this	man	covered	with	burlap	and	disabled
她	有	不是	然而	这	满的	感觉	的	这	男人	涵盖	和	粗麻布	和	已禁用

;

;

;

她当时还没有完全意识到这个浑身裹着粗麻布、行动不便的男人；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] .

she	only	knew	that	it	was	not	death	.
她	仅有的	知道	那	它	曾是	不是	死亡	.

她只知道那不是死亡。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [dʒɜːrk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [draɪ] .

But	now	her	lower	lip	jerked	down	at	the	corners	,	though	her	eyes	were	dry	.
但	现在	她	降低	唇	猛地一抖	向下	在	这	角落	,	尽管	她	眼睛	是	干燥	.

但现在，她的下唇嘴角却微微向下撇了撇，尽管她的眼睛很干涩。

[ðə; ði]['poʊlæk] ['fidləz] [druː] [iːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [əˈproʊtʃɪŋ] ,

The	Polack	fiddlers	drew	each	a	long	breath	;	they	saw	the	crisis	of	the	scene	approaching	,
这	波拉克	小提琴手	画	每个	一个	长的	气息	;	他们	锯	这	危机	的	这	场景	接近	,

波兰小提琴手们都长长地吸了一口气；他们预感到危机即将到来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['beloʊ] ['laʊdli] .

and	were	preparing	to	bellow	loudly	.
和	是	准备	到	下面	高声	.

他们正准备大声吼叫。

['emə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

Emma	raised	her	head	.
艾玛	提高	她	头	.

艾玛抬起头。

“ ['gɑːdz] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['hiːz] ['blæstɪd] !

“	God's	name	,	”	she	said	,	“	he's	blasted	!
“	神的	姓名	,	”	她	说	,	“	他是	炸毁	!

“我的天哪，”她说，“他被诅咒了！”

” [ðə; ði] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , [ɪn'kwɪzətɪv] ; [ænd; ənd] ['kwɑːri] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊlæk] .

”	The	women's	faces	were	curious	,	inquisitive	;	and	Quarry	stood	at	her	side	sobbing	like	a	Polack	.
”	这	女性的	面孔	是	好奇的	,	好奇	;	和	采石场	站立	在	她	边	啜泣	喜欢	一个	波拉克	.

“女人们脸上带着好奇和探寻的神情；奎里站在她身边，像个波兰佬一样哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [swi:d] [ɪn]['æftər][ðə; ði][blæst] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

The	men	who	had	lifted	the	Swede	in	after	the	blast	raised	him	again	,
这	男人	WHO	有	抬起	这	瑞典人	在	后	这	爆炸	提高	他	再次	,

爆炸后将瑞典人抬进来的那些人又把他抬了起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn] ['ɛməz] [ru:m] .

and	laid	him	on	the	bed	in	Emma's	room	.
和	铺设	他	在	这	床	在	艾玛的	房间	.

然后把他放在艾玛房间的床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [blæst] [raɪt] .

THE	BLAST	RITE	.
这	爆炸	仪式	.

爆破仪式。

“ ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][bæd] [lʌk] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] .

“	Sometimes	if	you	make	ready	for	bad	luck	it	doesn't	come	.
“	有时	如果	你	制作	准备好	为了	坏的	运气	它	不	来	.

“有时候，如果你做好了应对厄运的准备，厄运反而不会到来。”

” [noʊ][wʌn][ɪn] [sʊt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

”	No	one	in	Soot	City	was	surprised	at	a	funeral	for	a	man	yet	in	the	flesh	.
”	不	一	在	煤烟	城市	曾是	惊讶	在	一个	葬礼	为了	一个	男人	然而	在	这	肉	.

“在煤城，没有人对一个尚未离世的人的葬礼感到惊讶。”

[sʌtʃ] [raɪts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [blæk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Such	rites	were	a	custom	in	the	terrible	,	black	little	town	,
这样的	仪式	是	一个	风俗	在	这	糟糕的	,	黑色的	小的	镇	,

这种仪式是那个可怕的、黑暗的小镇上的一种习俗。

[wer] [ðə; ði][bɜ:rdz] [flu:] [loʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [sti:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [sʊt]

where	the	birds	flew	low	for	the	damp	of	steam	and	the	prevalence	of	soot
在哪里	这	鸟类	飞翔	低的	为了	这	潮湿	的	蒸汽	和	这	患病率	的	煤烟

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

由于蒸汽潮湿和空气中弥漫着煤烟，鸟儿们都飞得很低。

[ænd; ənd] [wer] ['eni] [faɪn] [mæn] [hu:] [tʊk] [laɪf] ['i:gərli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['blæstɪd]

and	where	any	fine	man	who	took	life	eagerly	in	the	morning	might	be	blasted
和	在哪里	任何	美好的	男人	WHO	采取	生活	急切地	在	这	早晨	可能	是	炸毁

[æt; ət][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [snæk] .

at	the	noontide	snack	.
在	这	正午	小吃	.

任何一个早上还对生活充满热情的好男人，都可能在中午的零食时间里被狠狠地教训一顿。

[ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['leɪbərər] [geɪv]

The	Scandinavian	labourers	gave
这	斯堪的纳维亚语	劳工	给予

斯堪的纳维亚劳工提供了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
a tone to all the customs of the town ,
一个 语气 到 全部 这 海关 的 这 镇 ,

为全镇的习俗定下基调，

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊlæk] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .
as the Polacks gave an intensity to all its dissipations .
作为 这 波兰人 给予 一个 强度 到 全部 它是 消散 .

波兰人给所有放纵都增添了强度。

[ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] ['poʊlənd] [ɪz] [kruːd] ['ælkəhɔːl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,
The drink of expatriated Poland is crude alcohol and water ,
这 喝 的 外籍人士 波兰 是 原油 酒精 和 水 ,

流亡海外的波兰人喝的饮料是粗制酒精兑水。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['drʌŋkənnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪn'sænəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːrdərəs] [ɪn] [ə; eɪ] [les]
and their drunkenness is a restless insanity that would be murderous in a less
和 他们的 酒醉 是 一个 不安 疯狂 那 会 是 杀人犯 在 一个 较少的
['tʃaɪldɪʃ] ['piːp(ə)l] .
childish people .
幼稚 人们 .

他们的醉酒是一种躁动不安的疯狂，这种疯狂在不那么幼稚的人身上会演变成杀人行为。

[wʌn] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːd] [maɪndz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv]
One idea that is directly referable to the Swede minds is that which gave
一 主意 那 是 直接地 可参考的 到 这 瑞典人 思想 是 那 哪个 给予
[raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæst] [raɪts] .
rise to the blast rites .
上升 到 这 爆炸 仪式 .

瑞典人的思想中有一个与爆炸仪式直接相关的思想。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] “ [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæst] ” —
Their feeling had become general that a man might “ get beyond the blast ” —
他们的 感觉 有 变得 一般的 那 一个 男人 可能 “ 得到 超过 这 爆炸 ” —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

他们普遍认为，一个人可能会“逃脱爆炸冲击波”——也就是说，

[get] ['oʊvər] [ɪts] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːk] — [ɪf] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]
get over its scorch and shock — if only his friends could be brought to
得到 超过 它是 烧焦 和 震惊 — 如果 仅有的 他的 朋友们 可以 是 带来 到
[bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ded] .
behave as if he were really dead .
表现 作为 如果 他 是 真的 死的 .

如果他的朋友能够像他真的死了一样，让他克服那份灼痛和震惊就好了。

['emə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɔːrs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'zɜːvənsiz] .
Emma was more than Norse in her superstitious observances .
艾玛 曾是 更多的 比 北欧 在 她 迷信的 观察 .

艾玛的迷信程度甚至超过了北欧人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [sɔɪl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ]
She would put a handful of soil from her bit of garden into her wedding
她 会 放 一个 少数 的 土壤 从 她 少量 的 花园 进入 她 婚礼

她会从自家花园里抓一把泥土放进婚礼用土里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ʃuːz] , [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [toʊ] - ['hedɪd] [braɪd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːd] ['kwɔːrtər] .
shoes , just like any tow - headed bride in the Swede quarter .
鞋 , 只是 喜欢 任何 拖 - 标题 新娘 在 这 瑞典人 四分之一 .

鞋子，就像瑞典区任何一位金发新娘的鞋子一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['getɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hoʊm] .
This was called “ getting the favour of home .
这 曾是 称为 “ 获得 这 偏爱 的 家 .

这叫做“得到家乡的恩惠”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪ'sterɪks] .
” It was very solemn , and often followed by hysterics .
” 它 曾是 非常 庄严 , 和 经常 随后 经过 癔症 .

“场面非常庄严肃穆，但随后常常出现歇斯底里的场面。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] - ['mɪshæp] ['feɪvərd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [deθ] .
But the circumstances of Jarlsen's mishap favoured the idea of complete death .
但 这 情况 的 - 意外 受青睐 这 主意 的 完全的 死亡 .

但贾尔森遭遇意外的情况更倾向于认为他已经彻底死亡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːrd] , “ ['weɪvərɪŋ] ['dʒɪm] ,
He had left a paper with his landlord , “ Wavering Jim ,
他 有 左边 一个 纸 和 他的 房东 , “ 摇摆不定 吉姆 ,

他给房东留下了一张纸条，上面写着“摇摆的吉姆”。

” [prə'veɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['emə] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] “ [deθ] , ['æksɪdənt] , [ɔːr] [blæst] .
” providing for Emma in case of “ death , accident , or blast .
” 提供 为了 艾玛 在 案件 的 “ 死亡 , 事故 , 或者 爆炸 .

为艾玛在“死亡、事故或爆炸”情况下提供保障。

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd] [prə'siːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʊt] ['sɪti] [rɪ'spektɪd]
” It wasn't a legalized proceeding , but the ignorance of Soot City respected
” 它 不是 一个 合法化 进行中 , 但 这 无知 的 煤烟 城市 受人尊敬
['raɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [moʊst] [θɪŋz] ,
writing beyond most things ,
写作 超过 最多 事物 ,

“这虽然不是一场法律诉讼，但索特城的无知却让写作超越了大多数事物。”

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [saɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and no one would dispute a paper with names signed to it .
和 不 一 会 争议 一个 纸 和 姓名 签名 到 它 .

没有人会对一份有签名的文件提出异议。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] ['jɪrli] [tuː; tə] ['emə] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
The three hundred dollars coming thus yearly to Emma would mean a great deal
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
of comfort to her .
的 舒适 到 她 .

每年这三百美元的收入对艾玛来说将是一笔很大的安慰。

[ðə; ði] [blæst] [raɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['ɛməz]
The blast rite was to be at Emma's
这 爆炸 仪式 曾是 到 是 在 艾玛的

爆炸仪式将在艾玛家举行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

房子，

[æz; əz] - ['bɑːdi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd]
as Jarlsen's body was as much an essential to it as if there could
作为 - 身体 曾是 作为 很多 一个 基本的 到 它 作为 如果 那里 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkwənt] [ɪn'tɜːrmənt] .
have been a sequent interment .
有 到过 一个 后续 安葬 .

贾尔森的遗体对于这次葬礼来说至关重要，就好像可以进行后续的安葬一样。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [tel]
The men came in and out a good deal and whispered as to how to tell
这 男人 来了 在 和 出去 一个 好的 交易 和 低声说道 作为 到 如何 到 告诉
['emə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['legəsi] ,
Emma of her legacy ,
艾玛 的 她 遗产 ,

男人们进进出出，窃窃私语地商量着该如何告诉艾玛她的身世。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
for every one felt it would be unbecoming to force the news on her .
为了 每一个 一 毛毡 它 会 是 不体面 到 力量 这 消息 在 她 .

因为每个人都觉得强迫她接受这个消息是不合适的。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tæktfl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
The way in which they broke it to her would have been tactful even for
这 方式 在 哪个 他们 打破 它 到 她 会 有 到过 委婉 甚至 为了
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

即使对于绅士来说，他们向她传达消息的方式也堪称得体。

['weɪvərɪŋ] ['dʒɪm] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [ɪn][æn; ən] [ɔːr] [kɑːr] [ðæt] ['saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] - [geɪt]
Wavering Jim came down the tracks in an ore car that sided by the Buttes's gate
摇摆不定 吉姆 来了 向下 这 轨道 在 一个 矿石 车 那 侧面 经过 这 - 门
['evri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

摇摆不定的吉姆每晚都会乘坐一辆矿石车沿着铁轨来到比尤特斯山的大门旁。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He didn't get out of it , but waved his hand to her .
他 没有 得到 出去 的 它 , 但 挥手 他的 手 到 她 .

他没有脱身，而是向她挥了挥手。

['emə] [gest] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] ,
Emma guessed that he wanted to say something in private ,
艾玛 猜对了 那 他 通缉 到 说 某物 在 私人的 ,

艾玛猜他想私下里跟他说些什么。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
and went to the gate to hear it .
和 去 到 这 门 到 听到 它 .

然后走到大门口去听。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['weðər] [eint] [stɑːpt] ['biːn] - [faɪn] , - .
“ Well , ” he said , “ the weather ain't stopped bein ' fine , cert'in'y .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 这 天气 不是 停止 是 - 美好的 , - .

“嗯,”他说，“天气一直都很好，真的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 33]
” [页 -]

“[第 33 页]

['emə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l]
Emma knew it must be something very important to call for a preamble
艾玛 知道 它 必须 是 某物 非常 重要的 到 称呼 为了 一个 前言
[æz; əz] [ɔːr'neɪt] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .
as ornate as this remark about the weather .
作为 华丽 作为 这 评论 关于 这 天气 .

艾玛知道，一定是件非常重要的事情，才会要求用如此华丽的辞藻来开个玩笑，谈论天气。

['dʒɪm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Jim paused and looked about him .
吉姆 暂停 和 看起来 关于 他 .

吉姆停下脚步，环顾四周。

“ ['kwɑːri] [eint] [ɪn] , ” [sed] ['emə] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
“ Quarry ain't in , ” said Emma instinctively .
“ 采石场 不是 在 , ” 说 艾玛 本能地 .

“采石场不在，”艾玛下意识地说。

“ ['emə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Emma , ” he said ,
“ 艾玛 , ” 他 说 ,

“艾玛，”他说。

“ [aɪm] [stoʊn] [ʃʊr] [jʊə(r)] - - [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪf] - [baʊt] ['gɛtɪn] - ['mɪstər] .
“ I'm stone sure you're frettin ' yourself into a terrible chafe ' bout gettin ' Mr .
“ 我是 石头 当然 你是 - - 你自己 进入 一个 糟糕的 摩擦 - 回合 获得 - 先生 .
- ['prɑːpər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ,
Jarlsen proper accommodations ,
- 恰当的 住宿 ,

“我敢肯定，你一定非常担心给贾尔森先生安排合适的住处，为此焦虑不已。”

['riːˌgɑːrdɪn] - [suːp] , [sɔːft] ['vɪtl] , [ænd; ənd] [-] [bɔːrd] ['dʒen(ə)rəli] .
regardin ' soup , soft victual , and invalid's board generally .
关于 - 汤 , 柔软的 食物 , 和 无效的 木板 一般来说 .

关于汤、软食和病人餐食。

” [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
” The girl's eyes bulged with apprehension .
” 这 女孩们 眼睛 鼓胀 和 忧虑 .

女孩的眼睛因恐惧而凸了出来。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['pepərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
“ We don't want no subscription papers for us ,
“ 我们 不 想 不 订阅 文件 为了 我们 ,

“我们不需要订阅报纸，

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['bɛntli] [sendz] [hɜːr; hər] [suːp] [hɪr] [aɪl] ['wɔːtər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and if Miss Bentley sends her soup here I'll water the flowers with it .
和 如果 错过 宾利 发送 她 汤 这里 患病的 水 这 花朵 和 它 .

如果本特利小姐把她的汤送来，我就用它来浇花。

[wiː; wi] [eint] [noʊ] - ['pɑːvərti] [jet] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['dɪʃwɔːtər] ['aʊtər] [baɪ] [ðə; ði]

We	ain't	no	Stonepasture	poverty	yet	,	to	drink	the	dishwater	outer	By	the
我们	不是	不	-	贫困	然而	,	到	喝	这	洗碗水	外	经过	这

我们还没穷到像斯通帕斯图尔那样的地步，还没穷到要喝外面那点儿洗碗水的地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[brɪdʒ] ['kɪtʃɪn] .

Bridge	kitchen	.
桥	厨房	.

桥式厨房。

[hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [get] [ænd; ənd] [kʊk] . ”

He	can't	eat	nothing	but	what	I	get	and	cook	.	”
他	不能	吃	没有什么	但	什么	我	得到	和	厨师	.	”

他只能吃我买来和做的饭菜。

“ [naʊ] [dʒest] [draɪ] [ʌp] , ['emə] [bjuːt] , ” [sed] ['dʒɪm] ['veri] ['dʒentli] ;

“	Now	jest	dry	up	,	Emma	Butte	,	”	said	Jim	very	gently	;
”	现在	笑话	干燥	向上	,	艾玛	比尤特	,	”	说	吉姆	非常	轻轻地	;

“现在就停下来吧，艾玛·巴特，”吉姆温柔地说；

“ [oʊld] [ʃiːp] ['bɛntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [suːp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wiːpɪn] - [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm]

“	old	sheep	Bentley	with	her	soup	and	her	weepin	'	ain't	goin	'	to	come
”	老的	羊	宾利	和	她	汤	和	她	哭泣	-	不是	去	-	到	来

- - [ænd; ənd] ['skrætʃɪn] -

soothin	'	and	scratchin	'
-	-	和	抓挠	-

“老绵羊宾利，带着她的汤和哭泣，可不会来安慰和挠痒。”

- [raʊnd] [ðɪs] [jɑːrd] .

'	round	this	yard	.
-	圆形的	这	院子	.

就在这院子周围。

- [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɪksɪz] [ðæt] .

Jarlsen	left	a	little	paper	with	me	that	fixes	that	.
-	左边	一个	小的	纸	和	我	那	修复	那	.

贾尔森留给我一张小纸条，解决了这个问题。

[ɔːl] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['præktɪs] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði]

All	that	you've	got	to	do	is	to	practise	your	signature	on	his	papers	in	the
全部	那	你已经	得到	到	做	是	到	实践	你的	签名	在	他的	文件	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [frendz] .

presence	of	a	few	old	friends	.
在场	的	一个	很少	老的	朋友们	.

你只需要在几个老朋友的见证下，在他的文件上练习签名即可。

[hiː; hi] [græbd] [kən'sɪdərəb(ə)l] - [fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , ” [sed] ['dʒɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

He	grabbed	considerable	'	fore	he	was	taken	,	”	said	Jim	sympathetically	.
他	抓住	大量	-	前	他	曾是	已采取	,	”	说	吉姆	同情地	.

“他被抓走之前抓了不少东西，”吉姆同情地说。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['nɪmbli] [daʊn] [træks] .

Leaving	the	car	,	he	walked	nimbly	down	tracks	.
离开	这	车	,	他	步行	敏捷地	向下	轨道	.

他下了车，轻快地沿着铁轨走去。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['gɑːdsend] [nuːz] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [kə'mjuːnəti] .

No	one	understands	the	Godsend	news	is	,	in	a	labouring	community	.
不	一	明白	这	天赐之物	消息	是	,	在	一个	劳动	社区	.

在一个劳动人民聚集的社区里，没有人能理解这则消息是多么令人欣喜若狂。

['dʒɪm] [felt] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

Jim	felt	elated	that	he	had	lodged	a	man	who	had	money	to	look	after	.
吉姆	毛毡	欣喜若狂	那	他	有	已提交	一个	男人	WHO	有	钱	到	看	后	.

吉姆感到欣喜若狂，因为他收留了一位有钱人。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[vaɪ'keriəs] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

vicarious	business	transaction	was	the	biggest	in	his	life	.
替代性的	商业	交易	曾是	这	最大	在	他的	生活	.

间接商业交易是他一生中最大的一笔交易。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [kɔːld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Then	the	undertaker	called	that	evening	.
然后	这	殡仪员	称为	那	晚上	.

当晚，殡仪员打来了电话。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'naʊnsmənt] .

He	made	the	same	announcement	.
他	制成	这	相同的	公告	.

他也发表了同样的声明。

[smɔːl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] ['duːɪŋz] .

Small	and	sympathetic	,	he	threw	a	cheerfulness	into	all	his	sombre	doings	.
小的	和	交感神经	,	他	扔	一个	愉悦	进入	全部	他的	阴沉	行为	.

他身材矮小，心地善良，在所有严肃的事情中都注入了乐观的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerli] ['lʌvli] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

He	was	a	rarely	lovely	man	,	and	had	as	little	jealousy	as	a	sleeping	child	.
他	曾是	一个	很少	迷人的	男人	,	和	有	作为	小的	妒忌	作为	一个	睡眠	孩子	.

他是个难得的可爱之人，而且像睡着的孩子一样，几乎没有嫉妒心。

[hiː; hi] [ə'tendid] [blæst] [raɪts] [wer] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['peni] ,

He	attended	blast	rites	where	he	never	made	a	penny	,
他	参加	爆炸	仪式	在哪里	他	绝不	制成	一个	一分钱	,

他参加过一些宗教仪式，但一分钱也没赚到。

[æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['fjuːnərəlz] [wer'baɪ] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

as	faithfully	as	he	did	funerals	whereby	he	supported	himself	and	his	friends	.
作为	忠实	作为	他	做过	葬礼	由此	他	有	他自己	和	他的	朋友们	.

他像对待葬礼一样尽心尽力，以此养活自己和朋友。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [fɔːr] [straɪpt] [kæts] .

His	family	were	four	striped	cats	.
他的	家庭	是	四	有条纹的	猫	.

他的家人是四只条纹猫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] [hɪmz] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['wɪmɪn]

He	was	extremely	fond	of	prayers	and	hymns	,	and	,	consequently	,	women
他	曾是	极其	喜爱	的	祈祷	和	赞美诗	,	和	,	最后	,	女性

.

:

.

他非常喜欢祈祷和赞美诗，因此也喜欢女人。

[ðə; ði] [men] ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	men	never	guessed	it	of	him	.
这	男人	绝不	猜对了	它	的	他	.

男人们从来没料到他会是这种人。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lend] ['mʌni] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [hæd; həd]

They	knew	that	he	would	lend	money	,	but	had	not	yet	discovered	that	,	had
他们	知道	那	他	会	借	钱	,	但	有	不是	然而	发现	那	,	有

他们知道他会借钱，但还不知道他竟然会借钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['stænzə] , [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] .

they	been	able	to	repeat	a	sacred	stanza	,	they	need	not	have	repaid	him	.
他们	到过	有能力的	到	重复	一个	神圣	诗节	,	他们	需要	不是	有	已偿还	他	.

他们既然能够复述神圣的诗句，就不必偿还他。

['ɛməz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [wen] ['dʒerəmi] [blæk] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Emma's	heart	beat	fast	with	gratitude	when	Jeremy	Black	kissed	her	.
艾玛的	心	打	快速地	和	感激	什么时候	杰里米	黑色的	亲吻	她	.

杰里米·布莱克吻了艾玛，艾玛感激涕零，心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

She	felt	all	along	that	one	of	the	women	might	have	done	so	,
她	毛毡	全部	沿着	那	一	的	这	女性	可能	有	完毕	所以	,

她一直觉得可能是其中一个女人干的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] ['kwɔːriz] ['vɪzɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [lʊk]

and	it	added	to	her	uneasiness	about	Quarry's	visiting	,	for	he	would	look
和	它	额外	到	她	不安	关于	采石场的	访问	,	为了	他	会	看

[æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪl] ,

at	her	and	smile	,
在	她	和	微笑	,

这更加剧了她对奎里来访的不安，因为他会看着她微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [wæg][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] ,

and	then	wag	his	shaggy	head	,
和	然后	摇摆	他的	毛茸茸	头	,

然后摇了摇他那毛茸茸的脑袋，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træks] ['telɪŋ] [laɪz] .

as	he	had	always	done	when	he	had	been	about	the	Tracks	telling	lies	.
作为	他	有	总是	完毕	什么时候	他	有	到过	关于	这	轨道	讲述	谎言	.

就像他以前在铁轨附近时那样，总是撒谎。

[ʃiː; ʃi] [held] ['lɪt(ə)l] , [blæk] - ['koʊtɪd] ['dʒeri] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	held	little	,	black	-	coated	Jerry	very	close	to	her	,
她	握住	小的	,	黑色的	-	涂层	杰瑞	非常	关闭	到	她	,

她把穿着黑色外套的小杰瑞紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] [hʌg] [ðə; ði]['fæməli][kæt][ɔːr][dɔːg] .

as	disappointed	children	hug	the	family	cat	or	dog	.
作为	失望的	孩子们	拥抱	这	家庭	猫	或者	狗	.

失望的孩子们会拥抱家里的猫或狗。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [kɪs] - ,

The	day	before	she	had	gone	in	to	kiss	Jarlsen	,
这	天	前	她	有	已消失	在	到	吻	-	,

就在她去亲吻贾尔森的前一天，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [bruːzd]

but	his	poor	face	was	sore	with	scorch	and	his	side	was	bruised
但	他的	贫穷的	脸	曾是	疮	和	烧焦	和	他的	边	曾是	瘀伤

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][blæst] [θruː]

from	where	the	blast	threw
从	在哪里	这	爆炸	扔

但他可怜的脸被烧得通红，爆炸冲击波把他炸得鼻青脸肿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [hændz]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

So	she	had	spread	her	longing	hands	over	him	in	realization	that	the	women
所以	她	有	传播	她	渴望	双手	超过	他	在	实现	那	这	女性

['wʊdnt] [lʌv] [ðə; ði]['bɑːrbər][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][mæn] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

wouldn't	love	the	barber	and	that	her	man	couldn't	see	her	sorrow	.
不会	爱	这	理发师	和	那	她	男人	不能	看	她	悲哀	.

于是，她张开充满爱意的双手，抚摸着他，因为她意识到女人们不会喜欢理发师，而她的男人也看不到她的悲伤。

['dʒeriəmi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Jeremy	was	immensely	pleased	with	her	.
杰里米	曾是	非常	高兴	和	她	.

杰里米对她非常满意。

[hiː; hi] [keɪm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

He	came	soon	to	the	subject	of	the	blast	rite	,	and	arranged	it	in	his
他	来了	很快	到	这	主题	的	这	爆炸	仪式	,	和	安排	它	在	他的

['deprəkeɪtɪŋ] [weɪ] ,

deprecating	way	,
弃用	方式	,

他很快就谈到了爆破仪式，并以他惯用的贬损方式进行了安排。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːrbɚz] [braʊn] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - [lʌv]

holding	his	barber's	brown	hand	against	his	side	and	calling	her	Jarlsen's	love
保持	他的	理发师	棕色的	手	反对	他的	边	和	呼叫	她	-	爱

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

他握着理发师棕色的手贴在腰侧，喊着贾尔森的爱称，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ,
but **in** **a** **safe** **,**
但 在 一个 安全的 ,

但在保险箱里，

['mʌðərli] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] ['emə] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː]
motherly **voice** **that** **made** **Emma** **sure** **she** **need** **not** **fear** **the** **women** **even** **if** **they** **saw**
母性 嗓音 那 制成 艾玛 当然 她 需要 不是 害怕 这 女性 甚至 如果 他们 锯
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her **with** **him** **.**
她 和 他 .

那充满母性光辉的声音让艾玛确信，即使那些女人看到她和他在一起，她也不必害怕。

“ [naʊ] , ['emə] ,
“ **Now** **,** **Emma** **,**
“ 现在 , 艾玛 ,

“现在，艾玛，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['regjələr] ['priːtʃər] [tuː; tə] [preɪ] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd][koʊld]
you **can't** **get** **a** **regular** **preacher** **to** **pray** **over** **anything** **but** **a** **sure** **and** **cold**
你 不能 得到 一个 常规的 牧师 到 祈祷 超过 任何事物 但 一个 当然 和 寒冷的
[kɔːrps] ,
corpse **,**
尸体 ,

你不可能让普通牧师为除了冰冷的尸体以外的任何东西祈祷。

[soʊ] [wiːl] [get] ['kwɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['sɜːrmən] , - - [tuː; tə][pæst] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər]
so **we'll** **get** **Quarry** **to** **say** **the** **sermon** **,** **alludin** **'** **to** **past** **virtues** **and** **the** **future**
所以 出色地 得到 采石场 到 说 这 讲道 , - - 到 过去的 美德 和 这 未来

所以我们会请奎里来布道，回顾过去的功绩，展望未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[kraʊn] .
crown **.**
王冠 .

王冠。

['itl] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːri] , [huː] [eint] [ðə; ði] [træks] - ['dɑːrlɪŋ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] ,
It'll **make** **things** **right** **with** **Quarry** **,** **who** **ain't** **the** **Tracks** **'** **darling** **just** **exactly** **,**
它将 制作 事物 正确的 和 采石场 , WHO 不是 这 轨道 - 亲爱的 只是 确切地 ,

这样就能和 Quarry 和好，他可不是 Tracks 乐队的宠儿。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [prerz] [maɪ'self] .
and **I'll** **take** **the** **prayers** **myself** **.**
和 患病的 拿 这 祈祷 我 .

我会亲自接受祈祷。

[ðen] [ðə; ði] ['poʊlæk] [wɪl] ['fɪdl] [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] - [ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] - [ænd; ənd] -
Then **the** **Polacks** **will** **fiddle** **and** **I'll** **sing** **'** **The** **land** **beyond** **the** **sky** **'** **and** **'**
然后 这 波兰人 将要 小提琴 和 患病的 唱歌 - 这 土地 超过 这 天空 - 和 -
[piːs] [kʌmz] ['æftər][peɪn] - — [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [sɔːŋ] ,
Peace **comes** **after** **pain** **'** **—** **that's** **a** **nice** **song** **,**
和平 来 后 疼痛 - — 那就是 一个 好的 歌曲 ,

然后波兰人会拉小提琴，我会唱《天空之外的土地》和《痛苦之后必有和平》——那是一首好歌。

['pɜːrfɪktli] ['nɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ækts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
perfectly **novel** **,** **with** **three** **acts** **and** **a** **chorus** **.**
完美 小说 , 和 三 行为 和 一个 合唱 .

这部剧非常新颖，分为三幕和一个合唱队。

[aɪ][wəʊnt][let][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ]['kɔːrəs] ,
I won't let on it has a chorus ,
我 惯于 让 在 它 有 一个 合唱 ,

我不会透露它有副歌，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm]['poʊlæk][ɪz][soʊ] - [wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl][ðeɪ] [maɪt] [get] [θɪŋz] ['nɔɪzi] . ”
for them Polacks is so insaturated with alcohol they might get things noisy . ”
为了 他们 波兰人 是 所以 - 和 酒精 他们 可能 得到 事物 嘈杂 . ”

对他们来说，波兰酒吧里酒精含量太高，可能会闹出动静。”

“ [bʌt; bət][duː] [spiːk] [gʊd] [ænd; ənd][laʊd] , ” [sed] ['emə] , “ [fɔːr; fər]['ɔːgəst] [maɪt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ]
“ But do speak good and loud , ” said Emma , “ for August might hear something
“ 但 做 说话 好的 和 大声 , ” 说 艾玛 , “ 为了 八月 可能 听到 某物
[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] . ”
to please him . ”
到 请 他 . ”

“但是一定要说得好，声音要大，”艾玛说，“因为奥古斯特可能会听到一些让他高兴的话。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [dəunt][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər][grɪt] .
“ That's right , ” said Jerry , “ don't you lose your grit .
“ 那就是 正确的 , ” 说 杰瑞 , “ 不 你 失去 你的 砂砾 .

“没错，”杰瑞说，“你千万别失去毅力。”

[juː; jʊ][kɪn] ['nevər] [tel] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][blæst][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] .
You kin never tell how far a man will get beyond the blast with good nursing .
你 亲属 绝不 告诉 如何 远的 一个 男人 将要 得到 超过 这 爆炸 和 好的 护理 .

你永远无法预料，在良好的护理下，一个人能在爆炸中恢复到什么程度。

” ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz]
” Every one knew that Jarlsen was
” 每一个 一 知道 那 - 曾是

“每个人都知道贾尔森是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[stoʊn] - [def] [sɪns] [ðə; ði][blæst] ,
stone - deaf since the blast ,
石头 - 聋 自从 这 爆炸 ,

爆炸后一直耳聋。

[ænd; ənd] ['emə] [spoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] — [ɪn][wʌn] [sens] — [poʊst] - ['mɔrtəm] ['juːlədʒiːz]
and Emma spoke of his hearing the — in one sense — post - mortem eulogies
和 艾玛 辐 的 他的 听力 这 — 在 一 感觉 — 邮政 - 死亡 悼词
[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði][aɪ'diːə] .
from a desire to combat the idea .
从 一个 欲望 到 战斗 这 主意 .

艾玛说，他听到那些——从某种意义上说——死后悼词，是出于想要反驳这种想法的愿望。

[pər'hæps]['dʒerəmi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Perhaps Jeremy feared she might appeal to him for encouragement on this point ,
也许 杰里米 害怕 她 可能 上诉 到 他 为了 鼓励 在 这 观点 ,

或许杰里米担心她会在这件事上向他寻求鼓励。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
for he hurried on to the next .
为了 他 慌忙 在 到 这 下一个 .

因为他匆匆赶往下一个地方。

“ [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps][ɪz]['saɪlənt] , [aɪ][ɪk'spekt][aɪm][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

“	Since	the	beloved	lips	is	silent	,	I	expect	I'm	the	first	singer	in	the	city	.
”	自从	这	心爱	嘴唇	是	沉默的	,	我	预计	我是	这	第一的	歌手	在	这	城市	.

“既然我心爱的嘴唇沉默不语，我想我就是这座城市里第一个歌手了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['gɑ:glz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [noʊts] [ðæt] [wʊd] [bi:t] [ə; eɪ] ['serəf] ['sɪŋɪŋ] .

He	had	a	way	of	doing	gargles	on	the	upper	notes	that	would	beat	a	seraph	singing	.
他	有	一个	方式	的	正在做	漱口	在	这	上	笔记	那	会	打	一个	炽天使	歌唱	.

他有一种独特的嗓音，能把高音唱得比天使的歌声还要动听。

[bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][æz; əz] ['noʊʃənl] [ə; eɪ][raɪt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

But	I'm	goin	'	to	organize	as	notional	a	rite	as	I	can	,	bringing	forty	years	of	experience	,
但	我是	去	-	到	组织	作为	名义上的	一个	仪式	作为	我	能	,	带来	四十	年	的	经验	,

但我会尽我所能，用我四十年的经验，组织一个尽可能体面的仪式。

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [tu:; tə] [ber] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn][sæd] [ə'keɪʒn] .

man	and	boy	,	to	bear	on	this	one	sad	occasion	.
男人	和	男生	,	到	熊	在	这	一	伤心	场合	.

男人和男孩，共同承受这悲伤的时刻。

['itl] [bi:; bi][ðə; ði] ['blæstɪd] [best] [blæst] [raɪt] ['evər] [ju:; jʊ] [sɔ:] .

It'll	be	the	blasted	best	blast	rite	ever	you	saw	.
它将	是	这	炸毁	最好的	爆炸	仪式	曾经	你	锯	.

这将是你见过的最棒的爆炸仪式。

[its] [kwɪr] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['kʌvər] [ðem; ðəm][blæsts][ɔ:r][get][ðə; ði][men] [ɔ:f][ɪn][taɪm] ,

It's	queer	they	can't	cover	them	blasts	or	get	the	men	off	in	time	,
它是	酷儿	他们	不能	覆盖	他们	爆炸	或者	得到	这	男人	离开	在	时间	,

真奇怪，他们既掩盖不了爆炸，又没法及时把人救出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɔ:r] ['soʊz] [ðeɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɝ:dz] ['gɪv(ə)n] !

or	so's	they	won't	touch	the	torch	to	it	before	the	word's	given	!
或者所以也是	他们	惯于	触碰	这	火炬	到	它	前	这	字	给定	!	

或者说，在接到命令之前，他们绝不会碰那把火炬！

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɔ:psiz] [ɪn] [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm][blæsts] ,

I've	had	some	corpses	in	two	years	from	blasts	,
我已经	有	一些	尸体	在	二	年	从	爆炸	,

两年内我见过一些爆炸造成的尸体。

[ænd; ənd][ɔ:l][dʒest][i:z] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [i:z][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

and	all	jest	es	ragged	and	singed	es	could	be	,
和	全部	笑话	es	破烂不堪	和	已签名	es	可以	是	,

而所有玩笑都可能是破烂不堪、烧焦的。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði][blæsts] [ðæts] ['laɪɪŋ] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [jet] !

let	alone	the	blasts	that's	lying	deaf	and	blind	round	the	city	yet	!
让	独自的	这	爆炸	那就是	说谎	聋	和	瞎的	圆形的	这	城市	然而	!

更别提那些至今仍笼罩着这座城市、却无人察觉的爆炸声了！

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] - [deθ] ['sɜːrvɪs] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

"	The	day	of	the	mock	-	death	service	dawned	clear	and	bright	,
"	这	天	的	这	嘲笑	-	死亡	服务	黎明	清除	和	明亮的	,

模拟死亡仪式当天，天色晴朗明媚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] [baɪ] [ðə; ði] ['weðər] - [wɪrd] - [waɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [skɑːtʃ]

which	was	held	to	be	bad	by	the	weather	-	weird	-	wise	,	as	the	Scotch
哪个	曾是	握住	到	是	坏的	经过	这	天气	-	诡异的	-	明智的	,	作为	这	苏格兰威士忌

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sed] .

among	them	said	.
之中	他们	说	.

按照天气怪异的逻辑，这被认为是不好的，正如苏格兰人所说。

['kwɑːri] [hæd; həd] [rʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiː] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp]

Quarry	had	rum	in	his	tea	as	early	as	6	a	.	m	.	He	was	always	up
采石场	有	朗姆酒	在	他的	茶	作为	早期的	作为	6	一个	.	米	.	他	曾是	总是	向上

['ɜːrli] [ɑːn] [rʌm] [deɪz] ,

early	on	rum	days	,
早期的	在	朗姆酒	天	,

奎里每天早上六点就开始在茶里加朗姆酒。只要是喝朗姆酒的日子，他总是起得很早。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['presɪdənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

but	he	beat	his	own	precedent	this	morning	.
但	他	打	他的	自己的	先例	这	早晨	.

但他今天早上打破了自己保持的先例。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['redinəs] .

He	insisted	upon	setting	the	house	in	readiness	.
他	坚持	之上	环境	这	房子	在	准备就绪	.

他坚持要把房子准备好。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['fɪrf(ə)l]

He	had	formed	a	habit	of	talking	to	himself	since	he	had	grown	fearful
他	有	形成	一个	习惯	的	说	到	他自己	自从	他	有	生长	可怕

[ʌv; əv] [kə'mitiŋ]

of	committing
的	提交

自从害怕犯罪以来，他就养成了自言自语的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [fɔːr; fər] ['kwɑːri] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [haɪd]

himself	with	talking	to	the	other	men	,	for	Quarry	had	many	things	to	hide
他自己	和	说	到	这	其他	男人	,	为了	采石场	有	许多	事物	到	隐藏

,

,

,

他自己却不敢和其他人交谈，因为奎里有很多事情要隐瞒。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	knew	his	limitations	as	regarded	discretion	.
和	知道	他的	限制	作为	认为	审慎	.

他深知自己在谨慎行事方面的局限性。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [spend] ['mʌni] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

His	main	thought	was	that	he	would	rather	spend	money	on	what	was	only
他的	主要的	想法	曾是	那	他	会	相当	花费	钱	在	什么	曾是	仅有的

[æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] - [kɔːrps] [ðæn; ðən] [hɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

an	approach	to	Jarlsen's	corpse	than	hoard	it	.
一个	方法	到	-	尸体	比	囤	它	.

他的主要想法是，与其把钱囤积起来，不如把钱花在接近贾尔森尸体的途径上。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Besides	that	,
除了	那	,

除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['koʊzi] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['frendli] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]

he	had	the	cosy	consciousness	that	it	had	looked	friendly	when	he	and
他	有	这	舒适	意识	那	它	有	看起来	友好的	什么时候	他	和

['emə] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [tə'geðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] - [keɪm]

Emma	had	issued	together	from	her	room	on	the	night	when	Jarlsen	came
艾玛	有	发布	一起	从	她	房间	在	这	夜晚	什么时候	-	来了

[sɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [dæns] .

singed	to	his	wedding	dance	.
已签名	到	他的	婚礼	舞蹈	.

他隐隐觉得，那天晚上他和艾玛一起从她的房间里出来，而贾尔森却醉醺醺地来参加他的婚礼舞会，当时的情景看起来很友好。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ][fɜːrst] [drɪŋk] , ” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

“	The	greatest	thing	happened	me	since	my	first	drink	,	”	he	kept	saying	like	a
“	这	最	事物	发生	我	自从	我的	第一的	喝	,	”	他	保留	说	喜欢	一个

[rɪ'freɪn] ,

refrain	,
避免	,

“自从我第一次喝酒以来，发生过最棒的事，”他反复说道，仿佛这句话已经成了口头禅。

[æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [lɔːŋ] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd]

as	he	cut	long	festoons	of	coloured	paper	to	hang	about	the	mantel	and
作为	他	切	长的	花环	的	有色	纸	到	悬挂	关于	这	壁炉架	和

[ðə; ði] ['θɪnli] [gɪlt] ['pɪktʃər] [freɪmz] .

the	thinly	gilt	picture	frames	.
这	薄薄的	镀金	图片	框架	.

他剪下长长的彩色纸条，挂在壁炉架和镀金的画框上。

[hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] - [oʊld] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	went	By	the	Bridge	to	Jarlsen's	old	room	,	which	was
他	去	经过	这	桥	到	-	老的	房间	,	哪个	曾是

他沿着桥走到贾尔森以前的房间，那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[stɪl] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [tɔːst] [ə'saɪd][baɪ] ['weɪvərɪŋ] ['dʒɪm] .

still	in	some	confusion	,	with	his	working	clothes	tossed	aside	by	Wavering	Jim	.
仍然	在	一些	困惑	,	和	他的	在职的	衣服	抛掷	旁边	经过	摇摆不定	吉姆	.

他仍然有些迷茫，工作服被摇摆不定的吉姆扔到了一边。

- [hæd; həd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] ['niːtli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [suːt][tuː; tə]

Jarlsen	had	folded	them	neatly	when	he	had	donned	his	wedding	suit	to
-	有	折叠	他们	整齐地	什么时候	他	有	穿戴	他的	婚礼	套装	到

[goʊ] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [men] .

go	pay	off	the	men	.
去	支付	离开	这	男人	.

贾尔森穿上结婚礼服去付钱给那些人时，已经把它们叠得整整齐齐了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['pɔːrtrət] [ɪn] ['kreɪɒn] [ðæt] ['kwɑːri] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

It	was	Jarlsen's	portrait	in	crayon	that	Quarry	had	come	for	.
它	曾是	-	肖像	在	蜡笔	那	采石场	有	来	为了	.

采石场是来取贾尔森的蜡笔肖像画的。

[hiː; hi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læŋk] [baʊ; boʊ] - [nɑːt] [ʌv; əv] [tʃiːp] [kɹeɪp] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn]

He	tied	it	up	with	a	lank	bow	-	knot	of	cheap	crêpe	,	and	laughed	in
他	系	它	向上	和	一个	空白	弓	-	结	的	便宜的	绉	,	和	笑了	在

['riːəl] [mɜːrθ] .

real	mirth	.
真实的	欢笑	.

他用廉价的薄饼打了个松松垮垮的蝴蝶结，然后开怀大笑。

“ [naʊ] , - , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['bæntər] ,

“	Now	,	Jarlsen	,	”	he	said	in	banter	,
“	现在	,	-	,	”	他	说	在	闲聊	,

“现在，贾尔森，”他开玩笑地说。

“ [aɪ][duː] [siːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] .

“	I	do	seem	to	see	myself	somehow	in	the	glass	over	your	portrait	.
“	我	做	似乎	到	看	我	不知何故	在	这	玻璃	超过	你的	肖像	.

“我好像在你的画像上方的玻璃里看到了自己的身影。”

['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	,	ain't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗?

” [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [faɪv] [stɪks] [ʌv; əv] ['pretsəlz] ,

”	By	the	Bridge	he	purchased	five	sticks	of	pretzels	,
”	经过	这	桥	他	购买	五	棍子	的	椒盐卷饼	,

“他在桥边买了五根椒盐脆饼，

[fɔːr; fər][ɪn] [sʊt] ['sɪti] [lɔːŋ] [stɪks] [ɑːr; ər] [rʌn] [baɪ] ['vendər] [θruː] [ðiːz] ['oʊpən] - [wɜːrk] [werz] .

for	in	Soot	City	long	sticks	are	run	by	venders	through	these	open	-	work	wares	.
为了	在	煤烟	城市	长的	棍子	是	跑步	经过	供应商	通过	这些	打开	-	工作	商品	.

在烟城，小贩们用长棍子穿过这些镂空的器皿。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] - ,

When	all	was	ready	at	the	Buttes's	,
什么时候	全部	曾是	准备好	在	这	-	,

当比尤特家一切准备就绪后，

[hiː; hi] [helpt] [lɪft] [ðə; ði] [bɪg] [swiːd] [frʌm; frəm] ['ɛməz] [kɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	helped	lift	the	big	Swede	from	Emma's	cot	to	the
他	帮助	举起	这	大的	瑞典人	从	艾玛的	婴儿床	到	这

他帮忙把那个高大的瑞典人从艾玛的婴儿床里抱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
kitchen table .
厨房 桌子 .

餐桌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [suːt] ,
He was dressed , of course , in what was to have been his wedding suit ,
他 曾是 穿着 , 的 课程 , 在 什么 曾是 到 有 到过 他的 婚礼 套装 ,

他当然穿着原本打算作为结婚礼服的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [leŋθs] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [brʌʃt] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər]
and the odd lengths of hair that were left him were brushed out on either
和 这 奇怪的 长度 的 头发 那 是 左边 他 是 刷过 出去 在 任何一个
[saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] .
side of his head to make a good show .
边 的 他的 头 到 制作 一个 好的 展示 .

剩下的几缕不规则长度的头发被梳到脑袋两侧，以便看起来更精神。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [ɑːn][wʌn] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['kwɑːri] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
His beard had not grown on one cheek , and Quarry surveyed him with
他的 胡须 有 不是 生长 在 一 脸颊 , 和 采石场 调查 他 和
[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
great satisfaction .
伟大的 满意 .

他一侧脸颊上没有长胡子，奎里满意地打量着他。

“ [siːmz] [ðeɪv] [kaɪnd][oʊ] - [sɪndʒd] [ðem; ðəm] [raɪt] - [hænd][glændz] [wer] [ðə; ði] [her] ['stɑːrts] [aʊt] , ”
“ Seems they've kind o ' singed them right - hand glands where the hair starts out , ”
“ 似乎 他们有 种类 o - 已签名 他们 正确的 - 手 腺体 在哪里 这 头发 开始 出去 , ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“看来他们把右侧毛发开始生长的腺体烧焦了，”他说。

“ [its] ['riːəl] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] [raɪt] [hɪr] .
“ It's real hard to keep your complexion right here .
“ 它是 真实的 难的 到 保持 你的 肤色 正确的 这里 .

“要保持肤色健康真的很难。”

” ['emə] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪərnɪŋ] ['bɔrdz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kleɪ]
” Emma had been sleeping on a couple of ironing boards laid on the hard clay
” 艾玛 有 到过 睡眠 在 一个 夫妻 的 熨烫 板 铺设 在 这 难的 黏土
[ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][pænz][ænd; ənd][skænt] [haʊs] - ['tæk(ə)l][wɜːr; wər] [kept] .
of the lean - to where the pans and scant house - tackle were kept .
的 这 倾斜 - 到 在哪里 这 平底锅 和 稀少 房子 - 处理 是 保留 .

“艾玛一直睡在简易棚屋坚硬的黏土地上铺着的两块熨衣板上，棚屋里放着锅碗瓢盆和少量家用器具。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The thought of hardship had not occurred to her .
这 想法 的 困境 有 不是 发生 到 她 .

她从未想过会遇到困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['hɑːrtbroʊkən] ['mɪnɪts]
She had saved her heartbroken minutes
她 有 已保存 她 肠断 分钟

她保存了那些令人心碎的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːrdɪd]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [liːn] - [tuː; tə] .

for	the	sordid	privacy	of	the	chill	lean	-	to	.
为了	这	肮脏的	隐私	的	这	寒意	倾斜	-	到	.

为了那阴暗隐蔽的、凉爽的简易棚屋带来的私密空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

石牧场(Stonepastures)
第2/5页

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

The	place	had	for	her	the	charm	of	liberty	,	which	,	we	are	told	,
这	地方	有	为了	她	这	魅力	的	自由	,	哪个	,	我们	是	讲述	,

据说，这个地方对她来说有着自由的魅力。

[ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [ɪt'self] .

is	the	charm	of	paradise	itself	.
是	这	魅力	的	天堂	本身	.

这就是天堂本身的魅力。

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ægənaɪzd] .

Her	behaviour	was	not	very	agonized	.
她	行为	曾是	不是	非常	痛苦的	.

她的表现并不太痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [kɔːtid] [ðə; ði] [sloʊ] [terz] [ðæt] [krept]

She	crouched	on	the	blanketed	boards	and	courted	the	slow	tears	that	crept
她	蹲着	在	这	毯子	板	和	求爱	这	慢的	眼泪	那	悄悄地爬

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt] .

from	her	eyes	and	were	healing	to	her	hurt	.
从	她	眼睛	和	是	康复	到	她	伤害	.

她蹲在铺着毯子的木板上，任由泪水缓缓流出，抚慰着她眼中的伤痛。

[ðeɪ] [ə'loʊn] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,

They	alone	relieved	her	;	and	sometimes	,	when	they	would	not	come	,
他们	独自的	松了口气	她	;	和	有时	,	什么时候	他们	会	不是	来	,

只有他们才能帮她解救她；有时，当他们不来的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [grɪp] [ðə; ði][skænt][oʊld][skɜːrt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,

she	would	grip	the	scant	old	skirt	that	covered	her	and	pray	in	a	loud	whisper	,
她	会	紧握	这	稀少	老的	裙子	那	涵盖	她	和	祈祷	在	一个	大声	耳语	,

她会紧紧抓住身上那条单薄的旧裙子，低声祈祷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

with	the	vital	faith	of	the	poor	.
和	这	必不可少的	信仰	的	这	贫穷的	.

带着穷人的坚定信仰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [muːvd] - .

When	she	woke	on	the	morning	of	the	blast	rite	they	had	already	moved	Jarlsen	.
什么时候	她	觉醒	在	这	早晨	的	这	爆炸	仪式	他们	有	已经	已搬	-	.

当她在爆炸仪式当天早上醒来时，他们已经转移了贾尔森。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [raʊzd] , [bʌt; bət] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɪmnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	lay	on	the	table	,	roused	,	but	baffled	by	the	strange	dimness	in	him	.
他	躺	在	这	桌子	,	唤醒	,	但	困惑	经过	这	奇怪的	昏暗	在	他	.

他躺在桌子上，虽然醒了过来，但却被体内奇怪的昏沉感所困扰。

[noʊ] ['vɔɪsɪz]

No	voices
不	声音

无人说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrld] [ɪk'sept] [θruː] ['meməri] ;

and	no	light	could	come	into	his	world	except	through	memory	;
和	不	光	可以	来	进入	他的	世界	除了	通过	记忆	;

除了记忆，任何光芒都无法照进他的世界；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [taɪ'rænɪk] [sə'preʃ(ə)n] [ðæt]

he	was	heir	to	a	limitless	pain	in	the	sense	of	tyrannic	suppression	that
他	曾是	继承人	到	一个	无限	疼痛	在	这	感觉	的	暴君	抑制	那

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

他继承了一种无尽的痛苦，一种暴政般的压迫感笼罩着他。

['etɪkət] [ə'saɪnd] ['emə] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

Etiquette	assigned	Emma	the	place	by	the	stove	.
礼仪	分配	艾玛	这	地方	经过	这	火炉	.

礼仪安排艾玛坐在炉灶旁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['ræpɪdli] .

She	took	it	at	once	as	the	mourners	were	gathering	rapidly	.
她	采取	它	在	一次	作为	这	哀悼者	是	采集	快速	.

她立刻接过东西，因为哀悼者们正迅速聚集起来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dæns] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][tuː; tə] -

The	company	at	the	wedding	dance	was	indistinguishable	in	the	crowd	of	to	-
这	公司	在	这	婚礼	舞蹈	曾是	无法区分的	在	这	人群	的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

婚礼舞会上的那群人与今天熙熙攘攘的人群并无二致。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɔpərətɪvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔrmən] — [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [veɪn] , [ðə; ði] ['nʌt]

There	were	many	operatives	and	all	the	foremen	—	of	the	new	vein	,	the	nutt
那里	是	许多	特工	和	全部	这	工头	—	的	这	新的	静脉	,	这	坚果

, [ænd; ənd][boʊlt]['fækt(ə)ri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	and	bolt	factory	,	etc	.
,	和	螺栓	工厂	,	ETC	.

有很多工人，还有新矿脉、螺母螺栓厂等所有厂长的工头。

[ðiːz] [læst][hæd; həd][ðer; ðər] [klɑːks] [ɪn] [ə'tendəns] .

These	last	had	their	clerks	in	attendance	.
这些	最后的	有	他们的	职员	在	出席	.

最后这些公司都有职员在场。

[mɪs] ['bɛntli] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] , ['brɪŋɪŋ] ['emə] [swiːt] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Miss	Bentley	came	among	the	first	arrivals	,	bringing	Emma	sweet	crackers	and	a
错过	宾利	来了	之中	这	第一的	到达	,	带来	艾玛	甜的	饼干	和	一个

[hɪm] - [bʊk] .

hymn	-	book	.
圣歌	-	书	.

本特利小姐是最早到达的人之一，她给艾玛带来了甜饼干和一本赞美诗集。

[ænd; ənd] ['emə] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [greɪt] ,

And	Emma	cursed	her	—	a	great	,
和	艾玛	被诅咒的	她	—	一个	伟大的	,

艾玛诅咒了她——一个伟大的，

['ɪgnərənt] , ['ɪnsələnt] , ['hɑːrtfelt] [kɜːrs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [kən'soʊl]
ignorant , insolent , heartfelt curse — because she thought these things could console
无知 , 傲慢的 , 衷心 诅咒 — 因为 她 想法 这些 事物 可以 安慰
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

无知、傲慢、发自内心的诅咒——因为她认为这些话能安慰她；

[θɪŋz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɛntli] [wʊd] ['nevər] ['ɔːfər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ðer; ðər] [men] [hæd; həd] [ðə; ði] [blæst] .
things the Misses Bentley would never offer each other if their men had the blast .
事物 这 小姐们 宾利 会 绝不 提供 每个 其他 如果 他们的 男人 有 这 爆炸 .

如果她们的男人有这样的机会，本特利小姐们是绝不会互相给予的。

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɛntli] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'vaʊt] ['wɪmɪn] , [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] , [huː] ,
But Miss Bentley was one more of those devout women , not a few , who ,
但 错过 宾利 曾是 一 更多的 的 那些 虔诚的 女性 , 不是 一个 很少 , WHO ,

但本特利小姐只是众多虔诚女性中的一员，这样的女性还不少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'dʒenɪt(ə)l] ['ʃaɪnəs] , [kæn; kən] [nɑːt] [duː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['kaɪndli] .
because of a congenital shyness , can not do a kindness kindly .
因为 的 一个 先天性 害羞 , 能 不是 做 一个 仁慈 亲切地 .

由于天生害羞，无法以友善的态度做好事。

['emə] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [weɪ] .
Emma would have given thanks for the same things given another way .
艾玛 会 有 给定 谢谢 为了 这 相同的 事物 给定 其他 方式 .

如果换一种方式，艾玛也会对同样的事情表达感谢。

[ðə; ði] ['fɔrmən] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ðer; ðər] [waɪvz] , ['wɜːrði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [sliːk] ['tʃɪldrən] ,
The foremen also brought their wives , worthy women with sleek children ,
这 工头 还 带来 他们的 妻子们 , 值得 女性 和 光滑 孩子们 ,

工头们也带来了他们的妻子，都是些品行端正、孩子漂亮的女子。

[huː] [kən'sʊmd] ['meni] ['pretsəlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [krʌntʃɪŋ] [ðæt] [ə'nɔɪd] ['emə] ['greɪtli] .
who consumed many pretzels with a brisk crunching that annoyed Emma greatly .
WHO 消耗 许多 椒盐卷饼 和 一个 轻快 嘎吱作响 那 恼怒 艾玛 非常 .

他狼吞虎咽地吃了很多椒盐卷饼，发出清脆的嘎吱声，这让艾玛非常恼火。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] ;
She wanted people to be sad and unable to eat ;
她 通缉 人们 到 是 伤心 和 无法 到 吃 ;

她想让人们感到悲伤，吃不下饭；

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌp'set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər]
to be upset with the trouble that had faded out her future
到 是 沮丧的 和 这 麻烦 那 有 褪色 出去 她 未来

她为那些让她未来黯淡无光的麻烦而感到沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [tuː] ['vɪvɪd] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [peɪn] .
with one too vivid moment of pain .
和 一 也 生动 片刻 的 疼痛 .

其中还夹杂着一丝过于鲜明的痛苦记忆。

['kwɑːri] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .
Quarry sat at a table that was covered with a white cloth .
采石场 卫星 在 一个 桌子 那 曾是 涵盖 和 一个 白色的 布 .

奎里坐在铺着白桌布的桌子旁。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [leɪ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] [taɪm] - ['teɪbl] .

Upon	this	lay	a	Bible	and	a	bound	time	-	table	.
之上	这	躺	一个	圣经	和	一个	边界	时间	-	桌子	.

上面放着一本圣经和一份装订好的时间表。

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪndɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkliːs'ɪæstɪklɪ] ['pɜːrp(ə)l] .

The	fitness	of	this	was	in	the	binding	,	which	was	ecclesiastically	purple	.
这	健康	的	这	曾是	在	这	结合	,	哪个	曾是	教会的	紫色的	.

这件作品的精妙之处在于它的装订，装订颜色是教会常用的紫色。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['poʊlæk] , ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] ,

The	table	was	flanked	by	the	Polacks	,	looking	wretched	,
这	桌子	曾是	侧翼	经过	这	波兰人	,	寻找	可怜	,

桌子两旁站着波兰人，他们看起来很狼狈。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [griːvd] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['empti] ['stʌməks] .

as	if	they	had	wept	all	night	and	grieved	since	morning	on	empty	stomachs	.
作为	如果	他们	有	哭泣	全部	夜晚	和	伤心	自从	早晨	在	空的	胃	.

仿佛他们哭了一整夜，从清晨起就饿着肚子悲伤不已。

[ðeɪ] [tjʊnd] [ðer; ðər] ['fidlz] [wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] “ [lænd][oʊ] - [ðə; ði] [liːl]

They	tuned	their	fiddles	with	writhing	faces	,	and	played	the	“	Land	o	'	the	Leal
他们	调谐	他们的	小提琴	和	扭动	面孔	,	和	玩	这	“	土地	o	-	这	利尔

,

,

,

他们扭动着脸调好小提琴，演奏了《忠诚之地》。

” [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [ɪn] ['ɛməz] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [ʃaɪ]

”	as	the	remaining	space	in	Emma's	kitchen	was	being	filled	with	the	less	shy
”	作为	这	其余的	空间	在	艾玛的	厨房	曾是	存在	已填	和	这	较少的	害羞的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪbərər] .

among	the	labourers	.
之中	这	劳工	.

“艾玛厨房里剩下的空间都被那些比较不害羞的工人填满了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

The	others	stood	at	the	open	windows	where	the	sunlight	should	have	been	.
这	其他的	站立	在	这	打开	视窗	在哪里	这	阳光	应该	有	到过	.

其他人站在敞开的窗户旁，那里本应是阳光照射的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['dʒerəmi] [blæk] ['ɔːfərd] [prer] , ['ʃaɪli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]

Jeremy	Black	offered	prayer	,	shyly	enough	,	for	the	Methodist	minister	was
杰里米	黑色的	提供	祷告	,	害羞地	足够的	,	为了	这	卫理公会	部长	曾是

[ə'tendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪmən] .

attending	as	a	layman	.
参加	作为	一个	外行	.

杰里米·布莱克略显羞涩地做了祷告，因为这位卫理公会牧师是以平信徒的身份参加的。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['ræðər] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs]

He	prayed	for	this	and	that	,	rather	inconsequently	,	and	with	a	red	face
他	祈祷	为了	这	和	那	,	相当	因此	,	和	和	一个	红色的	脸

;

;

;

他祈求这祈求那，但语无伦次，而且脸涨得通红；

[bʌt; bət] ['emə] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

but	Emma	liked	it	better	than	anything	else	in	the	service	.
但	艾玛	喜欢	它	更好的	比	任何事物	别的	在	这	服务	.

但艾玛最喜欢这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [prer] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] : " [oʊ] [lɔːrd] ,

It	was	like	her	own	prayer	of	last	night	:	"	O	Lord	,
它	曾是	喜欢	她	自己的	祷告	的	最后的	夜晚	:	"	哦	主	,

这就像她昨晚的祷告一样："哦，主啊，

[ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] .

thou	knowest	what	I	want	and	what	I	don't	want	.
你	最了解	什么	我	想	和	什么	我	不	想	.

你知道我想要什么，不想要什么。

[pliːz] [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] .

Please	don't	send	me	what	I	don't	want	.
请	不	发送	我	什么	我	不	想	.

请不要给我寄我不想要的东西。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][gɑːd] ['emə] [kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] - [deθ] .

"	Even	to	God	Emma	could	not	name	Jarlsen's	death	.
"	甚至	到	上帝	艾玛	可以	不是	姓名	-	死亡	.

"即使是向上帝祈祷，艾玛也无法说出贾尔森的死因。"

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [pə'tɪʃ(ə)n] .

Her	father	came	in	at	the	climax	of	Jerry's	petition	.
她	父亲	来了	在	在	这	高潮	的	杰瑞的	请愿	.

在杰瑞的请愿达到高潮时，她的父亲出现了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] - [bɪg] , ['kwaɪət] [ʃeɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	shook	his	head	at	Jarlsen's	big	,	quiet	shape	on	the	table	,
他	摇晃	他的	头	在	-	大的	,	安静的	形状	在	这	桌子	,

他看着桌上贾尔森高大而安静的身影，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] " [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi]

and	announced	in	a	voice	that	shook	with	emotion	that	"	young	men	would	be
和	宣布	在	一个	嗓音	那	摇晃	和	情感	那	"	年轻的	男人	会	是

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

他用颤抖着声音宣布："年轻人终究是年轻人。"

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['emə] [wʌz; wəz] [gɔːld] [wɪð; wɪθ]

"	No	one	but	Emma	was	galled	with
"	不	一	但	艾玛	曾是	恼怒	和

除了艾玛之外，没有人对此感到恼怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðɪs] ['niːdləsli] [ɪ'reləvənt] ['steɪtmənt] .

this	needlessly	irrelevant	statement	.
这	不必要的	无关紧要	陈述	.

这条毫无必要、无关紧要的声明。

[ɪn][ðə; ði] [les] [bʊk] - ['lɜːrnɪd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ['meni] ['piːp(ə)l] [juːz] [ɪk'spreʃənz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

In	the	less	book	-	learned	phases	of	life	many	people	use	expressions	just	because
在	这	较少的	书	-	学习	阶段	的	生活	许多	人们	使用	表达式	只是	因为

[ðeɪ] [əd'maɪər][ðem; ðəm] ,

they	admire	them	,
他们	钦佩	他们	,

在人生中那些书本知识较少的阶段，许多人使用某些表达方式仅仅是因为他们欣赏这些表达方式。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] , [ðer; ðər] ['fænsi] , [ɔːr][ə; eɪ][fækt] .

not	because	they	express	their	feeling	,	their	fancy	,	or	a	fact	.
不是	因为	他们	表达	他们的	感觉	,	他们的	想要	,	或者	一个	事实	.

并非因为它们表达了他们的感受、喜好或事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðæn; ðən][ðə; ði] [prerz] [ðeɪ] [meɪk] ,

It	is	no	more	to	be	wondered	at	than	the	prayers	they	make	,
它	是	不	更多的	到	是	想知道	在	比	这	祈祷	他们	制作	,

这和他们所做的祈祷一样，都不足为奇。

[wɪtʃ] [wʊd] [riːd] [laɪk] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

which	would	read	like	telegraphic	messages	in	a	High	Church	congregation	.
哪个	会	读	喜欢	电报	消息	在	一个	高的	教会	会众	.

这就像是在高教会派的会众中传递电报信息一样。

['æftər][hɪz; ɪz] [prer] ['dʒeri] [sæŋ] .

After	his	prayer	Jerry	sang	.
后	他的	祷告	杰瑞	唱	.

祷告结束后，杰瑞唱了歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [les] [fɔːr; fər][ɑːrt][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ɔːdiəns] .

It	is	confessed	that	he	sang	less	for	art	than	for	audience	.
它	是	坦白	那	他	唱	较少的	为了	艺术	比	为了	观众	.

有人承认，他唱歌与其说是为了艺术，不如说是为了取悦观众。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

He	loved	to	sing	.
他	喜爱	到	唱歌	.

他喜欢唱歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['ræðər] [swiːt] ; [hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['veri] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] .

His	voice	was	thin	and	rather	sweet	;	his	intonation	very	sure	and	happy	.
他的	嗓音	曾是	薄的	和	相当	甜的	;	他的	语调	非常	当然	和	快乐的	.

他的声音很轻柔，却又十分甜美；他的语调非常自信而欢快。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz][ə; eɪ] ['wɪstflnəs] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['mɑːrʃ(ə)l][ɔːr] [kən'demnətəri] ['bælədz]

He	contrived	to	infuse	a	wistfulness	into	the	most	martial	or	condemnatory	ballads
他	人为的	到	注入	一个	怅惘	进入	这	最多	武术	或者	谴责	民谣

,

,

,

他巧妙地在最激烈的战斗或谴责的民谣中注入了一丝淡淡的忧伤。

[taɪps] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [ə'fektɪd] .

types	of	song	he	particularly	affected	.
类型	的	歌曲	他	特别	做作的	.

他尤其影响了以下几种歌曲类型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['prefəs] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] ,

There	is	always	a	good	deal	of	preface	to	singing	like	his	,
那里	是	总是	一个	好的	交易	的	前言	到	歌唱	喜欢	他的	,

像他那样唱歌之前，总是有很多铺垫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ['swɔləuiŋ] .

and	he	was	not	above	throat	-	clearing	and	loud	swallowing	.
和	他	曾是	不是	多于	喉	-	清理	和	大声	吞咽	.

而且他还会清嗓子和大声吞咽。

[ðə; ði] [vɜːrs] [hiː; hi] [sæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æt; ət][blæst] [raɪts] [sɪns] [ðə; ði] [swiːdz] [keɪm] [fɜːrst]

The	verse	he	sang	had	been	used	at	blast	rites	since	the	Swedes	came	first
这	诗	他	唱	有	到过	用过的	在	爆炸	仪式	自从	这	瑞典人	来了	第一的

[tuː; tə] [sʊt] ['sɪti] .

to	Soot	City	.
到	煤烟	城市	.

他唱的这首诗，自从瑞典人第一次来到煤烟城以来，就一直在爆炸仪式上使用。

[ɪts] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ['sɔːftli] [baɪ] ['evri] [wʌn][tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] ['bɑːdɪz]

Its	refrain	was	sung	softly	by	every	one	to	an	accompaniment	of	rocking	bodies
它是	避免	曾是	唱	轻轻	经过	每一个	一	到	一个	伴奏	的	摇滚	身体

:

:

:

伴随着摇摆的身躯，每个人都轻声哼唱着这首歌的副歌：

“ [dəunt] [fret] , [oʊld] [waɪf] , [nɔːr][kraɪ] ,

“	Don't	fret	,	old	wife	,	nor	cry	,
“	不	烦恼	,	老的	妻子	,	也不	哭	,

“老太太，别担心，也别哭。”

[fɔːr; fər][gɑːd][wəʊnt] [pæs] [juː; jʊ][baɪ] ;

For	God	won't	pass	you	by	;
为了	上帝	惯于	经过	你	经过	;

因为上帝不会抛弃你；

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [leɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] ,

He	may	come	late	,	but	if	you	wait	,
他	可能	来	晚的	,	但	如果	你	等待	,

他可能会迟到，但如果你等，

[juːl] [get] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][skaɪ] .

You'll	get	behind	the	sky	.
你会	得到	在后面	这	天空	.

你会到达天空的后面。

” [ðen] ['kwɑːri] [roʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɑːmp][ænd; ənd] [spoʊk] [ðʌs] : “ ['leɪdiz] [ænd; ənd] [frendz] :

”	Then	Quarry	rose	with	some	pomp	and	spoke	thus	:	“	Ladies	and	friends	:
”	然后	采石场	玫瑰	和	一些	盛大场面	和	辐	因此	:	“	女士们	和	朋友们	:

“然后，奎里昂首挺胸地站起身来，说道：‘女士们，朋友们：

[sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɪz][ɔːl] [tʃer] - [kɑːrz][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ; [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɪz] ['niːðər] .

Some	lives	is	all	chair	-	cars	and	champagne	;	some	lives	is	neither	.
一些	生活	是	全部	椅子	-	汽车	和	香槟酒	;	一些	生活	是	两者都不	.

有些人的生活只有豪华轿车和香槟；有些人的生活则两者都不是。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] [mɔːr] [terz] .

I'm	not	saying	what	they	are	,	for	this	is	no	time	to	start	more	tears	.
我是	不是	说	什么	他们	是	,	为了	这	是	不	时间	到	开始	更多的	眼泪	.

我不会说出它们是什么，因为现在不是让眼泪再次涌出的时候。

[sʌm; səm] [fiːlz] [ðə; ði] [wɪp] ,
Some feels the whip ,
一些 感觉 这 鞭 ,

有些人感受到了鞭笞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[sʌm; səm] [werz] [ðə; ði] ['wɪloʊ] , [sʌm; səm] [gets] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
some wears the willow , some gets their own way .
一些 穿着 这 柳 , 一些 获得 他们的 自己的 方式 .

有些人佩戴柳条，有些人随心所欲。

[ðiːz] [læst] [sez] [ðə; ði] ['skɪmpiːəst] - ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] ! -
These last says the skimpiest ' Glory be to God ! '
这些 最后的 说道 这 最简陋的 - 荣耀 是 到 上帝 ! -

最后一句最简短的祝福是“荣耀归于上帝！”

“ [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
“ This house is a house of mourning .
“ 这 房子 是 一个 房子 的 丧 .

“这是一座哀悼之屋。”

[ðə; ði] [wʌn] [juː] [læm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] [wʊlf] !
The one ewe lamb went to the pasture , and come home bit by the wolf !
这 一 母羊 羊肉 去 到 这 牧场 , 和 来 家 少量 经过 这 狼 !

那只小母羊去了牧场，回来时被狼咬了！

[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðer; ðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Here to - day , there to - morrow !
这里 到 - 天 , 那里 到 - 明天 !

今天在这里，明天就到那里了！

['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] !
Our God is a very fearful thing !
我们的 上帝 是 一个 非常 可怕 事物 !

我们的神真是可怕!

” ['kwɑːri] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɔːrətər] [ɪn] [sʊt] ['sɪti] .
” Quarry was considered an orator in Soot City .
” 采石场 曾是 经过考虑的 一个 演说者 在 煤烟 城市 .

“采石场被认为是煤烟城的一位演说家。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [æt; ət] ['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] .
He always spoke at social functions and stirred his audiences .
他 总是 辐 在 社会的 函数 和 搅拌 他的 观众 .

他经常在社交场合发表演讲，并能激起听众的共鸣。

“ [ðɪs] [mæn] ” — [hɪr] [ðə; ði] ['blækɪst] ['poʊlæk] [snɔːtid] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['fai,aːrmz] ,
“ This man ” — here the blackest Polack snorted like the report of firearms ,
“ 这 男人 ” — 这里 这 最黑的 波拉克 哼了一声 喜欢 这 报告 的 枪支 ,

“这个人”——说到这里，最黑的波兰人像枪声一样冷哼了一声，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] — “ [ðɪs] [mæn] , ” [skriːmd] ['kwɑːri] ,
and every one at the sound burst into weeping — “ this man , ” screamed Quarry ,
和 每一个 一 在 这 声音 爆裂 进入 哭泣 — “ 这 男人 , ” 尖叫 采石场 ,
['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] ,
strengthening his effect ,
强化 他的 影响 ,

听到这声音，所有人都嚎啕大哭起来——“这个人！”奎里尖叫道，更增添了他的感染力。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
“ was a good man !
“ 曾是 一个 好的 男人 !

“他是个好人！”

[hiː; hi] [nuː] [ten] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
He knew ten at night as well as
他 知道 十 在 夜晚 作为 出色地 作为

他知道晚上十点钟方向的情况，也知道……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] .
the town clock .
这 镇 钟 .

镇上的钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
He was a Christian gentleman ,
他 曾是 一个 基督教 绅士 ,

他是一位虔诚的基督徒绅士。

[ænd; ənd] [dʌn] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][baɪ][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
and done as well by his friends as he did by the chapel ,
和 完毕 作为 出色地 经过 他的 朋友们 作为 他 做过 经过 这 教堂 ,

他的朋友们也像他一样为教堂做出了贡献。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ?
and what more can a man do ?
和 什么 更多的 能 一个 男人 做 ?

一个人还能做些什么呢?

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] , [ðoʊz] [ðæt] [ˈnoʊd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,
In passing out , those that knowed him good ,
在 通过 出去 , 那些 那 已知 他 好的 ,

在他昏倒时，那些了解他的人，

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
or any of the men that were pretty common with him ,
或者 任何 的 这 男人 那 是 漂亮的 常见的 和 他 ,

或者任何和他关系很密切的男人，

[kæn; kən] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][sʌm; səm][hæz; həz][ðə; ði] [ˈfiːlɪn] - [its] [best] .
can put their hands on his hand , as some has the feelin ' it's best .
能 放 他们的 双手 在 他的 手 , 作为 一些 有 这 感觉 - 它是 最好的 .

他们可以把手放在他的手上，因为有些人觉得这样最好。

” [ˌðerəˈpɑːn] [ˈkwɑːri] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
” Thereupon Quarry made way for himself to the kitchen table ,
” 于是 采石场 制成 方式 为了 他自己 到 这 厨房 桌子 ,

于是，奎里便在厨房的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈstraɪvɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l]
and stood striving against a triumph so strong that it seemed a physical
和 站立 努力 反对 一个 胜利 所以 强的 那 它 似乎 一个 身体的
[senˈseɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

他奋力抵抗着如此强大的胜利，以至于这胜利仿佛是一种切身的感受。

[ænd; ənd] - [leɪ] [skɔːrtʃt] , [ɪ'nɜːrt] , [ænd; ənd] ['blæstɪd] .

And	Jarlsen	lay	scorched	,	inert	,	and	blasted	.
和	-	躺	烧焦的	,	惰性	,	和	炸毁	.

而贾尔森则躺在地上，被烧焦、失去知觉，遭受了爆炸的摧残。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['sæksn] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

To	any	one	knowing	the	old	Saxon	custom	of	touching	a	corpse	as	a	means
到	任何	一	会心	这	老的	撒克逊	风俗	的	接触	一个	尸体	作为	一个	方法

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['ʌnkən'fest] ['mɜːrdərər] [ðə; ði] [siːn] [wʊd]

of	finding	its	unconfessed	murderer	the	scene	would
的	寻找	它是	未坦白的	凶手	这	场景	会

任何了解撒克逊人触摸尸体以找出未认罪凶手的古老习俗的人，都会明白现场的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'tens] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][hænd] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] —

have	been	more	intense	from	the	moment	that	the	first	hand	—	a	woman's	—
有	到过	更多的	激烈的	从	这	片刻	那	这	第一的	手	—	一个	女性的	—

[wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [sɔːr] ['membər] [ʌv; əv] - [rekt] ['bɑːdi] .

was	laid	on	the	least	sore	member	of	Jarlsen's	wrecked	body	.
曾是	铺设	在	这	至少	疮	成员	的	-	损毁	身体	.

从第一只手——一只女人的手——放在贾尔森残破的身体上最不疼痛的部位的那一刻起，这种感觉就变得更加强烈了。

[nʌn] [bʌt; bət] [mɪs] ['bɛntli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

None	but	Miss	Bentley	knew	that	the	custom	was	a	primitive	habit	of	the
没有任何	但	错过	宾利	知道	那	这	风俗	曾是	一个	原始	习惯	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

除了本特利小姐之外，没有人知道这是该种族的一种原始习惯。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['spɜːrtɪŋ] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] [hænd] [tʌtʃt] [ɪts] ['vɪktɪm] .

She	alone	had	a	vision	of	spurting	blood	as	the	guilty	hand	touched	its	victim	.
她	独自的	有	一个	想象	的	喷涌	血	作为	这	有罪的	手	感动	它是	受害者	.

只有她看到了罪恶之手触碰到受害者时，鲜血喷涌而出的景象。

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][blæst] [raɪts] ,

That	vision	was	usual	to	her	at	the	blast	rites	,
那	想象	曾是	通常	到	她	在	这	爆炸	仪式	,

在爆炸仪式上，她经常会看到那种景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	she	felt	a	strange	thrill	of	uncertainty	when	she	put	her	own	innocent	,
和	她	毛毡	一个	奇怪的	刺激	的	不确定	什么时候	她	放	她	自己的	清白的	,

当她把自己的纯真无邪投入其中时，她感到了一种奇怪的不安的兴奋感。

['helpɪŋ] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['blæstɪd] ['leɪbərər] .

helping	hand	on	a	blasted	labourer	.
帮助	手	在	一个	炸毁	劳动者	.

向受伤的工人伸出援手。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['stroʊld] [ɔːf] , [səb'duːd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] .

The	greater	part	of	the	crowd	strolled	off	,	subdued	,	into	the	bright	morning	.
这	更大的	部分	的	这	人群	漫步	离开	,	低沉的	,	进入	这	明亮的	早晨	.

大部分人群垂头丧气地散去了，融入了明媚的晨光中。

[ðə; ði] [rest] ['liŋgə] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] .

The	rest	lingered	to	lay	hands	on	an	old	friend	.
这	休息	徘徊不去	到	躺	双手	在	一个	老的	朋友	.

其余的人则留下来与一位老朋友握手。

- , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Jarlsen , the man who had given
- , 这 男人 WHO 有 给定

贾尔森，那个给予的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔrəuz]
his ear to their sorrows
他的 耳朵 到 他们的 悲伤

他倾听他们的悲伤

[ænd; ənd]
and
和

和

[lent] [hɪz; ɪz] [haɪ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][dʒɔɪz] , [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ded] [tuː; tə]
lent his high , searching voice to all their social joys , was virtually dead to
借出的 他的 高的 , 搜索 嗓音 到 全部 他们的 社会的 喜悦 , 曾是 几乎 死的 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他用他那高亢、充满探寻的声音为他们所有的社交乐趣增添光彩，但对他们来说，他却如同死人一般；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [tens] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['wɜkmən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
and it was in tense silence that the heavy - footed workmen approached the
和 它 曾是 在 紧张 沉默 那 这 重的 - 有脚的 工人 接近 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

沉重的脚步声中，工人们在令人窒息的沉默中走向桌子。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [saɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [pæs] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
Then there would be a sobbing sigh , and some one would pass out at the
然后 那里 会 是 一个 啜泣 叹 , 和 一些 一 会 经过 出去 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后会传来一声呜咽的叹息，有人会晕倒在门口。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ded] [wɪ'ðaʊt] [terz] , [ænd; ənd][æz; əz]['dʒeri] [blæk] [sed] ,
Few people can touch the dead without tears , and as Jerry Black said ,
很少 人们 能 触碰 这 死的 没有 眼泪 , 和 作为 杰瑞 黑色的 说 ,

很少有人能在触摸死者时不流泪，正如杰瑞·布莱克所说：

“ [ðə; ði][blæsts][ɪz] [ded] [men][wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [tʌŋz] .
“ The blasts is dead men with live tongues .
“ 这 爆炸 是 死的 男人 和 居住 舌头 .

“爆炸声中死人的舌头还活着。”

” [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ; [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” They had all gone ; the room grew light as the crowd moved from the
” 他们 有 全部 已消失 ; 这 房间 生长 光 作为 这 人群 已搬 从 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

“他们都走了；随着人群从窗户散开，房间里变得明亮起来。”

['sʌnlaɪt] [beɪðd] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] ['ɛməz] [fiːt] , [ænd; ənd] [blæk] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Sunlight	bathed	the	floor	at	Emma's	feet	,	and	Black	stood	beside	her	,
阳光	洗澡	这	地面	在	艾玛的	脚	,	和	黑色的	站立	旁	她	,

阳光洒在艾玛脚边的地板上，布莱克站在她旁边。

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] - [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər]

knowing	she	feared	to	be	without	him	when	Jarlsen	was	deaf	to	her
会心	她	害怕	到	是	没有	他	什么时候	-	曾是	聋	到	她

[ænd; ənd] ['kwɑːri] [spoʊk] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	Quarry	spoke	his	kind	of	love	to	her	,
和	采石场	辐	他的	种类	的	爱	到	她	,

她知道，当贾尔森对她充耳不闻，而奎里用他特有的方式向她表达爱意时，她害怕失去他。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [oʊld] [tʃaɪld] .

her	father	was	only	a	peevish	old	child	.
她	父亲	曾是	仅有的	一个	易怒的	老的	孩子	.

她父亲只不过是个脾气暴躁的老孩子。

['kwɑːri] [leɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd][ɑːn] - ,

Quarry	laid	a	nervous	hand	on	Jarlsen	,
采石场	铺设	一个	紧张的	手	在	-	,

采石场紧张地抚摸着贾尔森，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [θruː] [hɪz; ɪz]['tækt(ə)l] [sens] [æz; əz][sʌm; səm][oʊld]

who	had	been	roused	more	than	once	through	his	tactile	sense	as	some	old
WHO	有	到过	唤醒	更多的	比	一次	通过	他的	触	感觉	作为	一些	老的

['frɛndz] [hænd][hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] .

friend's	hand	had	lain	for	a	moment	on	his	.
朋友们	手	有	莱恩	为了	一个	片刻	在	他的	.

他曾不止一次地被触觉唤醒，因为某个老朋友的手曾短暂地放在他的手上。

[wen] ['kwɔːriz] [tʌtʃ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] ['emə] , ['emə] !

When	Quarry's	touch	fell	on	him	,	he	cried	out	,	"	O	Emma	,	Emma	!
什么时候	采石场的	触碰	跌倒	在	他	,	他	哭	出去	,	"	哦	艾玛	,	艾玛	!

当奎里触碰到他时，他喊道："哦，艾玛，艾玛！"

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ded] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] ?

am	I	dead	,	that	I	can	not	hear	you	?
是	我	死的	,	那	我	能	不是	听到	你	?

我死了吗？为什么我听不到你的声音？

[ɪz][jʊr; jər] [vɔɪs] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][skaɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [maʊθ] [jet] ?

Is	your	voice	gone	behind	the	sky	,	that	you	hold	your	mouth	yet	?
是	你的	嗓音	已消失	在后面	这	天空	,	那	你	抓住	你的	嘴	然而	?

你的声音是否已消失在天际，以至于你仍然闭口不言？

[ɪz][jʊr; jər][hænd] [kʌt] [ɔːf] [juː; jʊ] ?

Is	your	hand	cut	off	you	?
是	你的	手	切	离开	你	?

你的手被砍断了吗？

[dəunt] ['mæri] ['kwɑːri] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊm] [ə'gen] !
Don't marry Quarry till I am home again !
不 结婚 采石场 直到 我 是 家 再次 !

在我回家之前，别嫁给采石场!

['emə] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Emma , tell me where you are .
艾玛 , 告诉 我 在哪里 你 是 .

艾玛，告诉我你在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [blæk] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] !
It is all black inside me !
它 是 全部 黑色的 里面 我 !

我内心一片漆黑!

" ['emə] [liːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Emma leaped to him .
" 艾玛 跳跃 到 他 .

“艾玛扑向了他。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kæt] , " ['kwɑːri] [toʊld][hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] [wen] [hiː; hi]
She was " swift as a wicked cat , " Quarry told her later on when he
她 曾是 " 迅速 作为 一个 邪恶 猫 , " 采石场 讲述 她 之后 在 什么时候 他
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] .
cursed her .
被诅咒的 她 .

后来，奎里在诅咒她的时候告诉她，她“像一只狡猾的猫一样敏捷”。

[ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] , [bʌt; bət] -
She hurt him cruelly , but Jarlsen
她 伤害 他 残酷地 , 但 -

她残忍地伤害了他，但贾尔森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blækənd] [feɪs] [gruː] [braitə] .
smiled , and his blackened face grew brighter .
微笑 , 和 他的 变黑 脸 生长 更亮 .

他笑了，原本黝黑的脸庞也变得明亮起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl] ['hev(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
" I shall not marry until Heaven — " she vowed , but he could not hear .
" 我 将 不是 结婚 直到 天堂 — " 她 发誓 , 但 他 可以 不是 听到 .

“我不到天堂绝不结婚——”她发誓，但他听不见。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fæst] ,
The pain of her embrace was fearful , but she clung fast ,
这 疼痛 的 她 拥抱 曾是 可怕 , 但 她 紧紧抓住快速地 ,

她拥抱的疼痛令人恐惧，但她紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [vɔɪs] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
and called out in her big voice the loyalty he longed for and that he
和 称为 出去 在 她 大的 嗓音 这 忠诚 他 渴望 为了 和 那 他
[felt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,
felt in the suffering her strong arms caused him ,
毛毡 在 这 痛苦 她 强的 武器 导致 他 ,

她用洪亮的声音喊出了他渴望的忠诚，以及他在她强壮的臂膀带给他的痛苦中感受到的忠诚。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] .
even though he could not hear .
甚至 尽管 他 可以 不是 听到 .

即使他听不见。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒeri] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
And then Jerry touched her .
和 然后 杰瑞 感动 她 .

然后杰瑞碰了她。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['hi:z] ['feɪntɪd] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
“ I'm afraid he's fainted , ” he said , as though he apologized .
“ 我是 害怕的 他是 昏厥 , ” 他 说 , 作为 尽管 他 道歉 .

“恐怕他晕倒了,”他说道，语气中带着歉意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['kwɑ:ri] [ðə; ði] ['ski:mər] .
QUARRY THE SCHEMER .
采石场 这 阴谋家 .

挖掘阴谋。

“ [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [spaɪt] [aʊt'strɪps] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
“ The winged word of spite outstrips a kindness .
“ 这 有翅膀的 单词 的 尽管如此 超越 一个 仁慈 .

“恶语胜过善意。”

” ['emə] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd] [tu:] [rɪ'li:vd] , [naʊ] [ðæt]
” Emma was too tired to feel her unhappiness , and too relieved , now that
” 艾玛 曾是 也 疲劳的 到 感觉 她 不快乐 , 和 也 松了口气 , 现在 那
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
everything was over ,
一切 曾是 超过 ,

“艾玛太累了，感觉不到自己的不快乐，而且一切都结束了，她也松了一口气。”

[tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] ['veri] [mʌtʃ] .
to feel her loneliness very much .
到 感觉 她 孤独 非常 很多 .

她深切地感受到了孤独。

[ðə; ði][blæst] [raɪt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɔbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊp] [ʌv; əv] - [rɪ'kʌvəri] ,
The blast rite had somehow robbed her of her hope of Jarlsen's recovery ,
这 爆炸 仪式 有 不知何故 被抢劫 她 的 她 希望 的 - 恢复 ,

那场爆炸仪式不知怎的夺走了她对贾尔森康复的希望。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
and established the idea of his death in her mind .
和 已确立的 这 主意 的 他的 死亡 在 她 头脑 .

并在她脑海中形成了他的死亡的观念。

['dʒerəmi] [blæk] [nə:st] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] , ['æftər][hɜ:r; hər] ['aʊtbɜ:rst] .
Jeremy Black nursed him at first , after her outburst .
杰里米 黑色的 护理 他 在 第一的 , 后 她 爆发 .

在她情绪爆发后，杰里米·布莱克一开始照顾他。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərz] - [freɪz] , [hiː; hi] “ [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [blæst] .

In	the	neighbours	'	phrase	,	he	“	turned	and	fed	the	poor	blast	.
在	这	邻居	-	短语	,	他	“	转向	和	美联储	这	贫穷的	爆炸	.

用邻居的话来说，他“转身喂饱了可怜的家伙”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	58	]
”	[	页	-	]

“[第 58 页]

['ɛməz] [kruːd] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] — ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn] [fuːd] ,

Emma's	crude	nature	found	a	pleasure	—	never	before	known	to	her	—	in	food	,
艾玛的	原油	自然	成立	一个	乐趣	—	绝不	前	已知	到	她	—	在	食物	,

艾玛粗俗的本性让她在食物中找到了前所未有的乐趣。

[ænd; ənd][ɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [flɔːr] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər]['bɑːrbər] [deɪz]

and	in	lying	on	the	lean	-	to	floor	and	thanking	God	that	her	barber	days
和	在	说谎	在	这	倾斜	-	到	地面	和	谢谢	上帝	那	她	理发师	天

[wɜːr; wər]['oʊvər] .

were	over	.
是	超过	.

她躺在简易棚屋的地板上，感谢上帝让她结束了理发师生涯。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [laʊd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - .

Her	voice	was	harsh	and	loud	;	she	had	always	hidden	it	from	Jarlsen	.
她	嗓音	曾是	残酷的	和	大声	;	她	有	总是	隐	它	从	-	.

她的声音尖锐而响亮，她一直瞒着贾尔森。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

To	-	day	she	sang	and	was	not	ashamed	.
到	-	天	她	唱	和	曾是	不是	羞愧	.

今天她唱歌了，而且毫不羞愧。

[ðen] [blæk] [went] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	Black	went	mysteriously	to	the	city	.
然后	黑色的	去	神秘地	到	这	城市	.

然后布莱克神秘地去了城里。

[ðɪs] [maɪt] [miːn] [nuː] [jɔːk] , ['pɪtsbɝg] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɔːr][sʌm; səm] ['nɪrər] , ['smɔːlər] [taʊn]

This	might	mean	New	York	,	Pittsburg	,	Philadelphia	,	or	some	nearer	,	smaller	town
这	可能	意思是	新的	约克	,	匹兹堡	,	费城	,	或者	一些	更近	,	较小的	镇

[ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] .

than	either	of	these	.
比	任何一个	的	这些	.

这可能意味着纽约、匹兹堡、费城，或者比这两个城市更近、更小的城镇。

[hiː; hi] [left] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊt] , [ænd; ənd] ['emə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

He	left	at	the	beginning	of	the	drought	,	and	Emma	,	with	the	rest	of
他	左边	在	这	开始	的	这	干旱	,	和	艾玛	,	和	这	休息	的

[hɪz; ɪz] ['taʊnzpiːpl] ,

his	townspeople	,
他的	镇民	,

旱灾刚开始的时候他就离开了，艾玛和镇上其他的人一起离开了。

['envid] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

envied	him	sorely	.
令人羡慕	他	非常	.

我非常羡慕他。

[hɜːr; hər] [ri'zjuːmd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Her	resumed	service	to	Jarlsen	was	automatic	.
她	恢复	服务	到	-	曾是	自动的	.

她自动恢复了为贾尔森效力。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrt]

He	spoke	,	but	she	did	not	listen	;	she	was	afraid	of	being	hurt
他	辐	,	但	她	做过	不是	听	;	她	曾是	害怕的	的	存在	伤害

他开口说话，但她没有听；她害怕受到伤害。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]

if	she
如果	她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

heard	his	words	.
听到	他的	字	.

听到了他的话。

[ðə; ði] [draʊt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

The	drought	made	her	double	work	,	for	her	patient	drank	a	great	deal	of
这	干旱	制成	她	双倍的	工作	,	为了	她	病人	喝	一个	伟大的	交易	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

干旱使她工作量加倍，因为她的病人喝了很多水。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrid] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][koʊld] .

and	refused	it	with	a	wearied	patience	if	it	were	not	cold	.
和	拒绝	它	和	一个	疲惫	耐心	如果	它	是	不是	寒冷的	.

如果食物不冷，他就会带着疲惫的耐心拒绝食用。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [went] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wel] ,

She	often	went	at	noon	to	the	Bridge	well	,
她	经常	去	在	中午	到	这	桥	出色地	,

她经常在中午去桥井，

[hɜːr; hər][tɪn] ['dɪpər] ['groʊɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['maɪkə] [speks] [ʃaɪn]

her	tin	dipper	growing	burning	hot	beneath	a	sun	that	made	the	mica	specks	shine
她	锡	杓	生长	燃烧	热的	下面	一个	太阳	那	制成	这	云母	斑点	闪耀

[ɪn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [dʌst] .

in	the	roadside	dust	.
在	这	路边	灰尘	.

她的锡制舀勺在阳光下变得滚烫，阳光照耀下，云母颗粒在路边的尘土中闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lægd] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

She	lagged	heavily	down	the	hill	,
她	滞后	重度	向下	这	爬坡道	,

她步履蹒跚地走下山坡，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed]

the	people	greeting	her	and	she	answering	without	knowledge	of	what	they	said
这	人们	问候	她	和	她	回答	没有	知识	的	什么	他们	说

.

:
.

人们向她打招呼，而她却不知道他们在说什么，只是默默地回应着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fər'getflnəs] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

She	had	learned	that	forgetfulness	is	the	better	part	of	wisdom	.
她	有	学习	那	健忘	是	这	更好的	部分	的	智慧	.

她明白了，健忘才是智慧的最好体现。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪgˈnɔːr] ['kwɑːri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] .

She	could	not	ignore	Quarry	;	he	was	merciless	.
她	可以	不是	忽略	采石场	;	他	曾是	无情	.

她无法忽视奎里；他冷酷无情。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][sɪks][fɔːr; fər] - [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

On	Sunday	she	went	at	six	for	Jarlsen's	drink	from	the	well	.
在	星期日	她	去	在	六	为了	-	喝	从	这	出色地	.

星期天早上六点，她去井边给贾尔森打水喝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['oʊtmiːl] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

She	had	a	handful	of	oatmeal	to	put	in	it	;	and	,
她	有	一个	少数	的	麦片	到	放	在	它	;	和	,

她抓了一把燕麦片放进去；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['bʌkɪt] ,

as	she	leaned	over	and	caught	the	dripping	bucket	,
作为	她	倾斜	超过	和	捕捉	这	滴落	桶	,

她俯身去接住滴水的桶时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kwɔːriz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] ['θɪkɪt] [ðæt] [smelt] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [duː] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	heard	Quarry's	voice	in	the	alder	thicket	that	smelt	sweet	with	the	heavy	dew	on	it	.
她	听到	采石场的	嗓音	在	这	桤木	灌木丛	那	冶炼	甜的	和	这	重的	露	在	它	.

她听到采石场的声音从散发着甜香的桤木丛中传来。桤木丛上挂着厚厚的露水。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] ,

“	She's	a	real	good	girl	,	and	I	can't	help	but	feel	,
“	她是	一个	真实的	好的	女孩	,	和	我	不能	帮助	但	感觉	,

“她真是个好女孩，我忍不住觉得，

[ˌiːˈɛf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dæns] , [set][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][weɪtɪn] - [tɪl]

ef	she	could	let	me	at	her	wedding	dance	,	set	alone	with	her	waitin	'	till
ef	她	可以	让	我	在	她	婚礼	舞蹈	,	放	独自的	和	她	等待	-	直到

- [kʌm] ,

Jarlsen	come	,
-	来	,

如果她能让我参加她的婚礼舞会，和她单独待在一起，等着贾尔森来，

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

that	I	owe	it	to	her	to	marry	her	,
那	我	欠	它	到	她	到	结婚	她	,

我有义务娶她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wen] [ʃiːz] [wɔːrn] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [θɛt] [ʃiːd] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] .

and	I	think	when	she's	worn	out	her	mourning	thet	she'd	be	agreeable	.
和	我	思考	什么时候	她是	磨损	出去	她	丧	那个	棚	是	同意	.

我认为，当她哀悼期结束后，她就会同意的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] ;

He	was	a	queer	fellow	;
他	曾是	一个	酷儿	同伴	;

他是个古怪的人；

[hɛd] [ðem; ðəm] ['fænsi] ['vɜːrtʃʊ] [θɛt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd]
hed **them** **fancy** **virtues** **thet** **prevents** **a** **man** **from** **making** **a** **good** **husband**
头 他们 想要 美德 那个 阻止 一个 男人 从 制作 一个 好的 丈夫
[dʒest] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hævɪn] - [ðə; ðɪ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wʊd] .
jest **as** **sure** **as** **his** **havin** **'** **the** **vices** **would** **.**
笑话 作为 当然 作为 他的 拥有 - 这 恶习 会 .

拥有那些虚幻的美德，并不能保证一个男人能成为一个好丈夫，就像拥有那些恶习一样。

[hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [leɪm] - [legd] [ænd; ənd] [blaɪnd] - [aɪd] ,
He **give** **his** **money** **to** **lame** **-** **legged** **and** **blind** **-** **eyed** **,**
他 给 他的 钱 到 瘸 - 腿 和 瞎的 - 眼睛 ,

他把钱捐给跛脚的人和瞎眼的人。

[ænd; ənd] - ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['waifi] [dʒest] [iːz] [mʌtʃ] [iːz] [ɪf] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər]
and **thet's** **keepin** **'** **it** **from** **wifie** **jest** **es** **much** **es** **if** **he** **give** **it** **up** **for**
和 - 保持 - 它 从 妻子 笑话 es 很多 es 如果 他 给 它 向上 为了
[drɪŋk] .
drink **.**
喝 .

如果他为了喝酒而放弃它，那对妻子来说就太糟糕了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

“[第 61 页]

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fʊl] [ə'sent] : " [juːl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə]
A **woman's** **voice** **answered** **him** **in** **full** **assent** **:** **“** **You'll** **not** **be** **the** **only** **one** **to**
一个 女性的 嗓音 回答 他 在 满的 同意 : “ 你会 不是 是 这 仅有的 一 到
['mæri] [hɜːr; hər] ,
marry **her** **,**
结婚 她 ,

一个女人的声音完全赞同地回答他：“你不会是唯一一个娶她的人。”

[ðoʊ] ; [ʃiːz] [gɑːt] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rer] [hed] [fɔːr; fər] ['lɪvɪn] - [streɪt] .
though **;** **she's** **got** **money** **now** **,** **and** **a** **rare** **head** **for** **livin** **'** **straight** **.**
尽管 ; 她是 得到 钱 现在 , 和 一个 稀有的 头 为了 生活 - 直的 .

不过，她现在有钱了，而且难得有头脑，能过上正直的生活。

" ['emə] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,
" Emma had not seen the woman ,
" 艾玛 有 不是 已见 这 女士 ,

“艾玛没有见过那个女人，

[bʌt; bət] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] “ [rɔːt] " [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
but **guessed** **it** **must** **be** **one** **of** **those** **who** **“** **wrought** **”** **in** **the** **offices**
但 猜对了 它 必须 是 一 的 那些 WHO “ 锻 " 在 这 办公室
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [plænt] ,
of **the** **plant** **,**
的 这 植物 ,

但我猜想，这一定是工厂办公室里那些“干活”的人之一。

['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [meɪl] .
writing **,** **or** **sorting** **the** **mass** **of** **mail** **.**
写作 , 或者 排序 这 大量的 的 邮件 .

撰写邮件，或整理大量邮件。

[ɪk'septɪŋ] [hɜːr'self] ['kwɑːri] ['rerli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [les] [klæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .
Excepting **herself** **Quarry** **rarely** **spoke** **to** **any** **one** **of** **less** **class** **among** **the** **women** **.**
除外 她自己 采石场 很少 辐 到 任何 一 的 较少的 班级 之中 这 女性 .

除了她自己，奎里很少和地位比她低的女性说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['kwɑːri] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk]

She	was	very	angry	,	and	could	see	how	Quarry	had	used	it	all	in	his	talk
她	曾是	非常	生气的	,	和	可以	看	如何	采石场	有	用过的	它	全部	在	他的	讲话

;

;

;

她非常生气，并且看得出奎里在谈话中是如何利用这一切的；

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːrtʃɪp] [hiː; hi][kʊd; kəd] [twɪst] ['ɪntuː] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

all	the	circumstances	of	her	courtship	he	could	twist	into	evidence	that	she
全部	这	情况	的	她	求爱	他	可以	捻	进入	证据	那	她

[hæd; həd] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

had	loved	nothing	of	Jarlsen	but	what	he	had	left	her	.
有	喜爱	没有什么	的	-	但	什么	他	有	左边	她	.

他可以将她恋爱期间的所有情况扭曲成证据，证明她爱的只是贾尔森留给她的东西，而不是他本人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] ,

She	could	hear	the	woman's	opinion	that	her	conduct	was	not	quite	right	,
她	可以	听到	这	女性的	观点	那	她	执行	曾是	不是	相当	正确的	,

她能听出那位女士的意见，认为她的行为不太妥当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪt] [laɪf] .

uttered	in	the	dry	tone	she	used	when	speaking	of	her	straight	life	.
说出	在	这	干燥	语气	她	用过的	什么时候	请讲	的	她	直的	生活	.

她说这番话时，语气和她谈论自己平凡生活时一样，带着一丝冷漠。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][dʒʌst][æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz]['evər] [ðæt] ['kwɑːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] ,

She	said	to	herself	just	as	fiercely	as	ever	that	Quarry	was	a	liar	,
她	说	到	她自己	只是	作为	激烈地	作为	曾经	那	采石场	曾是	一个	说谎者	,

她像以往一样坚定地对自己说，奎里是个骗子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['hæpinəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,

but	she	felt	that	happiness	had	given	her	the	power	to	fight	him	,
但	她	毛毡	那	幸福	有	给定	她	这	力量	到	斗争	他	,

但她觉得幸福给了她对抗他的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	now	her	happiness	was	gone	.
和	现在	她	幸福	曾是	已消失	.

她的幸福也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['hɔːrər] [ðæt] ['kwɑːri] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] ['præktɪs] , [sɪns]

She	remembered	with	a	dim	horror	that	Quarry	had	resumed	a	practice	,	since
她	记得	和	一个	暗淡	恐怖	那	采石场	有	恢复	一个	实践	,	自从

- ['mɪshæp] ,

Jarlsen's	mishap	,
-	意外	,

她隐约感到一阵恐惧，想起自从贾尔森出事后，采石场又恢复了之前的行径。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] ['endɪd] .

that	she	hoped	her	engagement	had	ended	.
那	她	希望	她	订婚	有	结束	.

她希望自己的婚约已经结束了。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['pʌblɪkli] ,

Up	to	the	day	that	they	had	spoken	of	their	marriage	publicly	,
向上	到	这	天	那	他们	有	说	的	他们的	婚姻	公开	,

直到他们公开谈论婚事的那一天，

['kwɑːri] [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] ['emə] [hæd; həd] ['leɪtli] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

Quarry	would	take	things	into	his	hands	that	Emma	had	lately	touched	and
采石场	会	拿	事物	进入	他的	双手	那	艾玛	有	最近	感动	和

['fɑːnd(ə)l][ðem; ðəm] .

fondle	them	.
挛	他们	.

奎里会把艾玛最近碰过的东西拿到手里，好好爱抚一番。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

He	had	done	so	again	the	day	of	the	blast	rite	,	she	remembered	.
他	有	完毕	所以	再次	这	天	的	这	爆炸	仪式	,	她	记得	.

她记得，在爆炸仪式那天，他也这样做过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

She	had	intended	to	revel	in	her	grief	at	chapel	that	morning	,	and
她	有	故意的	到	陶醉	在	她	悲伤	在	教堂	那	早晨	,	和

她原本打算那天早上在教堂里尽情沉浸在悲痛之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['kwɑːri] [hæd; həd] [di'vaind] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Quarry	had	divined	her	intention	.
采石场	有	神谕	她	意图	.

采石场已经猜到了她的意图。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] - [hæd; həd] [stʊd] ,

She	meant	to	stand	in	the	singing	,	as	Jarlsen	had	stood	,
她	意思是	到	站立	在	这	歌唱	,	作为	-	有	站立	,

她打算像贾尔森那样，站在歌唱队伍里。

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [skauld] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] -

and	sob	when	the	preacher	shivered	and	scowled	and	beat	the	reading	-
和	哭泣	什么时候	这	牧师	瑟瑟发抖	和	皱着眉头	和	打	这	阅读	-

[desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

desk	with	his	fists	.
桌子	和	他的	拳头	.

当牧师瑟瑟发抖、怒目而视，并用拳头捶打讲台时，她不禁啜泣起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [naʊ] .

She	would	not	go	now	.
她	会	不是	去	现在	.

她现在不会走了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn]

She	felt	that	no	one	would	believe	that	she	mourned	for	him	if	Quarry	had	been
她	毛毡	那	不	一	会	相信	那	她	哀悼	为了	他	如果	采石场	有	到过

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

talking	about	her	very	much	in	the	way	she	had	heard	.
说	关于	她	非常	很多	在	这	方式	她	有	听到	.

她觉得，如果奎里像她听到的那样谈论她，没有人会相信她会为他哀悼。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtərz] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] .

She	burned	to	speak	with	him	of	the	traitor's	part	he	had	played	.
她	烧伤	到	说话	和	他	的	这	叛徒的	部分	他	有	玩	.

她迫切地想和他谈谈他所扮演的叛徒角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [sʊt] ['sɪti] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk]

It	was	as	usual	in	Soot	City	as	in	other	places	for	folks	to	bethink
它	曾是	作为	通常	在	煤烟	城市	作为	在	其他	地方	为了	各位	到	思考

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] ['trʌb(ə)l] [θwɔːts] [ðem; ðəm] ;

themselves	of	the	church	when	trouble	thwarts	them	;
他们自己	的	这	教会	什么时候	麻烦	挫败	他们	;

在煤城，和其他地方一样，人们遇到困难时都会想到教会；

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [wʌn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'spektɪŋ] ['emə] .

and	so	every	one	went	to	church	expecting	Emma	.
和	所以	每一个	一	去	到	教会	期待	艾玛	.

所以大家都去教堂期待着艾玛的到来。

[ænd; ənd] ['kwɔːriz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

And	Quarry's	tongue	was	not	quite	long	enough	to	have	reached	the	general
和	采石场的	舌头	曾是	不是	相当	长的	足够的	到	有	达到	这	一般的

[ɪr] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

ear	in	so	short	a	time	.
耳朵	在	所以	短的	一个	时间	.

而奎里的舌头不够长，不可能在这么短的时间内碰到普通人的耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flætərd] ['mɪnɪstər] [əb'zɜːrvd] ['ɛməz]

The	congregation	was	very	large	,	and	the	flattered	minister	observed	Emma's
这	会众	曾是	非常	大的	,	和	这	受宠若惊	部长	观察到	艾玛的

['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

absence	with	satisfaction	.
缺席	和	满意	.

会众人数众多，受宠若惊的牧师满意地看着艾玛的缺席。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

He	never	thought	that	his	hearers	could	have	been	ignorant	of	her	intention
他	绝不	想法	那	他的	听众	可以	有	到过	无知	的	她	意图

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	stay	at	home	,
到	停留	在	家	,

他从未想过听众们会不知道她打算待在家里。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	supposed	that	in	the	sudden	calamity	come	upon	the	town	they	had
和	据称	那	在	这	突然	灾害	来	之上	这	镇	他们	有

[faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'nent] ['tʃɜːrtʃlɪs] [weɪz] .

found	a	warning	anent	churchless	ways	.
成立	一个	警告	附近	无教会人士	方式	.

他们认为，这场突如其来的灾难给这座城镇带来了警示，告诫人们不要走上没有教会的道路。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [æn; ən]['ekstrə] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	announced	an	extra	service	at	three	in	the	afternoon	,
他	宣布	一个	额外的	服务	在	三	在	这	下午	,

他宣布下午三点加开一班次。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒerəmi] ['blæks] ['fɔːrmən] , [huː] [keɪm]

and	the	only	person	who	answered	it	was	Jeremy	Black's	foreman	,	who	came
和	这	仅有的	人	WHO	回答	它	曾是	杰里米	布莱克的	领班	,	WHO	来了

[tuː; tə]['proʊtest] .

to	protest	.
到	反对	.

唯一回答这个问题的人是杰里米·布莱克的工头，他是来抗议的。

['æftər] ['sɜːrvɪs] ['kwɑːri] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['ɛməz] [ruːm] .

After	service	Quarry	went	straight	to	Emma's	room	.
后	服务	采石场	去	直的	到	艾玛的	房间	.

礼拜结束后，采石场直接去了艾玛的房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æbsəns] ;

He	could	not	account	for	her	absence	;
他	可以	不是	帐户	为了	她	缺席	;

他无法解释她的缺席；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

he	had	intended	to	sit	with	her	in	the	front	pew	while	she	stood	in	the
他	有	故意的	到	坐	和	她	在	这	正面	座位	尽管	她	站立	在	这

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

他原本打算和她一起坐在前排长椅上，而她则站着唱歌。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kʌlər] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz]

He	expected	to	colour	his	stories
他	预期的	到	颜色	他的	故事

他希望能够为他的故事增添色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌni]

with	her	behaviour	and	satisfy	every	one	that	she	had	loved	the	money
和	她	行为	和	满足	每一个	一	那	她	有	喜爱	这	钱

- [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

Jarlsen	left	her	the	best	of	all	his	attentions	.
-	左边	她	这	最好的	的	全部	他的	注意	.

她的行为举止令所有人都满意，她爱上了贾尔森留给她的钱，贾尔森也对她百般呵护。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	was	sitting	with	her	charge	,	who	lay	with	his	face	turned	away	from
她	曾是	坐着	和	她	收费	,	WHO	躺	和	他的	脸	转向	离开	从

[ðə; ði] [sʌn] — [blaɪnd] , [meɪmd] ,

the	sun	—	blind	,	maimed	,
这	太阳	—	瞎的	,	残废	,

她坐在她照看的病人身边，病人背对着阳光躺着——双目失明，身负重伤。

[def] — [jet] [æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['kwɔːriz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [wen] [læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd]

deaf	—	yet	as	conscious	of	Quarry's	presence	as	when	last	week	he	had
聋	—	然而	作为	有意识的	的	采石场的	在场	作为	什么时候	最后的	星期	他	有

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['leɪzi][skɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːrd] .

turned	to	him	with	lazy	scorn	and	a	short	word	.
转向	到	他	和	懒惰的	轻蔑	和	一个	短的	单词	.

虽然耳聋，但他仍然像上周一样清楚地意识到采石场的存在，当时他懒洋洋地轻蔑地转向采石场，说了句简短的话。

“ ['emə] , ” [sed] ['kwɑːri] .

“	Emma	,	”	said	Quarry	.
“	艾玛	,	”	说	采石场	.

“艾玛，”奎里说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Yes	,	”	she	said	,	after	a	pause	.
“	是的	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	.

“是的，”她停顿了一下后说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni]
She had been wondering if he could have been telling about the money
她 有 到过 好奇 如果 他 可以 有 到过 讲述 关于 这 钱
['evriwer] [ænd; ənd] “ ['setɪŋ] [ðə; ði][men][ɑːn][hɜːr; hər] .
everywhere and “ setting the men on her .
到处 和 “ 环境 这 男人 在 她 .

她一直在想，他是不是到处散播关于钱财的消息，并“指使那些人对付她”。

” ['kwɑːri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt]
” Quarry looked at her and at Jarlsen with a twist in his mouth that
” 采石场 看起来 在 她 和 在 - 和 一个 捻 在 他的 嘴 那
[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] “ [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
he thought of as “ his smile .
他 想法 的 作为 “ 他的 微笑 .

奎里看着她，又看着贾尔森，嘴角勾起一丝他认为是“他自己的微笑”。

” [hiː; hi]
” He
” 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['emə] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʊt]
realized that he could insult Emma thoroughly in the presence of a Soot
已实现 那 他 可以 侮辱 艾玛 彻底 在 这 在场 的 一个 煤烟
['sɪtɪzn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
citizen who could not stir to protect her .
公民 WHO 可以 不是 搅拌 到 保护 她 .

他意识到，当着一个无力保护艾玛的煤矿市民的面，他可以彻底羞辱她。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['mæri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The women think you might as well marry , ” he said .
“ 这 女性 思考 你 可能 作为 出色地 结婚 , ” 他 说 .

他说：“女人们觉得你还不如结婚。”

“ [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['fɪksɪnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
“ You've got the fixin's , and if you take me you've got the husband .
“ 你已经 得到 这 修理 , 和 如果 你 拿 我 你已经 得到 这 丈夫 .

“你已经有了一切条件，如果你带走我，你就拥有了丈夫。”

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [iks'pekts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːf] [juː; jʊ] .
The whole place expects a wedding off you .
这 所有的 地方 预期 一个 婚礼 离开 你 .

整个地方都指望着你来办婚礼。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [hɪr] . ”
You've got the extra money to care for your friend here . ”
你已经 得到 这 额外的 钱 到 关心 为了 你的 朋友 这里 . ”

你有多余的钱来照顾你的朋友。

“ [aɪd] ['ræðər] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən] [teɪk] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['spaɪtfəli] ,
“ I'd rather give up the money than take you ; besides , ” she said spitefully ,
“ ID 相当 给 向上 这 钱 比 拿 你 ; 除了 , ” 她 说 恶意地 ,

“我宁愿放弃这笔钱也不带你走；再说，”她恶狠狠地说，

“ [ðeəz; ðəz] ['betər] [men] [nɔːr][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ][mæn] .
“ there's better men nor you in the town that knows I have money for my man .
“ 有 更好的 男人 也不 你 在 这 镇 那 知道 我 有 钱 为了 我的 男人 .

“镇上没有比你更厉害的男人了，他知道我有钱买我的男人。”

[juː; jʊ] [eint] [noʊ][kaɪnd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]['æftər] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd] ,

You	ain't	no	kind	to	love	me	after	what	I've	had	,
你	不是	不	种类	到	爱	我	后	什么	我已经	有	,

你没有心软，在我经历了这一切之后还会爱我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['ʃæbi] , ['tɑːkən]

and	I	don't	want	you	should	make	my	love	for	this	one	shabby	,	talkin
和	我	不	想	你	应该	制作	我的	爱	为了	这	一	破旧	,	谈话

我不想让你让我对这份爱变得糟糕，说说而已

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	67	]
-	[	页	-	]

[第 67 页]

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

it	over	all	the	time	.
它	超过	全部	这	时间	.

一直都是这样。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

You	can	get	out	,	”	she	said	very	quietly	.
你	能	得到	出去	,	”	她	说	非常	悄悄	.

“你可以出去，”她轻声说道。

['kwɑːri] [went] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['saʊər] .

Quarry	went	;	and	,	as	he	said	himself	,	his	heart	was	sour	.
采石场	去	;	和	,	作为	他	说	他自己	,	他的	心	曾是	酸的	.

采石场结束了；正如他自己所说，他心里很不是滋味。

[ðen] ['emə] [steɪd] [æt; ət] - [saɪd][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ['saɪləns] ,

Then	Emma	stayed	at	Jarlsen's	side	and	prayed	in	the	hot	afternoon	silence	,
然后	艾玛	入住	在	-	边	和	祈祷	在	这	热的	下午	沉默	,

然后，艾玛留在贾尔森身边，在炎热的午后寂静中祈祷。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [gɑːd] ['dɪdnt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wondered	why	God	didn't	do	something	worth	while	—	that	is	how	she	thought	it	.
和	想知道	为什么	上帝	没有	做	某物	值得	尽管	—	那	是	如何	她	想法	它	.

她不禁纳闷，为什么上帝不做些有意义的事——她当时就是这么想的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm][nɔːr][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] ,

But	she	never	doubted	Him	nor	the	fate	that	He	ordained	,
但	她	绝不	怀疑	他	也不	这	命运	那	他	受戒	,

但她从未怀疑过祂，也从未怀疑过祂所预定的命运。

[bʌt; bət] [rɔkt] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊnli] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['helpləs] ['lʌvər] ['boʊldli] ,

but	rocked	in	her	only	rocking	-	chair	and	kissed	her	helpless	lover	boldly	,
但	摇滚	在	她	仅有的	摇滚	-	椅子	和	亲吻	她	无助	情人	大胆地	,

但她却坐在唯一的摇椅上，大胆地吻了无助的爱人。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ɪts] ['mʌðər] .

longing	for	a	woman's	touch	as	a	sick	child	longs	for	its	mother	.
渴望	为了	一个	女性的	触碰	作为	一个	生病的	孩子	长	为了	它是	母亲	.

渴望女性的抚摸，就像生病的孩子渴望母亲一样。

[wen] - [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

When	Jarlsen	spoke	her	name	she	trembled	with	love	of	him	;
什么时候	-	辐	她	姓名	她	颤抖	和	爱	的	他	;

当雅尔森呼唤她的名字时，她因爱他而颤抖；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .

she	was	awake	now	and	filled	with	pity	.
她	曾是	醒	现在	和	已填	和	遗憾	.

她醒了过来，心中充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [preɪd] [gɑːd] [tuː; tə] [tel] - [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

She	did	not	answer	,	but	,	like	a	child	,	prayed	God	to	tell	Jarlsen	she	heard
她	做过	不是	回答	,	但	,	喜欢	一个	孩子	,	祈祷	上帝	到	告诉	-	她	听到

她没有回答，而是像个孩子一样向上帝祈祷，求祂告诉贾尔森她听到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hɪm; ɪm] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [dʌsk] [əˈwoʊk] [hɜːr; hər] .

him	call	,	and	then	slept	till	the	coolness	of	dusk	awoke	her	.
他	称呼	,	和	然后	睡着了	直到	这	凉爽	的	黄昏	醒来	她	.

她听到他的呼唤，然后睡着了，直到黄昏的凉意将她唤醒。

- [slept] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Jarlsen	slept	a	little	while	too	,	and	told	her	he	had	talked	with	her
-	睡着了	一个	小的	尽管	也	,	和	讲述	她	他	有	谈话	和	她

[ɪn] [driːmz] .

in	dreams	.
在	梦境	.

贾尔森也睡了一会儿，然后告诉她，他在梦里和她交谈过。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ˈtɔːkɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] .

She	got	the	supper	,	talking	within	herself	.
她	得到	这	晚餐	,	说	之内	她自己	.

她端着晚餐，一边自言自语。

“ [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [θɪŋz] [mend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	can	feel	things	mend	,	”	she	said	.
“	我	能	感觉	事物	修补	,	”	她	说	.

“我能感觉到事情正在好转，”她说。

“ [ˈevri] [wʌn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ,

“	Every	one	will	come	out	right	,
“	每一个	一	将要	来	出去	正确的	,

“每个人都会得到公正的结果，

[ænd; ənd] [maɪ] [bɪg] [mæn] [wɪl] [lɪv; laɪv] [əˈgen] [ænd; ənd] [lɪk] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [skænt] [ˈkrɪstʃən] , [ˈkwɑːri] !

and	my	big	man	will	live	again	and	lick	that	terrible	scant	Christian	,	Quarry	!
和	我的	大的	男人	将要	居住	再次	和	舔	那	糟糕的	稀少	基督教	,	采石场	!

我的大个子会复活，然后狠狠地教训那个可恶的、卑鄙的基督徒，采石场！

” [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [ˈsʌpər] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [ˈsaɪlənt] [oʊld] [ˈfɑːðər] .

”	She	ate	her	supper	opposite	her	silent	old	father	.
”	她	吃	她	晚餐	对面的	她	沉默的	老的	父亲	.

她坐在沉默寡言的老父亲对面吃晚饭。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] ,

It	was	quite	late	;	they	had	candles	and	a	lamp	,
它	曾是	相当	晚的	;	他们	有	蜡烛	和	一个	灯	,

当时天色已晚，他们点了蜡烛和油灯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [fɔːr; fər] ['kɔrtɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd]['soʊʃ(ə)l]['juːsɪdʒ]
which **was** **only** **an** **extravagance** **for** **courting** **-** **time** **in** **the** **sordid** **social** **usage**
哪个 曾是 仅有的 一个 奢侈 为了 求爱 - 时间 在 这 肮脏的 社会的 用法
[ʌv; əv] [sʊt] ['sɪti] .
of **Soot** **City** **.**
的 煤烟 城市 .

这只是烟城肮脏的社交生活中求爱时的一种奢侈行为。

['emə] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [ben]['boʊwə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['fɔːrmən] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
Emma **had** **not** **thought** **of** **this** **till** **Ben** **Bowa** **,** **the** **youngest** **foreman** **,** **stood** **in** **the**
艾玛 有 不是 想法 的 这 直到 本 博瓦 , 这 最小的 领班 , 站立 在 这
['nærəʊ] ['dɔːrweɪ] .
narrow **doorway** **.**
狭窄的 门口 .

直到最年轻的工头本·博瓦站在狭窄的门口，艾玛才想到这一点。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [aɪ]
“ **I** **didn't** **know** **to** **come** **in** **till** **I**
“ 我 没有 知道 到 来 在 直到 我

“我直到……才知道要进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[sɔː] [laɪts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪn] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [swiːdz] - ['ɪŋglɪʃ] .
saw **lights** **making** **the** **shine** **,** **”** **he** **explained** **in** **Swedes** **'** **English** **.**
锯 灯 制作 这 闪耀 , ” 他 解释 在 瑞典人 - 英语 .

“看到灯光闪耀，”他用瑞典英语解释道。

[ænd; ənd] [ðen] ['meni] [mɔːr] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] .
And **then** **many** **more** **came** **in** **,** **and** **the** **kitchen** **was** **full** **.**
和 然后 许多 更多的 来了 在 , 和 这 厨房 曾是 满的 .

然后又来了很多人，厨房里挤满了人。

- [kraɪd] [fɔːr; fər]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
Jarlsen **cried** **for** **water** **from** **the** **next** **room** **,**
- 哭 为了 水 从 这 下一个 房间 ,

贾尔森从隔壁房间喊着要水喝，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['emə] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['kwɑːri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **before** **Emma** **could** **get** **to** **her** **feet** **Quarry** **had** **gone** **to** **him** **.**
和 前 艾玛 可以 得到 到 她 脚 采石场 有 已消失 到 他 .

艾玛还没来得及站起来，奎里就已经走到他身边了。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ **How** **can** **I** **show** **them** **I** **don't** **want** **one** **of** **them** **?**
“ 如何 能 我 展示 他们 我 不 想 一 的 他们 ?

“我该如何向他们表明我不想要他们中的任何一个？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” **she** **thought** **.**
” 她 想法 .

她心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] - ,
There **was** **no** **word** **of** **Jarlsen** **,**
那里 曾是 不 单词 的 - ,

没有贾尔森的消息。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [kɔːtid] [hɜːr; hər]

and	everything	went	on	as	it	had	when	the	one	or	two	men	courted	her
和	一切	去	在	作为	它	有	什么时候	这	一	或者	二	男人	求爱	她

[bɪ'fɔːr] - [tʊk] [hɜːr; hər] .

before	Jarlsen	took	her	.
前	-	采取	她	.

一切都和之前一两个男人追求她时一样，在贾尔森带走她之前发生过。

['boʊwə] [kʌt] ['prəufailz] [aʊt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [æskt] [huːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Bowa	cut	profiles	out	of	paper	and	asked	whose	they	were	,
博瓦	切	简介	出去	的	纸	和	问	谁	他们	是	,

博瓦从纸上剪下人物头像，然后问他们是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['traɪflɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

and	the	other	men	performed	their	trifling	social	accomplishments	.
和	这	其他	男人	执行	他们的	琐事	社会的	成就	.

而其他人则忙于他们那些微不足道的社交活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] “ [reɪz] [ə; eɪ] [læf] ” ; [nʌn] [keɪm] .

They	were	endeavouring	to	“	raise	a	laugh	”	;	none	came	.
他们	是	努力	到	“	增加	一个	笑	”	;	没有任何	来了	.

他们试图“博君一笑”，但无人发笑。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['neɪbər]

Late	at	night	a	wakeful	neighbour
晚的	在	夜晚	一个	清醒	邻居

深夜，一个醒着的邻居

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɜːrd] ['ɛməz] [dɔːr] [kloʊz] , [ænd; ənd]['leɪtər][gɑːd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] .

heard	Emma's	door	close	,	and	later	God	heard	her	sobbing	.
听到	艾玛的	门	关闭	,	和	之后	上帝	听到	她	啜泣	.

我听到艾玛的门关上了，后来上帝听到了她的啜泣声。

“ [ðæt] ['kwɔːriz] [dʌn] [ˌem 'iː] !

“	That	Quarry's	done	me	!
“	那	采石场的	完毕	我	!

“采石场害死我了！”

” [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	was	what	she	said	.
”	曾是	什么	她	说	.

“她就是这么说的。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] ,

And	through	the	night	her	eyes	burned	,
和	通过	这	夜晚	她	眼睛	烧伤	,

整夜她的眼睛都灼痛难忍，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	she	felt	that	the	darkness	fell	like	a	weight	on	them	.
和	她	毛毡	那	这	黑暗	跌倒	喜欢	一个	重量	在	他们	.

她感到黑暗像重物一样压在他们身上。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs] ['bɛntli] [ɔːr][ðə; ði]['poʊlæk]['gɝːlz] - [ˌoʊvər'drest] [mə'dɑːnə] .

She	longed	even	for	Miss	Bentley	or	the	Polack	girls	'	overdressed	Madonnas	.
她	渴望	甚至	为了	错过	宾利	或者	这	波拉克	女孩们	-	穿得太正式了	麦当娜	.

她甚至渴望见到宾利小姐或波拉克家女孩们盛装打扮的圣母像。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[viː] .
V .
V .

五、

[hoʊp] [əˈhed] .
HOPE AHEAD .
希望 前方 .

前路充满希望。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈsʌfər] [ˈglædli] .
“ Only the saints and the feeble - minded suffer gladly .
“ 仅有的 这 圣徒 和 这 微弱 - 有思想 遭受 乐意 .

只有圣人和意志薄弱的人才会欣然忍受苦难。

” [ˈemə] [tɔːst] [ˈrestləsli] [ðæt] [naɪt] .
” Emma tossed restlessly that night .
” 艾玛 抛掷 躁动不安 那 夜晚 .

“那天晚上，艾玛辗转反侧，难以入眠。”

[wʌns] [ðə; ði] [ˈsɪndər] [fler] [liːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wɔːlz] , [ˈsteɪnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ]
Once the cinder flare leaped upon her walls , staining them with a flickering
一次 这 煤渣 耀斑 跳跃 之上 她 墙壁 , 染色 他们 和 一个 闪烁
[ˈɔrɪndʒ] [gloʊ] .
orange glow .
橙子 辉光 .

一团火星跃上她的墙壁，将墙壁染成闪烁的橙色光芒。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ˈemfəsaizd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈblæknəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli]
This incident emphasized to her mind the horrid blackness that had lately
这 事件 强调 到 她 头脑 这 可怕的 黑 那 有 最近
[ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] .
fastened on their household .
系紧 在 他们的 家庭 .

这件事让她更加深刻地体会到，最近笼罩在他们家的可怕黑暗笼罩着他们。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ˈveri] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] , [ˈnɜːrvəs] [wei] [ðæt] [ˈwɜːrid] [ˈpiːp(ə)l] [dred]
She awoke very early next morning in the final , nervous way that worried people dread
她 醒来 非常 早期的 下一个 早晨 在 这 最终的 , 紧张的 方式 那 担心 人们 恐惧
,
,
,

第二天清晨，她很早就醒了，醒来时神情紧张，那是所有忧心忡忡的人都害怕看到的景象。

[ænd; ənd][sæt] [ˈhʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][ɪn]
and sat huddled on the floor of the lean - to in
和 卫星 蜷缩着 在 这 地面 的 这 倾斜 - 到 在

他们蜷缩在简易棚屋的地板上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [stɪl] , [ˈsʌnləs] [koʊld] .
the still , sunless cold .
这 仍然 , 无日光 寒冷的 .

寂静无光的寒冷。

- [laʊd] [tɔːk] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['kɪtʃɪn] ,
Jarlsen's loud talk echoed in the empty kitchen ,
- 大声 讲话 回声 在 这 空的 厨房 ,

贾尔森的大声说话声在空荡荡的厨房里回荡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
but she knew she could not wake him with her voice .
但 她 知道 她 可以 不是 唤醒 他 和 她 嗓音 .

但她知道自己的声音叫不醒他。

[ðə; ði] [θɔːt] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr]
The thought recurred to her with all the force of discovery that , waking or
这 想法 复发 到 她 和 全部 这 力量 的 发现 那 , 醒来 或者
['sliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

那个念头再次涌上心头，如同发现了什么秘密一般强烈：无论醒着还是睡着，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the voices of this world were dead to him .
这 声音 的 这 世界 是 死的 到 他 .

这个世界的声音对他来说已经麻木了。

[blæk] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Black would return to - day .
黑色的 会 返回 到 - 天 .

布莱克今天会回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] - [deɪ] .
It was odd to call this hour to - day .
它 曾是 奇怪的 到 称呼 这 小时 到 - 天 .

今天这个时间打电话感觉很奇怪。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [blæk] [əˈgen] [tuː; tə] [sʊt] ['sɪti] [siːmd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
The noontide that would bring Black again to Soot City seemed very different from
这 正午 那 会 带来 黑色的 再次 到 煤烟 城市 似乎 非常 不同的 从
['eni] [dɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈægəni] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [dɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] - ['hɑrtɪd]
any dim time of loud agonies like that which makes the dawns of the sore - hearted
任何 暗淡 时间 的 大声 痛苦 喜欢 那 哪个 制作 这 黎明 的 这 疮 - 心地
.
:
.

再次将布莱克带到煤城的正午，与任何昏暗、充满痛苦的黎明时分截然不同，后者正是那些痛苦之人黎明时的景象。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [peɪd] [ðə; ði] “ [blæst] ['mʌni] , ” [pɑːrt]['æksɪdənt] [ɪnˈʃʊrəns]
To - day she would also be paid the “ blast money , ” part accident insurance
到 - 天 她 会 还 是 有薪酬的 这 “ 爆炸 钱 , ” 部分 事故 保险
[ænd; ənd][pɑːrt] - ['seɪvɪŋz] .
and part Jarlsen's savings .
和 部分 - 节省 .

今天她还将获得“爆炸赔偿金”，一部分是意外保险金，一部分是贾尔森的积蓄。

[ðə; ði][æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː] [dɪsˈɔːrdərd]
The anticipation of this pleased her until she moved into disordered
这 预期 的 这 高兴 她 直到 她 已搬 进入 混乱

对此的期待让她感到愉悦，直到她搬进了杂乱无章的住所。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃerz] [æz; əz]['boʊwə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

kitchen	**and**	**saw**	**the**	**chairs**	**as**	**Bowa**	**and**	**the**	**others**	**had**	**left**	**them**	**,**
厨房	和	锯	这	椅子	作为	博瓦	和	这	其他的	有	左边	他们	,

走进厨房，看到椅子还摆在那里，和博瓦他们离开时一模一样。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	**smelt**	**the**	**lamp**	**that**	**was**	**a**	**survival**	**of**	**the**	**courting**	**days**	**she**	**had**
和	冶炼	这	灯	那	曾是	一个	生存	的	这	求爱	天	她	有

[praɪzd] .

prized	**.**
珍贵的	.

她闻了闻那盏灯，那是她恋爱时期珍视的遗物。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [groʊn] .

Then	**she**	**groaned**	**.**
然后	她	呻吟	.

然后她呻吟了一声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['leðər] ['bɑ:rbɚz] ['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði]

For	**a**	**moment**	**the**	**idea**	**of**	**bringing**	**out**	**the**	**leather**	**barber's**	**apron**	**and**	**the**
为了	一个	片刻	这	主意	的	带来	出去	这	皮革	理发师	围裙	和	这

[ki:n] ['reɪzəz] ,

keen	**razors**	**,**
敏锐的	剃须刀	,

那一瞬间，我萌生了拿出皮质理发围裙和锋利剃刀的想法。

[æz; əz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə] ['eni] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [welθ] , [si:md] [ə; eɪ] [klɪr]

as	**a**	**tacit**	**contradiction**	**to**	**any**	**report**	**of**	**her**	**wealth**	**,**	**seemed**	**a**	**clear**
作为	一个	默契	矛盾	到	任何	报告	的	她	财富	,	似乎	一个	清除

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	**.**
灵感	.

这似乎与任何关于她财富的报道都存在一种默契的矛盾，也显然是一种激励。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kwɑ:ri] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['dʒɪm][tu:; tə] [tɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] ['delɪkət] [dɪ'naɪəl][tu:; tə]

But	**with**	**Quarry**	**and**	**Wavering**	**Jim**	**to**	**talk**	**,**	**she**	**knew**	**all**	**delicate**	**denial**	**to**
但	和	采石场	和	摇摆不定	吉姆	到	讲话	,	她	知道	全部	精美的	拒绝	到

[bi:; bi] ['ju:sləs] .

be	**useless**	**.**
是	无用	.

但有了采石场和摇摆吉姆的谈话，她知道所有委婉的否认都是无济于事的。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['doʊrˌsɪl] , [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][wʌn]

She	**opened**	**the**	**house**	**and**	**sat**	**along**	**the**	**narrow**	**doorsill**	**,**	**her**	**back**	**to**	**one**
她	打开	这	房子	和	卫星	沿着	这	狭窄的	门槛	,	她	后退	到	一

[dʒæm] ,

jamb	**,**
大排	,

她打开门，沿着狭窄的门槛坐下，背靠着门框。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

her	**knees**	**drawn**	**up**	**and**	**fixed**	**against**	**the**	**other**	**.**
她	膝盖	绘制	向上	和	固定的	反对	这	其他	.

她的双膝蜷缩起来，紧紧抵住另一侧。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ,

As	**the**	**sun**	**came**	**up**	**,**
作为	这	太阳	来了	向上	,

太阳升起时，

[ðə; ði] ['sɪndər] [fler] [krept] [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] [flʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [ɪn]

the	cinder	flare	crept	in	a	stealthy	flush	along	the	earth	and	lost	its	power	in
这	煤渣	耀斑	悄悄地爬	在	一个	隐秘的	冲洗	沿着	这	地球	和	丢失的它是		力量	在

余烬火炬悄无声息地沿着地面蔓延，最终失去了威力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] ['hevəns] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [braɪt] .

the	heavens	as	the	day	grew	bright	.
这	天	作为	这	天	生长	明亮的	.

随着天色渐亮，天空一片蔚蓝。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [koʊld] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] [daʊn]

At	last	the	cold	stung	her	hands	,	and	the	sun	chased	the	shivers	down
在	最后的	这	寒冷的	被蜇了	她	双手	,	和	这	太阳	追逐	这	颤抖	向下

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

最后，寒冷刺痛了她的双手，阳光驱散了她背上的寒意。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [fə'getɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

so	that	she	went	again	into	the	house	,	forgetting	that	an	hour	since	she	had
所以	那	她	去	再次	进入	这	房子	,	遗忘	那	一个	小时	自从	她	有

[ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

loathed	it	.
令人厌恶	它	.

于是她又走进了房子，忘记了一个小时前她还多么厌恶它。

['kwɑːri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - , [huː] ['klæmər] [ɑːn] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [huːz] ['ænsər] [hiː; hi]

Quarry	was	with	Jarlsen	,	who	clamoured	on	,	asking	questions	whose	answers	he
采石场	曾是	和	-	,	WHO	喧闹	在	,	问	问题	谁	答案	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

could	not	hear	.
可以	不是	听到	.

采石场和贾尔森在一起，贾尔森大声嚷嚷着，问着他听不到答案的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['defnəs] [baɪ] [dɪ'griːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɜːr; wər]

He	was	learning	his	deafness	by	degrees	,	for	his	fits	of	silence	were
他	曾是	学习	他的	耳聋	经过	学位	,	为了	他的	适合	的	沉默	是

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

他逐渐适应了耳聋，因为他沉默的时间越来越长。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kwɑːri] [hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːlweɪz] .

but	with	Quarry	he	talked	always	.
但	和	采石场	他	谈话	总是	.

但他总是和奎里聊天。

['kwɔːriz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [swiːd] ,

Quarry's	touch	was	abominable	to	the	Swede	,
采石场的	触碰	曾是	可恶	到	这	瑞典人	,

奎里（Quarry）的触碰令瑞典人感到厌恶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [prɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ə; eɪ][soʊl] [huːz] ['evri] ['ʌðər] [ə'proʊtʃ]

and	his	presence	pricked	to	the	quick	a	soul	whose	every	other	approach
和	他的	在场	刺痛	到	这	快的	一个	灵魂	谁	每一个	其他	方法

[wʌz; wəz] [blɔ'keɪdid] .

was	blockaded	.
曾是	封锁	.

他的出现深深刺痛了那颗被其他所有方法都拒之门外的灵魂。

['emə] , [ɪn] ['pɪti] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] [swiːt] [ɔɪl][tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [bɜːrn] .

Emma	,	in	pity	,	took	up	the	jug	of	sweet	oil	to	bathe	the	burns	.
艾玛	,	在	遗憾	,	采取	向上	这	水壶	的	甜的	油	到	洗澡	这	烧伤	.

艾玛心生怜悯，拿起那壶甜油涂抹烧伤处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [laɪt] [frʌm; frəm] ['ʃeɪvɪŋ] ,

Her	hand	was	light	from	shaving	,
她	手	曾是	光	从	剃须	,

她刮过胡子，手很轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][peɪn] .

and	it	had	learned	a	wonderful	caution	from	the	teachings	of	pain	.
和	它	有	学习	一个	精彩的	警告	从	这	教义	的	疼痛	.

它从痛苦的教训中学到了一种极好的谨慎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mɪtɪgeɪt] [ɪts] [braʊn] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [laɪk][ðə; ði] [swɪft] ['sɔːftnəs]

She	could	mitigate	its	brown	strength	with	a	suddenness	like	the	swift	softnesses
她	可以	缓解	它是	棕色的	力量	和	一个	突然	喜欢	这	迅速	柔软度

[ʌv; əv] - [oʊld] - [taɪm] ['sɪŋɪŋ] ,

of	Jarlsen's	old	-	time	singing	,
的	-	老的	-	时间	歌唱	,

她能像雅尔森老式歌声那样，以迅疾柔和的节奏，瞬间化解它浓烈的棕色气息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪld]

and	he	would	smile	at	her	as	she	used	to	smile	at	his	own	skilled
和	他	会	微笑	在	她	作为	她	用过的	到	微笑	在	他的	自己的	熟练

['tuːnflnəs] .

tunefulness	.
音调	.

他会像她过去欣赏他精湛的歌喉那样，对她微笑。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [stroʊkt] [ðə; ði] [skɔːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪz] , ['suːðɪŋ] [hændz] .

She	almost	stroked	the	scorches	with	her	wise	,	soothing	hands	.
她	几乎	抚摸	这	焦土	和	她	明智的	,	舒缓	双手	.

她几乎是用她那双睿智而温柔的手抚平了那些烧伤的伤口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] ,

She	had	meant	to	spend	the	morning	on	the	doorsill	,
她	有	意思是	到	花费	这	早晨	在	这	门槛	,

她原本打算上午待在门槛上，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [glæns] [hɜːr; hər] [wei] .

in	the	hope	that	a	passing	woman	might	be	kind	and	glance	her	way	.
在	这	希望	那	一个	通过	女士	可能	是	种类	和	瞥一眼	她	方式	.

希望有路过的女人能好心地看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] !

She	longed	so	for	a	woman's	friendship	!
她	渴望	所以	为了	一个	女性的	友谊	!

她多么渴望得到女性的友谊啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wʊd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][rɪ'saɪt(ə)l] .

She	was	sure	that	half	the	sting	of	her	sorrow	would	vanish	with	recital	.
她	曾是	当然	那	一半	这	蜇	的	她	悲哀	会	消失	和	独奏会	.

她确信，朗诵诗歌能减轻她一半的悲伤。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['æksɪdənt] , [wen] [ðeɪ]

At	the	last	accident	,	when	they
在	这	最后的	事故	,	什么时候	他们

在上次事故中，当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[brɔːt] [hoʊm] ['dʒeri] ['blæks] [hæf] - ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skwiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːr]

brought	home	Jerry	Black's	half	-	sister's	husband	from	a	squeeze	between	the	ore
带来	家	杰瑞	布莱克的	一半	-	姐妹	丈夫	从	一个	挤	之间	这	矿石

[kɑːrz] ;

cars	;
汽车	;

从矿车之间的狭窄缝隙中救出了杰瑞·布莱克的同父异母妹妹的丈夫；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

as	soon	as	every	one	had	made	quite	sure	he	was	dead	,
作为	很快	作为	每一个	一	有	制成	相当	当然	他	曾是	死的	,

当所有人都完全确认他已经死亡后，

['mɑːrθə] [lɔːŋ] — [hɜːr'self][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] [meɪd] ['wɪdoʊ]

Martha	Long	—	herself	a	personage	even	in	the	presence	of	a	newly	made	widow
玛莎	长的	—	她自己	一个	人士	甚至	在	这	在场	的	一个	新	制成	寡妇

— [kɔːt] ['dʒɛriːz] ['sɪstər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

—	caught	Jerry's	sister	in	her	arms	and	rocked	to	and	fro	with	her
—	捕捉	杰瑞的	姐姐	在	她	武器	和	摇滚	到	和	弗	和	她

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

玛莎·朗——即便是在一位新寡妇面前，她也依然是一位引人注目的人物——一把抱起杰瑞的妹妹，站着摇晃着她。

[ʌn'tɪl] [bəuθ] ['wɪmɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [plʌʃ] ['soʊfə] .

until	both	women	fell	on	the	plush	sofa	.
直到	两个都	女性	跌倒	在	这	豪华的	沙发	.

直到两个女人都瘫倒在柔软的沙发上。

[sʌtʃ] [siːnz] ['dɪgnɪfaɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [maɪnd] .

Such	scenes	dignify	sorrow	in	one	type	of	the	common	mind	.
这样的	场景	赋予尊严	悲哀	在	一	类型	的	这	常见的	头脑	.

这样的场景在普通人的某种心境中赋予了悲伤以尊严。

['emə] [nuː] [ðæt] ['kwɑːri] [hæd; həd][laɪd; liːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Emma	knew	that	Quarry	had	lied	about	her	,
艾玛	知道	那	采石场	有	撒谎了	关于	她	,

艾玛知道奎里对她撒了谎。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði][laɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

and	through	the	day	she	wondered	what	the	lie	might	have	been	.
和	通过	这	天	她	想知道	什么	这	说谎	可能	有	到过	.

她一整天都在琢磨，那个谎言到底是什么。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['femənɪn] [kən'dəul] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] ,

The	absence	of	feminine	condolers	worried	her	,
这	缺席	的	女性	吊唁者	担心	她	,

没有女性前来吊唁让她感到担忧。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd]

and	added	to	her	dread	of	the	time	when	the	hands	of	the	clock	should
和	额外	到	她	恐惧	的	这	时间	什么时候	这	双手	的	这	钟	应该

[riːtʃ] [hæf][pæst][wʌn] .

reach	half	past	one	.
抵达	一半	过去的	一	.

这更加剧了她对时钟指针指向一点半的恐惧。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] - [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [set][fɔːr; fər][ðer; ðər]

was	the	hour	of	Jarlsen's	leave	-	taking	on	the	day	before	that	set	for	their
曾是	这	小时	的	-	离开	-	采取	在	这	天	前	那	放	为了	他们的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

那是贾尔森在他们婚礼前一天告别的时间。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [siːmd] ['laʊdər] ,

As	the	time	approached	the	ticking	of	the	clock	seemed	louder	,
作为	这	时间	接近	这	滴答	的	这	钟	似乎	更大声	,

随着时间临近，时钟的滴答声似乎越来越响亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	went	into	the	lean	-	to	to	escape	from	it	.
和	她	去	进入	这	倾斜	-	到	到	逃脱	从	它	.

于是她躲进了简易棚里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['kʌvərd] ['oʊvər][ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] [ðoʊ] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

She	lay	there	,	covered	over	and	quiet	as	though	night	had	come	.
她	躺	那里	,	涵盖	超过	和	安静的	作为	尽管	夜晚	有	来	.

她躺在那里，盖着被子，静静的，仿佛夜幕已经降临。

[ðə; ði] [lætʃ] ['rætld] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

The	latch	rattled	,	and	Martha	Long	,	with	her	thin	face	and	burning	eyes	,
这	闩锁	摇晃	,	和	玛莎	长的	,	和	她	薄的	脸	和	燃烧	眼睛	,

门闩发出嘎嘎声，玛莎·朗，她那张瘦削的脸庞和灼热的双眼，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [hæf] - [nɪt] [hʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

stood	in	the	lean	-	to	doorway	with	her	baby's	half	-	knit	hood	in	her	fingers	.
站立	在	这	倾斜	-	到	门口	和	她	婴儿的	一半	-	针织	兜帽	在	她	手指	.

她站在简易棚屋的门口，手里拿着婴儿半织好的帽子。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət] ['emə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['emfəsɪs]

She	cast	a	glance	of	piercing	inquiry	at	Emma	,	and	her	emphasis
她	投掷	一个	瞥一眼	的	冲孔	询问	在	艾玛	,	和	她	强调

[wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪliətɔːri] .

was	not	conciliatory	.
曾是	不是	和解	.

她用锐利的目光审视着艾玛，语气中没有丝毫和解的意味。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gɑːd][hæz; həz] [streɪndʒ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

“	Well	,	”	she	said	,	“	God	has	strange	ways	with	the	righteous	.
“	出色地	,	”	她	说	,	“	上帝	有	奇怪的	方式	和	这	正义	.

“嗯，”她说，“上帝对待义人的方式很奇怪。”

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['trʌblz] , [pʊr] [gɜːrl] ! ”
You've had your troubles , poor girl ! ”
你已经 有 你的 麻烦 , 贫穷的 女孩 ! ”

可怜的姑娘，你真是太倒霉了！

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðeəz; ðəz] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt]
“ I don't see there's need for that
“ 我 不 看 有 需要 为了 那

我认为没有必要这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[kaɪnd][oʊ] - [tɔːk] , ” [sed] ['emə] ['veɪgli] ; “ [ðem; ðəm][æz; əz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hæd; həd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,
kind o ' talk , ” said Emma vaguely ; “ them as gives it ain't had overmuch ,
种类 o - 讲话 , ” 说 艾玛 依稀 ; “ 他们 作为 给予 它 不是 有 过多 ,
[aɪ] [ges] ! ”
I guess ! ”
我 猜测 ! ”

“就是那种闲聊，”艾玛含糊地说，“我想，他们应该没怎么聊过吧！”

“ [wel] , [noʊ] [ə'fens] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [ˌoʊvər'bɛrɪŋli] ; “ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Well , no offence , ” said Martha , overbearingly ; “ how is he ? ”
“ 出色地 , 不 罪行 , ” 说 玛莎 , 专横跋扈 ; “ 如何 是 他 ? ”

“哎呀，别介意，”玛莎傲慢地说，“他怎么样了？”

“ ['meɪkɪŋ] [aʊt] — [noʊ] [mɔːr] .
“ Making out — no more .
“ 制作 出去 — 不 更多的 .

“亲热——到此为止。”

[hiː; hi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [skɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [fraɪd] ,
He ain't got a piece of skin on him that don't appear to be fried ,
他 不是 得到 一个 片 的 皮肤 在 他 那 不 出现 到 是 油煎 ,

他身上没有一块皮肤是完好的，看起来都像是被烤焦了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [splɪts] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] . ”
and he talks till your heart splits in your body . ”
和 他 会谈 直到 你的 心 分裂 在 你的 身体 . ”

他滔滔不绝地说个不停，直到你的心都碎裂了。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ɪf] ['hiːz] [rɪ'beljəs] .
“ It's a good sign if he's rebellious .
“ 它是 一个 好的 符号 如果 他是 叛逆的 .

“如果他叛逆，那反而是个好兆头。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [miːk] .
My brother was fearful meek .
我的 兄弟 曾是 可怕 温顺 .

我哥哥胆小懦弱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [hæd; həd] [hoʊps] ,
He could hear a little , and the whole town had hopes ,
他 可以 听到 一个 小的 , 和 这 所有的 镇 有 希望 ,

他能听到一点声音，全镇的人都寄予厚望。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [pʊr]
when **one** **morning** **he** **turned** **his** **head** **in** **to** **the** **wall** **,** **and** **he** **says** **to** **poor**
什么时候 一 早晨 他 转向 他的 头 在 到 这 墙 , 和 他 说道 到 贫穷的
- ,
Jarlsen **,**
- ,

一天早晨，他转头看向墙壁，对可怜的雅尔森说：

[huː] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd]['wɔːtər] [wer] [its] ['wɑːntɪd] , -
who **was** **tending** **him** **,** **'** **You** **give** **that** **oatmeal** **and** **water** **where** **it's** **wanted** **,** **'**
WHO 曾是 倾向于 他 , - 你 给 那 麦片 和 水 在哪里 它是 通缉 , -
[hiː; hi] [sez] ;
he **says** **;**
他 说道 ;

照顾他的人说："把燕麦粥和水放在需要的地方。"

- [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pleʒər] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' **you** **can** **give** **me** **a** **pleasure** **drink** **for** **the**
- 你 能 给 我 一个 乐趣 喝 为了 这

你可以给我一杯提神的饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[læst] [aɪ] [get] .
last **I** **get** **.**
最后的 我 得到 .

最后我得到。

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [drɪŋk] [mʌtʃ] ['evər] , [ænd; ənd] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
' **He** **didn't** **drink** **much** **ever** **,** **and** **Jarlsen** **give** **him** **a** **drop** **of** **something** **,**
- 他 没有 喝 很多 曾经 , 和 - 给 他 一个 降低 的 某物 ,

"他平时很少喝酒，贾尔森给了他一小口酒。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] [ded] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [pʊr] ['felər] [kʊd; kəd] ['rɪntʃ]
and **then** **he** **lay** **still** **and** **was** **dumb** **dead** **before** **your** **poor** **feller** **could** **rinch**
和 然后 他 躺 仍然 和 曾是 哑的 死的 前 你的 贫穷的 伙计 可以 林奇
[ðə; ði] [glæs] .
the **glass** **.**
这 玻璃 .

然后他就一动不动地躺着，在你可怜的家伙来得及拧开玻璃杯之前，他就死定了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] !
So **it** **goes** **!**
所以 它 去 !

事情就是这样！

" ['mɑːrθə] ['endɪd] ['dɪzməli] .
" **Martha** **ended** **dismally** **.**
" 玛莎 结束 令人沮丧地 .

玛莎的结局很悲惨。

['emə] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Emma **did** **not** **find** **this** **quite** **satisfactory** **,** **so** **she** **said** **nothing** **.**
艾玛 做过 不是 寻找 这 相当 令人满意的 , 所以 她 说 没有什么 .

艾玛觉得这个结果不太令人满意，所以她什么也没说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['mɑːrθə]

“	And	there	is	something	you	have	to	be	thankful	for	,	”	said	Martha
”	和	那里	是	某物	你	有	到	是	感恩	为了	,	”	说	玛莎

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

“而且，你还应该心存感激，”玛莎接着说。

[fə'getiŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['kɔːzɪz] [mæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz][lɑːt] [laɪk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

forgetting	that	nothing	causes	man	to	hate	his	lot	like	telling	him	to	be
遗忘	那	没有什么	原因	男人	到	恨	他的	很多	喜欢	讲述	他	到	是

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

thankful	for	it	;
感恩	为了	它	;

忘记了没有什么比告诉一个人要感恩戴德更能让人憎恨自己的命运了；

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] .

“	you've	got	a	good	man	to	fall	back	on	.
”	你已经	得到	一个	好的	男人	到	落下	后退	在	.

“你还有个可靠的后盾。”

[ðæt] ['kwɔːriz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][moʊst] [weɪz] [nɔːr][jʊr; jər][bɔːrn] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] .

That	Quarry's	more	to	you	in	most	ways	nor	your	born	mother	would	be	.
那	采石场的	更多的	到	你	在	最多	方式	也不	你的	出生	母亲	会	是	.

在很多方面，那座采石场对你的意义甚至超过了你的亲生母亲。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [haʊ] ['rɪski] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [wer] [ðə; ði]

Yesterday	he	was	saying	as	how	risky	it	was	to	marry	where	the
昨天	他	曾是	说	作为	如何	风险	它	曾是	到	结婚	在哪里	这

['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

language	was	different	.
语言	曾是	不同的	.

昨天他还在说，在语言不同的国家结婚风险很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː] [tʌŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [miːnz] ['siːkrɪts] .

Two	tongues	like	that	in	a	house	means	secrets	.
二	舌头	喜欢	那	在	一个	房子	方法	秘密	.

家里有两个这样说话的人，意味着有秘密。

” ['emə] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

”	Emma	had	started	up	.
”	艾玛	有	开始	向上	.

“艾玛开始行动了。”

“ [ðæt] ['kwɑːri] [sez] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prerz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['fɪrsli] ;

“	That	Quarry	says	more	than	his	prayers	,	”	she	cried	out	fiercely	;
”	那	采石场	说道	更多的	比	他的	祈祷	,	”	她	哭	出去	激烈地	;

“那个采石场说的话比他的祈祷还多，”她愤怒地喊道；

“ [aɪ] [nuː] ['hiːd] [bɪn] ['laɪɪn] -

“	I	knew	he'd	been	lyin	'
”	我	知道	他会	到过	躺着	-

“我知道他一直在撒谎。”

- [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	round	about	me	.
-	圆形的	关于	我	.

在我周围。

[aɪ][dəunt][hoʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [weɪz] ;
I don't hold by his ways ;
我 不 抓住 经过 他的 方式 ;

我不认同他的做法；

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɪk] [baɪ] [ðæt] [hʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðer; ðər] ,
and I'm goin ' to stick by that husk of a husband in there ,
和 我是 去 - 到 戳 经过 那 外壳 的 一个 丈夫 在 那里 ,

我还是会留在那个行尸走肉般的丈夫身边。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi][dəunt][get] ['betər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][daɪ] .
ef he don't get better till the day I die .
ef 他 不 得到 更好的 直到 这 天 我 死 .

如果他直到我死那天都还没好转。

[hiː; hi] [eint] [tɔːkt] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [tɔːk] [ɪz] [duː] , [aɪ] [noʊ] ,
He ain't talked kind about me , and worse talk is due , I know ,
他 不是 谈话 种类 关于 我 , 和 更糟 讲话 是 到期的 , 我 知道 ,

他没说过我的好话，我知道，以后还会说更难听的话。

[bʌt; bət] [aɪl] [baɪd] [maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] .
but I'll bide my rights , and have ' em .
但 患病的 比德 我的 权利 , 和 有 - 呃 .

但我会坚守我的权利，并拥有它们。

〞 ['mɑːrθə] [felt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
〞 Martha felt admiration .
〞 玛莎 毛毡 钦佩 .

玛莎感到钦佩。

['emə] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['kwɑːri] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər] .
Emma was not as Quarry had reported her .
艾玛 曾是 不是 作为 采石场 有 据报道 她 .

艾玛并不像奎里描述的那样。

[ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] 〝 ['ɪnsɪdənts] , 〞 [ænd; ənd] ['stroʊld] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]
She recited a few more 〝 incidents , 〞 and strolled , without leave - making and
她 背诵 一个 很少 更多的 〝 事件 , 〞 和 漫步 , 没有 离开 - 制作 和
[stɪl] ['nɪtɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
still knitting , toward the door .
仍然 针织 , 朝向 这 门 .

她又复述了几件"事"，然后一边织毛衣一边不告而别，漫步走向门口。

〝 [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [naɪt] [wen] [jʊə(r)] ['loʊnsəm] , 〞 [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]
〝 Come in some night when you're lonesome , 〞 was all she
〞 来 在 一些 夜晚 什么时候 你是 寂寞 , 〞 曾是 全部 她

"哪天晚上你孤单的时候就进来吧。"她只说了这么一句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn]
had left in her heart of the invitation she had meant to give the girl in
有 左边 在 她 心 的 这 邀请 她 有 意思是 到 给 这 女孩 在
[boʊəz] ['ɪntrəst] .
Bowa's interest .
博瓦的 兴趣 .

她心中一直惦记着原本打算为了博瓦的利益而向那个女孩发出的邀请。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [aɪ] [ðæt] ['emə] [lʌvd] - [meɪmd] ['betər]

It	was	plain	to	her	woman's	eye	that	Emma	loved	Jarlsen	maimed	better
它	曾是	清楚的	到	她	女性的	眼睛	那	艾玛	喜爱	-	残废	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [taʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [saʊnd] ['membər] .

than	a	town	full	of	men	of	sound	members	.
比	一个	镇	满的	的	男人	的	声音	成员	.

在她那双女人的眼睛看来，艾玛显然更爱残疾的贾尔森，而不是一个满是健全男人的城镇。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [haʊ'evər] , [waɪ] [ðə; ði][gɜːrl]['hædnt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [teɪk] ['kwɑːri] ,

She	wondered	,	however	,	why	the	girl	hadn't	the	sense	to	take	Quarry	,
她	想知道	,	然而	,	为什么	这	女孩	之前没有	这	感觉	到	拿	采石场	,

然而，她很纳闷，为什么这女孩没有领养采石场的头脑呢?

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fækt(ə)ri][hændz] [laɪk] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [liːk] .

who	was	getting	in	with	the	factory	hands	like	water	through	a	leak	.
WHO	曾是	获得	在	和	这	工厂	双手	喜欢	水	通过	一个	泄露	.

谁像水从漏洞里渗进来一样，用工厂的工人的双手混了进来。

[blæk] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['mɑːrθəz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Black	came	in	a	moment	after	Martha's	departure	.
黑色的	来了	在	一个	片刻	后	玛莎的	离开	.

玛莎离开后不久，布莱克就进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	had	a	wallet	in	his	hand	,
他	有	一个	钱包	在	他的	手	,

他手里拿着钱包。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɛməz] [hɑːrt] [tɔːrd]

and	his	face	was	clothed	in	a	bright	kindliness	that	turned	Emma's	heart	toward
和	他的	脸	曾是	穿着衣服	在	一个	明亮的	善良	那	转向	艾玛的	心	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他脸上洋溢着灿烂的笑容，这让艾玛对他心生好感。

“ [aɪm][glæd] [juːv] [hæd; həd]['leɪdiːz] ['kʌmpəni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	glad	you've	had	lady's	company	,	”	he	said	.
“	我是	高兴的	你已经	有	女士的	公司	,	”	他	说	.

“我很高兴有女士陪伴，”他说。

“ [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [dæft] , [dɪr] , ” ['emə]

“	You're	looking	daft	,	dear	,	”	Emma
“	你是	寻找	愚蠢	,	亲爱的	,	”	艾玛

“亲爱的，你看上去傻乎乎的。”艾玛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

answered	,	when	she	had	studied	him	.
回答	,	什么时候	她	有	研究	他	.

她仔细打量了他一番后回答道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

Suddenly	the	little	fellow	spread	his	hands	.
突然	这	小的	同伴	传播	他的	双手	.

突然，小家伙张开了双手。

“ [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [tʃiːp] — [ˈfɪfti] [sents] [ˈentrəns] [fiː] .

“	Last	night	,	”	he	said	,	“	I	went	to	heaven	cheap	—	fifty	cents	entrance	fee	.
”	最后的	夜晚	,	”	他	说	,	“	我	去	到	天堂	便宜的	—	五十	分	入口	费用	.

“昨晚，”他说，“我去了天堂，只花了五毛钱的入场费。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɪdl] ; [wel] ,

I	heard	a	man	play	on	a	fiddle	;	well	,
我	听到	一个	男人	玩	在	一个	小提琴	;	出色地	,

我听到有人拉小提琴；嗯，

[ɪf] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [sæŋ] [ɪts] [best] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [lɜːrn] [ðæt] [ˈfelər] [mʌtʃ] .

if	the	sweetest	voice	in	heaven	sang	its	best	it	couldn't	learn	that	feller	much	.
如果	这	最甜美的	嗓音	在	天堂	唱	它是最好的		它	不能	学习	那	伙计	很多	.

即使天上最甜美的声音唱出它最动听的歌声，也教不了那家伙多少东西。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][dʒʌst][ˈpaɪnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʃʌt] ,

I	sat	there	and	just	pined	away	to	hear	the	back	door	shut	,
我	卫星	那里	和	只是	松开	离开	到	听到	这	后退	门	关闭	,

我坐在那里，焦急地等待着后门关上的声音。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈʃæbi] [kaɪnd][ʌv; əv] [saʊnd] ,

or	some	other	shabby	kind	of	sound	,
或者	一些	其他	破旧	种类	的	声音	,

或者其他一些难听的声音，

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [aɪ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnsərt] [hɔːl] .

just	to	show	it	was	really	I	situated	in	the	concert	hall	.
只是	到	展示	它	曾是	真的	我	位于	在	这	音乐会	大厅	.

只是为了证明它确实位于音乐厅内。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kən ˈkluːdid] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] ; “ [hɪəz] [jʊr; jər] [duː] .

But	that's	not	this	,	”	he	concluded	,	putting	his	hand	on	the	wallet	;	“	here's	your	due	.
但	那就是	不是	这	,	”	他	结束	,	推杆	他的	手	在	这	钱包	;	“	这里是	你的	到期的	.

但这不是这个，”他总结道，同时把手放在钱包上；“这是你应得的。”

” [ˈdʒeri] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	Jerry	held	it	out	to	her	.
”	杰瑞	握住	它	出去	到	她	.

杰瑞把东西递给了她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərts] [tuː; tə][kən ˈtroʊl][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

His	face	was	red	,	and	he	made	visible	efforts	to	control	its	expression	,
他的	脸	曾是	红色的	,	和	他	制成	可见的	努力	到	控制	它是	表达	,

他脸涨得通红，并明显努力控制自己的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnʃəs] [dɪˈploʊməsi] [tuː; tə][ˈkaɪndli] [ˈiːgərnəs] .

which	changed	from	conscious	diplomacy	to	kindly	eagerness	.
哪个	已更改	从	有意识的	外交	到	亲切地	渴望	.

这从有意识的外交手段转变为友好的热情。

“ [aɪ] [siːn] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][blæsts] , [kaɪnd][ʌv; əv] .

“	I	seen	a	doctor	in	the	town	,	a	professor	of	blasts	,	kind	of	.
“	我	已见	一个	医生	在	这	镇	,	一个	教授	的	爆炸	,	种类	的	.

“我在镇上见过一位医生，一位研究爆炸的教授，算是吧。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ['prɪti] [pæt] ,

He	knows	the	ins	and	outs	and	conbinizations	of	paralysis	pretty	pat	,
他	知道	这	保险	和	出局	和	-	的	麻痹	漂亮的	拍	,

他对瘫痪的各种表现和组合都非常了解。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [leɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][blæst] ,

and	I	told	him	I	had	a	good	friend	laid	up	in	a	blast	,
和	我	讲述	他	我	有	一个	好的	朋友	铺设	向上	在	一个	爆炸	,

我告诉他，我有个好朋友在爆炸中卧床不起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːd] [tʃɑːrdʒ] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] ['meɪbi] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

and	he	said	he'd	charge	maybe	a	hundred	or	maybe	fifty	dollars	to	come	up
和	他	说	他会	收费	或许	一个	百	或者	或许	五十	美元	到	来	向上

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

on	purpose	to	see	him	.
在	目的	到	看	他	.

他说，如果有人特意过来见他，他可能会收一百美元或者五十美元。

[soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [best] [wei] [ʌv; əv] ['leɪɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['emə] . ”

So	that's	your	best	way	of	layin	'	out	his	money	,	Emma	.	”
所以	那就是	你的	最好的	方式	的	躺着	-	出去	他的	钱	,	艾玛	.	”

所以这就是你花他钱的最好办法吗，艾玛?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [maɪ'self] ,

“	I	was	thinkin	'	that	would	be	good	myself	,
“	我	曾是	思考	-	那	会	是	好的	我	,

“我当时也觉得那样挺好的。”

” ['emə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

”	Emma	answered	with	a	quiver	of	gratitude	on	her	lips	.
”	艾玛	回答	和	一个	颤动	的	感激	在	她	嘴唇	.

艾玛回答道，嘴唇微微颤抖，满是感激之情。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['kwɑːri] ,

“	And	I'm	obliged	to	say	that	you	could	offer	a	little	to	Quarry	,
“	和	我是	有义务	到	说	那	你	可以	提供	一个	小的	到	采石场	,

“我不得不说，你们可以给采石场提供一些帮助，

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [swiːt] .

just	to	keep	his	tongue	sweet	.
只是	到	保持	他的	舌头	甜的	.

只是为了讨好他。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['geɪnɪn] - [wei] [wɪð; wɪθ]

He's	got	a	fearful	gainin	'	way	with
他是	得到	一个	可怕	加宁	-	方式	和

他有一种可怕的接近方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

他的嘴，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['nʌt] [ænd; ənd][boʊlt][hændz] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz]

and	them	nutt	and	bolt	hands	will	pick	up	and	listen	to	all	he	has
和	他们	坚果	和	螺栓	双手	将要	挑选	向上	和	听	到	全部	他	有

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

而那些勤劳的工人会认真倾听他所说的一切。

[ðeɪv] [bɪn] [ɪn] [skuːlz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['kreɪzi][fɔːr; fər]['tɑːkən] - [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

They've	been	in	schools	,	and	are	crazy	for	talkin	'	and	politics	.
他们有	到过	在	学校	,	和	是	疯狂的	为了	谈话	-	和	政治	.

他们上过学，对谈话和政治非常着迷。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [men] [gets] [frʌm; frəm] [skuːlz] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] .

The	kind	of	foolishness	men	gets	from	schools	is	the	worst	kind	.
这	种类	的	愚蠢	男人	获得	从	学校	是	这	最差	种类	.

男人从学校里学到的那种愚蠢东西是最糟糕的。

" ['dʒeri][wʌz; wəz]['æŋgri] .

"	Jerry	was	angry	.
"	杰瑞	曾是	生气的	.

杰瑞很生气。

" [eɪnt] [hiː; hi] [bɪn] ['tɑːkən] - [ɑːn][ˌem 'iː] , ['meɪbi] ?

"	Ain't	he	been	talkin	'	on	me	,	maybe	?
"	不是	他	到过	谈话	-	在	我	,	或许	?

“他是不是一直在背后说我坏话？”

" ['emə] [æskt] .

"	Emma	asked	.
"	艾玛	问	.

“艾玛问道。”

" [pər'hæps][soʊ] , [pər'hæps][noʊ] .

"	Perhaps	so	,	perhaps	no	.
"	也许	所以	,	也许	不	.

“也许是，也许不是。”

['hiːz] [soʊ] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] .

He's	so	mean	you	could	buy	him	for	a	small	price	.
他是	所以	意思是	你	可以	买	他	为了	一个	小的	价格	.

他心肠歹毒，你花很少的钱就能把他买下来。

[hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

He	ain't	much	of	a	luxury	.
他	不是	很多	的	一个	奢华	.

他算不上什么奢侈品。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪnər] [peɪlz] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men]

"	As	they	talked	they	heard	the	dinner	pails	clanking	as	some	of	the	men
"	作为	他们	谈话	他们	听到	这	晚餐	水桶	叮当作响	作为	一些	的	这	男人

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [hɪl] .

came	down	the	homeward	hill	.
来了	向下	这	回家	爬坡道	.

他们一边交谈，一边听见一些男人提着饭桶从山坡上下来时发出的叮当声。

[ðen] [æn; ən] [ɔːr] [kɑːr]['saɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

Then	an	oar	car	sided	under	the	window	close	by	the	house	.
然后	一个	桨	车	侧面	在下面	这	窗户	关闭	经过	这	房子	.

然后，一辆桨车从房子旁边的窗户底下驶过。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɜkmən]
In it were the workmen
在 它 是 这 工人

里面有工人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌt] [ænd; ənd][boʊlt]['fækt(ə)ri] — ['kwɑːri] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
of the nutt and bolt factory — Quarry in their midst ,
的 这 坚果 和 螺栓 工厂 — 采石场 在 他们的 中间 ,

螺母螺栓工厂——采石场就在他们中间，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːrdntli] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ['haɪli] [ˌælkə'hɑːlɪk] .
his face ardently conceited and his gestures highly alcoholic .
他的 脸 热切地 自负 和 他的 手势 高度 酗酒者 .

他脸上带着一丝狂热的自负，举止却带着浓重的酒气。

['emə] [skænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kən'tempt] .
Emma scanned him with a fierce contempt .
艾玛 扫描 他 和 一个 凶猛的 鄙视 .

艾玛用充满鄙夷的目光扫视着他。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɜːr] [ə'raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ He wouldn't be like that if he could stir around , ” she exclaimed ,
“ 他 不会 是 喜欢 那 如果 他 可以 搅拌 大约 , ” 她 惊呼 ,

“如果他能动弹，就不会这样了，”她惊呼道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [dɔːr] .
pointing toward her own room door .
指向 朝向 她 自己的 房间 门 .

指着她自己的房间门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] - [bed][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kwɑːri] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Then she stood by Jarlsen's bed to avoid Quarry , and as she looked at him
然后 她 站立 经过 - 床 到 避免 采石场 , 和 作为 她 看起来 在 他
[hiː; hi] [læft] ;
he laughed ;
他 笑了 ;

然后她站在贾尔森的床边，避开奎里，当她看着他时，他笑了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] , ['məːθful] , ['kaɪndli] ['læftər] .
it was his old , mirthful , kindly laughter .
它 曾是 他的 老的 , 欢乐的 , 亲切地 笑声 .

那是他往日里爽朗、和蔼的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [peɪn][tuː; tə]
It seemed to the girl , who cherished him , that he had brought pain to
它 似乎 到 这 女孩 , WHO 珍爱 他 , 那 他 有 带来 疼痛 到
[ðer; ðər] [haʊs] ,
their house ,
他们的 房子 ,

在那个深爱他的女孩看来，他给他们家带来了痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [sperd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and had also been spared its consequences .
和 有 还 到过 幸存 它是 结果 .

并且也因此免受其后果的影响。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] — [hiː; hi] [slept] .
She **suffered** **—** **he** **slept** **.**
她 遭受 — 他 睡着了 .

她受苦——他睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] .
A **BAD** **BARGAIN** **.**
一个 坏的 便宜货 .

一笔糟糕的交易。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [juːl] [luːz] [jʊr; jər] ['mʌni] .
“ **It** **is** **well** **to** **pay** **your** **debts** **,** **on** **the** **chance** **you'll** **lose** **your** **money** **.**
“ 它 是 出色地 到 支付 你的 债务 , 在 这 机会 你会 失去 你的 钱 .

“即使有可能失去金钱，偿还债务也是明智之举。”

” [ɪn] [fɔːr] [deɪz] - [taɪm] [blæk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ræləsɪs] ['speʃəlɪst] [ðæt]
” **In** **four** **days** **'** **time** **Black** **received** **a** **letter** **from** **the** **paralysis** **specialist** **that**
” 在 四 天 - 时间 黑色的 已收到 一个 信 从 这 麻痹 专家 那
[dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
delighted **him** **.**
高兴极了 他 .

“四天后，布莱克收到了瘫痪专家的来信，这让他非常高兴。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] [sʊt] ['sɪti] [kən'veɪənsiz] [ænd; ənd]
It **consisted** **solely** **of** **questions** **regarding** **trains** **and** **Soot** **City** **conveyances** **and**
它 由……组成 仅 的 问题 关于 火车 和 煤烟 城市 运输 和
[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] .
the **distance** **from** **the** **station** **to** **the** **patient's** **abiding** **place** **.**
这 距离 从 这 车站 到 这 患者 遵守 地方 .

问卷仅包含有关火车和烟城交通工具以及车站到病人居住地距离的问题。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ʌndərteɪkər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][kɑːn][ə; eɪ] [taɪm] -
To **the** **genial** **undertaker** **intercourse** **with** **a** **man** **too** **busy** **to** **con** **a** **time** **-**
到 这 和蔼可亲 殡仪员 交往 和 一个 男人 也 忙碌的 到 康 一个 时间 -
['teɪbl] [wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n] .
table **was** **social** **promotion** **.**
桌子 曾是 社会的 晋升 .

对于和蔼可亲的殡仪员来说，与一个忙得没空安排行程的男人交往是一种社会晋升。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['emə] , [ænd; ənd]
He **went** **at** **once** **to** **Emma** **,** **and**
他 去 在 一次 到 艾玛 , 和

他立刻去找艾玛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [steɪt] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [riːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [kɜːrt] [noʊt] ,
in **a** **mixed** **state** **of** **reverence** **and** **elation** **read** **her** **the** **physician's** **curt** **note** **,**
在 一个 混合 状态 的 尊敬 和 欣喜 读 她 这 医生的 简短 笔记 ,

她怀着敬畏和欣喜交加的心情读了医生简短的记录。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['koʊpiəs] ['kɑːment] .

with	his	own	copious	comment	.
和	他的	自己的	丰富	评论	.

他自己也发表了大量评论。

“ [saʊndz] - [kjuːt] , [dəunt][hiː; hi] ? ” [sed] [blæk] .

“	Sounds	-	cute	,	don't	he	?	”	said	Black	.
”	声音	-	可爱的	,	不	他	?	”	说	黑色的	.

“听起来很可爱，不是吗？”布莱克说道。

“ [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

“	He	knows	I	understand	him	.
”	他	知道	我	理解	他	.

“他知道我理解他。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs]

It	must	be	a	kind	of	comfort	to	him	comin	'	to	a	strange	place
它	必须	是	一个	种类	的	舒适	到	他	即将到来	-	到	一个	奇怪的	地方

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stæmp] [huː] [fiːlz] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [geɪm] [oʊ] -

to	find	a	man	of	his	own	stamp	who	feels	just	his	way	about	the	game	o	'
到	寻找	一个	男人	的	他的	自己的	邮票	WHO	感觉	只是	他的	方式	关于	这	游戏	o	-

[laɪf] .

life	.
生活	.

对他来说，来到一个陌生的地方，能遇到一个和他志趣相投、懂得如何应对人生的人，一定是一种安慰。

” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][ɪn] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]

”	Putting	his	tongue	in	his	cheek	,	he	was	soon	lost	in	wonder	to	find	himself
”	推杆	他的	舌头	在	他的	脸颊	,	他	曾是	很快	丢失的	在	想知道	到	寻找	他自己

,

,

,

他撇了撇嘴，很快便沉浸在寻找自我的惊奇之中。

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti] , [soʊ] ['veri] [laɪk] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]

after	long	years	of	comparative	obscurity	,	so	very	like	this	shining	light	of	medical
后	长的	年	的	比较	朦胧	,	所以	非常	喜欢	这	灼灼	光	的	医疗的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

经过多年的默默无闻，它就像医学科学界的这颗璀璨之星。

['emə] ['ɔːlmoʊst] [sed] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ə'laʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

Emma	almost	said	her	thought	aloud	;	it	was	well	she	did	not	,	for	she
艾玛	几乎	说	她	想法	大声	;	它	曾是	出色地	她	做过	不是	,	为了	她

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɪnwərdli] ,

was	saying	inwardly	,
曾是	说	内心	,

艾玛差点把自己的想法说出口；幸好她没说出口，因为她心里想的是：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] ['dʒeri] ['blæks] [bɪn]

“	You	can	always	tell	when	Jerry	Black's	been
”	你	能	总是	告诉	什么时候	杰瑞	布莱克的	到过

“你总能看出杰里·布莱克什么时候来过。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ekstrə] [griːn] [lʊk] .

to	the	city	,	he	has	such	an	extra	green	look	.
到	这	城市	,	他	有	这样的	一个	额外的	绿色的	看	.

在城市里，他显得格外绿意盎然。

" [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][eɪd] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ['dʒɔɪfəli] .

"	With	Martha	Long	for	aid	,	she	prepared	for	the	doctor	joyfully	.
"	和	玛莎	长的	为了	援助	,	她	准备	为了	这	医生	欣喜地	.

在玛莎·朗的帮助下，她兴高采烈地准备迎接医生。

[ðeɪ] [wɑːʃt] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [ðæt] ['siːzɪz] ['wɪmɪn]

They	washed	everything	just	for	the	love	of	the	unaccustomed	,	that	seizes	women
他们	洗过	一切	只是	为了	这	爱	的	这	不习惯	,	那	逮捕	女性

['ʌndər] [sə'spens] .

under	suspense	.
在下面	悬念	.

她们洗净一切，只是为了取悦那些不习惯的人，那种让女人忐忑不安的人。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] ['kliːnər]

Everything	had	been	washed	for	the	wedding	,	and	was	still	much	cleaner
一切	有	到过	洗过	为了	这	婚礼	,	和	曾是	仍然	很多	清洁工

[ðæn; ðən][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [steɪt] .

than	its	ordinary	state	.
比	它是	普通的	状态	.

婚礼当天所有东西都洗过了，比平时干净得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]

There	was	one	day	when	the	house	-	cleaning	was	finished	and	the	doctor
那里	曾是	一	天	什么时候	这	房子	-	打扫	曾是	完成的	和	这	医生

[nɑːt] [jet] [kʌm] ;

not	yet	come	;
不是	然而	来	;

有一天，房子打扫完了，医生还没来；

[soʊ] ['mɑːrθə] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌruːdɪ'mentri] ['kʊkɪŋ] ,

so	Martha	undertook	a	little	rudimentary	cooking	,
所以	玛莎	承担	一个	小的	基本的	烹饪	,

于是玛莎开始尝试做一些简单的烹饪。

[ænd; ənd] ['emə] [reɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][jɑːrd][ænd; ənd][dʌg] [aʊt][ðə; ði] [wiːdz] [frʌm; frəm]

and	Emma	raked	up	the	little	space	of	yard	and	dug	out	the	weeds	from
和	艾玛	耙过的	向上	这	小的	空间	的	院子	和	挖	出去	这	杂草	从

[ðə; ði][bedz][ʌv; əv]['sɪndər] - ['spɑːtɪd] ['mærɪgoʊld] .

the	beds	of	cinder	-	spotted	marigolds	.
这	床	的	煤渣	-	斑	万寿菊	.

艾玛耙了耙院子里那一小块地方，然后把长满煤渣斑驳的万寿菊丛中的杂草都挖了出来。

[ʃiː; ʃi] [tendid] - [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendlinəs] ['mɑːrθə]

She	tended	Jarlsen	more	and	more	,	and	the	friendliness	Martha
她	倾向于	-	更多的	和	更多的	,	和	这	友善	玛莎

她越来越照顾贾尔森，玛莎的友善也越来越明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃoʊd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['maɪtɪli] .

showed	toward	her	pleased	her	mightily	.
显示	朝向	她	高兴	她	非常	.

向她示意，这让她非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [swiːdz] [bed][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [lʊks]

She	would	take	her	to	the	Swede's	bed	and	show	her	how	his	looks
她	会	拿	她	到	这	瑞典人的	床	和	展示	她	如何	他的	看起来

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

were	coming	back	,
是	未来	后退	,

她会带她到瑞典人的床上，让她看看他的容貌是如何逐渐恢复的。

[ænd; ənd] [ðen] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	then	,	forgetful	of	her	presence	,
和	然后	,	健忘	的	她	在场	,

然后，他渐渐忘记了她的存在，

[wʊd] [stænd][ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl]

would	stand	in	silent	wonder	at	the	expression	of	wisdom	fast	becoming	habitual
会	站立	在	沉默的	想知道	在	这	表达	的	智慧	快速地	成为	习惯性的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他会默默地惊叹于他身上那份智慧的表达，而这种表达对他来说正变得越来越习以为常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

石牧场(Stonepastures)
第3/5页

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

He	seemed	to	know	more	of	what	was	,	and	is	,	and	is	to	be	,
他	似乎	到	知道	更多的	的	什么	曾是	,	和	是	,	和	是	到	是	,

他似乎更了解过去、现在和未来会发生什么。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

than	any	of	the	people	she	had	seen	,
比	任何	的	这	人们	她	有	已见	,

比她见过的任何人都强，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ][waɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɪps] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [spiːk]

and	he	had	not	seemed	so	wise	when	he	had	lips	wherewith	to	speak
和	他	有	不是	似乎	所以	明智的	什么时候	他	有	嘴唇	以及	到	说话

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

而当他能开口说话的时候，却并不显得那么睿智。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

For	a	half	hour	and	more	she	would	sometimes	watch	him	,	unconscious	of
为了	一个	一半	小时	和	更多的	她	会	有时	手表	他	,	无意识	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她有时会一连半个小时甚至更久，全然不觉时间流逝。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðɚz] , [wʊd] [bend][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	at	last	a	fit	of	longing	,	like	a	mother's	,	would	bend	her	to
和	在	最后的	一个	合身	的	渴望	,	喜欢	一个	母亲的	,	会	弯曲	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最终，一股如同母亲般的思念之情，让她屈服于他。

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][æz; əz] [ɪf]

Anxious	for	his	thoughts	,	she	would	put	her	hand	on	his	temple	as	if
焦虑的	为了	他的	想法	,	她	会	放	她	手	在	他的	寺庙	作为	如果

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

feeling	for	them	.
感觉	为了	他们	.

她急切地想知道他的想法，便会把手放在他的太阳穴上，仿佛要探寻他的内心。

[hiː; hi] [wʊd]

He	would
他	会

他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] “ ['emə] ” ;

smile	and	say	“	Emma	”	;
微笑	和	说	”	艾玛	”	;

微笑并说“艾玛”;

[ðen] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɪstəri]

then	her	blushes	would	come	as	they	had	when	he	was	a	bright	mystery
然后	她	脸红	会	来	作为	他们	有	什么时候	他	曾是	一个	明亮的	神秘

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

然后，她的脸颊就会像以前那样泛红，那时他还对她来说是个充满神秘感的人物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

because	she	dared	not	raise	her	eyes	to	his	face	;
因为	她	敢于	不是	增加	她	眼睛	到	他的	脸	;

因为她不敢抬头看他的脸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	took	the	utterance	of	her	name	as	an	answer	to	her
和	她	采取	这	发声	的	她	姓名	作为	一个	回答	到	她

['kreɪvɪŋ] .

craving	.
渴望	.

她把听到别人呼唤她的名字当作了对她渴望的回应。

['kwɑːri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɛrz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʃoʊldər] ;

Quarry	and	her	father	had	become	cares	she	could	not	shoulder	;
采石场	和	她	父亲	有	变得	关心	她	可以	不是	肩膀	;

采石场和她的父亲成了她无法承受的负担；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	simply	could	not	think	of	them	.
她	简单地	可以	不是	思考	的	他们	.

她实在想不起来。

['kwɑːri] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni] ,

Quarry	never	returned	from	work	without	company	,
采石场	绝不	返回	从	工作	没有	公司	,

采石工从不独自一人下班回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn] ['ɛməz] [tʃerz] ,

and	he	and	his	friends	would	sit	in	the	yard	on	Emma's	chairs	,
和	他	和	他的	朋友们	会	坐	在	这	院子	在	艾玛的	椅子	,

他和朋友们会坐在院子里艾玛的椅子上，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

which	they	carried	from	the	kitchen	without	her	permission	.
哪个	他们	携带	从	这	厨房	没有	她	允许	.

他们未经她允许就把东西从厨房搬走了。

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] ;

In	a	man	she	liked	,	this	proceeding	might	have	been	annoying	;
在	一个	男人	她	喜欢	,	这	进行中	可能	有	到过	恼人的	;

如果换成她喜欢的男人，这种做法可能会让她感到恼火；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['kwɑːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ðæt] [wʌz; wəz] [en'reɪdʒɪŋ] .

but	from	Quarry	it	was	a	liberty	that	was	enraging	.
但	从	采石场	它	曾是	一个	自由	那	曾是	令人愤怒的	.

但从采石场来看，这是一种令人愤怒的自由。

[wʌn] [deɪ] ['emə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrɪŋ]

One	day	Emma	heard	him	stirring
一	天	艾玛	听到	他	搅拌

一天，艾玛听到他翻身的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌp] [straɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['spiːkər] ,
up strife with his tongue ; he was a fascinating speaker ,
向上 冲突 和 他的 舌头 ; 他 曾是 一个 迷人 扬声器 ,

他口若悬河，妙语连珠；他是一位极具魅力的演说家。

['iːv(ə)n] [wen] — [æz; əz][ðə; ði] [swiːdz] [sed] — [hiː; hi] “ [tɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ” [wɪtʃ] [ɪz]
even when — as the Swedes said — he “ talked beside his mouth , ” which is
甚至 什么时候 — 作为 这 瑞典人 说 — 他 “ 谈话 旁 他的 嘴 , ” 哪个 是
[ðer; ðər] ['ɪdiəm] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ɪm'belɪʃmənt] .
their idiom for conversational embellishment .
他们的 成语 为了 对话 装饰 .

即使像瑞典人所说的那样，他“说话时嘴巴旁边有话”，这是他们用来形容谈话中修饰语的习语。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She called him to her .
她 称为 他 到 她 .

她叫他过来。

“ [send] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
“ Send them away , ” she said shortly .
“ 发送 他们 离开 , ” 她 说 不久 .

“把他们送走，”她简短地说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'sent] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [muːv] ,
Without a word of dissent he made them move ,
没有 一个 单词 的 异议 他 制成 他们 移动 ,

他没有说一句反对的话，就让他们行动起来了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bjuːt] ['ʃæmbəld] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] .
and Mr . Butte shambled out to bring in the chairs .
和 先生 . 比尤特 混乱 出去 到 带来 在 这 椅子 .

比尤特先生蹒跚着走出来，去搬椅子。

“ [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['wɪkɪdli] .
“ Take them in yourself , ” she called wickedly .
“ 拿 他们 在 你自己 , ” 她 称为 邪恶地 .

“你自己把它们带进去吧，”她恶狠狠地喊道。

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər] .
“ You was strong enough to get them out there .
“ 你 曾是 强的 足够的 到 得到 他们 出去 那里 .

“你有足够的力量把他们带出去。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌlən] [kəm'plaɪəns] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['doʊrˌsɪl] .
” With a more sullen compliance he put them just within the narrow doorsill .
” 和 一个 更多的 忧郁 遵守 他 放 他们 只是 之内 这 狭窄的 门槛 .

他带着几分不情愿的顺从，把它们放在了狭窄的门槛内。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [stretʃt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
Still she eyed him with her mouth stretched into something
仍然 她 眼睛 他 和 她 嘴 拉伸 进入 某物

她仍然用一种似曾相识的眼神盯着他，嘴角微微张开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .
like **a** **smile** **.**
喜欢 一个 微笑 .

就像微笑一样。

“ [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Put** **'** **em** **in** **their** **places** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 放 - 呃 在 他们的 地方 , ” 她 说 .

“把他们安排到合适的位置，”她说。

[ə'gen] ['kwɑːri] [əu'beid] [hɜːr; hər] .
Again **Quarry** **obeyed** **her** **.**
再次 采石场 服从 她 .

采石场再次服从了她。

[ðen] [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['læftər] .
Then **her** **contemptuous** **smile** **became** **laughter** **.**
然后 她 轻蔑的 微笑 成为 笑声 .

然后，她轻蔑的笑容变成了笑声。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɛv] [dʌn] [θɛt] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['iːv(ə)n]
“ **You** **wouldn't** **hev** **done** **thet** **ef** **you** **hedn't** **got** **wind** **of** **what** **I'm** **goin** **'** **to** **even**
“ 你 不会 赫夫 完毕 那个 ef 你 他没有 得到 风 的 什么 我是 去 - 到 甚至
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

“如果你不知道我要做什么，你也不会这么做。”

[siː] [hɪr] — [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
See **here** **—** **you** **talk** **too** **much** **.**
看 这里 — 你 讲话 也 很多 .

你看，你话太多了。

[wʊd] [juː; jʊ] [tɔːk] [les] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] ?
Would **you** **talk** **less** **if** **you** **had** **more** **money** **?**
会 你 讲话 较少的 如果 你 有 更多的 钱 ?

如果你更有钱，你会少说话吗?

[aɪ] [ges] ['meɪbi] .
I **guess** **maybe** **.**
我 猜测 或许 .

我猜也许是吧。

[hɪəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] ['mɑːrθə] ['lɔŋz] ['pɑːrti] .
Here's **what** **you** **said** **at** **Martha** **Long's** **party** **.**
这里是 什么 你 说 在 玛莎 朗的 派对 .

这是你在玛莎·朗的派对上说的话。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['ɔːgəst] - [gɑːt][ðə; ðiː][blæst] ,
You **showed** **how** **it** **was** **a** **good** **thing** **August** **Jarlsen** **got** **the** **blast** **,**
你 显示 如何 它 曾是 一个 好的 事物 八月 - 得到 这 爆炸 ,

你已经证明了奥古斯特·贾尔森被炸飞是一件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kaɪnd][oʊ] - [liːnd] [tɔːrd] [juː; jʊ] ['lætərli] .
because **I** **kind** **o** **'** **leaned** **toward** **you** **latterly** **.**
因为 我 种类 o - 倾斜 朝向 你 后来 .

因为我最近有点倾向于你。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sez] [juːd] ['ɔːlweɪz] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
And **as** **for** **you** **,** **you** **says** **you'd** **always** **leaned** **toward** **me** **,**
和 作为 为了 你 , 你 说道 你会 总是 倾斜 朝向 我 ,

至于你，你说你一直都比较倾向于我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːgəst] - [seɪvd] ['lɜːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	better	to	have	August	Jarlsen	saved	learnin	'	it	.
和	它	曾是	更好的	到	有	八月	-	已保存	学习	-	它	.

幸好奥古斯特·贾尔森没学过这门课。

〞 [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['trædʒɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest]

〞	The	girl	covered	him	with	her	tragic	eyes	,	and	expressed
〞	这	女孩	涵盖	他	和	她	悲惨	眼睛	,	和	表达

女孩用她那悲伤的眼神注视着他，并表达了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊlæk] — [ʃiː; ʃi]

her	own	strong	instinct	in	a	gesture	she	had	learned	from	the	Polacks	—	she
她	自己的	强的	本能	在	一个	手势	她	有	学习	从	这	波兰人	—	她

[krɔːst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][hænd] .

crossed	herself	with	a	rapid	hand	.
交叉	她自己	和	一个	迅速的	手	.

她凭借着强烈的本能，做出了一个从波兰人那里学来的动作——迅速地用手划了个十字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] ['kwɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['iːv(ə)l] .

She	had	never	before	felt	Quarry	to	be	so	evil	.
她	有	绝不	前	毛毡	采石场	到	是	所以	邪恶的	.

她以前从未觉得采石场如此邪恶。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [juːl] [stɑːp] [ðæt] !

“	Now	,	”	she	said	,	“	fifty	dollars	if	you'll	stop	that	!
”	现在	,	”	她	说	,	“	五十	美元	如果	你会	停止	那	!

“现在，”她说，“如果你能阻止这一切，就给你五十美元！”

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'laɪt] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

〞	For	a	moment	delight	leaped	from	his	eyes	.
〞	为了	一个	片刻	喜	跳跃	从	他的	眼睛	.

“他眼中瞬间迸发出喜悦之情。”

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɑːrkli] ,

He	threw	out	his	hand	;	then	he	looked	at	her	darkly	,
他	扔	出去	他的	手	;	然后	他	看起来	在	她	黑暗	,

他伸出手，然后阴沉地看着她。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

his	expression	altered	to	one	of	fear	and	misgiving	.
他的	表达	已修改	到	一	的	害怕	和	疑虑	.

他的表情转为恐惧和担忧。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

“	All	right	,	”	he	said	finally	.
”	全部	正确的	,	”	他	说	最后	.

“好吧，”他最后说道。

“ [wel] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ]['leɪtər] , ” [sed] ['emə] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp]

“	Well	,	I'll	pay	you	later	,	”	said	Emma	,	and	every	word	she	spoke	cut	like	a	whip
”	出色地	,	患病的	支付	你	之后	,	”	说	艾玛	,	和	每一个	单词	她	辐	切	喜欢	一个	鞭

,

,

,

“好吧，我以后再付钱，”艾玛说，她说的每一个字都像鞭子一样刺痛人心。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['æŋgər] .

her	voice	was	so	shrill	with	contemptuous	anger	.
她	嗓音	曾是	所以	尖锐	和	轻蔑的	愤怒	.

她的声音尖锐刺耳，充满了轻蔑的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ;

She	was	a	young	girl	,	and	had	hoped	he	would	not	take	the	money	;
她	曾是	一个	年轻的	女孩	,	和	有	希望	他	会	不是	拿	这	钱	;

她当时还是个年轻女孩，希望他不会拿走那笔钱；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

partly	because	she	didn't
部分	因为	她	没有

部分原因是她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

wish	to	believe	that	he	could	be	mean	enough	to	take	it	from	her	,
希望	到	相信	那	他	可以	是	意思是	足够的	到	拿	它	从	她	,

我希望相信他会心狠手辣到从她那里夺走它。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [swiːd] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

when	he	knew	that	he	was	the	last	person	the	Swede	would	give	it	to	,
什么时候	他	知道	那	他	曾是	这	最后的	人	这	瑞典人	会	给	它	到	,

当他知道自己是瑞典人最后一个会把东西给他的人时，

[hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

had	he	any	longer	the	power	to	give	.
有	他	任何	更长	这	力量	到	给	.

他还有能力给予吗?

[hɜːr; hər][lɪps] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn] [kən'temptʃuəs] , ['raɪðɪŋ] [smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	lips	shrank	away	from	her	teeth	in	contemptuous	,	writhing	smiles	when	she
她	嘴唇	缩小	离开	从	她	牙齿	在	轻蔑的	,	扭动	微笑	什么时候	她

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

想到这件事，她的嘴唇就从牙齿上缩开，露出轻蔑扭曲的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt] .

She	scarcely	knew	how	to	array	herself	for	the	doctor's	visit	.
她	几乎	知道	如何	到	大批	她自己	为了	这	医生的	访问	.

她几乎不知道该如何为去看医生做好准备。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði]

She	wanted	to	impress	him	with	a	sense	of	her	fitness	to	nurse	the
她	通缉	到	令人印象深刻	他	和	一个	感觉	的	她	健康	到	护士	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

她想用自己胜任护理病人的能力给他留下深刻印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪti]

She	had	had	visions	of	Jarlsen's	departure	in	an	ambulance	for	some	city
她	有	有	愿景	的	-	离开	在	一个	救护车	为了	一些	城市

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

她曾幻想过贾尔森被救护车送往某家城市医院的情景。

[wer] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['wʊmən] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [grəunz] [ænd; ənd] [hiːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['haɪər]
where **a** **uniformed** **woman** **would** **hear** **his** **groans** **and** **heed** **them** **for** **hire**
在哪里 一个 制服 女士 会 听到 他的 呻吟 和 注意 他们 为了 聘请
['oʊnli] .
only **.**
仅有的 .

一名身穿制服的女子会听到他的呻吟声，并只在受雇的情况下才会听从他的命令。

['kwɑːri] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] ['ædvent] .
Quarry **knew** **nothing** **of** **the** **doctor's** **advent** **.**
采石场 知道 没有什么 的 这 医生的 来临 .

采石场对医生的到来一无所知。

['emə] [ˌʌndər'stʊd]
Emma **understood**
艾玛 理解

艾玛明白了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that **he** **would** **talk** **about** **it** **,**
那 他 会 讲话 关于 它 ,

他会谈论这件事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['enəmi] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] - [deθ] [wen]
and **that** **her** **enemies** **would** **say** **she** **must** **be** **sure** **of** **Jarlsen's** **death** **when**
和 那 她 敌人 会 说 她 必须 是 当然 的 - 死亡 什么时候
[ʃiː; ʃi] [derd] [let] [luːs] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [pɪl] - [mæn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
she **dared** **let** **loose** **a** **first** **-** **class** **pill** **-** **man** **on** **him** **.**
她 敢于 让 松动的 一个 第一的 - 班级 丸 - 男人 在 他 .

她的敌人会说，她既然敢派出一流的毒药师去对付贾尔森，就一定确信贾尔森必死无疑。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]['ɪtəreɪtɪv,'ɪtərətɪv] , [laɪk] ['meni]
Then **,** **besides** **,** **the** **Englishman** **was** **unreasonable** **and** **iterative** **,** **like** **many**
然后 , 除了 , 这 英国人 曾是 不合理 和 迭代 , 喜欢 许多
['ɪŋglɪʃmən] ;
Englishmen **;**
英国人 ;

此外，这个英国人像许多英国人一样，既不讲道理又反复无常；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt]
and **she** **knew** **how** **he** **would** **search** **his** **mind** **for** **ways** **to** **tell** **her** **that**
和 她 知道 如何 他 会 搜索 他的 头脑 为了 方式 到 告诉 她 那
- [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːl'redi] .
Jarlsen **was** **as** **good** **as** **dead** **already** **.**
- 曾是 作为 好的 作为 死的 已经 .

她知道他会绞尽脑汁地想办法告诉她，贾尔森实际上已经死了。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['hiːl] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi]['tɑːkən] - ,
“ **I** **ought** **to** **pay** **him** **right** **away** **,** **or** **he'll** **do** **a** **little** **of** **his** **fancy** **talkin** **'** **,**
“ 我 应该 到 支付 他 正确的 离开 , 或者 地狱 做 一个 小的 的 他的 想要 谈话 - ,
['meɪbi] .
maybe **.**
或许 .

“我应该马上付钱给他，否则他可能会耍些花招。”

" [blæk] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒ] ,
" Black went to the station in a funeral carriage ,
" 黑色的 去 到 这 车站 在 一个 葬礼 运输 ,

"布莱克乘坐灵车前往车站，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr] [ɪn] [sʊt] ['sɪti] .
which was the more imposing as there were but four in Soot City .
哪个 曾是 这 更多的 气势磅礴 作为 那里 是 但 四 在 煤烟 城市 .

这使得它更加引人注目，因为煤城只有四个这样的建筑。

(['kæʒuəli] — [hiː; hi] [peɪd] [toʊl][ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [druː] [ðiːz]
(Casually — he paid toll on the turnpike for the eight horses that drew these
(随意地 — 他 有薪酬的 收费 在 这 收费公路 为了 这 八 马匹 那 画 这些
['viːək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
vehicles , and they
车辆 , 和 他们

（顺便一提——他为拉这些车辆的八匹马支付了高速公路通行费，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tækst] [æz; əz] " ['pleʒər] [tiːmz] .
were always taxed as " pleasure teams .
是 总是 已征税 作为 " 乐趣 团队 .

一直被当作"娱乐队"征税。

" [ə'gen] ['kæʒuəli] — [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][dʒoʊk][ɪn] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [rɪ'siːvd] ['legəsiz]
" Again casually — he saw no joke in this , even when the mourners received legacies
" 再次 随意地 — 他 锯 不 开玩笑 在 这 , 甚至 什么时候 这 哀悼者 已收到 遗产
.)
:)
.)

"他再次漫不经心地说道——即便哀悼者收到了遗产，他也不觉得这有什么好笑的。）

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [taɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] , [prə'feʃənəli] ['sɑːmbər] [kloʊðz] ,
He wore a red tie with his black , professionally sombre clothes ,
他 穿着 一个 红色的 领带 和 他的 黑色的 , 专业地 阴沉 衣服 ,

他身穿黑色职业装，系了一条红色领带。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪm'plaɪ] - [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
and this he did as he would not imply Jarlsen's death to the doctor ,
和 这 他 做过 作为 他 会 不是 意味着 - 死亡 到 这 医生 ,

他之所以这样做，是因为他不想向医生暗示贾尔森的死讯。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm]
in case the physician should be standing on the platform and should see him
在 案件 这 医生 应该 是 常设 在 这 平台 和 应该 看 他
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
before he could get speech of him .
前 他 可以 得到 演讲 的 他 .

万一医生站在台上，在医生能听懂他说话之前就看到他。

[blæk] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ɪm'prɑːbəbl]
Black employed his imagination in this sort of futile arrangement of improbable
黑色的 受雇 他的 想像力 在 这 种类 的 徒劳 安排 的 不太可能
['sɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

布莱克在这种徒劳无功、不太可能发生的境况安排中运用了他的想象力。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [droʊv] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [bjuːts] .

On	the	doctor's	arrival	they	drove	directly	to	the	Buttes	.
在	这	医生的	到达	他们	驾驶	直接地	到	这	比尤特斯	.

医生到达后，他们直接驱车前往比尤特斯山。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðens] [tuː; tə] ['ɛməz] ['dɔːrweɪ] , [wer] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

They	alighted	at	the	Bridge	and	saw	thence	to	Emma's	doorway	,	where	Quarry	was	standing	.
他们	下车	在	这	桥	和	锯	因此	到	艾玛的	门口	,	在哪里	采石场	曾是	常设	.

他们在桥上下了车，然后径直走向艾玛的家门口，奎里正站在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [rʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	looked	as	though	he	had	had	rum	in	his
他	看起来	作为	尽管	他	有	有	朗姆酒	在	他的

他看起来像是喝了朗姆酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .

tea	,	and	as	if	even	that	had	not	reconciled	him	to	existence	.
茶	,	和	作为	如果	甚至	那	有	不是	和解	他	到	存在	.

茶，仿佛连茶都无法让他接受现实。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['emə] ?

“	Where's	Emma	?
”	在哪里?	艾玛	?

艾玛在哪儿?

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [blæk] .

”	he	asked	of	Black	.
”	他	问	的	黑色的	.

他问布莱克。

“ [ʃiːz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ɔːgəst] .

“	She's	in	with	August	.
”	她是	在	和	八月	.

“她和奥古斯特在一起。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brent] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][laɪvz; lɪvz] [hɪr] ; ['hiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Dr	.	Brent	,	this	gentleman	lives	here	;	he's	an	old	friend	of	Mr	.
博士	.	布伦特	,	这	绅士	生活	这里	;	他是	一个	老的	朋友	的	先生	.

[bjuːts] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tuː] ,

Butte's	,	and	Mr	.	Jarlsen's	too	,
比尤特的	,	和	先生	.	-	也	,

布伦特医生，这位先生就住在这里；他是比尤特先生和贾尔森先生的老朋友。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] .

I	may	say	.
我	可能	说	.

我可以这么说。

” ['kwɑːri] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] ['riːses] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;

”	Quarry	,	returned	in	the	noon	recess	to	find	a	perfect	stranger	about	to	invade	the	house	;
”	采石场	,	返回	在	这	中午	凹陷处	到	寻找	一个	完美的	陌生人	关于	到	入侵	这	房子	;

“采石场在午休时间返回，发现一个完全陌生的人正要闯入房子；

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] .

did	not	understand	the	situation	,	as	was	very	evident	.
做过	不是	理解	这	情况	,	作为	曾是	非常	明显	.

很明显，他并不了解情况。

[hiː; hi] [grɪnd] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] - [ruːm] [dɔːr] .

He	grinned	absently	,	and	went	toward	Jarlsen's	room	door	.
他	咧嘴一笑	心不在焉地	,	和	去	朝向	-	房间	门	.

他心不在焉地咧嘴一笑，走向贾尔森的房间门口。

“ ['emə] , [kʌm] [aʊt] [hɪr] .

“	Emma	,	come	out	here	.
”	艾玛	,	来	出去	这里	.

“艾玛，出来一下。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['hwiːdlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tæpɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði]

”	His	tone	was	wheedling	,	and	his	fingers	were	tapping	nervously	on	the
”	他的	语气	曾是	哄骗	,	和	他的	手指	是	窃听	紧张地	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他的语气带着恳求，手指紧张地敲着墙壁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ;

She	came	out	to	him	quickly	;
她	来了	出去	到	他	迅速地	;

她很快就向他坦白了一切；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [hoʊp] .

her	eyes	were	bright	and	her	face	was	full	of	a	vigorous	hope	.
她	眼睛	是	明亮的	和	她	脸	曾是	满的	的	一个	蓬勃	希望	.

她双目明亮，脸上洋溢着蓬勃的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

“ ['hɜːri] [ʌp] !

“	Hurry	up	!
”	匆忙	向上	!

“赶快!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] . ”

”	she	said	;	“	I	want	to	bring	the	doctor	in	.	”
”	她	说	;	“	我	想	到	带来	这	医生	在	.	”

她说：“我想请医生过来。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪf(ə)l][juː; jʊ] [neɪmd] ['θɜːrzdeɪ] ?

“	Could	you	oblige	me	with	the	trifle	you	named	Thursday	?
”	可以	你	必须	我	和	这	琐事	你	命名	周四	?

“您能帮我做一下您周四提到的那道甜点吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [nuːn] .

I	want	to	blow	it	right	in	this	noon	.
我	想	到	吹	它	正确的	在	这	中午	.

我想在今天中午就把它吹走。

” ['emə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,

”	Emma	thought	it	wise	to	pay	him	at	once	,
”	艾玛	想法	它	明智的	到	支付	他	在	一次	,

“艾玛觉得最好立刻付钱给他。”

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]
although her heart was beating in her ears — she longed so for the doctor's
虽然 她 心 曾是 殴打 在 她 耳朵 — 她 渴望 所以 为了 这 医生的
[əˈpɪnjən] [ɑːn] - .
opinion on Jarlsen .
观点 在 - .

虽然她的心跳声震耳欲聋——她非常渴望得到医生对贾尔森的诊断意见。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃeɪk] -
She hesitated , and then said : “ It is in the wallet between the shake -
她 犹豫了一下 , 和 然后 说 : ” 它 是 在 这 钱包 之间 这 摇 -
[daʊnz] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ˈtʃeɪmbər] .
downs in the lean - to chamber .
下坡 在 这 倾斜 - 到 房间 .

她犹豫了一下，然后说：“它在简易房里搜查的间隙，在钱包里。”

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Put it back where you found it .
放 它 后退 在哪里 你 成立 它 .

把它放回原处。

” [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
” She forgot him as she greeted the doctor ; her whole mind was full of
” 她 忘了 他 作为 她 问候 这 医生 ; 她 所有的 头脑 曾是 满的 的
[ðə; ði] [swiːd] .
the Swede .
这 瑞典人 .

“她向医生问好时，把他忘得一干二净；她的脑海里全是那个瑞典人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈtrʌb(ə)l] [əˈkjuːmjuleɪts] .
TROUBLE ACCUMULATES .
麻烦 积累 .

麻烦不断累积。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈfiːdɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [dɔːg] , [biː; bi] [ʃʊr] [ˈhiːl] [baɪt] [juː; jʊ] [wen] [ˈhiːz] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
“ If you're feeding a mean dog , be sure he'll bite you when he's had enough .
“ 如果 你是 喂养 一个 意思是 狗 , 是 当然 地狱 咬 你 什么时候 他是 有 足够的 .

“如果你喂的是一条凶恶的狗，那么当它吃饱喝足的时候，一定要做好它会咬你的心理准备。”

” [ðə; ði][ˈdɑːktər][let] [ˈemə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] [kəmˈpliːt] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] - [ˈmɪshæp] ;
” The doctor let Emma tell him her own complete narrative of Jarlsen's mishap ;
” 这 医生 让 艾玛 告诉 他 她 自己的 完全的 叙述 的 - 意外 ;

“医生让艾玛把贾尔森的意外事件完整地告诉了他；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌpt] [wʌns] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə]
nor did he interrupt once , save with questions that served as a spur to
也不 做过 他 打断 一次 , 节省 和 问题 那 服务 作为 一个 刺 到
[hɜːr; hər] [ˈflægɪŋ] [ˈmeməri] .
her flagging memory .
她 标记 记忆 .

他一次也没有打断她，只是提出一些问题，以刺激她逐渐衰退的记忆。

[hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['femənɪn] , [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] ['saɪəns] .

Her	mode	of	recital	was	detailed	and	feminine	,	obnoxious	to	science	.
她	模式	的	独奏会	曾是	详细的	和	女性	,	令人讨厌的	到	科学	.

她的叙述方式细致入微，充满女性魅力，这令科学界感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][toʊld] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ([bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]) [haʊ] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd]

She	told	,	incidentally	(	but	at	great	length	)	how	Jarlsen	had	always	treated
她	讲述	,	顺便	(	但	在	伟大的	长度	)	如何	-	有	总是	治疗

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,

her	;	and	quoted	his	sayings	,
她	;	和	引	他的	谚语	,

她顺便（但篇幅很长）讲述了雅尔森一贯如何对待她，并引用了他的一些名言。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌretrə'spektɪv]

which	were	,	in	her	retrospective
哪个	是	,	在	她	回顾性

在她回顾往事时，这些都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['dʒʌdʒmənt] , [prə'fetɪk] .

judgment	,	prophetic	.
判断	,	预言	.

审判，预言。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɜːrtiəs] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [gɜːrl][ðæn; ðən] ['emə]

The	doctor's	manner	was	so	courteous	that	a	more	experienced	girl	than	Emma
这	医生的	方式	曾是	所以	有礼貌	那	一个	更多的	经验丰富的	女孩	比	艾玛

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt]

could	not	have	inferred	that	Jarlsen's	relations	with	her	before	the	accident
可以	不是	有	推断	那	-	关系	和	她	前	这	事故

[wʊd] [nɑːt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

would	not	strike	his	physician	as	indicative	of	his	condition	after	it	.
会	不是	罢工	他的	医生	作为	指示性的	的	他的	状况	后	它	.

医生的态度非常客气，即使是比艾玛更有经验的女孩，也无法推断出贾尔森在事故发生前与她的关系，不会让他的医生认为事故发生后他的状况会如何。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brent] [hæd; həd][ə; eɪ]['soʊbər] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] ;

Dr	.	Brent	had	a	sober	,	inscrutable	smile	;
博士	.	布伦特	有	一个	清醒	,	难以捉摸	微笑	;

布伦特医生脸上带着一种沉稳而深不可测的微笑；

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ɔːl'ðoʊ]

he	gave	the	observer	an	impression	of	seeing	with	great	difficulty	,	although
他	给予	这	观察员	一个	印象	的	看到	和	伟大的	困难	,	虽然

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['glæsɪz] .

he	wore	no	glasses	.
他	穿着	不	眼镜	.

虽然他没有戴眼镜，但他给观察者留下了视力很差的印象。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'dɪfrənt] , [jet] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] .

His	manner	was	at	times	indifferent	,	yet	he	inspired	confidence	.
他的	方式	曾是	在	时代	冷漠	,	然而	他	灵感	信心	.

他有时态度冷漠，但却能给人以信任。

[æz; əz]['dʒeri][hæd; həd] [sed] , “ [hiː; hi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] ,

As	Jerry	had	said	,	“	He	don't	have	to	hustle	to	cure	you	,
作为	杰瑞	有	说	,	“	他	不	有	到	努力奋斗	到	治愈	你	,

正如杰瑞所说，“他不必费尽心思来治好你，

[laɪk] [ðiːz] ['fɑːrmɪn] - [pɪl] - [men] [wiː; wi] [hɛv] [tuː; tə] [sʊt] ['sɪti] .

like	these	farmin	'	pill	-	men	we	hev	to	Soot	City	.
喜欢	这些	农场	-	丸	-	男人	我们	赫夫	到	煤烟	城市	.

就像我们这些去烟城的农民一样。

" ['emə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Emma	was	so	rapt	in	the	first	uninterrupted	recital	of	her	troubles	that	she
"	艾玛	曾是	所以	欣喜若狂	在	这	第一的	不间断	独奏会	的	她	麻烦	那	她

[dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] ['kwɑːri] [æz; əz]

did	not	observe	Quarry	as
做过	不是	观察	采石场	作为

“艾玛全神贯注地讲述自己的苦难，以至于没有注意到采石场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

he	crossed	the	kitchen	to	the	house	door	.
他	交叉	这	厨房	到	这	房子	门	.

他穿过厨房，走向房门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃʊk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	had	the	wallet	in	his	hand	,	which	shook	;	his	face	twitched	and	was
他	有	这	钱包	在	他的	手	,	哪个	摇晃	;	他的	脸	抽搐	和	曾是

[tʃɔːk] [waɪt] .

chalk	white	.
粉笔	白色的	.

他手里拿着钱包，钱包在颤抖；他的脸抽搐着，脸色惨白。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [brent] [pə'laɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

“	I	hope	that	is	not	your	father	,	”	said	Dr	.	Brent	politely	as	he	would	say	:
"	我	希望	那	是	不是	你的	父亲	,	"	说	博士	.	布伦特	礼貌地	作为	他	会	说	:

“我希望那不是你的父亲，”布伦特医生礼貌地说道，就像他平时说话那样：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [wet] [juː; jʊ] .

“	There	is	a	shower	coming	;	I	hope	it	may	not	wet	you	.
"	那里	是	一个	淋浴	未来	;	我	希望	它	可能	不是	湿的	你	.

“马上要下阵雨了；希望不会淋湿你。”

" ['emə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

"	Emma	looked	at	him	and	liked	him	,
"	艾玛	看起来	在	他	和	喜欢	他	,

“艾玛看了他一眼，就喜欢上了他。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [wʌt] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] .

for	she	saw	that	he	knew	at	a	glance	what	Quarry	was	.
为了	她	锯	那	他	知道	在	一个	瞥一眼	什么	采石场	曾是	.

因为她看出他一眼就知道采石场是什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt]

And	she	had	taken	lessons	in	him	for	a	lifetime	and	had	not
和	她	有	已采取	课程	在	他	为了	一个	寿命	和	有	不是

['lɜːrnɪd] [hɪm; ɪm] [jet] .

learned	him	yet	.
学习	他	然而	.

她一生都在向他学习，却仍然没有真正了解他。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] - [ruːm] .

Then	the	doctor	rose	and	went	into	Jarlsen's	room	.
然后	这	医生	玫瑰	和	去	进入	-	房间	.

然后医生起身走进了贾尔森的房间。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]
Waiting **for** **the** **doctor's** **opinion** **is** **one** **of** **the** **fearful** **things** **that** **civilization** **has**
等待 为了 这 医生的 观点 是 一 的 这 可怕 事物 那 文明 有
[ɪm'poʊzd] [ɑːn][hjuː'mænəti] .
imposed **on** **humanity** **.**
强加 在 人类 .

等待医生的意见是文明强加给人类的一件令人恐惧的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt] [ə; eɪ] ['rækt] [maɪnd] [ləːnz] [ðə; ði]
It **is** **during** **such** **intervals** **of** **suspense** **that** **a** **racked** **mind** **learns** **the**
它 是 期间 这样的 间隔 的 悬念 那 一个 架子 头脑 学习 这

正是在这种悬念迭起的时刻，饱受煎熬的心灵才得以领悟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
pattern **of** **the** **carpet** **,** **the** **similarity** **in** **outline** **of** **some** **familiar** **pieces** **of**
图案 的 这 地毯 , 这 相似 在 大纲 的 一些 熟悉的 件 的
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture **,**
家具 ,

地毯的图案，与一些熟悉的家具轮廓相似，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [biːst] [ɔːr][bɜːrd] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['pepərz] .
and **of** **some** **impossible** **beast** **or** **bird** **sprawling** **on** **the** **wall** **papers** **.**
和 的 一些 不可能的 兽 或者 鸟 蔓延 在 这 墙 文件 .

墙纸上还画着某种不可能出现的野兽或鸟类。

['emə] [dɪ'skʌvərd] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Emma **discovered** **stains** **in** **the** **sheer** **curtains** **at** **the** **window** **.**
艾玛 发现 污渍 在 这 透明 窗帘 在 这 窗户 .

艾玛发现窗户上的薄纱窗帘上有污渍。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd]
She **prayed** **in** **a** **general** **way** **,** **and** **feared** **the** **moment** **when** **the** **doctor** **should**
她 祈祷 在 一个 一般的 方式 , 和 害怕 这 片刻 什么时候 这 医生 应该
[ə'pɪr] [ə'gen] .
appear **again** **.**
出现 再次 .

她只是泛泛地祈祷，害怕医生再次出现的那一刻。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
For **the** **first** **time** **she** **observed** **that** **quite** **a** **crowd** **surrounded** **the** **house** **,**
为了 这 第一的 时间 她 观察到 那 相当 一个 人群 包围 这 房子 ,

她第一次注意到，房子周围聚集了不少人。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
looking **in** **at** **the** **windows** **.**
寻找 在 在 这 视窗 .

透过窗户往里看。

[ðeɪ] [wɔːr] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['iːgər] [aɪz] ,
They **wore** **long** **faces** **beneath** **their** **eager** **eyes** **,**
他们 穿着 长的 面孔 下面 他们的 渴望的 眼睛 ,

他们渴望的眼神下，露出了愁容。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [gʊd] [nuːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ([ˌkɑːnvər'seɪʃənl]) [kə'læməti] .
and **looked** **as** **though** **good** **news** **would** **be** **a** **(** **conversational** **)** **calamity** **.**
和 看起来 作为 尽管 好的 消息 会 是 一个 (对话) 灾害 .

看起来，好消息似乎会变成（谈话中的）灾难。

['dʒeri] [blæk] , [haʊ'evər] , [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['æspekt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst]
Jerry **Black** **,** **however** **,** **stood** **among** **them** **with** **the** **perfect** **aspect** **of** **honest**
杰瑞 黑色的 , 然而 , 站立 之中 他们 和 这 完美的 方面 的 诚实的
['sɪmpəθi] .
sympathy **.**
同情 .

然而，杰瑞·布莱克却以真诚的同情心完美地站在他们中间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['emə] ['bekənd] .
It **was** **to** **him** **that** **Emma** **beckoned** **.**
它 曾是 到 他 那 艾玛 招手 .

艾玛向他招了招手。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,
He **entered** **the** **house** **in** **response** **,**
他 进入 这 房子 在 回复 ,

他随即走进了屋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
with **an** **air** **of** **great** **importance** **.**
和 一个 空气 的 伟大的 重要性 .

带着一种极其重要的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hæf][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
He **had** **been** **telling** **half** **the** **town** **by** **twos** **and** **threes** **,** **and** **as** **a** **great**
他 有 到过 讲述 一半 这 镇 经过 二 和 三 , 和 作为 一个 伟大的
['feɪvər] ,
favour **,**
偏爱 ,

他已经把这件事两三个地告诉了镇上一半的人，而且，为了帮个大忙，

[ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brent] .
exactly **what** **he** **had** **said** **to** **Dr** **.** **Brent** **.**
确切地 什么 他 有 说 到 博士 . 布伦特 .

他跟布伦特医生说的话，正是他之前说的。

[ðə; ði] [taʊn] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brent] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
The **town** **listened** **in** **the** **hope** **of** **hearing** **what** **Dr** **.** **Brent** **had** **said** **to**
这 镇 听着 在 这 希望 的 听力 什么 博士 . 布伦特 有 说 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

全镇的人都侧耳倾听，希望能听到布伦特医生对他说了些什么。

['emə] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Emma **motioned** **him** **to** **stand** **close** **to** **her** **.**
艾玛 示意 他 到 站立 关闭 到 她 .

艾玛示意他站到她身边。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [peɪ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] . “
“ **When** **do** **you** **pay** **?** **”** **said** **she** **.** **“**
“ 什么时候 做 你 支付 ? ” 说 她 . “

“你们什么时候付款？”她问道。

- [moʊst] ['eni] [taɪm] , ” [sed] ['dʒeri] .
' **Most** **any** **time** **,** **”** **said** **Jerry** **.**
- 最多 任何 时间 , ” 说 杰瑞 .

“几乎任何时候都可以，”杰瑞说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [set] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,
“ You can pay the first day for a whole set of visits ,
“ 你 能 支付 这 第一的 天 为了 一个 所有的 放 的 访问 ,

“您可以一次性支付所有后续就诊费用，享受第一天的就诊体验。”

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [wen] [hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ] [bɪl] , [ɔːr] - [moʊst] ['eniweɪ] . ”
or you can pay when he sends a bill , or ' most anyway . ”
或者 你 能 支付 什么时候 他 发送 一个 账单 , 或者 - 最多 反正 . ”

或者你可以在他寄账单时付款，或者“至少大部分情况下是这样”。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hiːz] ['kʌmɪn] - ? ”
“ How can I tell how often he's comin ' ? ”
“ 如何 能 我 告诉 如何 经常 他是 即将到来 - ? ”

“我怎么才能知道他多久来一次？”

“ [hiː; hi] [eint] [let] [pæs] [ðæt] ['hiːz] ['kʌmɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌns] ,
“ He ain't let pass that he's comin ' more than this once ,
“ 他 不是 让 经过 那 他是 即将到来 - 更多的 比 这 一次 ,

“他不会放过任何机会，他不止一次要来了。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [haɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] .
but you'll have to go high for this once .
但 你会 有 到 去 高的 为了 这 一次 .

但这次你得付出高价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ferz] [hɪr] [ænd; ənd] [bæk] ; [ðə; ði][kɑːr] ['mʌni] [ə'loʊn] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
Think of the fares here and back ; the car money alone is twenty - five dollars
思考 的 这 票价 这里 和 后退 ; 这 车 钱 独自的 是 二十 - 五 美元

,
,
,

想想来回的交通费；光租车费就要25美元。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kaʊntɪn] - [tʃer] - [kɑːrz][ɔːr] [miːlz] . ”
and not countin ' chair - cars or meals . ”
和 不是 计数 - 椅子 - 汽车 或者 餐 . ”

还不包括座椅车厢和餐食。”

“ [wel] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ðæt] . ”
“ Well , I'll give him a hundred , and see how he likes that . ”
“ 出色地 , 患病的 给 他 一个 百 , 和 看 如何 他 点赞 那 . ”

“好吧，我给他一百块，看看他喜不喜欢。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dʒeri] ; “ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ All right , ” said Jerry ; “ you give it to him now .
“ 全部 正确的 , ” 说 杰瑞 ; “ 你 给 它 到 他 现在 .

“好吧，”杰瑞说，“你现在就给他。”

['hiːd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər] ,
He'd be more likely to come later ,
他会 是 更多的 可能 到 来 之后 ,

他更有可能晚点来。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [peɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [hæt][ɑːn][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
if he knew we pay before he can put hat on to go home .
如果 他 知道 我们 支付 前 他 能 放 帽子 在 到 去 家 .

如果他知道我们得先付钱他才能戴上帽子回家。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

〞	She	had	planned	it	all	;
〞	她	有	计划	它	全部	;

“她早就计划好了一切;

[ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

the	money	should	be	put	in	his	hand	just	as	he	was	leaving	.
这	钱	应该	是	放	在	他的	手	只是	作为	他	曾是	离开	.

应该在他离开时把钱放到他手里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'siːt] ,

She	thought	of	no	receipt	,
她	想法	的	不	收据	,

她没想到要收据。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn] [ðoʊz]

just	as	she	thought	of	none	for	the	money	she	put	in	the	plate	on	those
只是	作为	她	想法	的	没有任何	为了	这	钱	她	放	在	这	盘子	在	那些

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] ['sʌndiz; -deiz] .

delightful	courtship	Sundays	.
愉快	求爱	星期日	.

就像她在那些美好的恋爱星期天里，把钱放在盘子里时，心里想的却什么也没想一样。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmələr] .

Indeed	,	she	felt	the	transactions	to	be	similar	.
的确	,	她	毛毡	这	交易	到	是	相似的	.

事实上，她觉得这些交易很相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðen] , [ðæt] [ðoʊ] - [wʌz; wəz]

She	wanted	to	show	,	just	as	she	had	shown	then	,	that	though	Jarlsen	was
她	通缉	到	展示	,	只是	作为	她	有	所示	然后	,	那	尽管	-	曾是

[hɜːr; hər][mæn] ,

her	man	,
她	男人	,

她想表明，就像她当时表明的那样，尽管贾尔森是她的男人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['pɔːpər] .

he	was	no	pauper	.
他	曾是	不	穷光蛋	.

他并非穷光蛋。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði]

The	bill	was	to	be	paid	in	the	sight	of	the	surrounding	multitude	at	the
这	账单	曾是	到	是	有薪酬的	在	这	视线	的	这	周围	民众	在	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

账单要在周围人群的注视下，在窗边支付。

['prez(ə)ntli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brent] [keɪm] [aʊt] .

Presently	Dr	.	Brent	came	out	.
目前	博士	.	布伦特	来了	出去	.

这时，布伦特医生出来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

He	looked	at	the	faces	set	in	the	window	frames	,	and	made	no	comment	.
他	看起来	在	这	面孔	放	在	这	窗户	框架	,	和	制成	不	评论	.

他看着窗框里镶嵌的人脸，一言不发。

['emə] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [fʊl] [groʊn] [tuː; tə] ['θæŋkfulnəs] ,

Emma	**realized**	**,**	**with**	**hope**	**full**	**grown**	**to**	**thankfulness**	**,**
艾玛	已实现	,	和	希望	满的	生长	到	感恩	,

艾玛意识到，希望已然转变为感激之情，

[ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	**had**	**he**	**felt**	**there**	**was**	**nothing**	**encouraging**	**to**	**say**	**,**
那	有	他	毛毡	那里	曾是	没有什么	鼓励	到	说	,

如果他觉得没有什么令人鼓舞的话可说，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

he	**would**	**have**	**dispersed**	**the**	**waiting**	**men**	**and**	**women**	**before**	**he**	**spoke**	**.**
他	会	有	分散的	这	等待	男人	和	女性	前	他	辐	.

他会在开口说话之前先让等候的男男女女散去。

“ [mɪs] [bjuːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [siːn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'kʌvər] .

“	**Miss**	**Butte**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I've**	**seen**	**worse**	**than**	**he**	**recover**	**.**
“	错过	比尤特	,	”	他	说	,	“	我已经	已见	更糟	比	他	恢复	.

“比尤特小姐，”他说，“我见过比他恢复得更糟糕的情况。”

[hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪz] [gɔːn] , [siːld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [skɔːrtʃ] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [hɪr] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

His	**sight**	**is**	**gone**	**,**	**sealed**	**up**	**with**	**scorch**	**;**	**but**	**he'll**	**hear**	**again**	**some**	**day**	**.**
他的	视线	是	已消失	,	密封	向上	和	烧焦	;	但	地狱	听到	再次	一些	天	.

他的双眼失明了，被灼伤封住了；但他总有一天会再次听到声音。

[get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [smɑːrt] [goʊz] .

Get	**him**	**up**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**smart**	**goes**	**.**
得到	他	向上	作为	很快	作为	这	聪明的	去	.

等他脑袋一睁开，就把他叫醒。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**106**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 106 页]

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sed] , “ ['hiːl] [meɪk] ['weɪdʒɪz] [ded] ['iːzi] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə'gen] . ”

Some	**one**	**in**	**the**	**window**	**said**	**,**	**“**	**He'll**	**make**	**wages**	**dead**	**easy**	**if**	**he**	**hears**	**again**	**.**	**”**
一些	一	在	这	窗户	说	,	“	地狱	制作	工资	死的	简单的	如果	他	听到	再次	.	”

窗外有人说：“如果他再听到消息，挣工资就轻而易举了。”

“ [aɪm] [glæd] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brent] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	**I'm**	**glad**	**,**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Brent**	**,**	**turning**	**toward**	**the**	**window**	**.**
“	我是	高兴的	,	”	说	博士	.	布伦特	,	转弯	朝向	这	窗户	.

“我很高兴，”布伦特医生说着，转向窗外。

“ [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [smɑːrt] [ɪz] ['oʊvər] .

“	**Encourage**	**him**	**to**	**work**	**when**	**the**	**smart**	**is**	**over**	**.**
“	鼓励	他	到	工作	什么时候	这	聪明的	是	超过	.

“鼓励他聪明劲儿过去之后再去工作。”

” [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['ɛməz] ['ɔːfərd] [miːl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

”	**He**	**declined**	**Emma's**	**offered**	**meal**	**,**	**and**	**prepared**	**for**	**departure**	**,**
”	他	拒绝	艾玛的	提供	一顿饭	,	和	准备	为了	离开	,

他婉拒了艾玛提供的饭菜，准备离开。

['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] - .

writing	**on**	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**what**	**he**	**wished**	**to**	**have**	**done**	**for**	**Jarlsen**	**.**
写作	在	一个	少量	的	纸	什么	他	希望	到	有	完毕	为了	-	.

他在一张纸上写下了他想为雅尔森做的事。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] , [hæt] [ɪn] [hænd] , ['emə] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

When	**he**	**rose**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**	**Emma**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
什么时候	他	玫瑰	,	帽子	在	手	,	艾玛	辐	到	他	.

他起身时，手里拿着帽子，艾玛和他说话了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	voice	had	a	thrill	of	pride	in	it	,
她	嗓音	有	一个	刺激	的	自豪	在	它	,

她的声音里带着一丝自豪的激动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt] [lent] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɔːdi] ['faɪnəri] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt]

and	her	high	spirit	lent	a	dignity	to	the	gaudy	finery	intended	to	decorate
和	她	高的	精神	借出的	一个	尊严	到	这	艳丽的	服饰	故意的	到	装饰

[hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [frɑːk] .

her	awkward	frock	.
她	尴尬的	连衣裙	.

她高昂的精神为原本用来装饰她那件笨拙连衣裙的华丽服饰增添了一份尊严。

“ ['dɑːktər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][set][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

“	Doctor	,	”	she	said	,	“	will	you	set	a	minute	?
“	医生	,	”	她	说	,	“	将要	你	放	一个	分钟	?

“医生，”她说，“您能给我一分钟时间吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [liːn] - [tuː; tə] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] .

”	She	entered	the	lean	-	to	,	erect	and	elastic	.
”	她	进入	这	倾斜	-	到	,	直立	和	松紧带	.

她走进简易棚屋，身姿挺拔，富有弹性。

[θriː] ['mɪnɪts] [pæst] [waɪl]

Three	minutes	passed	while
三	分钟	通过了	尽管

三分钟过去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [æskt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['kwestʃənz] ,

the	crowd	asked	the	doctor	questions	,
这	人群	问	这	医生	问题	,

人群向医生提问，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl]

which	he	answered	in	words	of	such	strangeness	to	their	ears	that	they	enjoyed	all
哪个	他	回答	在	字	的	这样的	奇怪	到	他们的	耳朵	那	他们	享受	全部

[ðə; ðɪ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] .

the	sensations	of	those	who	communicate	with	spirits	.
这	感觉	的	那些	WHO	交流	和	烈酒	.

他用一种他们听来极其怪异的语言回答了他们，使他们体验到了与鬼魂沟通的所有感觉。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [liːst] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['daːkənd] [hɪz; ɪz]

They	laughed	at	his	least	word	,	and	he	,	perceiving	it	,	darkened	his
他们	笑了	在	他的	至少	单词	,	和	他	,	感知	它	,	变暗	他的

['seɪɪŋz] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] .

sayings	the	further	.
谚语	这	更远	.

他们嘲笑他最轻描淡写的话，他察觉到这一点后，说话就更加阴暗了。

[wen] ['emə] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] ,

When	Emma	returned	,	her	face	was	set	and	her	cheeks	flamed	,
什么时候	艾玛	返回	,	她	脸	曾是	放	和	她	脸颊	火焰	,

艾玛回来时，脸色凝重，双颊绯红。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [hiːt] [ə'loʊn] [druː] [ðə; ðɪ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

so	that	their	heat	alone	drew	the	tears	to	her	eyes	.
所以	那	他们的	热	独自的	画	这	眼泪	到	她	眼睛	.

仅仅是他们身上的热度就让她热泪盈眶。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] ,

Her	hands	shook	,
她	双手	摇晃	,

她的手在颤抖，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [held][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [sɔɪld] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmpi] ['pens(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid]

and	hardly	held	the	bit	of	soiled	paper	and	the	stumpy	pencil	that	she	carried
和	几乎	握住	这	少量	的	脏的	纸	和	这	矮墩墩	铅笔	那	她	携带

.

:

.

她几乎没怎么握住随身携带的那张脏兮兮的纸和那支短粗的铅笔。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ?

“	Will	you	tell	me	your	name	and	address	?
“	将要	你	告诉	我	你的	姓名	和	地址	?

请告诉我您的姓名和地址?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

”	she	asked	of	the	doctor	.
”	她	问	的	这	医生	.

她问医生。

[ə; eɪ] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] .

A	sigh	broke	from	her	lips	that	tried	not	to	be	a	groan	.
一个	叹	打破	从	她	嘴唇	那	尝试	不是	到	是	一个	呻吟	.

她叹了口气，努力不让这叹息变成呻吟。

[blæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Black	looked	at	her	,	and	the
黑色的	看起来	在	她	,	和	这

布莱克看着她，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['kʌlər] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

colour	flew	from	his	face	.
颜色	飞翔	从	他的	脸	.

他脸色瞬间变得苍白。

[hiː; hi] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [ɑːn]

He	said	afterward	that	his	heart	beat	so	that	he	thought	some	one	knocked	on
他	说	之后	那	他的	心	打	所以	那	他	想法	一些	一	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他后来表示，当时他的心跳得厉害，以为有人敲门了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	knew	what	had	happened	.
他	知道	什么	有	发生	.

他知道发生了什么事。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] .

So	did	the	doctor	.
所以	做过	这	医生	.

医生也这么认为。

“ [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər]['peɪəb(ə)l][ɪn] [meɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['biːɪŋ] [kaɪnd] ,
“ My accounts are payable in May , ” he said , being kind ,
“ 我的 账户 是 应付账款 在 可能 , ” 他 说 , 存在 种类 ,

“我的账款五月份到期，”他客气地说。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [sʊt] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] .
and knowing Soot City to be ignorant .
和 会心 煤烟 城市 到 是 无知 .

并且知道煤烟城对此一无所知。

['emə] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['mænər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]
Emma smiled again , and , with the patronizing manner that is the outcome of
艾玛 微笑 再次 , 和 , 和 这 居高临下 方式 那 是 这 结果 的
[kəm'pliːt] ['ʃaɪnəs] ,
complete shyness ,
完全的 害羞 ,

艾玛再次笑了，带着那种完全出于羞怯而产生的居高临下的语气，

[sed] , “ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['dɑːktər] .
said , “ Well , you're a real good doctor .
说 , “ 出色地 , 你是 一个 真实的 好的 医生 .

他说：“嗯，你真是个好医生。”

” [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
” And so , with a slight constriction of his kindly heart , he shook her
” 和 所以 , 和 一个 轻微 收缩 的 他的 亲切地 心 , 他 摇晃 她
[hænd][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
hand and departed .
手 和 已离开 .

“于是，他心地善良，心中略感不舍，握了握她的手，然后离开了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [blæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['eksɪt] .
But she caught Black at his exit .
但 她 捕捉 黑色的 在 他的 出口 .

但她却在布莱克离开时抓住了他。

“ [ðæt] ['kwɔːriz] [stoʊl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ That Quarry's stole ! ” said she .
“ 那 采石场的 偷窃 ! ” 说 她 .

“那个采石场的人偷东西了！”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['dʒeri] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd][oʊld] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['bɪtər] .
Jerry looked sick and old ; his voice sounded bitter .
杰瑞 看起来 生病的 和 老的 ; 他的 嗓音 听起来 苦的 .

杰瑞看起来病怏怏的，老态龙钟；他的声音听起来很苦涩。

“ [aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [sent] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [sper] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I ain't got a cent just now to spare , ” he said .
“ 我 不是 得到 一个 中心 只是 现在 到 空闲的 , ” 他 说 .

“我现在一分钱都没有，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['fɪrsər] ,
Then he grew fiercer ,
然后 他 生长 更凶猛 ,

然后他变得更加凶狠，

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪg'zɔːstɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv]

and	cursed	the	Englishman	exhaustively	and	with	the	awkwardness	of
和	被诅咒的	这	英国人	彻底地	和	和	这	尴尬	的

[ə; eɪ][mæn][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ɪn'dʌldʒəns] .

a	man	unused	to	such	conversational	indulgence	.
一个	男人	未使用的	到	这样的	对话	放纵	.

他用一种不习惯这种谈话方式的笨拙语气，对着那个英国人破口大骂。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	crowd	followed	as	far	as	the	funeral	carriage	and	stood	to	watch	it
这	人群	随后	作为	远的	作为	这	葬礼	运输	和	站立	到	手表	它

[ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] ['biləuz] [ʌv; əv] [dʌst] .

disappear	in	billows	of	dust	.
消失	在	波澜	的	灰尘	.

人群一路跟随，直到灵车驶过，然后站在那里目送它消失在滚滚尘土中。

[ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bə'roʊʃ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [bʌf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt]

The	white	horses	and	the	black	barouche	were	alike	buff	before	they	were	out
这	白色的	马匹	和	这	黑色的	敞篷马车	是	同样	增幅	前	他们	是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træks] .

of	sight	of	The	Tracks	.
的	视线	的	这	轨道	.

白马和黑色四轮马车在消失在铁轨的视线之外之前，都变成了浅黄色。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌlən] ['kwaɪət] ['emə] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['kwɑːri] ,

And	in	sullen	quiet	Emma	set	herself	to	wait	for	Quarry	,
和	在	忧郁	安静的	艾玛	放	她自己	到	等待	为了	采石场	,

于是，艾玛默默地、闷闷不乐地等待着采石场的到来。

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [lest][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] ['sɔːfn] [hɜːr; hər]

not	trusting	herself	to	look	at	Jarlsen	lest	the	sight	of	him	should	soften	her
不是	信任	她自己	到	看	在	-	免得	这	视线	的	他	应该	软化	她

[heɪt] .

hate	.
恨	.

她不敢直视贾尔森，唯恐看到他后，心中的恨意会减弱。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɑːlɪt] !

“	He	took	the	whole	wallet	!
”	他	采取	这	所有的	钱包	!

他把整个钱包都拿走了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	110	]
”	[	页	-	]

“[第 110 页]

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['ɔːgəst] ['wʊdnt] [gɪv]

she	repeated	to	herself	,	“	and	he	was	the	only	man	August	wouldn't	give
她	重复	到	她自己	,	“	和	他	曾是	这	仅有的	男人	八月	不会	给

[tuː; tə] .

to	.
到	.

她反复对自己说：“他是奥古斯特唯一不肯付出的人。”

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

He	knew	it	,	too	,
他	知道	它	,	也	,

他也知道这一点。

[ɔːr] ['hiːd] [hɛv] [æskt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜːrst] [hiː; hi] [siːn] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

or **he'd** **hev** **asked** **something** **off** **him** **when** **first** **he** **seen** **we** **was** **settin** **'** **it** **up**

或者 他会 赫夫 问 某物 离开 他 什么时候 第一的 他 已见 我们 曾是 塞廷 - 它 向上

[tə'geðər] .

together **.**

一起 .

或者，当他第一次看到我们一起筹划这件事时，他就会向他提出一些要求了。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃 **[** **Pg** **111** **]**

〃 [页 -]

“[第 111 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII **.**

八 .

第八章

['kwɔːriz] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

QUARRY'S **ATTEMPT** **AT** **EXPLANATION** **.**

采石场的 试图 在 解释 .

采石场的解释尝试。

“ [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪk'skjuːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɔːr] [hɪz; ɪz]

“ **A** **man** **will** **say** **more** **to** **himself** **in** **excuse** **than** **he** **will** **to** **his** **God** **or** **his**

〃 一个 男人 将要 说 更多的 到 他自己 在 原谅 比 他 将要 到 他的 上帝 或者 他的

[frend] .

friend **.**

朋友 .

一个人为自己找借口时，说的话往往比对上帝或朋友说的话要多。

〃 ['ɛməz] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪ'skeɪp] ;

〃 **Emma's** **eyes** **roved** **from** **object** **to** **object** **as** **though** **she** **sought** **escape** **;**

〃 艾玛的 眼睛 漫游 从 目的 到 目的 作为 尽管 她 寻求 逃脱 ;

“艾玛的目光在物体间游移，仿佛想要逃离；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wens] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['kwɑːri] .

they **always** **returned** **to** **the** **door** **,** **whence** **she** **expected** **Quarry** **.**

他们 总是 返回 到 这 门 , 何处 她 预期的 采石场 .

他们总是回到门口，她期待着采石场从那里出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['duːti] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [tuː; tə] [tɜːrn] [ðɪs] ['mænz] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [swɪft] [ʃeɪm] .

It **was** **a** **duty** **,** **she** **reasoned** **,** **to** **turn** **this** **man's** **stealing** **to** **swift** **shame** **.**

它 曾是 一个 责任 , 她 有理智的 , 到 转动 这 男人的 偷窃 到 迅速 耻辱 .

她心想，有责任让这个男人的偷窃行为迅速蒙羞。

[wɜːrdz] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [juːst] [bɪ'fɔːr] ,

Words **flocked** **to** **her** **tongue** **that** **she** **could** **not** **remember** **having** **used** **before** **,**

字 成群结队的 到 她 舌头 那 她 可以 不是 记住 拥有 用过的 前 ,

那些她想不起来以前用过的词语涌上她的舌尖。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪns] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

and **her** **mind's** **eye** **saw** **the** **Englishman** **wince** **under** **them** **.**

和 她 心灵的 眼睛 锯 这 英国人 畏缩 在下面 他们 .

她仿佛看到那个英国人被他们压得瑟缩了一下。

[ə; eɪ] ['diːmən]

A **demon**

一个 恶魔

恶魔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [fɪld] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [θɔːts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪk] - [daʊnz]
of 的 | invective 谩骂 | filled 已填 | her 她 | brain 脑 | with 和 | fierce 凶猛的 | thoughts 想法 | as 作为 | she 她 | tore 撕裂 | the 这 | shake 摇 | - - | downs 下坡
[ə'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] .
apart 除 | in 在 | a 一个 | final 最终的 | hunt 打猎 | for 为了 | the 这 | wallet 钱包 | . .

一连串的谩骂充斥着她的大脑，激烈的思绪涌上心头，她拼命地搜查，最终找到了钱包。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɒbz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'gen] [ɪn]
And 和 | then 然后 | a 一个 | fit 合身 | of 的 | sobs 啜泣 | and 和 | shaking 摇晃 | beset 围困 | her 她 | as 作为 | she 她 | waited 等待 | again 再次 | in 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] ['vendʒəns] .
the 这 | kitchen 厨房 | for 为了 | what 什么 | she 她 | hoped 希望 | would 会 | be 是 | in 在 | some 一些 | sort 种类 | vengeance 复仇 | . .

然后，她再次在厨房里等待着，希望能够得到某种形式的报复，这时她突然开始抽泣和颤抖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['evri] [miːn] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæriktəraizɪŋ] ['ædʒɪktɪv] , ['evri] “ ['juːsləs] ”
She 她 | remembered 记得 | every 每一个 | mean 意思是 | and 和 | , , | in 在 | her 她 | characterizing 特征 | adjective 形容词 | , , | every 每一个 | “ “ | useless 无用 | ” ”
[θɪŋ] ['kwɑːri] [hæd; həd] [dʌn] ;
thing 事物 | Quarry 采石场 | had 有 | done 完毕 | ; ;

她记得奎里做的每一件卑鄙的事，用她最擅长的形容词来说，也是每件“无用”的事；

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [wen] .
how 如何 | he 他 | had 有 | lied 撒谎了 | , , | and 和 | when 什么时候 | . .

他是如何撒谎的，以及何时撒的谎。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] — [ðæt] ['terəb(ə)l] ['drʌŋkənnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [self] -
She 她 | remembered 记得 | his 他的 | drunkenness 酒醉 | — — | that 那 | terrible 糟糕的 | drunkenness 酒醉 | in 在 | which 哪个 | his 他的 | self 自己 | - -
[ə'ʃʊrəns] [siːmd] ['baʊndləs] ;
assurance 保证 | seemed 似乎 | boundless 无边无际 | ; ;

她记得他醉酒的样子——那种可怕的醉酒状态，在那种状态下，他的自信似乎无穷无尽；

[ðə; ði] [rɪ'membər] ['vænəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,
the 这 | remembered 记得 | vanity 虚荣 | of 的 | his 他的 | face 脸 | startled 惊慌 | her 她 | , ,

她想起他脸上那副虚荣的模样，不禁吓了一跳。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɑːrvələs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
and 和 | it 它 | seemed 似乎 | marvellous 奇妙 | that 那 | his 他的 | faults 故障 | had 有 | not 不是 | kept 保留 | him 他 | from 从 | their 他们的
['haʊshoʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
household 家庭 | as 作为 | they 他们 | had 有 | kept 保留 | him 他 | from 从 | their 他们的 | hearts 心 | . .

令人惊奇的是，他的缺点并没有让他远离他们的家庭，就像他们的缺点让他远离了他们的心一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wen] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][i'məuʃənz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt]

When	some	person	has	been	the	provoking	cause	of	emotions	so	strong	that
什么时候	一些	人	有	到过	这	挑衅	原因	的	情绪	所以	强的	那

[ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðer; ðər][græsp] ,

the	mind	can	not	shake	off	their	grasp	,
这	头脑	能	不是	摇	离开	他们的	抓牢	,

当某人引发的情绪如此强烈，以至于人的心智无法摆脱时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

it	is	quick	to	misconceive	that	person	.
它	是	快的	到	误解	那	人	.

人们很容易误解那个人。

['kwɔːriz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['emə] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

Quarry's	voice	was	a	shock	to	Emma	when	at	last	she	heard	it	in	the	yard	,
采石场的	嗓音	曾是	一个	震惊	到	艾玛	什么时候	在	最后的	她	听到	它	在	这	院子	,

当艾玛终于在院子里听到采石场的声音时，她吓了一跳。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

although	a	short	time	ago	she	had	seen	and	had	speech	with	him	.
虽然	一个	短的	时间	前	她	有	已见	和	有	演讲	和	他	.

虽然不久前她还见过他，并与他交谈过。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

Her	heart	sank	when	she	found	he	was	talking	with	himself	and	in	a
她	心	沉没	什么时候	她	成立	他	曾是	说	和	他自己	和	在	一个

['lɔːdətɔːri] [streɪn] .

laudatory	strain	.
赞扬	拉紧	.

当她发现他正在自言自语，而且语气充满赞美之情时，她的心一下子沉了下去。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

His	effort	was	to	walk	straight	,	but	his	accomplishment	was	slight	.
他的	努力	曾是	到	走	直的	,	但	他的	成就	曾是	轻微	.

他努力想走直线，但收效甚微。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['iːðər] ['mærɪgoʊld]['bɔːrdər] ,

He	lurched	to	and	from	either	marigold	border	,
他	踉跄了一下	到	和	从	任何一个	万寿菊	边界	,

他踉跄着来回走动，穿过两片万寿菊花丛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [siːmd] ['sɜːrpənti:n] [tuː; tə] ['ɛməz] [ʃɑːkt] [geɪz] .

so	that	the	walk	seemed	serpentine	to	Emma's	shocked	gaze	.
所以	那	这	走	似乎	蛇形	到	艾玛的	震惊	目光	.

在艾玛震惊的目光中，那条路看起来蜿蜒曲折。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['ruːɪnz][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [vaɪn] ,

“	No	,	”	he	said	,	“	the	ruins	is	covered	with	ivory	;	I	shall	pluck	away	the	vine	,
“	不	,	”	他	说	,	“	这	废墟	是	涵盖	和	象牙	;	我	将	采摘	离开	这	藤	,

“不，”他说，“废墟上覆盖着象牙；我要把藤蔓拔掉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

and	the	presspit	is	discovered	.
和	这	-	是	发现	.

新闻发布室被发现了。

” [hiː; hi]

”	He
”	他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[spoʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] ['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l]
spoke as he walked , doing as much as possible at each lucid interval
辐 作为 他 步行 , 正在做 作为 很多 作为 可能的 在 每个 清醒的 间隔
[bɪ'twiːn] [læpsiz] .
between lapses .
之间 失误 .

他边走边说，在每次清醒的间隙尽可能多地做事。

“ [noʊ] [frend] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [laɪk] [aɪ] ['nɪrli] [dɪd] .
“ No friend shall fall away into the presspit , like I nearly did .
“ 不 朋友 将 落下 离开 进入 这 - , 喜欢 我 几乎 做过 .

“我的朋友们绝不能像我一样，差点掉进新闻发布室。”

” [hɪz; ɪz] [fɔːl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [prɪ'sɪpɪtəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
” His fall was upon nothing more precipitous than the chair by the door .
” 他的 落下 曾是 之上 没有什么 更多的 陡峭 比 这 椅子 经过 这 门 .

“他摔倒的地方并没有什么比门口的椅子更陡峭的物体了。”

['siːɪŋ] ['æŋgər][ɑːn] ['ɛməz] [feɪs] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪg] [smaɪlz]
Seeing anger on Emma's face , he attempted to soothe her with vague smiles
看到 愤怒 在 艾玛的 脸 , 他 尝试过 到 舒缓 她 和 模糊的 微笑
[ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'stent] ;
of fearful extent ;
的 可怕 程度 ;

看到艾玛脸上的怒容，他试图用带着恐惧的、模糊的微笑来安抚她；

[ðeɪ] ['trævld] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
they travelled swiftly across his flushed face and divided it into north and
他们 旅行 迅速地 穿过 他的 酡 脸 和 分割 它 进入 北 和
[saʊθ] [ɪn'tempərət] [zoʊnz] .
south intemperate zones .
南 不节制的 区域 .

它们迅速掠过他涨红的脸庞，将其分为南北两个不适宜居住的地区。

“ [stɑːp] [ðæt] , ” [kɔːld] ['emə] ; “ [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] ! ”
“ Stop that , ” called Emma ; “ you've done enough ! ”
“ 停止 那 , ” 称为 艾玛 ; “ 你已经 完毕 足够的 ! ”

“住手！”艾玛喊道，“你已经做得够多了！”

“ [nɑːt] [jet] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kwɑːri] , [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [ɪn'θuːziæzəm] ; “ [aɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər]
“ Not yet ! ” shouted Quarry , impelled by an erratic enthusiasm ; “ I'll do more for
“ 不是 然而 ! ” 喊叫 采石场 , 被迫 经过 一个 不稳定的 热情 ; “ 患病的 做 更多的 为了
[maɪ] ['emə] .
my Emma .
我的 艾玛 .

“还没呢！”采石场大声喊道，他突然来了兴致；“我会为我的艾玛做更多的事情。”

[aɪv] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['riːəl] [wel] .
I've laid out the money real well .
我已经 铺设 出去 这 钱 真实的出色地 .

我已经把钱安排得井井有条了。

[wiːl] [baɪ] [ðə; ði] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
We'll buy the deepo and live in it !
出色地 买 这 深波 和 居住 在 它 !

我们会买下那辆深水房，然后住在里面！

[its]
It's
它是

它是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [haʊs] [ɪn] [sʊt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] - [tuː] ,
the finest house in Soot City , and if you want Jarlsen too ,
这 最好的 房子 在 煤烟 城市 , 和 如果 你 想 - 也 ,

这是煤城里最好的房子，如果你也想要贾尔森的话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [haɪrd] [help] .
you can keep him for hired help .
你 能 保持 他 为了 雇用 帮助 .

你可以把他留作帮手。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['stɪntɪŋ] [wer] [lʌv] [ɪz] [kɪŋ] . ”
I don't want there should be any stinting where love is king . ”
我 不 想 那里 应该 是 任何 吝啬 在哪里 爱 是 国王 . ”

我不希望在以爱为王的地方有任何吝啬。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈwɑːlɪt] , ” [sed] ['emə] .
“ Give me my wallet , ” said Emma .
“ 给 我 我的 钱包 , ” 说 艾玛 .

“把钱包给我，”艾玛说。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [wer] ['itl] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] .
“ I have given it where it'll do the most good .
“ 我 有 给定 它 在哪里 它将 做 这 最多 好的 .

“我已经把它送到最需要的地方了。”

[ðə; ði] [taʊn] [riˈdʒɔisiz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The town rejoices that a good deed was done .
这 镇 欢欣鼓舞 那 一个 好的 契据 曾是 完毕 .

全镇人民都为这件好事而欢欣鼓舞。

[maɪn] [ðə; ði] [diːd] [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .
Mine the deed though not the money .
矿 这 契据 尽管 不是 这 钱 .

我要的是地契，而不是钱。

” [hiː; hi] [juːst] [ðɪs] [freɪz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] .
” He used this phrase as a sort of chant .
” 他 用过的 这 短语 作为 一个 种类 的 呗 .

他把这句话当作一种吟唱的口号。

“ ['kwɑːri] , ” [sed] ['emə] ['stɜːrnli] , “ ['soʊbər][ʌp] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [truː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Quarry , ” said Emma sternly , “ sober up , and think true for a minute !
“ 采石场 , ” 说 艾玛 严厉地 , “ 清醒 向上 , 和 思考 真的 为了 一个 分钟 !

“采石场，”艾玛严厉地说，“清醒一点，认真思考一分钟！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tuː; tə] [seɪ] : “ ['soʊbər][ʌp] ?
” But he interrupted to say : “ Sober up ?
” 但 他 中断 到 说 : “ 清醒 向上 ?

但他突然打断道：“清醒过来？”

['emə] , [jʊə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][seɪnt] .
Emma , you're enough to turn a saint .
艾玛 , 你是 足够的 到 转动 一个 圣 .

艾玛，你简直能让人变成圣人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['soʊbər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dʌn] [æt; ət] - ,

I	am	so	sober	that	the	boys	laugh	at	me	the	way	they	done	at	Jarlsen	,
我	是	所以	清醒	那	这	男孩们	笑	在	我	这	方式	他们	完毕	在	-	,

我清醒得让那些男孩像嘲笑贾尔森那样嘲笑我。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['wʌndəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] !

and	I've	done	the	wonderfullest	thing	!
和	我已经	完毕	这	最棒的	事物	!

我做了一件最棒的事!

- [biː; bi]

Money'll	be
-	是

钱会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[soʊ] [luːs] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

so	loose	you	can	pick	it	up	off	anything	in	such	a	little	while	!
所以	松动的	你	能	挑选	它	向上	离开	任何事物	在	这样的	一个	小的	尽管	!

它非常松动，你可以在很短的时间内把它从任何东西上捡起来!

[aɪ] [ɪn'vestɪd] [jɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn] ; [its] [seɪf] .

I	invested	yours	in	a	great	concern	;	it's	safe	.
我	投资	你的	在	一个	伟大的	忧虑	;	它是	安全的	.

我把你的钱投资到一家很棒的公司了；很安全。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	at	the	head	of	it	!
我是	在	这	头	的	它	!

我身居要职!

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tɑːrdi] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	He	finished	,	with	some	tardy	regard	for	truth	,	and	,	waving	his	arms
"	他	完成的	,	和	一些	迟迟	看待	为了	真相	,	和	,	挥手	他的	武器

[ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] , [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['veɪgnəs] .

comprehensively	,	lapsed	again	into	vagueness	.
全面地	,	失效	再次	进入	模糊性	.

“他带着些许迟疑的真诚，说完，挥舞着手臂，语无伦次，又陷入了含糊不清的语境中。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	did	you	put	it	?
"	在哪里	做过	你	放	它	?

你把它放在哪里了?

" ['emə] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] ['kwɪriːz] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər]

"	Emma	uttered	her	queries	with	pains	,	as	if	she	put	them	to	a	foreigner
"	艾玛	说出	她	查询	和	疼痛	,	作为	如果	她	放	他们	到	一个	外国人

.

:

.

“艾玛痛苦地问出她的问题，就好像她是在问一个外国人一样。

[ðen] [keɪm] ['lævɪʃ] [ɪk'skjuːs] .

Then	came	lavish	excuse	.
然后	来了	奢华的	原谅	.

然后，他编造了一套冠冕堂皇的借口。

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	put	it	in	an	investment	,	”	said	he	.
”	我	放	它	在	一个	投资	,	”	说	他	.

“我把它投入投资了，”他说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səubəd] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [skerd] [lʊk] .

He	was	a	little	sobered	now	,	and	wore	a	scared	look	.
他	曾是	一个	小的	清醒	现在	,	和	穿着	一个	害怕的	看	.

他现在稍微清醒了一些，脸上带着一丝惊恐。

“ ['mɪstər] . - , - [fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæst] , [gɑːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

“	Mr	.	Jarlsen	,	'	fore	he	was	took	with	the	blast	,	got	me	to	promise	to
”	先生	.	-	,	-	前	他	曾是	采取	和	这	爆炸	,	得到	我	到	承诺	到

[ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

invest	his	money	.
投资	他的	钱	.

“贾尔森先生在被爆炸夺去生命之前，让我答应帮他投资。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] , [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] .

He	had	a	pulmonition	of	the	blast	,	so	he	did	.
他	有	一个	-	的	这	爆炸	,	所以	他	做过	.

他因爆炸导致肺部感染，所以他这么做了。

” ['emə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [hɜːr; hər]

”	Emma	looked	at	him	again	;	her
”	艾玛	看起来	在	他	再次	;	她

艾玛又看了他一眼；她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [ɪts] [jʌŋ] ['mɑːdəlɪŋ] [siːmd] [eɪdʒd] [ænd; ənd]

face	was	white	and	hopeless	,	and	its	young	modelling	seemed	aged	and
脸	曾是	白色的	和	绝望	,	和	它是	年轻的	造型	似乎	老年人	和

['hevi] .

heavy	.
重的	.

脸色苍白，毫无生气，原本年轻的模样现在看起来苍老而沉重。

“ [juː; jʊ] [eint] [gɔːn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] , ['kwɑːri] , [hɛv] [juː; jʊ] ?

“	You	ain't	gone	and	sunk	that	altogether	,	Quarry	,	hev	you	?
”	你	不是	已消失	和	沉没	那	共	,	采石场	,	赫夫	你	?

“你没把那东西彻底搞砸吧，采石场，是吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɛv] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ðə; ði] - [left] .

If	you	hev	,	there's	only	the	Stonepastures	left	.
如果	你	赫夫	,	有	仅有的	这	-	左边	.

如果你有的话，那就只剩下石牧场了。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [wɜːrk] -

It'll	be	a	hard	thing	to	pass	the	Bridge	once	for	all	and	see	your	work	-
它将	是	一个	难的	事物	到	经过	这	桥	一次	为了	全部	和	看	你的	工作	-

['fɛlɜ-z] ['kʌmɪn] - [θruː] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrz] ,

fellers	comin	'	through	on	the	cars	,
伙计们	即将到来	-	通过	在	这	汽车	,

要彻底通过这座桥，看到工友们开车经过，那将是一件很艰难的事情。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] ['kʌmɪn] - [iːz] [fɜːr] [iːz] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

and	you	only	comin	'	es	fur	es	the	Pastures	from	the	factory	.
和	你	仅有的	即将到来	-	es	毛皮	es	这	牧场	从	这	工厂	.

你只是从工厂出来，去牧场而已。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ”

Can't	**you**	**think**	**what**	**you**	**done**	**with**	**it**	**?**	**”**
不能	你	思考	什么	你	完毕	和	它	?	”

你难道想不起来你把它用在哪儿了吗?

“ [aɪv] [spent] [ˌaɪ 'ti:] .

“ I've	**spent**	**it**	**.**
” 我已经	花费	它	.

“我已经花光了。”

[its] [ɪn'vestɪd] — [bʌt; bət] [stɪl] — [its] [spent] .

It's	**invested**	**—**	**but**	**still**	**—**	**it's**	**spent**	**.**
它是	投资	—	但	仍然	—	它是	花费	.

钱已经投入了——但还是花掉了。

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

”	**She**	**saw**	**that**	**the**	**men**	**would**	**have**	**to**	**take**	**the**	**matter**	**up**	**for**	**her**	**.**
”	她	锯	那	这	男人	会	有	到	拿	这	事情	向上	为了	她	.

她意识到男人们必须替她处理这件事。

[æt; ət][fɜ:rst]['æŋgər][hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] ['wi:kli] [dɪ'sperɪŋ] .

At	**first**	**anger**	**had**	**nerved**	**her**	**,**	**but**	**now**	**she**	**felt**	**weakly**	**despairing**	**.**
在	第一的	愤怒	有	神经质	她	,	但	现在	她	毛毡	弱	绝望	.

起初愤怒让她鼓起勇气，但现在她感到一阵虚弱的绝望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt]

It	**seemed**	**to**	**her**	**that**
它	似乎	到	她	那

在她看来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['efərt] [tu:; tə][set] [raɪt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [ə'raɪ] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

there	**was**	**no**	**use**	**in**	**effort**	**to**	**set**	**right**	**circumstances**	**so**	**awry**	**,**	**until**	**,**	**as**	**she**
那里	曾是	不	使用	在	努力	到	放	正确的	情况	所以	错误	,	直到	,	作为	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

正如她所说，试图纠正如此糟糕的局面毫无用处，直到.....

“ [θɪŋz] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['hæpənɪŋ] . ”

“ things	**had**	**stopped**	**happening**	**. ”**
” 事物	有	停止	发生	. ”

“事情都停止发生了。”

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [θi:f] , ['eniweɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“ Well	**,**	**you're**	**a**	**thief**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
” 出色地	,	你是	一个	贼	,	反正	,	”	她	说	,

“反正你就是个小偷，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ'd] [faɪt] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [pɪθ] [ɪn][ˌem 'i:] !

“	**and**	**I'd**	**fight**	**you**	**if**	**I**	**had**	**any**	**pith**	**in**	**me**	**!**
”	和	ID	斗争	你	如果	我	有	任何	髓	在	我	!

“如果我还有点良心，我就会跟你打一架！”

” ['kwɑ:ri] [reɪzd] [hɪm'self] .

” Quarry	**raised**	**himself**	**.**
” 采石场	提高	他自己	.

“采石场自己站了起来。”

“ [ðæts] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['sædli] .
“ That's you all over , ” he remarked sadly .
“ 那就是 你 全部 超过 , ” 他 评论 令人遗憾的是 .

“你身上到处都是这种特质，”他悲伤地说。

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [liːp] [ɑːn] - [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kæt] ;
“ I've seen you leap on Jarlsen quick as a wicked cat ;
“ 我已经 已见 你 飞跃 在 - 快的 作为 一个 邪恶 猫 ;

“我曾亲眼目睹你像一只狡猾的猫一样迅速扑向贾尔森；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][lɪfts][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [ded] [mæn][ɪz][noʊ]['leɪdi] .
and a lady as lifts a hand to a half - dead man is no lady .
和 一个 女士 作为 电梯 一个 手 到 一个 一半 - 死的 男人 是 不 女士 .

一个女人如果向一个奄奄一息的男人伸出援手，那她就称不上是淑女了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][laɪf] ['veri] [prə'feɪn] , ['emə] .
You have made my life very profane , Emma .
你 有 制成 我的 生活 非常 亵渎 , 艾玛 .

艾玛，你让我的生活变得非常亵渎。

[aɪ][dəunt][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːdli] ['wʊmən] , ['emə] [bjuːt] ,
I don't find in you the flavour of a godly woman , Emma Butte ,
我 不 寻找 在 你 这 味道 的 一个 敬虔的 女士 , 艾玛 比尤特 ,

艾玛·巴特，我感觉不到你身上有虔诚女性的气质。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [æt; ət] ['dɪgnəti] .
” he added with a final effort at dignity .
” 他 额外 和 一个 最终的 努力 在 尊严 .

“他最后努力保持尊严地补充道。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [miːn] [gɜːrl] !
“ You're a — a — mean girl !
“ 你是 一个 — 一个 — 意思是 女孩 !

“你真是个——一个——坏女孩！”

” ['emə] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] , [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['θɜːrəli] .
” Emma rose , and , standing , looked him over thoroughly .
” 艾玛 玫瑰 , 和 , 常设 , 看起来 他 超过 彻底 .

艾玛站起身，仔细地打量了他一番。

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]
No idea of
不 主意 的

毫无头绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[lɔː] [keɪm] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] ['helpləsnəs] .
law came to aid her ignorant helplessness .
法律 来了 到 援助 她 无知 无助 .

法律帮助了她摆脱无知和无助。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] “ [pʊt][ə'pɑːn] .
She understood now the saying that women were “ put upon .
她 理解 现在 这 说 那 女性 是 “ 放 之上 .

她现在明白了“女人受欺凌”这句话的意思。

" [sʌm; səm]['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] , [bʌt; bət] ['emə] [hæd; həd][wʌn] [swi:t] [drɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər]
" Some girls would have cried , but Emma had one sweet drop in the bitter
" 一些 女孩们 会 有 哭 , 但 艾玛 有 一 甜的 降低 在 这 苦的
[drɑ:ft] .
draught .
草稿 .

“有些女孩可能会哭，但艾玛在苦涩的泪水中却流下了一颗甜蜜的泪珠。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
She would have to move to the Stonepastures , but by so doing she could
她 会 有 到 移动 到 这 - , 但 经过 所以 正在做 她 可以
[peɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
pay the doctor ,
支付 这 医生 ,

她必须搬到斯通帕斯图尔斯，但这样她就能付得起医生的费用了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ʃeɪv] [ə'gen] .
even though she had to shave again .
甚至 尽管 她 有 到 刮胡子 再次 .

即使她不得不再次刮胡子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊm] .
BREAKING UP A HOME .
打破 向上 一个 家 .

拆散家庭。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] ['gɑ:dz][skaɪ][ðæn; ðən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk]
“ It is better to live under God's sky than under a roof when there's no luck
” 它 是 更好的 到 居住 在下面 神的 天空 比 在下面 一个 屋顶 什么时候 有 不 运气
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“与其住在没有好运的屋檐下，不如住在上帝的天空下。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ,
" You and I , knowing the use of pen , ink , and paper ,
" 你 和 我 , 会心 这 使用 的 笔 , 墨水 , 和 纸 ,

你我都懂得笔、墨水和纸张的用途，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] ['lætər] - [deɪ] ['poʊst(ə)l] ['sɪstəmz] , [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər]
and the efficacy of latter - day postal systems , must remember that there
和 这 功效 的 后者 - 天 邮政 系统 , 必须 记住 那 那里
[ɑ:r; ər] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
are degrees of education ;
是 学位 的 教育 ;

而对于现代邮政系统的效率，必须记住教育程度是有区别的；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] [wel] ['ɔːrgənaɪzd] [kə'mjʊnəti] [ɑːr; ər][æz; əz]

also , that all the methods of communication in well organized communities are as

还 , 那 全部 这 方法 的 沟通 在 出色地 组织 社区 是 作为

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

unknown to the ignorant ,

未知 到 这 无知 ,

此外，组织良好的社区中的所有沟通方式对于无知的人来说也是闻所未闻的。

[ə'mɜːɪkoʊ] - ['eɪliən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [sʊt] ['sɪti] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [neiʃəns]

Americo - alien population of such places as Soot City as is the fate of nations

美国 - 外星人 人口 的 这样的 地方 作为 煤烟 城市 作为 是 这 命运 的 国家

[tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['skuːlbɔɪ] .

to the speculative schoolboy .

到 这 推测性的 男生 .

对于爱幻想的学童来说，像煤烟城这样的地方的美洲裔人口就是国家的命运。

['emə]

Emma

艾玛

艾玛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 121]

[页 -]

[第121页]

['niːdɪd] ['blæks] ['kaʊns(ə)l] ,

needed Black's counsel ,

需要 布莱克的 法律顾问 ,

需要布莱克的建议，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]

but she did not think of the post as a means of getting a letter to a

但 她 做过 不是 思考 的 这 邮政 作为 一个 方法 的 获得 一个 信 到 一个

[mæn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [taʊn] .

man in her own town .

男人 在 她 自己的 镇 .

但她并没有想到邮寄信件是向自己家乡的某个男人寄信的一种方式。

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ðæt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['piːp(ə)l] [wʊd] [slaɪt] [meɪl] ['mætər] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][goʊ][baɪ]

She reasoned that post - office people would slight mail matter not destined to go by

她 有理智的 那 邮政 - 办公室 人们 会 轻微 邮件 事情 不是 注定 到 去 经过

[treɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

train to other cities .

火车 到 其他 城市 .

她认为邮局人员会轻视那些并非要通过火车运往其他城市的邮件。

[soʊ][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,

So her anxious heart kept her waking to catch the light ,

所以 她 焦虑的 心 保留 她 醒来 到 抓住 这 光 ,

于是，她焦虑的心驱使她不断醒来，想要抓住阳光。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ə'weɪ] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] ['blæks] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊt] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪn]

that she might get away in secret to Black's house and there put her case in

那 她 可能 得到 离开 在 秘密 到 布莱克的 房子 和 那里 放 她 案件 在

[hɪz; ɪz]['evər] - ['oʊpən][ænd; ənd]['evər] - ['bɪzi] [hændz] .

his ever - open and ever - busy hands .

他的 曾经 - 打开 和 曾经 - 忙碌的 双手 .

她或许可以秘密逃到布莱克的家中，把她的案子交给他——一个永远敞开大门、永远忙碌的人。

['juːθfl] ['wɪrinəs] [dɪ'mændz] [sliːp] .
Youthful weariness demands sleep .
青春 疲劳 需求 睡觉 .

年轻人容易感到疲倦，需要睡眠。

['emə] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɪri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [.əuvə'slept] .
Emma was young and overweary , and , as a consequence , overslept .
艾玛 曾是 年轻的 和 过度疲劳 , 和 , 作为 一个 结果 , 睡过头了 .

艾玛年纪小，又很疲惫，结果睡过头了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [kə'læməti] [maɪt] [hæv; həv]['stoʊlən] [ə'nʌðər] [mɑːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt]
It was in the fear that calamity might have stolen another march on her that
它 曾是 在 这 害怕 那 灾害 可能 有 被盗 其他 行进 在 她 那
[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] .
she dressed herself .
她 穿着 她自己 .

她害怕灾难会再次降临到她身上，于是赶紧穿好衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['niːtnəs] [ðæt] [ɪn'reɪdʒd]
She had about her a neatness that enraged
她 有 关于 她 一个 整洁 那 愤怒

她身上那种整洁劲儿简直令人恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ɪn] ['leɪbərɪŋ]
the down - at - heel disheartened , of which there are so many in labouring
这 向下 - 在 - 脚跟 沮丧 , 的 哪个 那里 是 所以 许多 在 劳动
[kə'mjʊnəti] .
communities .
社区 .

那些落魄潦倒、意志消沉的人，在劳动社区里有很多这样的人。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [hæz; həz] [θʌmpt] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [eint] [gɑːt][hæf][ðə; ði] [sprɪŋ]
“ The world , ” she thought , “ has thumped me till I ain't got half the spring
“ 这 世界 , ” 她 想法 , “ 有 猛击 我 直到 我 不是 得到 一半 这 春天

“这世界，”她想，“把我打得半死，连一半的春天都没了。”

[aɪ] [hɛd] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [dres] [ʌp] .
I hed to start on ; and that's the reason I'm goin ' to dress up .
我 头 到 开始 在 ; 和 那就是 这 原因 我是 去 - 到 裙子 向上 .

我必须开始了；这就是我打算盛装打扮的原因。

[aɪl] [wer] [kʌfs] [tɪl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sel] - [ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːlər] ,
I'll wear cuffs till I've got to sell ' em , and a collar ,
患病的 穿 袖口 直到 我已经 得到 到 卖 - 呃 , 和 一个 衣领 ,

我会一直戴着袖扣，直到不得不卖掉为止，还有领子。

[ˌiː'ɛf][aɪ][duː][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - .
ef I do have to shave for a livin ' .
ef 我 做 有 到 刮胡子 为了 一个 生活 - .

如果我真的需要靠刮胡子谋生的话。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [left] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [hɜːr; hər]
” But she had not enough pleasure in living left to heat the coffee that her
” 但 她 有 不是 足够的 乐趣 在 活的 左边 到 热 这 咖啡 那 她
['fɑːðər] [hæd; həd] [juːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ;
father had used at his breakfast ;
父亲 有 用过的 在 他的 早餐 ;

“但她已没有足够的乐趣去加热父亲早餐时喝过的咖啡；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪpər][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

she	was	only	thankful	that	he	had	gone	away	for	his	paper	By	the	Bridge	,
她	曾是	仅有的	感恩	那	他	有	已消失	离开	为了	他的	纸	经过	这	桥	,

她只庆幸他去写论文了。《桥边》

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [set] [ə'baʊt] ['veɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	that	she	might	set	about	vacating	the	house	,	with	a	will	.
和	那	她	可能	放	关于	腾空	这	房子	,	和	一个	将要	.

她或许会立下遗嘱，着手搬离这所房子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	think	of	consulting	him	.
她	做过	不是	思考	的	咨询	他	.

她根本没想过要咨询他的意见。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kən'sentid] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

When	a	man	has	consented	all	his	life	to	anything	and
什么时候	一个	男人	有	同意	全部	他的	生活	到	任何事物	和

当一个人一生中对任何事情都表示同意时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['nevər] [met] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] , ['kruːʃ(ə)l] [ɔːr]['kæʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [ɔːt] [bʌt; bət] [ɪ'reləvənt] ['kɑːment] ,

never	met	any	circumstance	,	crucial	or	casual	,	with	aught	but	irrelevant	comment	,
绝不	遇见	任何	环境	,	至关重要的	或者	随意的	,	和	零	但	无关紧要	评论	,

无论遇到任何情况，无论是关键的还是次要的，他总是发表一些无关紧要的评论。

[hiː; hi][ɪz] ['rerli] [ə; eɪ]['fæktər][ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [plænz] .

he	is	rarely	a	factor	in	other	people's	plans	.
他	是	很少	一个	因素	在	其他	人们的	计划	.

他很少会影响到别人的计划。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə][get] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

She	was	glad	she	had	not	had	to	get	breakfast	,	for	she	had	to
她	曾是	高兴的	她	有	不是	有	到	得到	早餐	,	为了	她	有	到

[tend] - .

tend	Jarlsen	.
趋向	-	.

她很高兴自己不用吃早餐，因为她还要照顾贾尔森。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɜːrts] [siːmd] [ðə; ði]['sɔːrər][fɔːr; fər][ðə; ði][dæmp] .

The	day	was	wet	,	and	his	hurts	seemed	the	sorer	for	the	damp	.
这	天	曾是	湿的	,	和	他的	疼痛	似乎	这	更痛	为了	这	潮湿	.

那天天气潮湿，潮湿的地面似乎让他的伤口更加疼痛。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ,

When	she	had	done	all	for	him	she	laid	her	hand	on	his	,
什么时候	她	有	完毕	全部	为了	他	她	铺设	她	手	在	他的	,

当她为他做完一切后，她把手放在了他的手上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɑːn][hɜːr; hər]

but	the	dread	of	packing	her	wedding	things	was	making	war	on	her
但	这	恐惧	的	包装	她	婚礼	事物	曾是	制作	战争	在	她

['enədʒiz] .

energies	.
能量	.

但是，打包婚礼用品的恐惧让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

She	felt	she	could	not	rest	till	she	had	packed	the	white	gown	out	of	sight
她	毛毡	她	可以	不是	休息	直到	她	有	包装	这	白色的	袍	出去	的	视线

[ænd; ənd][maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

她觉得只有把那件白色长袍收拾妥当，彻底从视线和脑海中抹去，她才能安心。

[bɪˈfɔːr] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [terz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][sɪks] [ˈwedɪŋ]

Before	now	she	had	held	a	private	service	of	tears	over	her	six	wedding
前	现在	她	有	握住	一个	私人的	服务	的	眼泪	超过	她	六	婚礼

[ˈprez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

此前，她曾为收到的六份结婚礼物私下里痛哭流涕。

[mɪs] [ˈbɛntli] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fɜːr] ,

Miss	Bentley	had	given	her	a	jacket	edged	with	good	fur	,
错过	宾利	有	给定	她	一个	夹克	边缘	和	好的	毛皮	,

本特利小姐送给她一件镶有上等皮毛的夹克。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm] [faɪn]

and	her	sister	had	given	her	some	fine
和	她	姐姐	有	给定	她	一些	美好的

她姐姐给了她一些好东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['stɑːkɪŋz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [gɪft] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'ænɪmət]

stockings	;	but	her	lover's	gift	meant	more	to	her	than	any	other	inanimate
长筒袜	;	但	她	恋人的	礼物	意思是	更多的	到	她	比	任何	其他	无生命

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

丝袜；但对她来说，情人送的礼物比任何其他无生命的东西都更有意义。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bred] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][soʊld]

It	certainly	meant	more	than	bread	,	for	she	would	have	starved	before	she	sold
它	当然	意思是	更多的	比	面包	,	为了	她	会	有	饥饿	前	她	卖

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

这东西对她来说当然比面包重要得多，因为她宁愿饿死也不会卖掉它。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['hæpinəs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət][met][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] ['faɪnəli] .

and	died	in	happiness	had	her	eyes	but	met	it	as	they	closed	finally	.
和	死亡	在	幸福	有	她	眼睛	但	遇见	它	作为	他们	关闭	最后	.

她带着幸福的心情死去，双眼在最终闭上时与死神对视。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [goʊld] , [ɪm'bɑːst] [ɪn] ['klʌmzi] [ˌærə'besk] ;

It	was	a	large	locket	of	reddish	gold	,	embossed	in	clumsy	arabesque	;
它	曾是	一个	大的	吊坠	的	微红	金子	,	压纹	在	笨拙	阿拉伯式花纹	;

那是一个很大的红金色吊坠，上面刻着笨拙的阿拉伯式花纹；

[wɪˈðɪn] [wɜːr; wər] [tuː] ['fəutəgræfs] — [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃeɪn] [fɔːlz] ,

within	were	two	photographs	—	of	Jarlsen	and	of	Cheyne	Falls	,
之内	是	二	照片	—	的	-	和	的	切恩	瀑布	,

里面有两张照片——一张是贾尔森的照片，另一张是切恩瀑布的照片。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [wiːk] .

where	they	were	to	have	spent	their	wedding	week	.
在哪里	他们	是	到	有	花费	他们的	婚礼	星期	.

他们原本计划在那里度过婚礼周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [gruːm] [tuː; tə] [braɪd] [ɪn] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

It	was	the	fashionable	tribute	from	groom	to	bride	in	Jarlsen's	circle	of
它	曾是	这	时髦	贡	从	新郎	到	新娘	在	-	圆圈	的

[sʊt] ['sɪtəznz] ,

Soot	citizens	,
煤烟	公民	,

这是贾尔森的索特市民圈子里新郎向新娘表达敬意的时髦方式。

[ænd; ənd] ['emə] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɪft] [hiː; hi] [kən'fəːd] [hɪz; ɪz] ['haɪər] [klæs] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	Emma	felt	that	with	this	gift	he	conferred	his	higher	class	on	her	.
和	艾玛	毛毡	那	和	这	礼物	他	授予	他的	更高	班级	在	她	.

艾玛觉得，他送的这份礼物让她觉得自己地位更高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrmənz] ['dɔːtər] .

It	was	just	what	he	would	have	given	the	first	foreman's	daughter	.
它	曾是	只是	什么	他	会	有	给定	这	第一的	工头的	女儿	.

这正是他会送给大工头女儿的礼物。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

She	opened	the
她	打开	这

她打开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

locket	and	looked	in	.
吊坠	和	看起来	在	.

戴上小盒，往里看了看。

[iːv] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['emə] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Eve	may	have	felt	like	her	and	Emma	thought	of	her	;
前夕	可能	有	毛毡	喜欢	她	和	艾玛	想法	的	她	;

伊芙可能觉得她和艾玛都对她有这样的想法；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [sɔːrd] [huː] [pʊt] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv]['gɑːdz]

it	was	an	angel	with	a	fiery	sword	who	put	them	both	out	of	God's
它	曾是	一个	天使	和	一个	火热	剑	WHO	放	他们	两个都	出去	的	神的

['iːdn] ,

Eden	,
伊甸园	,

是一位手持火焰之剑的天使将他们二人逐出了上帝的伊甸园。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

she	remembered	.
她	记得	.

她想起来了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [iːvz] ['meməriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] , [ænd; ənd]

But	some	of	Eve's	memories	must	have	been	self	-	reproachful	,	and
但	一些	的	夏娃的	回忆	必须	有	到过	自己	-	责备的	,	和

['emə] [wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] ['mɪzəri] .

Emma	was	spared	that	misery	.
艾玛	曾是	幸存	那	苦难	.

但伊芙的一些记忆一定是自我谴责的，而艾玛则免受了这种痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'nʌf] [taɪp] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .

She	was	also	a	fine	enough	type	to	appreciate	that	.
她	曾是	还	一个	美好的	足够的	类型	到	欣赏	那	.

她也是个很有品位的人，能够欣赏这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [wen] ['dʒeri] [blæk] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

She	was	shutting	up	her	little	shrine	when	Jerry	Black	found	her	.
她	曾是	关闭	向上	她	小的	神社	什么时候	杰瑞	黑色的	成立	她	.

她正准备关上她的小神龛时，杰瑞·布莱克发现了她。

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ;

They	met	with	tears	that	had	not	started	at	their	meeting	;
他们	遇见	和	眼泪	那	有	不是	开始	在	他们的	会议	;

他们相遇时，泪水早已在他们相遇之初便已涌出；

[fɔːr; fər]['dʒeri][hæd; həd] [wept] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [bʌt; bət]

for	Jerry	had	wept	at	having	to	return	in	sorrow	to	the	house	where	but
为了	杰瑞	有	哭泣	在	拥有	到	返回	在	悲哀	到	这	房子	在哪里	但

['jestərdeɪ] [hoʊp][hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] .

yesterday	hope	had	hurried	him	.
昨天	希望	有	慌忙	他	.

杰瑞因为不得不悲伤地回到昨天还充满希望地赶来的房子而哭泣。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['trʌblz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [æn; ən][oʊld][wʌn]

To	begin	a	new	series	of	troubles	just	as	he	had	completed	an	old	one
到	开始	一个	新的	系列	的	麻烦	只是	作为	他	有	完全的	一个	老的	一

[toʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

told	on	his	nerves	.
讲述	在	他的	神经	.

刚解决完一个旧问题，又开始新的问题，这让他非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent]

He	had	spent
他	有	花费

他花了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['emə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ['roʊzwʊd] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] .

the	long	night	praying	for	Emma	,	his	head	on	his	shiny	rosewood	dining	table	.
这	长的	夜晚	祈祷	为了	艾玛	,	他的	头	在	他的	闪亮的	红木	用餐	桌子	.

他整夜都在为艾玛祈祷，头埋在闪亮的红木餐桌上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ðɪs] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ;

He	always	showed	this	table	with	pride	;
他	总是	显示	这	桌子	和	自豪	;

他总是自豪地展示这张桌子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [baɪ]

it	was	made	from	the	extra	wood	he	had	been	commissioned	to	buy
它	曾是	制成	从	这	额外的	木头	他	有	到过	委托	到	买

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛntli] ['kɔːfɪnz] .

for	the	Bentley	coffins	.
为了	这	宾利	棺材	.

它是用他受委托为宾利棺材购买的剩余木材制成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	had	made	it	himself	,	and	time	and	again	had	shown	it	to
他	有	制成	它	他自己	,	和	时间	和	再次	有	所示	它	到

[mɪs] ['bɛntli] ,

Miss	Bentley	,
错过	宾利	,

这是他自己做的，而且一次又一次地拿给本特利小姐看。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mænɪfestɪd] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

in	whom	he	felt	a	great	disappointment	,	as	she	never	manifested	any	satisfaction
在	谁	他	毛毡	一个	伟大的	失望	,	作为	她	绝不	表现出来	任何	满意

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

at	the	sight	.
在	这	视线	.

他感到非常失望，因为她见到他时从未表现出任何满意的表情。

[ðə; ði][kæts] [liːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['naɪtli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɛriːz] [hə'bɪtʃuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] ,

The	cats	leaped	upon	it	nightly	,	as	it	was	Jerry's	habitual	place	of	prayer	,
这	猫	跳跃	之上	它	每晚	,	作为	它	曾是	杰瑞的	习惯性的	地方	的	祷告	,

每晚，猫咪们都会跳到上面，因为那是杰瑞经常祈祷的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

and	it	sometimes	seemed	to	him	that	they	exchanged	glances	with	each
和	它	有时	似乎	到	他	那	他们	交换	眼神	和	每个

['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spaɪt] ,

other	in	his	despite	,
其他	在	他的	尽管	,

有时他觉得，尽管他不情愿，他们还是会互相交换眼神。

[glɑːnsiz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] .

glances	of	criticism	at	his	fervour	.
眼神	的	批评	在	他的	热情	.

他那股热情中夹杂着批评的目光。

[hiː; hi] ['nevər] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] .

He	never	drove	them	away	,	however	.
他	绝不	驾驶	他们	离开	,	然而	.

但他从未赶走他们。

“ ['emə] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['tremblɪŋ]

“	Emma	,	”	he	said	,	his	lips	trembling
“	艾玛	,	”	他	说	,	他的	嘴唇	发抖

“艾玛，”他说道，嘴唇颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [fæst] , “ [jʊr; jər] ['trʌbəlz] ['fɪrf(ə)l] ['hevi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv]

and	his	pale	eyes	filling	fast	,	“	your	trouble's	fearful	heavy	,	but	you	won't	give
和	他的	苍白	眼睛	填充	快速地	,	“	你的	麻烦	可怕	重的	,	但	你	愤于	给

[ɪn] .

in	.
在	.

他苍白的眼睛迅速充满了泪水，“你的麻烦很沉重，但你不会屈服。”

[aɪv] [siːn] [tuː; tə] ['kwɑːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒest] [eint] [noʊ][juːz] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

I've	seen	to	Quarry	,	and	it	jest	ain't	no	use	;	you	can't	get	anything	out	of
我已经	已见	到	采石场	,	和	它	笑话	不是	不	使用	;	你	不能	得到	任何事物	出去	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我去找过奎里了，但一点用处都没有；你从他那里什么也得不到；

[hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkərz] - [prə'tektɪv] ['sɜːrk(ə)l] .

he	give	it	all	in	to	the	Workers	'	Protective	Circle	.
他	给	它	全部	在	到	这	工人	-	保护的	圆圈	.

他把一切都交给了工人保护圈。

[hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [fʌnd] .

He	give	it	in	to	the	aggression	fund	.
他	给	它	在	到	这	侵略	基金	.

他把钱捐给了侵略基金。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [streɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [deɪz] [naɪn] ['aʊərz] -

They're	going	to	order	a	strike	for	the	same	pay	for	winter	days	nine	hours	'
它们是	去	到	命令	一个	罢工	为了	这	相同的	支付	为了	冬天	天	九	小时	-

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他们打算发起罢工，要求冬季每天工作九小时也能获得同样的工资。

[æz; əz] [ðeɪ] [get][fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] - ['aʊərz] - ['sʌmɝz] [deɪ] .

as	they	get	for	a	ten	-	hours	'	summer's	day	.
作为	他们	得到	为了	一个	十	-	小时	-	夏季	天	.

就像他们享受十个小时的夏日阳光一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	that's	it	.
我	思考	那就是	它	.

我想就是这样了。

[maɪ] ['wɜːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː]['moʊstli]

My	work's	among	the	peaceful	,	and	sometimes	I	thank	God	I	hev	it	mostly
我的	作品	之中	这	和平	,	和	有时	我	感谢	上帝	我	赫夫	它	大多

[ə'mʌŋ] [ded] [men] ,

among	dead	men	,
之中	死的	男人	,

我的工作环境很平静，有时我会感谢上帝，因为我的工作环境大多是死人。

['siːɪn] - [wʌt] [ðə; ði][lɪv; laɪv][wʌnz][ɪz][laɪk] .

seein	'	what	the	live	ones	is	like	.
看到	-	什么	这	居住	一个	是	喜欢	.

看看活的是什么样子。

[bʌt; bət] , ['emə] , ['hiːz] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] , ['soʊz] [ðə; ði] [streɪk] [fʌnd] [kæn; kən] [groʊ] .

But	,	Emma	,	he's	give	the	money	in	,	so's	the	strike	fund	can	grow	.
但	,	艾玛	,	他是	给	这	钱	在	,	所以也是	这	罢工	基金	能	生长	.

但是，艾玛，他捐了钱，罢工基金就可以增加了。

['hiːz] [ə; eɪ]['geɪnɪn] - , ['wɪnɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

He's	a	gainin	'	,	winnin	'	kind	of	speaker	,	and	he's	give	up	what	he	took	to
他是	一个	加宁	-	,	胜利	-	种类	的	扬声器	,	和	他是	给	向上	什么	他	采取	到

[ðer; ðər] [kɔːz] ,

their	cause	,
他们的	原因	,

他是个喜欢争取胜利的演说家，为了他们的事业，他放弃了自己所拥有的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
and no one ain't a - goin ' to touch him .
和 不 一 不是 一个 - 去 - 到 触碰 他 .

谁也别想碰他。

[naʊ] [juː; jʊ][dʒest] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] ['blækɪst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] ,
Now you jest remember that the night's blackest just before the sun comes ,
现在 你 笑话 记住 那 这 夜晚 最黑的 只是 前 这 太阳 来 ,

你现在应该记得，太阳升起之前，夜晚最为黑暗。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [luːs] [jʊr; jər][grɪp] .
and don't you loose your grip .
和 不 你 松动的 你的 紧握 .

别松手。

[wen] - [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][dʒest][iːz]
When Jarlsen comes out from the blast you want him to find you jest es
什么时候 - 来 出去 从 这 爆炸 你 想 他 到 寻找 你 笑话 es
[streɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [iːz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] — [dəunt][juː; jʊ] [naʊ] ?
straight and steady es when he was took — don't you now ?
直的 和 稳定的 es 什么时候 他 曾是 采取 — 不 你 现在 ?

当贾尔森从爆炸中出来时，你希望他能像被带走时那样，找到你，并且保持冷静和沉稳——对吧?

" [ðə; ði] [terz] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['ɛməz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [toʊn] .
" The tears slipped from Emma's eyes at the little man's tone .
" 这 眼泪 滑倒了 从 艾玛的 眼睛 在 这 小的 男人的 语气 .

“听到这个矮个子男人的语气，艾玛的眼泪夺眶而出。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiːr][wʌz; wəz] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Her face was as tranquil as it was sorrowing , and , as she
她 脸 曾是 作为 宁静 作为 它 曾是 悲伤 , 和 , 作为 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

她的脸上既平静又悲伤，她回答道：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['fretfəlnɪs] [ɔːr] [rɪ'beljən] [ɪn]['dʒestʃər]
there was no bitterness in her voice and no fretfulness or rebellion in gesture
那里 曾是 不 苦味 在 她 嗓音 和 不 忧心 或者 叛乱 在 手势
[ɔːr] [lʊk] .
or look .
或者 看 .

她的语气中没有一丝怨恨，她的姿态和眼神中也没有一丝烦躁或反叛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
She did not feel bound to exhibit spirit in his presence .
她 做过 不是 感觉 边界 到 展览 精神 在 他的 在场 .

她觉得没有必要在他面前表现出精神状态。

“ [oʊ]['dʒeri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
“ O Jerry , ” she said , “ I think I do .
“ 哦 杰瑞 , ” 她 说 , “ 我 思考 我 做 .

“哦，杰瑞，”她说，“我想我是的。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [θiːvz] [huː] [rɑːb]
But I can't stay fit for him when I live with thieves who rob
但 我 不能 停留 合身 为了 他 什么时候 我 居住 和 窃贼 WHO 抢

但我跟一群偷窃贼住在一起，根本没法为他保持健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[aɪm][glæd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][blæst][ˌiː'ɛf][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [loʊ] - [toʊnd] ;
I'm glad he got the blast ef I have to get low - toned ;
我是 高兴的 他 得到 这 爆炸 ef 我 有 到 得到 低的 - 色调 ;

我很高兴他得到了爆炸，否则我就得降低音调了；

['hiːl] [biː; bi] ['nɪrər] [ə; eɪ] [meit] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
he'll be nearer a mate for me .
地狱 是 更近 一个 伴侣 为了 我 .

他会更像我的伴侣。

" ['dʒeri] [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] .
" Jerry stayed on and helped her .
" 杰瑞 入住 在 和 帮助 她 .

杰瑞留下来帮助她。

[hiː; hi] [pækt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ;
He packed away the white dress ;
他 包装 离开 这 白色的 裙子 ;

他把那件白色连衣裙收了起来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was used to handling things that were sacred to the memory of a
['hæpi] [pæst] ,
happy past ,
快乐的 过去的 ,

他习惯于处理那些承载着美好往昔记忆的神圣之物。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] ['ɛməz] [haʊs] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]
and began to pull Emma's house to pieces as only a woman could be
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] .
expected to do .
预期的 到 做 .

然后，她开始把艾玛的房子拆得七零八落，就像一个女人会做的那样。

['mɑːrθə] [lɔːŋ] [keɪm] [ɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .
Martha Long came in ; she was sewing as she walked .
玛莎 长的 来了 在 ; 她 曾是 缝纫 作为 她 步行 .

玛莎·朗走了进来；她一边走一边缝纫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪsk] ['wʊmən] , [ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [hæf][hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
She was a brisk woman , and got through half her work on the wing .
她 曾是 一个 轻快 女士 , 和 得到 通过 一半 她 工作 在 这 翼 .

她是个干劲十足的女人，在机翼上完成了一半的工作。

" ['gɑːdz] [neɪm] !
" God's name !
" 神的 姓名 !

"上帝之名！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [blæk] , " [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] ['emə] ?
" she said to Black , " what's come to Emma ?
" 她 说 到 黑色的 , " 是什么 来 到 艾玛 ?

她对布莱克说："艾玛怎么了？"

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - [ʃiːt] .
She looks hurt , and white as a death - sheet .
她 看起来 伤害 , 和 白色的 作为 一个 死亡 - 床单 .

她看起来很受伤，脸色苍白得像死人一样。

" ['dʒeri][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" Jerry told her what had happened , and Martha , without a word ,
" 杰瑞 讲述 她 什么 有 发生 , 和 玛莎 , 没有 一个 单词 ,

杰瑞把发生的事情告诉了她，玛莎一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][ðə; ðɪ]['gɜːlz][hændz][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə]
went over and took both the girl's hands in hers and pressed them to
去 超过 和 采取 两个都 这 女孩们 双手 在 她的 和 按下 他们 到
[hɜːr; hər][saɪdz] ;
her sides ;
她 侧面 ;

她走过去，握住女孩的双手，将它们按在自己的身体两侧；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .
she never lost hold of her sewing , and presently set to work again .
她 绝不 丢失的 抓住 的 她 缝纫 , 和 目前 放 到 工作 再次 .

她从未放弃缝纫，很快又开始工作了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi][hæf] [skriːmd] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" Well , " she half screamed in indignation ,
" 出色地 , " 她 一半 尖叫 在 愤慨 ,

"哼！"她近乎尖叫着，带着愤慨说道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [təudz][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['vaɪpərz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" of all the poison toads and irregular vipers in the world and out of it ,
" 的 全部 这 毒 蟾蜍 和 不规律的 蝰蛇 在 这 世界 和 出去 的 它 ,

"世界上以及世界上以外的所有毒蟾蜍和不规则蝰蛇，

[aɪ] [ges] ['kwɔːriz] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [daʊn] .
I guess Quarry's the lowest down .
我 猜测 采石场的 这 最低 向下 .

我猜采石场是最低的。

['hiːz] [ə; eɪ][dɜːrt] - [miːn] [mæn] !
He's a dirt - mean man !
他是 一个 污垢 - 意思是 男人 !

他真是个卑鄙无耻的人！

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [muːv] [aʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['jɛlə-] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] .
I suppose you'll move out , and take the yeller house on the Pastures .
我 认为 你会 移动 出去 , 和 拿 这 黄狗 房子 在 这 牧场 .

我想你会搬出去，住到牧场上的那栋黄色房子里去。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [læst] [meɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] .
There ain't no one in it since last May , and it has a porch .
那里 不是 不 一 在 它 自从 最后的 可能 , 和 它 有 一个 门廊 .

自去年五月以来就一直没人住过，而且它还有一个门廊。

[juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ” ['mɑːrθə] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
You won't stay there long , ” Martha said with conviction .
你 惯于 停留 那里 长的 , ” 玛莎 说 和 定罪 .

“你不会在那儿待太久的,”玛莎坚定地说。

“ [jʊr; jər][kaɪnd][dəʊnt] [kiːp] [tuː; tə][noʊ] [rent] - [friː] - .
“ Your kind don't keep to no rent - free Stonepastures .
” 你的 种类 不 保持 到 不 租 - 自由的 - .

“你们这种人可不会待在免租金的石牧场里。”

[juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tʃɪr] [juː; jʊ] — [juːl] [siː] .
You'll come back to the town , and the crowd'll cheer you — you'll see .
你会 来 后退 到 这 镇 , 和 这 - 欢呼 你 — 你会 看 .

你回到镇上时，人群会为你欢呼——你会看到的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

“ [wel] , ” ['emə] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪm]['goʊɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ Well , ” Emma replied , “ I'm going this afternoon .
“ 出色地 , ” 艾玛 回复 , “ 我是 去 这 下午 .

“嗯,”艾玛回答说，“我今天下午要去。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət] [faɪv] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['dʒeri] [brɔːt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]
” Accordingly , at five , or a little later , Jerry brought a funeral carriage By the
” 因此 , 在 五 , 或者 一个 小的 之后 , 杰瑞 带来 一个 葬礼 运输 经过 这
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

“因此，五点钟或稍晚一些，杰瑞把一辆灵车送到了桥边。”

[ænd; ənd][oʊld] [bjuːt] [ænd; ənd] ['emə] [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd]['mɑːrθə] ['kærid] - [ɑːn][ə; eɪ]
and old Butte and Emma and Jerry and Martha carried Jarlsen on a
和 老的 比尤特 和 艾玛 和 杰瑞 和 玛莎 携带 - 在 一个
[ʃeɪk] - [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træks] .
shake - down along the Tracks .
摇 - 向下 沿着 这 轨道 .

老巴特、艾玛、杰瑞和玛莎带着贾尔森沿着铁轨进行了一次巡查。

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz]['dʒeri] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] “ ['liːnɪn] - ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [west] [laɪn] ,
The sun , as Jerry observed , was “ leanin ' pretty near the west line ,
这 太阳 , 作为 杰瑞 观察到 , 曾是 “ 倾斜 - 漂亮的 靠近 这 西方 线 ,

正如杰瑞所观察到的，太阳“几乎倾斜到了西边线附近”。

” [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] - .
” and the sky was bright above the Stonepastures .
” 和 这 天空 曾是 明亮的 多于 这 - .

“石牧场上空晴空万里。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['əudəz] , [bæd][ænd; ənd] [gʊd] ,
It had cleared in the early afternoon , and all the odours , bad and good ,
它 有 已清除 在 这 早期的 下午 , 和 全部 这 气味 , 坏的 和 好的 ,
[siːmd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
seemed flying about ,
似乎 飞行 关于 ,

午后不久，天气放晴，各种气味，好的坏的，似乎都在空气中飘散开来。

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['briːzɪz] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [træks] .
riding on the cool breezes that swept over the Tracks .
骑术 在 这 凉爽的 微风 那 扫荡 超过 这 轨道 .

乘着吹过铁轨的凉爽微风。

[ðə; ði] [haɪ] - ['stændɪŋ] [raɪp] ['gra:siz] [kɔ:t] [ðə; ði]['lev(ə)l] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔ:r]

The	high	-	standing	ripe	grasses	caught	the	level	shafts	of	sun	and	bowed	before
这	高的	-	常设	成熟	草	捕捉	这	等级	轴	的	太阳	和	鞠躬	前

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

高高的成熟牧草沐浴着平直的阳光，在风中低垂。

['glɔ:rɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

glorified	in	the	bright	light	.
光荣的	在	这	明亮的	光	.

在耀眼的光芒下熠熠生辉。

- ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mu:v(ə)l] ,

Jarlsen	questioned	them	about	his	removal	,
-	被质问	他们	关于	他的	移动	,

贾尔森质问他们关于他被撤职的事情，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ɪk'sept] [wʌns] ,

but	gave	no	evidence	that	he	heard	their	replies	except	once	,
但	给予	不	证据	那	他	听到	他们的	回复	除了	一次	,

但他没有提供任何证据表明他听到了他们的回答，只有一次例外。

[wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ['emə] “ ['saʊndɪd] ” ['taɪərd] .

when	he	said	that	Emma	“	sounded	”	tired	.
什么时候	他	说	那	艾玛	“	听起来	”	疲劳的	.

他说艾玛“听起来”很累。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['gɹoʊnɪŋz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ænsər] [ðer; ðər] ['ʌðər]

But	his	voice	died	away	in	groanings	,	and	he	could	not	answer	their	other
但	他的	嗓音	死亡	离开	在	呻吟声	,	和	他	可以	不是	回答	他们的	其他

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但他的声音渐渐消失在呻吟声中，他也无法回答他们的其他问题。

['emə] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

Emma	felt	that	he	heard	her	voice	and	did	not	distinguish	the	words	.
艾玛	毛毡	那	他	听到	她	嗓音	和	做过	不是	区分	这	字	.

艾玛觉得他听到了她的声音，但没有分辨出她说了什么。

['dʒeri] [felt] [soʊ] [tu:] .

Jerry	felt	so	too	.
杰瑞	毛毡	所以	也	.

杰瑞也有同感。

[hi:; hi] [ri'maindid] ['emə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['testəmənt] .

He	reminded	Emma	of	the	blind	man	in	the	Testament	.
他	提醒	艾玛	的	这	瞎的	男人	在	这	遗嘱	.

他让艾玛想起了《遗嘱》中的盲人。

“ [hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [men] [fɜ:rst] [æz; əz] [tri:z] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kjʊr]

“	He	seen	the	men	first	as	trees	,	”	he	said	,	“	even	when	he	was	cured
“	他	已见	这	男人	第一的	作为	树木	,	”	他	说	,	“	甚至	什么时候	他	曾是	治愈

[wɪð; wɪθ] [greɪs] ,

with	grace	,
和	优雅	,

“他最初把人看作树木，”他说，“即使在他蒙受恩典痊愈之后也是如此。”

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [raɪt]

and	not	with	herbs	and	ointment	and	such	;	he	didn't	get	clear	vision	right
和	不是	和	草药	和	软膏	和	这样的	;	他	没有	得到	清除	想象	正确的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

而且用草药、药膏之类的东西也没用；他的视力并没有立刻恢复清晰。

" ['emə] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	Emma	felt	happier	than	she	had	thought	possible	.
"	艾玛	毛毡	更快乐	比	她	有	想法	可能的	.

“艾玛感到比她想象的还要快乐。”

[ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər]

She	ran	back	into	the	yard	and	slipped	off	her
她	跑	后退	进入	这	院子	和	滑倒了	离开	她

她跑回院子里，脱下了衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʃuː] .

shoe	.
鞋	.

鞋。

“ [aɪl] [get][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hoʊm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	I'll	get	the	favour	of	home	for	him	,	"	she	thought	.
"	患病的	得到	这	偏爱	的	家	为了	他	,	"	她	想法	.

“我要替他向家里求情，”她心想。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [moʊld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [ʃuː] [ɑːn]

But	while	the	handful	of	mould	was	still	in	her	hand	she	put	her	shoe	on
但	尽管	这	少数	的	模具	曾是	仍然	在	她	手	她	放	她	鞋	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但她手里还拿着那把霉菌，就又把鞋子穿上了。

“ [aɪ'd] ['liːfɚ] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I'd	liefer	shake	off	the	dust	from	my	feet	,	"	she	said	;
"	ID	利弗	摇	离开	这	灰尘	从	我的	脚	,	"	她	说	;

“我宁愿抖掉脚上的尘土，”她说；

“ [ðɪs] [eint] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['feɪvər] [frʌm; frəm] .

“	this	ain't	no	home	to	get	the	favour	from	.
"	这	不是	不	家	到	得到	这	偏爱	从	.

“这里可不是能让你得到恩惠的地方。”

" ['mɑːrθə] [lɔːŋ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , “ [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	Martha	Long	stood	at	the	gate	,	“	You're	in	a	hurry	to	go	,	"	she	remarked	.
"	玛莎	长的	站立	在	这	门	,	“	你是	在	一个	匆忙	到	去	,	"	她	评论	.

玛莎·朗站在门口，说道：“你急着走啊。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [nuː] ['mʌnθs] [rent] , " [sed] ['emə] .

“	To	-	morrow	begins	the	new	month's	rent	,	"	said	Emma	.
"	到	-	明天	开始	这	新的	月份	租	,	"	说	艾玛	.

“明天就是新一个月房租的开始日期了，”艾玛说。

“ [aɪ] [kwɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [peɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	**I**	**quit**	**to**	**-**	**day**	**or**	**pay**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
”	我	辞职	到	-	天	或者	支付	到	-	明天	.

“我今天辞职，明天就要付钱。”

[aɪm] ['gɔɪn] - [wer] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [rents] [tuː; tə] [peɪ] .

I'm	**goin**	**'**	**where**	**there**	**ain't**	**no**	**rents**	**to**	**pay**	**.**
我是	去	-	在哪里	那里	不是	不	租金	到	支付	.

我要去一个不用付房租的地方。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [rents] [ænd; ənd] ['sɪti] ['dɑːktɚz] [tə'geðər] .

I	**can't**	**afford**	**rents**	**and**	**city**	**doctors**	**together**	**.**
我	不能	买得起	租金	和	城市	医生	一起	.

我负担不起房租和市里的医生费用。

” ['mɑːrθəz] [feɪs] ['daːkənd] .

”	**Martha's**	**face**	**darkened**	**.**
”	玛莎的	脸	变暗	.

玛莎的脸色阴沉了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

石牧场(Stonepastures)
第4/5页

“ [aɪm] ['leɪɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒ] [muːvd] [əˈweɪ]
“ I'm layin ' for him right here , ” she called as the funeral carriage moved away
“ 我是 躺着 - 为了 他 正确的 这里 , ” 她 称为 作为 这 葬礼 运输 已搬 离开
.
:
.

“我就在这里等他，”灵车驶离时，她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] ['ɛməz] [gʊd] - [baɪ] [muːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd]
She was surprised at Emma's good - bye mood ; it was so resolute and
她 曾是 惊讶 在 艾玛的 好的 - 再见 情绪 ; 它 曾是 所以 坚决 和
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

她对艾玛告别时的情绪感到惊讶；艾玛的情绪既坚定又开朗。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] ['reptaɪl] ,
“ He's a pretty low reptile ,
“ 他是 一个 漂亮的 低的 爬虫 ,

“他是个很低等的爬行动物。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['emə] [æz; əz][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [gruː] ['smɔːlər] [ɑːn]
” was the last thing she called to Emma as the conveyance grew smaller on
” 曾是 这 最后的 事物 她 称为 到 艾玛 作为 这 输送 生长 较小的 在
[ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] .
the distant road .
这 遥远 路 .

“这是她最后一次呼唤艾玛，此时，马车在远处的道路上越来越小。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[eks] .
X .
X .

X.

['kwɑːri] ['rekənz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
QUARRY RECKONS WITHOUT HIS
采石场 估计 没有 他的

采石场没有他的

['hoʊstəs] .
HOSTESS .
女主人 .

女主人。

“ [-] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] .
“ Strife's a poor thing to come home to .
“ 冲突的 一个 贫穷的 事物 到 来 家 到 .

“回到充满纷争的家，真不是一件好事。”

" [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] ['emə] [wʌz; wəz] " ['setld] [ɪn] .

"	In	two	days	'	time	Emma	was	"	settled	in	.
"	在	二	天	-	时间	艾玛	曾是	"	定居	在	.

两天后，艾玛就"安顿下来了"。

" [hɜːrz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - .

"	Hers	was	an	odd	house	for	the	Stonepastures	.
"	她的	曾是	一个	奇怪的	房子	为了	这	-	.

"在斯通帕斯图尔家族中，她的房子很特别。"

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [rent] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	paid	no	rent	for	it	,
她	有薪酬的	不	租	为了	它	,

她没付租金。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃuː] - ['skreɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

but	there	were	curtains	at	the	windows	and	a	shoe	-	scraper	and	a
但	那里	是	窗帘	在	这	视窗	和	一个	鞋	-	刮刀	和	一个

[mæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

mat	at	the	door	.
垫	在	这	门	.

但窗户上有窗帘，门口有鞋底刮泥器和地垫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ʌp] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [græs] [ə'raʊnd]

She	had	not	been	up	an	hour	on	her	first	morning	before	the	grass	around
她	有	不是	到过	向上	一个	小时	在	她	第一的	早晨	前	这	草	大约

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['sɪkl] .

the	house	was	cut	down	with	a	borrowed	sickle	.
这	房子	曾是	切	向下	和	一个	借来的	镰刀	.

第一天早上，她起床还不到一个小时，就用借来的镰刀把房子周围的草割掉了。

[ðə; ði] ['ɒbdʒektlɪs] , ['lɪstləs] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

The	objectless	,	listless	denizens	of	the	district	watched	her
这	无物体	,	蔫	居民	的	这	区	观看	她

这个区里那些漫无目的、无精打采的居民看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pleʒər] .

with	some	pleasure	.
和	一些	乐趣	.

带着些许喜悦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] ,

They	had	no	individual	life	,
他们	有	不	个人	生活	,

他们没有个人生活，

['mɪrli] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klæs] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [teɪk] [ʃeɪp]

merely	existing	as	a	class	and	watching	the	individuality	of	others	take	shape
仅仅	现存的	作为	一个	班级	和	观看	这	个性	的	其他的	拿	形状

[ɪn] [θrɪft] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [prɑː'sperəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ['envi] .

in	thrift	and	then	in	prosperity	with	a	dull	envy	.
在	节约	和	然后	在	繁荣	和	一个	乏味的	嫉妒	.

仅仅作为一个阶级存在，看着其他人的个性在节俭中形成，然后在繁荣中形成，带着一种淡淡的羡慕。

[wʌn] [mæn] [sed] [ʃi:; ʃi] “ [hɛd] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ” [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ment] [ɑ:n] [ðə; ði]

One	man	said	she	“	hed	a	peck	of	ambition	”	in	a	tone	that	meant	on	the
一	男人	说	她	“	头	一个	啄	的	志向	”	在	一个	语气	那	意思是	在	这

['pɑ:stʃəz] ,

Pastures	,
牧场	,

一个男人用一种意味深长的语气说她“有点野心”，

[ɪn] “ [kə'læməti] [roʊ] , ” [ðæt] ['eni] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['betər] [wʌnz] [self] [kʌmz] [tu:; tə] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

in	“	Calamity	Row	,	”	that	any	endeavour	to	better	one's	self	comes	to	confusion	.
在	“	灾害	排	,	”	那	任何	努力	到	更好的	一个人的	自己	来	到	困惑	.

在《灾难街》中，任何自我提升的努力最终都会陷入混乱。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [bɪg] ['boʊldərz] [dɪ'prest] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ,

At	first	the	big	boulders	depressed	her	somewhat	,
在	第一的	这	大的	巨石	郁闷	她	有些	,

起初，那些巨石让她有些沮丧。

[bʌt; bət] ['dʒeri] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] “ ['gɑ:rdn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ” [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ; [ænd; ənd]

but	Jerry	told	her	she	could	“	garden	on	them	”	in	the	summer	time	;	and
但	杰瑞	讲述	她	她	可以	“	花园	在	他们	”	在	这	夏天	时间	;	和

, [ɪn'di:d] ,

,	indeed	,
,	的确	,

但杰瑞告诉她夏天可以在这些地里“种花种菜”；而且，确实如此。

['flaʊərz] [kʊd; kəd] [groʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪn] [sɔɪl] [ðæt] [edʒd] [ðem; ðəm] .

flowers	could	grow	from	the	thin	soil	that	edged	them	.
花朵	可以	生长	从	这	薄的	土壤	那	边缘	他们	.

花儿能从它们边缘的薄薄土壤里生长出来。

[fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , ['kwaɪətli] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] [soʊ] ['hæpi] .

For	two	weeks	and	more	she	lived	,	quietly	amazed	to	find	herself	so	happy	.
为了	二	周	和	更多的	她	居住地	,	悄悄	惊叹	到	寻找	她自己	所以	快乐的	.

她平静地生活了两个多星期，惊讶地发现自己如此快乐。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [swi:dz] [ɪm'pru:vmənt] .

From	day	to	day	she	watched	the	Swede's	improvement	.
从	天	到	天	她	观看	这	瑞典人的	改进	.

她日复一日地观察着这位瑞典人的进步。

[æz; əz] [ðə; ði] [peɪn]

As	the	pain
作为	这	疼痛

疼痛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[left] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] ,

left	him	he	took	to	singing	,
左边	他	他	采取	到	歌唱	,

他离开他后便开始唱歌。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['ækjərət] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['klɪrli]

but	his	voice	was	not	so	accurate	as	in	the	old	days	when	he	heard	clearly
但	他的	嗓音	曾是	不是	所以	准确的	作为	在	这	老的	天	什么时候	他	听到	清楚地

.

:
.

但他的声音不如以前清晰的时候那么准确了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɔrtɪŋ] [taɪm] ,

Many	of	the	songs	she	had	heard	from	him	in	courting	time	,
许多	的	这	歌曲	她	有	听到	从	他	在	求爱	时间	,

她在追求他的时候听他唱过的许多歌，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel]

and	she	was	infinitely	happy	to	know	that	he	remembered	them	as	well
和	她	曾是	无限地	快乐的	到	知道	那	他	记得	他们	作为	出色地

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

as	she	did	.
作为	她	做过	.

得知他也像她一样记得他们，她感到无比欣慰。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [vɜ:rs] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	would	tell	the	meaning	of	each	verse	after	he	had	sung	it	,
他	会	告诉	这	意义	的	每个	诗	后	他	有	唱	它	,

他唱完每一句歌词后，都会解释歌词的含义。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʊkt] [ɔ:r] ['soʊd] ['æftər] ['ʃeɪvɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

as	she	cooked	or	sewed	after	shaving	all	day	.
作为	她	煮熟	或者	缝制的	后	剃须	全部	天	.

她刮了一整天胡子后，要么做饭要么缝纫。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ʃeɪvd] [ə'gen] .

For	she	shaved	again	.
为了	她	剃光	再次	.

她又刮了胡子。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [ɑ:d] [ænd; ənd] [jet] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

It	seemed	very	odd	and	yet	very	natural	to	her	.
它	似乎	非常	奇怪的	和	然而	非常	自然的	到	她	.

这在她看来既很奇怪，又很自然。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] “ [ri'zju:mɪŋ] [treɪd] .

She	had	a	good	deal	of	business	to	arrange	before	“	resuming	trade	.
她	有	一个	好的	交易	的	商业	到	安排	前	“	恢复	贸易	.

在“恢复营业”之前，她还有很多事情需要安排。

” [hɜ:r; hər] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] - ['fɛloʊz] - ['ju:niən]

”	Her	subscriptions	to	the	Philadelphia	Ledger	and	the	Work	-	fellows	'	Union
”	她	订阅	到	这	费城	账簿	和	这	工作	-	伙伴们	-	联盟

[hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ; [ɪn][fækt] ,

had	run	out	;	in	fact	,
有	跑步	出去	;	在	事实	,

“她订阅的《费城纪事报》和工人联合会的会费都到期了；事实上，

[hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðer; ðər][ˌekspə'reɪʃ(ə)n] .

her	wedding	day	had	been	dependent	on	their	expiration	.
她	婚礼	天	有	到过	依赖	在	他们的	到期日	.

她的婚礼能否举行取决于这些文件的到期时间。

['emə]

Emma
艾玛

艾玛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

had	a	great	idea	of	doing	things	the	right	way	,
有	一个	伟大的	主意	的	正在做	事物	这	正确的	方式	,

我有一个把事情做好的绝妙想法，

[ænd; ənd] [nuːz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːrbər] - [ʃɑːps] [sɪns] [menz]['vænəti][fɜːrst]

and	news	has	been	the	tradition	of	barber	-	shops	since	men's	vanity	first
和	消息	有	到过	这	传统	的	理发师	-	商店	自从	男士	虚荣	第一的

[dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [ʃɔːrn] [tʃɪn] .

devised	a	shorn	chin	.
设计	一个	剪	下巴	.

自男人们出于虚荣心剃光下巴以来，理发店就一直以传播新闻为传统。

['emə] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ˌʌnɪm'perd] [baɪ][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ]

Emma	was	gratified	to	find	her	standing	unimpaired	by	her	sojourn	with
艾玛	曾是	满意	到	寻找	她	常设	未受损	经过	她	旅居	和

[ðə; ði] ['pɔːpəz] .

the	paupers	.
这	贫民	.

艾玛欣慰地发现，她与贫民一起生活的经历并没有损害她的声誉。

['soʊʃəli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sɪ'kjʊr] .

Socially	she	seemed	secure	.
社会	她	似乎	安全的	.

她在社交方面看起来很自信。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [proʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

The	women	were	prone	to	be	officiously	sympathetic	,
这	女性	是	易于	到	是	专横地	交感神经	,

这些女性往往表现出一种过分的同情心。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['kwɔːriz] [ˌmɪs'diːd] .

and	were	also	inclined	to	disbelieve	the	tale	of	Quarry's	misdeed	.
和	是	还	倾斜	到	怀疑	这	故事	的	采石场的	不当行为	.

他们也倾向于不相信采石场的恶行。

“ [ðeəz; ðəz] [fɔːlts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , ['meɪbi] ,

“	There's	faults	on	both	sides	,	maybe	,
“	有	故障	在	两个都	侧面	,	或许	,

“或许双方都有过错，”

” [ænd; ənd] “ [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [tent] ?

”	and	“	Who	can	see	the	whole	show	through	a	slit	in	the	tent	?
”	和	“	WHO	能	看	这	所有的	展示	通过	一个	缝隙	在	这	帐篷	?

“谁能透过帐篷上的缝隙看到整个演出？”

” [wɜːr; wər] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniənt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [juːst] ['lɑːrdʒli] [æz; əz] [sʌtʃ] .

”	were	felt	to	be	convenient	phrases	and	used	largely	as	such	.
”	是	毛毡	到	是	方便的	短语	和	用过的	很大程度上	作为	这样的	.

“”被认为是方便的短语，并被广泛用作方便的短语。

[ðə; ði] [freɪz] “ [rent] - [friː] ” [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərz] - [lɪps][tuː; tə] ['ɛməz] [ɪrz]

The	phrase	“	rent	-	free	”	found	its	way	from	the	neighbours	'	lips	to	Emma's	ears
这	短语	“	租	-	自由的	”	成立	它是	方式	从	这	邻居	-	嘴唇	到	艾玛的	耳朵

['ræðər] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

rather	oftener	than	she	cared	for	;
相当	更频繁	比	她	关心	为了	;

“免租金”这个词从邻居口中传到艾玛耳中的次数，比她希望的要多得多；

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːrd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]

it	spurred	her	on	to
它	受到刺激	她	在	到

这激励她继续前进

[第139页]

[grʌdʒ] [hɜːr'self] [fuːd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [bɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [wɔːnt]
grudge herself food and deny herself the midday beer it had been her wont
怨恨 她自己 食物 和 否定 她自己 这 正午 啤酒 它 有 到过 她 惯于
[tuː; tə] [kən'suːm] .
to consume .
到 消耗 .

她克制自己不吃东西，也拒绝像往常一样在中午喝啤酒。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɪks] [æt; ət] [naɪt] ,
She worked from eight in the morning to six at night ,
她 工作 从 八 在 这 早晨 到 六 在 夜晚 ,

她从早上八点工作到晚上六点。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [suːp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [slæk] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .
with nothing but bread and soup at her slack time in the early afternoon .
和 没有什么 但 面包 和 汤 在 她 松弛 时间 在 这 早期的 下午 .

午后空闲时间，她只能吃面包和汤。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['kwɔːriz] ['stɔːriz] — [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
The soup was much like Quarry's stories — made up out of almost nothing .
这 汤 曾是 很多 喜欢 采石场的 故事 — 制成 向上 出去 的 几乎 没有什么 .

这碗汤就像奎里的故事一样——几乎是用虚无缥缈的东西编造出来的。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skruːd] - [ɑːn] [tɪn] [tɑːp] ;
She carried it to work in a bottle with a screwed - on tin top ;
她 携带 它 到 工作 在 一个 瓶子 和 一个 螺丝 - 在 锡 顶部 ;

她把它装在一个带螺旋盖锡瓶的瓶子里带到单位去；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪlər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [ɪn] , " [ænd; ənd] [soʊ]
this she put into the little boiler that the shaving water was heated in , " and so
这 她 放 进入 这 小的 锅炉 那 这 剃须 水 曾是 加热 在 , " 和 所以
,
,
,

她把这个放进用来加热剃须用水的小锅炉里，"就这样，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌstəmər] , " - [ɔːl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [aɪ] [hɛv] [tuː; tə] [duː]
" she would say , to amuse a new customer , " thet's all the cooking I hev to do
" 她 会 说 , 到 娱乐 一个 新的 顾客 , " - 全部 这 烹饪 我 赫夫 到 做
;
;
;

她会说，为了逗新顾客开心，"这就是我所有要做的菜了；

[aɪ] [bɔɪl] [maɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
I boil my bottle , and there I am !
我 熬 我的 瓶子 , 和 那里 我 是 !

我把水烧开，然后我就出来了！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['bɛntli] ,
" She had rented a room By the Bridge from Miss Bentley ,
" 她 有 租来的 一个 房间 经过 这 桥 从 错过 宾利 ,

"她从本特利小姐那里租了一间桥边的房间，

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] ['emə] [peɪd]
who was much surprised when Emma paid
WHO 曾是 很多 惊讶 什么时候 艾玛 有薪酬的

当艾玛付钱时，他非常惊讶。

[第140页]

[ðə; ði] [rent] ;
the rent ;
这 租 ;

租金;

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ['bɪznəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and through her new and improved business situation in the town she was
和 通过 她 新的 和 改进 商业 情况 在 这 镇 她 曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] “ [haɪ] - [klæs] ['kʌstəm] .
able to command a “ high - class custom .
有能力的 到 命令 一个 “ 高的 - 班级 风俗 .

凭借她在镇上新的、更好的商业状况，她能够吸引“高端客户”。

” [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['kwɑːri] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['diːpoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
” Since the evening that Quarry had suggested the depot as a place of
” 自从 这 晚上 那 采石场 有 建议 这 仓库 作为 一个 地方 的

['rezɪdəns] ['emə] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
residence Emma had been free of his presence .
住宅 艾玛 有 到过 自由的 的 他的 在场 .

“自从采石场那天晚上建议把仓库作为住处后，艾玛就再也没有见过他了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] , [haʊ'evər] ,
She had heard of him from the men , however ,
她 有 听到 的 他 从 这 男人 , 然而 ,

不过，她是从那些男人那里听说过他的。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['evri] ['iːvnɪŋ]
and knew that he was speaking to them from the Bridge every evening
和 知道 那 他 曾是 请讲 到 他们 从 这 桥 每一个 晚上
.
:
.

他们知道他每天晚上都会在桥上和他们说话。

[rɪ'voʊlt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sʊt] ['sɪti] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miːtiŋz] , [kwaɪt] ['koʊvɜːrtli] ,
Revolt was in the air of Soot City ; there were meetings , quite covertly ,
反叛 曾是 在 这 空气 的 煤烟 城市 ; 那里 是 会议 , 相当 隐蔽 ,

煤城弥漫着反抗的气息；人们秘密地举行着各种会议。

[kən'dʌktɪd] [baɪ] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɜːk,feləʊ] - ['prɑːfɪts] .
conducted by socialistic workmen in the cause of workfellows ' profits .
实施 经过 社会主义 工人 在 这 原因 的 工作伙伴 - 利润 .

由社会主义工人为争取工友利益而进行的斗争。

[mə'nɑːpəli] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['prɑːfɪt][wɜːr; wər] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] ['grɪg]
Monopoly and co - operative profit were talked of constantly , and Grigg
垄断 和 合作 - 操作 利润 是 谈话 的 不断地 , 和 格里格

[soʊld] ['meni] [drɪŋks] .
sold many drinks .
卖 许多 饮料 .

人们不断谈论垄断和合作盈利，格里格卖出了很多饮料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [huː] [ɪn'vent] [juː'toʊpiːəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]
It is a pity that the workingmen who invent Utopias should attempt to
它 是 一个 遗憾 那 这 工人 WHO 发明 乌托邦 应该 试图 到

令人遗憾的是，那些构想乌托邦的劳动者竟然试图.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['sæŋktɪfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk] [ɪ'mɜːrʒn] .
sanctify them with an alcoholic immersion .
圣化 他们 和 一个 酗酒者 浸没 .

用酒精浸泡的方式使他们获得圣化。

[ˌaɪ 'tiː][æn'tægənaɪzɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fer] - ['maɪndɪd] .
It antagonizes even the fair - minded .
它 激怒 甚至 这 公平的 - 有思想 .

它甚至激怒了公正的人。

[ðə; ði] ['priːtʃəz] [tʊk] [tuː; tə]['faɪndɪŋ] [kəm'pærəsnz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æpəzɪt] , [bɪ'twiːn] ['daivi:z]
The preachers took to finding comparisons , more or less apposite , between Dives
这 传道者 采取 到 寻找 比较 , 更多的 或者较少的 适当 , 之间 潜水
[ænd; ənd] ['læzərəs] ,
and Lazarus ,
和 拉撒路 ,

传道者们开始寻找财主和拉撒路之间或多或少恰当的类比。

[prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃəlɪz(ə)m][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][nɑːt] , [græbiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː]
pronouncing the socialism of him who has not , grabbing from him who
发音 这 社会主义 的 他 WHO 有 不是 , 抓取 从 他 WHO
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

宣扬一无所有者的社会主义，掠夺拥有者。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [skiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]
to be merely a modern variation of a scriptural scheme of all things in
到 是 仅仅 一个 现代的 变化 的 一个 圣经 方案 的 全部 事物 在
['kɑːmən] .
common .
常见的 .

只不过是圣经中万物共有的观念的一种现代变体而已。

[æz; əz][sʌm; səm] [men] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][faɪnd] ['bɪblɪkl] ['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ;
As some men go to church to find biblical sanction for their shortcomings ;
作为 一些 男人 去 到 教会 到 寻找 圣经 制裁 为了 他们的 缺点 ;

有些人去教堂是为了在圣经中寻找对自己缺点的解释；

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
the ringleaders of what was fast becoming an agitation , took to the
这 头目 的 什么 曾是 快速地 成为 一个 搅动 , 采取 到 这
['sæŋktʃuːˌeriːz] ,
sanctuaries ,
保护区 ,

这场迅速演变成骚乱的带头者们躲进了避难所。

['wɪðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
whither the rest of the town felt it safe to follow them .
往哪里去 这 休息 的 这 镇 毛毡 它 安全的 到 跟随 他们 .

镇上其他人觉得跟随他们去某个地方是安全的。

['emə] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kwɔːriz] [ɪ'frʌntəri] [æz; əz][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ,
Emma regarded Quarry's effrontery as monumental ,
艾玛 认为 采石场的 厚颜无耻 作为 宏伟的 ,

艾玛认为奎里的行为极其无礼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] [ɪn]

but	she	never	conceived	a	possibility	of	his	coming	to	her	new	house	in
但	她	绝不	构思	一个	可能性	的	他的	未来	到	她	新的	房子	在

[ðə; ði] - .

the	Stonepastures	.
这	-	.

但她从未想过他会来到她在石牧场的新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

She	felt	that	,	as	she	had	gone	down	in	the	world	,	he	thought	he	had
她	毛毡	那	,	作为	她	有	已消失	向下	在	这	世界	,	他	想法	他	有

['rɪzn] ,

risen	,
升起	,

她觉得，当她一步步走向人生的低谷时，他却觉得自己已经飞黄腾达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	that	the	Stonepastures	were	very	far	away	from	him	now	.
和	那	这	-	是	非常	远的	离开	从	他	现在	.

而且，石牧场现在离他很远了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [skæn][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][hɜːr; hər] [swɪft] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Her	eyes	would	scan	the	road	,	in	her	swift	evening	walks	searching	for	his
她	眼睛	会	扫描	这	路	,	在	她	迅速	晚上	散步	搜索	为了	他的

['slaɪtli] ['krʊkɪd] [fɔːrm] .

slightly	crooked	form	.
轻微地	歪	形式	.

在傍晚的轻快散步中，她的目光会扫过道路，寻找他略微歪斜的身影。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['hɔːrər] [kʌmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

The	thought	of	him	distressed	her	,	as	horror	comes	upon	a	child	in	the
这	想法	的	他	苦恼	她	,	作为	恐怖	来	之上	一个	孩子	在	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

一想到他，她就感到痛苦，就像黑暗中惊恐袭来的孩子一样。

[ænd; ənd]['æftər] ['naɪtfɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

and	after	nightfall	she	remembered	him	as	such	a	power	for	evil	.
和	后	黄昏	她	记得	他	作为	这样的	一个	力量	为了	邪恶的	.

夜幕降临后，她想起了他，想起他曾是邪恶的化身。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [hɜːr; hər] ['leðərn] ['eɪprən][wɪð; wɪθ]

Returning	from	the	town	she	always	wore	for	warmth	her	leathern	apron	with
返回	从	这	镇	她	总是	穿着	为了	温暖	她	皮革	围裙	和

[ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

a	shawl	,
一个	披肩	,

从镇上回来时，她为了保暖，总是穿着皮围裙，披着披肩。

[hɜːr; hər]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

her	jacket	was	too	good	to	be	worn	out	in	the	dark	.
她	夹克	曾是	也	好的	到	是	磨损	出去	在	这	黑暗的	.

她的外套太好了，不应该在黑暗中穿出去。

[ðɪs] ['skruːp(ə)l][wʌz; wəz] [pjʊr] ['kɑːnʃəns] ,

This	scruple	was	pure	conscience	,
这	顾忌	曾是	纯的	良心	,

这种顾虑完全出于良心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] - [aɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['dresɪz] .

for	she	no	longer	had	Jarlsen's	eye	for	which	to	save	her	dresses	.
为了	她	不	更长	有	-	眼睛	为了	哪个	到	节省	她	连衣裙	.

因为她不再拥有贾尔森那样的眼光来拯救她的裙子了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]

He	could	tell	the	difference	in
他	可以	告诉	这	不同之处	在

他能分辨出其中的区别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['fʊtfɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['vɔɪsɪz] .

footfalls	now	,	and	distinguish	voices	.
脚步声	现在	,	和	区分	声音	.

现在可以分辨脚步声和声音了。

['emə] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk]

Emma	longed	for	the	moment	when	he	should	be	able	to	hear	her	speak
艾玛	渴望	为了	这	片刻	什么时候	他	应该	是	有能力的	到	听到	她	说话

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

艾玛渴望着那一刻的到来，那时他就能听到她呼唤他的名字。

[ðɪs] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]['moʊmənt]['ɑːkjupaɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

This	hoped	-	for	moment	occupied	many	of	her	hours	,	and	she	thought	of
这	希望	-	为了	片刻	占领	许多	的	她	小时	,	和	她	想法	的

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ,

it	on	the	still	,
它	在	这	仍然	,

她期盼着这一刻的到来，这占据了她许多时间，她常常在静谧的思绪中回想着它。

[koʊld] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kwɑːri] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv]

cold	night	when	she	saw	Quarry	walking	toward	the	Pastures	about	ten	yards	ahead	of
寒冷的	夜晚	什么时候	她	锯	采石场	步行	朝向	这	牧场	关于	十	码	前方	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那是一个寒冷的夜晚，她看到采石场朝她前方大约十码远的牧场走去。

[ʃiː; ʃi] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrləs] [dɑːrk] .

She	slackened	her	pace	instantly	,	and	he	was	soon	lost	in	the	starless	dark	.
她	松弛	她	步伐	即刻	,	和	他	曾是	很快	丢失的	在	这	无星	黑暗的	.

她立刻放慢了脚步，他很快就消失在没有星星的黑暗中。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɪm; ɪm] .

She	dreaded	him	.
她	令人恐惧的	他	.

她很害怕他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['stʌmb(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ,

As	she	walked	she	feared	she	might	stumble	on	him	lying	drunk	in	her	path	,
作为	她	步行	她	害怕	她	可能	绊倒	在	他	说谎	醉	在	她	小路	,

她边走边担心会不小心撞见醉醺醺地躺在路上的他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ; [ɔːr] , [ðɪs] [fɪr]
with 和 **his** 他的 **mouth** 嘴 **full** 满的 **of** 的 **the** 这 **hideous** 可怕 **words** 字 **he** 他 **used** 用过的 **at** 在 **such** 这样的 **times** 时代 **;** ; **or** 或者 **,** , **this** 这 **fear** 害怕
[fər'gɑːtn] ,
forgotten 被遗忘的 **,** ,

他嘴里满是那些他每当这种时候都会说的可怕话语；或者，他已经忘记了这种恐惧。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [laʊd] [pæntɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [leɪd] [ɑːn]
her 她 **breath** 气息 **would** 会 **come** 来 **in** 在 **loud** 大声 **pantings** 喘息 **at** 在 **the** 这 **thought** 想法 **of** 的 **his** 他的 **hands** 双手 **laid** 铺设 **on** 在
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
her 她 **from** 从 **behind** 在后面 **.** .

一想到他的手从背后放在她身上，她就喘不过气来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr]
When 什么时候 **she** 她 **came** 来了 **to** 到 **her** 她 **own** 自己的 **door** 门

当她走到自己家门口时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
there 那里 **was** 曾是 **still** 仍然 **no** 不 **sight** 视线 **of** 的 **him** 他 **;** ;

仍然没有他的踪影；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
she 她 **looked** 看起来 **both** 两个都 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **the** 这 **road** 路 **to** 到 **make** 制作 **sure** 当然 **.** .

她上下张望了好几遍，以确保方向正确。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɑːr] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ;
She 她 **could** 可以 **not** 不是 **see** 看 **far** 远的 **,** , **for** 为了 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **houses** 房屋 **were** 是 **dark** 黑暗的 **;** ;

她看不清远处，因为大多数房子都是黑的；

[laɪts] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] - [friː] ['pɑːstʃəz] .
lights 灯 **are** 是 **too** 也 **expensive** 昂贵的 **for** 为了 **the** 这 **rent** 租 **-** - **free** 自由的 **Pastures** 牧场 **.** .

免租金的牧场，照明设备太贵了。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli]['oʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
Raising 提高 **the** 这 **latch** 闩锁 **,** , **she** 她 **pushed** 推动 **the** 这 **door** 门 **quietly** 悄悄 **open** 打开 **and** 和 **looked** 看起来 **into** 进入 **her** 她 **own** 自己的
[hoʊm] .
home 家 **.** .

她抬起门闩，轻轻推开门，向自己的家望去。

['kwɑːri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['glerɪŋ] [ɪn] - [sə'riːnli] [blaɪnd]
Quarry 采石场 **was** 曾是 **at** 在 **the** 这 **kitchen** 厨房 **table** 桌子 **facing** 面向 **her** 她 **,** , **glaring** 刺眼 **in** 在 **Jarlsen's** - **serenely** 平静地 **blind** 瞎的
['kaʊntənəns] .
countenance 面容 **.** .

奎里坐在厨房的桌子旁，面对着她，怒视着贾尔森平静而盲目的面容。

[sliːp] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [swiːdz] [sɪəd] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pliːt]

Sleep	had	double	-	locked	the	Swede's	seared	vision	,	and	in	complete
睡觉	有	双倍的	-	已锁定	这	瑞典人的	烤	想象	,	和	在	完全的

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [briːðd] ['friːli] ,

unconsciousness	he	breathed	freely	,
无意识	他	呼吸	自由	,

睡意彻底蒙蔽了瑞典人灼热的视线，他在完全失去意识的情况下自由呼吸。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kwɔːriz] [aɪz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] .

within	a	glance	of	Quarry's	eyes	alive	with	malice	.
之内	一个	瞥一眼	的	采石场的	眼睛	活	和	恶意	.

只一眼，采石场的眼中就充满了恶意。

['emə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] .

Emma	was	frightened	,	so	much	so	that	she	could	not	call	.
艾玛	曾是	害怕	,	所以	很多	所以	那	她	可以	不是	称呼	.

艾玛吓坏了，以至于不敢打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['kwɑːri] [mʌst; məst][hæv; həv]

It	seemed	that	Quarry	must	have
它	似乎	那	采石场	必须	有

看来采石场一定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [kræmpt] [hændz] .

something	to	kill	with	,	in	his	coarse	,	cramped	hands	.
某物	到	杀	和	,	在	他的	粗	,	狭窄	双手	.

他那双粗糙、僵硬的手里，拿着杀人的工具。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ɔːr][stæb] ,

It	flashed	across	her	that	if	she	received	him	roughly	he	would	strike	or	stab	,
它	闪光灯	穿过	她	那	如果	她	已收到	他	大致	他	会	罢工	或者	刺	,

她突然意识到，如果她对他态度粗暴，他会打她或刺她。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [wʊd] ['ʃʊrli] [geɪn][hɜːr; hər][taɪm] .

and	that	an	appearance	of	politeness	would	surely	gain	her	time	.
和	那	一个	外貌	的	礼貌	会	一定	获得	她	时间	.

表现得礼貌一些肯定能为她争取到时间。

['kɑːmnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

Calmness	came	to	her	when	she	had	determined	how	to	act	.
平静	来了	到	她	什么时候	她	有	决定	如何	到	行为	.

当她决定如何行动时，平静了下来。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [ðə; ði] [lætʃ] ,

She	rattled	the	latch	,
她	摇晃	这	闩锁	,

她晃了晃门闩，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

her	heart	jumping	so	that	she	felt	as	if	it	had	thrown	her	into	the
她	心	跳	所以	那	她	毛毡	作为	如果	它	有	抛掷	她	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她的心脏猛地一跳，感觉像是被抛进了房间。

['kwɑːri] [let] [fɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θɪn] ['met(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]

Quarry	let	fall	something	that	gave	out	the	sound	of	thin	metal	as	it	struck	the
采石场	让	落下	某物	那	给予	出去	这	声音	的	薄的	金属	作为	它	击	这

[brɪk] ['flɔːrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] .

brick	flooring	round	the	stove	.
砖	地板	圆形的	这	火炉	.

采石场掉落了什么东西，砸在炉子周围的砖地上，发出金属薄片撞击的声音。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [tʃɪlz] [froʊz] [hɜːr; hər] [blʌd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] ,

A	flight	of	chills	froze	her	blood	,	while	her	cheeks	burned	with	a	steady	,
一个	航班	的	寒意	冻住了	她	血	,	尽管	她	脸颊	烧伤	和	一个	稳定的	,

[ɪk'saɪtɪd] [gloʊ] .

excited	glow	.
兴奋的	辉光	.

一阵寒意袭遍她的全身，而她的双颊却泛起兴奋的红晕。

['kwɑːri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

Quarry	could	not	avoid	her	eyes	and	she	saw	that	were	he	to	have	the
采石场	可以	不是	避免	她	眼睛	和	她	锯	那	是	他	到	有	这

[fɜːrst] [wɜːrd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'naʊns]

first	word	he	would	announce
第一的	单词	他	会	宣布

奎里无法避开她的目光，她看出，如果他先开口，他就会宣布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hɪm'self] [æt; ət] [beɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

himself	at	bay	and	make	trouble	.
他自己	在	湾	和	制作	麻烦	.

他把自己困住并制造麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [stretʃt] [aʊt] .

She	almost	ran	to	him	with	her	hand	stretched	out	.
她	几乎	跑	到	他	和	她	手	拉伸	出去	.

她几乎是跑着向他伸出手。

“ ['kwɑːri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔːdəbl] , “ ['kwɑːri] ,

“	Quarry	,	”	said	she	in	a	little	voice	that	she	strained	to	make	audible	,	“	Quarry	,
“	采石场	,	”	说	她	在	一个	小的	嗓音	那	她	紧张	到	制作	可听见的	,	“	采石场	,

“采石场，”她用微弱的声音说道，努力让自己的声音能被听见，“采石场，

[juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

you'll	have	a	bite	,	won't	you	?
你会	有	一个	咬	,	惯于	你	?

你会尝一口的，对吧?

[its] [ə; eɪ] [koʊld] [baɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['redi] [wʌn] .

It's	a	cold	bite	,	but	a	ready	one	.
它是	一个	寒冷的	咬	,	但	一个	准备好	一	.

虽然是冷的，但却是及时的。

” ['emə] [θɔːt] ['leɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kwɔːriz] [neɪm] [ɪn] [hɜːr; hər]

”	Emma	thought	later	that	it	was	at	the	sound	of	Quarry's	name	in	her
”	艾玛	想法	之后	那	它	曾是	在	这	声音	的	采石场的	姓名	在	她

[vɔɪs] [ðæt] - ['weikənd] .

voice	that	Jarlsen	wakened	.
嗓音	那	-	醒来	.

“艾玛后来想，正是听到她声音里叫着奎里的名字，才把贾尔森吵醒的。”

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

He	knew	at	once	that	Quarry	was	there	,
他	知道	在	一次	那	采石场	曾是	那里	,

他立刻就知道采石场在那里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sɪns] [ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm] [baɪ]

for	a	look	that	had	been	absent	from	his	face	since	they	moved	from	By
为了	一个	看	那	有	到过	缺席的	从	他的	脸	自从	他们	已搬	从	经过

[ðə; ði] [træks] [swept] [ɪts] [strɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ə'weɪ] .

the	Tracks	swept	its	strong	patience	and	sweetness	away	.
这	轨道	扫荡	它是	强的	耐心	和	甜味	离开	.

自从他们搬离“铁轨旁”以来，他的脸上就再也没有出现过那种神情，那种神情抹去了他原本的耐心和温柔。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

He	stood	on	his	feet	and	reached	out	for	the	Englishman	.
他	站立	在	他的	脚	和	达到	出去	为了	这	英国人	.

他站起身，伸手去够那个英国人。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [siːmd] [tuː] [taɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrstɪŋ] .

The	bandages	on	his	right	hand	seemed	too	tight	,	and	the	veins	in	it	bursting	.
这	绷带	在	他的	正确的	手	似乎	也	紧的	,	和	这	静脉	在	它	爆发	.

他右手上的绷带似乎太紧了，里面的血管都快要爆裂了。

“ [aɪm] [nɑːt] [ded] [jet] !

“	I'm	not	dead	yet	!
“	我是	不是	死的	然而	!

“我还没死呢！”

” [hiː; hi] [sed]

”	he	said
”	他	说

他说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['fɪrsli] , “ [ænd; ənd] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

fiercely	,	“	and	no	thanks	to	you	!
激烈地	,	“	和	不	谢谢	到	你	!

狠狠地说：“这都不是谢谢你！”

” ['emə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

”	Emma	could	have	cried	for	joy	.
”	艾玛	可以	有	哭	为了	喜悦	.

“艾玛喜极而泣。”

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] ;

To	her	it	seemed	more	than	likely	that	he	saw	again	;
到	她	它	似乎	更多的	比	可能	那	他	锯	再次	;

在她看来，他再次见到病灶的可能性非常大；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['iːzəli] ['kwɑːri] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

but	when	she	noticed	how	easily	Quarry	had	eluded	his	big	rival	,	the	situation
但	什么时候	她	注意到	如何	容易地	采石场	有	躲避	他的	大的	竞争对手	,	这	情况

[wʌz; wəz] [əb'skjuəd] .

was	obscured	.
曾是	模糊不清	.

但当她注意到奎里是如何轻易地摆脱了他的劲敌时，情况就变得扑朔迷离了。

“ [dɪd][aɪ][hɜːrt][hɪm; ɪm] ? ” [kɔːld] - ['iːgərli] .
“ Did I hurt him ? ” called Jarlsen eagerly .
“ 做过 我 伤害 他 ? ” 称为 - 急切地 .

“我伤到他了吗？”贾尔森急切地问道。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [edʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He had fallen back on his chair , but was sitting on its edge , his eyes
他 有 倒下 后退 在 他的 椅子 , 但 曾是 坐着 在 它是 边缘 , 他的 眼睛
['bɜːrnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

他向后倒在椅子上，但坐在椅子边缘，双眼灼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and the blood reddening the fine skin on his forehead .
和 这 血 发红 这 美好的 皮肤 在 他的 前额 .

鲜血染红了他额头上细腻的皮肤。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['defnəs] .
She did not answer , having learned not to waste words on his deafness .
她 做过 不是 回答 , 拥有 学习 不是 到 浪费 字 在 他的 耳聋 .

她没有回答，因为她已经学会了不要浪费口舌去回应他的耳聋。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kwɑːri] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [fɔːl] .
She saw Quarry stoop down and lift up the knife he had let fall .
她 锯 采石场 哈腰 向下 和 举起 向上 这 刀 他 有 让 落下 .

她看到奎里弯下腰，捡起了他掉在地上的刀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] .
Then she spoke , and very gently .
然后 她 辐 , 和 非常 轻轻地 .

然后她开口说话了，语气非常温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

“ [juːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] , ['kwɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [hɪr] ,
“ You'd better stay here , Quarry , ” she said ; “ you're accustomed to your home here ,
“ 你会 更好的 停留 这里 , 采石场 , ” 她 说 ; “ 你是 习惯 到 你的 家 这里 ,

“你最好留在这里，采石场，”她说；“你已经习惯了这里的家。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][moʊst] [sliːp] [ɪn][æn; ən][oʊld] [nest] .
and there's most sleep in an old nest .
和 有 最多 睡觉 在 一个 老的 巢 .

而且大多数人都在旧巢里睡觉。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .
” And he stayed .
” 和 他 入住 .

于是他留了下来。

['emə] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][oʊld] [bjuːt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['kænd(ə)l] ,
Emma turned him in with old Butte , and lighted a new candle ,
艾玛 转向 他 在 和 老的 比尤特 , 和 照明 一个 新的 蜡烛 ,

艾玛把他和老巴特一起告发了出去，然后点燃了一支新蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði][ræts] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
which she left to illumine the rats through the night .
哪个 她 左边 到 照亮 这 老鼠 通过 这 夜晚 .

她留下这些灯是为了照亮老鼠们的夜路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [kiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

Then	she	locked	Jarlsen's	door	on	the	outside	,	and	tied	the	key	around	her	neck
然后	她	已锁定	-	门	在	这	外部	,	和	系	这	钥匙	大约	她	脖子

.

:

.

然后她从外面锁上了贾尔森的门，并将钥匙系在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːd] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]

She	reflected	with	pride	that	her	Swede	had	only	been	sitting	up	for	two	days
她	反映	和	自豪	那	她	瑞典人	有	仅有的	到过	坐着	向上	为了	二	天

,

,

,

她自豪地想到，她的瑞典孩子才坐起来两天而已。

[ænd; ənd] [jet] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] .

and	yet	wanted	to	fight	on	the	evening	of	the	second	.
和	然而	通缉	到	斗争	在	这	晚上	的	这	第二	.

然而，他却想在2号晚上战斗。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .

In	her	joy	at	his	returning	strength	she	lost	sight	of	danger	.
在	她	喜悦	在	他的	返回	力量	她	丢失的	视线	的	危险	.

她为他恢复健康而欣喜若狂，却忽略了危险。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [straɪk] .

THE	STRIKE	.
这	罢工	.

罢工。

“ [ˈhævɪŋ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] , [let] [ðem; ðəm] [hɪr] .

“	Having	ears	to	hear	,	let	them	hear	.
“	拥有	耳朵	到	听到	,	让	他们	听到	.

“有耳可听的，就让他们听。”

” [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [streŋθ] [pʊts] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [ˈkɛrz]

”	The	sleep	of	young	strength	puts	a	wide	distance	between	yesterday's	cares
”	这	睡觉	的	年轻的	力量	放置	一个	宽的	距离	之间	昨天的	关心

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈdeɪz] .

and	to	-	day's	.
和	到	-	天	.

“年轻力壮的睡眠，使昨日的忧虑与今日的烦恼拉开了很远的距离。”

[ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [əˈwoʊk] [ˈemə] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

The	dawn	that	awoke	Emma	was	gray	,
这	黎明	那	醒来	艾玛	曾是	灰色的	,

唤醒艾玛的黎明是灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [səˈdʒest] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [æz; əz] [hæd; həd] [læst] [ˈnaɪts] [ˈtwaɪlaɪt] .

but	it	did	not	suggest	the	blight	of	ashes	as	had	last	night's	twilight	.
但	它	做过	不是	建议	这	枯萎病	的	灰烬	作为	有	最后的	夜晚	暮	.

但它并没有像昨晚的黄昏那样，让人联想到灰烬的凄凉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] - ['fækltiz] ,

She	was	sure	of	the	return	of	Jarlsen's	faculties	,
她	曾是	当然	的	这	返回	的	-	学院	,

她确信贾尔森的神智会恢复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['kwɑːri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [θruː] [ðə; ði]

and	she	also	knew	that	Quarry	could	have	made	no	disturbance	through	the
和	她	还	知道	那	采石场	可以	有	制成	不	干扰	通过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她也知道采石场不可能在夜间发出任何动静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ]

She	was	inclined	to	think	that	he	meant	to	frighten	them	,	and	by
她	曾是	倾斜	到	思考	那	他	意思是	到	吓唬	他们	,	和	经过

['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz]

daylight	his
日光	他的

她倾向于认为他是想吓唬他们，而且到了白天，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ækts] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] ['veri] [bæd] ['mænərz] [ðæn; ðən] [laɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɜːrdər] .

acts	seemed	more	like	very	bad	manners	than	like	an	attempt	at	murder	.
行为	似乎	更多的	喜欢	非常	坏的	礼仪	比	喜欢	一个	试图	在	谋杀	.

这些行为与其说是谋杀未遂，不如说是极其无礼的行为。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn] - [hænd] .

In	the	morning	,	before	setting	out	,	she	changed	the	bandage	on	Jarlsen's	hand	.
在	这	早晨	,	前	环境	出去	,	她	已更改	这	绷带	在	-	手	.

早上出发前，她给贾尔森换了手上的绷带。

[ðə; ði] [waɪd] [bɜːrn] [wɜːr; wər] “ ['gʌtərɪŋ] , ” ['siːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [red] [laɪnz] .

The	wide	burns	were	“	guttering	,	”	seaming	up	in	red	lines	.
这	宽的	烧伤	是	“	排水沟	,	”	缝合	向上	在	红色的	线条	.

大片烧伤处呈“沟壑状”，接缝处呈红色线条。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ]

She	told	him	this	,	and	though	he	made	no	reply	she	felt	sure	,	with
她	讲述	他	这	,	和	尽管	他	制成	不	回复	她	毛毡	当然	,	和

[ʌn'ʃeɪkəbl] ,

unshakable	,
坚定不移	,

她把这话告诉了他，虽然他没有回应，但她却坚定不移地感到：

['femənɪn] ['ʃʊrnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] .

feminine	sureness	,	that	he	had	heard	.
女性	确定性	,	那	他	有	听到	.

他听过那种女性特有的自信。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæmək] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	led	him	out	to	his	hammock	and	placed	him	in	it	.
她	引领	他	出去	到	他的	吊床	和	放置	他	在	它	.

她领着他走到吊床边，把他放了进去。

['kwɑːri] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [oʊld] [bjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]

Quarry	was	haranguing	Old	Butte	,	and	the	sound	of	his	voice	seemed	to
采石场	曾是	长篇大论	老的	比尤特	,	和	这	声音	的	他的	嗓音	似乎	到

[meɪk] [ðə; ðɪ] [swiːd] ['nɜːrvəs] .

make	the	Swede	nervous	.
制作	这	瑞典人	紧张的	.

采石场正在对老比特大声斥责，他的声音似乎让这位瑞典人感到紧张。

['emə] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Emma	was	certain	that	he	had	heard	him	.
艾玛	曾是	肯定	那	他	有	听到	他	.

艾玛确信他听到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] ;

She	had	always	liked	the	Pastures	as	a	place	to	walk	;
她	有	总是	喜欢	这	牧场	作为	一个	地方	到	走	;

她一直很喜欢去牧场散步；

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [les] [flæt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	air	was	less	flat	than	in	the	town	;	and	it	was
这	空气	曾是	较少的平坦的		比	在	这	镇	;	和	它	曾是

这里的空气比城里更平缓；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [set] [wʌnz] [feɪs] [ə'genst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [wʌnz] [fiːt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

pleasant	to	set	one's	face	against	poverty	and	one's	feet	toward	a	place	where
令人愉快的	到	放	一个人的	脸	反对	贫困	和	一个人的	脚	朝向	一个	地方	在哪里

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [rent] .

people	were	rich	enough	to	pay	rent	.
人们	是	富有的	足够的	到	支付	租	.

摆脱贫困，迈向一个人们有钱支付房租的地方，这感觉真好。

['bɛntliːz] [pleɪs] ['əʊvətɒpt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɑːn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːstli] ['emɪnəns] .

Bentley's	Place	overtopped	the	city	on	an	artificial	and	costly	eminence	.
宾利的	地方	被淹没	这	城市	在	一个	人造的	和	昂贵	卓越	.

本特利广场建在城市上方，是一个人工建造且造价昂贵的高地。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['tɜːrmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	little	house	that	was	placed	like	a	lodge	was	the	terminal	station	of	the
这	小的	房子	那	曾是	放置	喜欢	一个	小屋	曾是	这	终端	车站	的	这

['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlweɪ] .

narrow	-	gauge	railway	.
狭窄的	-	测量	铁路	.

那座形似旅馆的小房子是窄轨铁路的终点站。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

She	knew	herself	to	be	two	miles	and	three	quarters	from	that	,
她	知道	她自己	到	是	二	英里	和	三	四分之一	从	那	,

她知道自己距离那里还有两英里又四分之三英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [plænt] .

and	a	mile	or	more	from	the	plant	.
和	一个	英里	或者	更多的	从	这	植物	.

距离工厂一英里或更远。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ðɪ] [deɪ] [skwɑːd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Usually	she	met	the	day	squad	coming	out	from	the	town	,
通常	她	遇见	这	天	队	未来	出去	从	这	镇	,

她通常会遇到从镇上出来的白班警员。

[ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr] [kɑːrz] , [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	men	standing	in	the	ore	cars	,	the	smoke	from	their	pipes	and	the
这	男人	常设	在	这	矿石	汽车	,	这	抽烟	从	他们的	管道	和	这

['streɪnɪŋ] ,

straining	,
紧张	,

站在矿车里的男人们，他们烟斗里冒出的烟雾和抽烟的声音，

[ˌoʊvər'wɜːrkt] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [bloʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] — [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent]

overworked	little	engine	blown	behind	them	toward	the	town	—	like	a	message	sent
过度劳累	小的	引擎	吹	在后面	他们	朝向	这	镇	—	喜欢	一个	信息	发送

[hoʊm] , ['emə] [θɔːt] .

home	,	Emma	thought	.
家	,	艾玛	想法	.

艾玛心想，那辆超负荷运转的小火车像被风吹着，跟在他们身后朝着小镇驶去——就像是向家乡发出的信息一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [noʊ]

But	to	-	day	no
但	到	-	天	不

但今天没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[kɑːrz] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

cars	passed	,	and	she	,	being	a	child	of	toil	,
汽车	通过了	,	和	她	,	存在	一个	孩子	的	辛劳	,

汽车呼啸而过，而她，作为一个辛勤劳作的孩子，

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [straɪk] .

was	quick	to	know	that	this	meant	a	strike	.
曾是	快的	到	知道	那	这	意思是	一个	罢工	.

他很快意识到这意味着罢工。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] ,

She	hurried	on	to	her	earnings	,
她	慌忙	在	到	她	收益	,

她匆匆忙忙地去挣钱，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wen] [men] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend]

remembering	that	when	men	are	out	of	work	they	have	all	day	in	which	to	spend
记住	那	什么时候	男人	是	出去	的	工作	他们	有	全部	天	在	哪个	到	花费

[ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] .

their	savings	.
他们的	节省	.

要记住，当男人失业时，他们有一整天的时间来花掉他们的积蓄。

['wɪmɪn] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [straɪks] [bʌt; bət] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ded] .

Women	see	so	little	in	strikes	but	higher	wages	until	some	one	is	dead	.
女性	看	所以	小的	在	罢工	但	更高	工资	直到	一些	一	是	死的	.

女性在罢工中往往只看到更高的工资，直到有人丧命才意识到问题的严重性。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

When	she	reached	the	Bridge	it	was	crowded	with	people	.
什么时候	她	达到	这	桥	它	曾是	挤	和	人们	.

当她到达桥边时，桥上已经挤满了人。

[men] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][plænt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz]

Men	who	had	not	worked	at	the	plant	for	years	were	exhorting	their	fellows
男人	WHO	有	不是	工作	在	这	植物	为了	年	是	劝勉	他们的	伙伴们

[nɑːt][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['tɪrəni] .

not	to	submit	to	tyranny	.
不是	到	提交	到	暴政	.

多年未在工厂工作的男人们也在劝诫他们的同事们不要屈服于暴政。

['meni] [lɑːrdʒ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [mɪs'juːzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [hæd; həd]

Many	large	words	were	being	misused	with	great	pride	by	those	who	never	had
许多	大的	字	是	存在	滥用	和	伟大的	自豪	经过	那些	WHO	绝不	有

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

a	chance	to	talk	except	when	the	crowd	was	too	busy	to	listen	.
一个	机会	到	讲话	除了	什么时候	这	人群	曾是	也	忙碌的	到	听	.

那些只有在人群熙攘、无暇倾听时才有机会发言的人，常常骄傲地滥用一些晦涩难懂的词汇。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['kerfəli] [drest] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ]

The	women	were	not	very	carefully	dressed	,	having	had	no
这	女性	是	不是	非常	小心	穿着	,	拥有	有	不

这些妇女衣着并不讲究，因为她们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[taɪm] [fɔːr; fər] ['fɑːsnɪŋz] [ɔːr] [strɪŋz] .

time	for	fastenings	or	strings	.
时间	为了	紧固件	或者	字符串	.

是时候系紧或系紧绳子了。

[ðeɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	,	together	with	the	children	they	brought	with	them	,
他们	,	一起	和	这	孩子们	他们	带来	和	他们	,

他们和他们带来的孩子们，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .

seemed	to	regard	the	occasion	as	one	of	festivity	.
似乎	到	看待	这	场合	作为	一	的	节日	.

似乎把这次活动看作是一场庆祝活动。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [di'naunst] ['veri] ['defɪnətli] .

Nothing	was	denounced	very	definitely	.
没有什么	曾是	谴责	非常	确实	.

没有明确谴责任何事情。

[wʌn] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , [ˌwerə'pɑːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [bɪ'set]

One	stranger	was	said	to	be	a	reporter	,	whereupon	half	a	dozen	people	beset
一	陌生人	曾是	说	到	是	一个	记者	,	于是	一半	一个	打	人们	围困

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

据说其中一名陌生人是记者，结果有六个人围住了他。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

anxious	to	have	their	views	in	the	paper	.
焦虑的	到	有	他们的	浏览	在	这	纸	.

他们渴望在报纸上发表自己的观点。

['emə] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Emma	could	learn	nothing	from	any	of	them	.
艾玛	可以	学习	没有什么	从	任何	的	他们	.

艾玛从他们身上什么也学不到。

[ðeɪ] [juːst] ['kwɔːriz] [ænd; ənd] [boʊəz] [neɪmz] ['friːkwəntli] ,
They **used** **Quarry's** **and** **Bowa's** **names** **frequently** **,**
他们 用过的 采石场的 和 博瓦的 姓名 频繁地 ,

他们经常使用Quarry和Bowa的名字，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔrbɔr] ['menʃənɪŋ] ['ʌndər] [huːz] [ruːf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
so **that** **she** **forebore** **mentioning** **under** **whose** **roof** **the** **Englishman** **had** **passed** **the**
所以 那 她 前缘 提及 在下面 谁 屋顶 这 英国人 有 通过了 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

所以她没有提及那位英国人昨晚是在谁家过夜的。

[hɜːr; hər] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
Her **shop** **was** **in** **the** **fourth** **house** **from** **the** **Bridge** **;**
她 店铺 曾是 在 这 第四 房子 从 这 桥 ;

她的店铺位于桥边第四栋房子里；

[ə; eɪ] [stiːp] [daɪ'ægən(ə)l] [pæθ] [ræn][frʌm; frəm][ɪts] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [træks] .
a **steep** **diagonal** **path** **ran** **from** **its** **back** **door** **to** **the** **Tracks** **.**
一个 陡 对角线 小路 跑 从 它是 后退 门 到 这 轨道 .

一条陡峭的斜路从它的后门通向铁轨。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]
The **men** **were**
这 男人 是

这些人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

['swɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
swarming **to** **it** **before** **she** **was** **quite** **ready** **to** **have** **them** **,**
蜂拥而至 到 它 前 她 曾是 相当 准备好 到 有 他们 ,

在她还没完全准备好接受它们之前，它们就蜂拥而至。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['rerli] [juːst] ['fʊtweɪ] .
and **many** **arrived** **by** **the** **rarely** **used** **footway** **.**
和 许多 到达的 经过 这 很少 用过的 人行道 .

许多人都是沿着这条鲜有人走的人行道到达的。

[nuːz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'liːvɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd]
News **came** **with** **them** **,** **and** **she** **found** **herself** **believing** **first** **one** **report** **and**
消息 来了 和 他们 , 和 她 成立 她自己 相信 第一的 一 报告 和
[ðen] [ə'nʌðər] .
then **another** **.**
然后 其他 .

消息随之而来，她发现自己先是相信了一份报道，然后又相信了另一份。

['boʊwə] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ;
Bowa **came** **to** **be** **shaved** **;**
博瓦 来了 到 是 剃光 ;

博瓦来刮胡子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
she **was** **surprised** **at** **his** **thinking** **of** **a** **thing** **so** **incidental** **to** **a** **holiday**
她 曾是 惊讶 在 他的 思维 的 一个 事物 所以 偶然的 到 一个 假期
['tɔɪlət] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪv] ,
toilet **as** **a** **shave** **,**
洗手间 作为 一个 刮胡子 ,

她很惊讶他竟然会想到在度假厕所里刮胡子这种无关紧要的小事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][daɪ]['taɪdi] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz]

but	she	supposed	that	he	was	resolved	to	die	tidy	,	and	said	as
但	她	据称	那	他	曾是	已解决	到	死	整齐的	,	和	说	作为

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

但她认为他决心要体面地死去，并这样说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][plænt] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	could	not	be	at	the	plant	,	he	explained	,
他	可以	不是	是	在	这	植物	,	他	解释	,

他解释说，他无法待在工厂。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

and	felt	that	he	had	no	need	to	be	there	.
和	毛毡	那	他	有	不	需要	到	是	那里	.

他觉得自己没有必要待在那里。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [wɜ:rkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]

His	smile	was	exceedingly	subtle	,	but	his	hands	worked	against	his	will	in
他的	微笑	曾是	非常	微妙的	,	但	他的	双手	工作	反对	他的	将要	在

[æn; ən] [ɪm'bærəst] ['fæʃ(ə)n] .

an	embarrassed	fashion	.
一个	尴尬的	时尚	.

他的笑容极其含蓄，但他的双手却不由自主地尴尬地动了起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

The	day	wore	on	until	about	four	o'clock	.
这	天	穿着	在	直到	关于	四	点钟	.

时间一晃而过，直到下午四点左右。

[hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

Her	business	had	been	immense	,	and	she	had	listened	to	the
她	商业	有	到过	巨大	,	和	她	有	听着	到	这

她的生意非常红火，而且她也听取了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['meni] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] .

many	accounts	and	descriptions	of	the	plant	until	she	felt	she	knew	it	perfectly	.
许多	账户	和	描述	的	这	植物	直到	她	毛毡	她	知道	它	完美	.

她查阅了许多关于这种植物的记载和描述，直到她觉得自己完全了解了它。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊdər] [haʊs] , [wer] [ik'spləusivz][wɜ:r; wər] [kept] ;

In	the	centre	was	the	powder	house	,	where	explosives	were	kept	;
在	这	中心	曾是	这	粉末	房子	,	在哪里	爆炸物	是	保留	;

中心是火药库，里面存放着炸药；

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [flæŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌt] [ænd; ənd][boʊlt]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] , [bʌt; bət]

on	the	city	flank	was	the	nutt	and	bolt	factory	,	and	very	near	,	but
在	这	城市	侧翼	曾是	这	坚果	和	螺栓	工厂	,	和	非常	靠近	,	但

[saʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

south	of	it	,
南	的	它	,

城市边缘是螺母螺栓厂，就在它南边不远处，

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .

the	furnace	.
这	炉	.

炉子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] “ [slaɪd] ” [ʌv; əv] [rɑːk] ; [ɪts] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

It	was	set	on	a	steep	“	slide	”	of	rock	;	its	door	,	through	which	the	furnace
它	曾是	放	在	一个	陡	“	滑动	”	的	岩石	;	它是	门	,	通过	哪个	这	炉

[wʌz; wəz] [fed] ,

was	fed	,
曾是	美联储	,

它建在一处陡峭的岩石“滑坡”上；它的门，也就是炉子进料的地方，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [saɪd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [saɪd] ,

was	on	the	summit	side	;	and	on	the	base	side	,
曾是	在	这	首脑	边	;	和	在	这	根据	边	,

在山顶一侧；在山脚一侧，

['loʊər] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd][baɪ] [eɪt] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] ,

lower	on	the	slide	by	eight	feet	or	more	,
降低	在	这	滑动	经过	八	脚	或者	更多的	,

滑梯高度降低八英尺或更多，

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['sɪndər] ” [fluː] [əˈweɪ] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

was	another	door	through	which	the	“	cinder	”	flew	away	at	night	into	the
曾是	其他	门	通过	哪个	这	“	煤渣	”	飞翔	离开	在	夜晚	进入	这

['dɑːrknəs] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['rɪvər] .

darkness	like	a	burning	river	.
黑暗	喜欢	一个	燃烧	河	.

那是另一扇门，夜晚，“煤渣”会像燃烧的河流一样，从那里飞入黑暗中。

[ðɪs] [dɔːr] [siːmz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ɑːn]['peɪpər] , [ðoʊ] [ɪn][fækt][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

This	door	seems	complicated	on	paper	,	though	in	fact	its	construction	is	simple	.
这	门	似乎	复杂的	在	纸	,	尽管	在	事实	它是	建造	是	简单的	.

这扇门从图纸上看似乎很复杂，但实际上它的结构很简单。

[ə; eɪ] ['skjuːər] [siˈkjuəz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['ʌpər] [edʒ] — [ə; eɪ] ['skjuːər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [luːp] [æt; ət][wʌn] [end] .

A	skewer	secures	it	at	its	upper	edge	—	a	skewer	with	a	large	loop	at	one	end	.
一个	烤肉串	确保	它	在	它是	上	边缘	—	一个	烤肉串	和	一个	大的	环形	在	一	结尾	.

一根竹签将其固定在上边缘——这根竹签一端有一个大环。

['ɪntuː] [ðɪs]

Into	this
进入	这

进入这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[luːp] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['tendərz] - [streɪndʒ] ['ɪmplɪment] [ɪz] [θrʌst] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] .

loop	the	hook	of	the	fire	-	tenders	'	strange	implement	is	thrust	when	the	door	is	to	be	opened	.
环形	这	钩	的	这	火	-	投标	-	奇怪的	实施	是	推力	什么时候	这	门	是	到	是	打开	.

当要打开门时，消防车奇怪装置的钩子就会被插入。

“ [ðə; ði] ['dɛvəlz] [krʊk] ” [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊk] [stɪk] ['fɪnɪʃt] [æt; ət]

“	The	Devil's	Crook	”	is	what	the	men	have	named	the	long	oak	stick	finished	at
”	这	魔鬼的	克鲁克	”	是	什么	这	男人	有	命名	这	长的	橡木	戳	完成的	在

[wʌn] [end] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [hʊk] .

one	end	with	an	iron	hook	.
一	结尾	和	一个	铁	钩	.

男人们把一端装有铁钩的长橡木棍称为“魔鬼的拐杖”。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [hɜːrd] [blæk] [ʃiːp] .

It	does	look	like	a	thing	wherewith	to	herd	black	sheep	.
它	做	看	喜欢	一个	事物	以及	到	一群	黑色的	羊	.

它看起来像是用来驱赶黑羊的工具。

['emə] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt] .

Emma	was	weary	of	constant	exclamation	and	argument	.
艾玛	曾是	厌倦	的	持续的	感叹	和	争论	.

艾玛厌倦了没完没了的惊叹和争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] “ [bɔɪld] [hɜːr; hər] ['bɑːt(ə)l] ,

It	was	time	she	ate	;	so	she	closed	her	door	and	“	boiled	her	bottle	,
它	曾是	时间	她	吃	;	所以	她	关闭	她	门	和	“	煮沸	她	瓶子	,

该吃饭了；于是她关上门，“煮了奶瓶，

” [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

”	allowing	the	men	who	were	already	in	the	shop	to	remain	there	.
”	允许	这	男人	WHO	是	已经	在	这	店铺	到	保持	那里	.

允许已经在店里的男人们继续留在店里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['boʊwə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , ['saɪlənt]

She	saw	Bowa	get	up	from	his	chair	and	leave	by	the	back	door	,	silent
她	锯	博瓦	得到	向上	从	他的	椅子	和	离开	经过	这	后退	门	,	沉默的

[ænd; ənd] ['hɜːrid] .

and	hurried	.
和	慌忙	.

她看到博瓦从椅子上站起来，默默地、匆匆地从后门离开了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

As	was	natural	,
作为	曾是	自然的	,

理所当然地，

['emə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

Emma	turned	to	the	window	to	see	what	had	caught	his	eye	in	the	street	.
艾玛	转向	到	这	窗户	到	看	什么	有	捕捉	他的	眼睛	在	这	街道	.

艾玛转身看向窗外，想看看街上有什么东西吸引了他的目光。

[jʌŋ] ['bɛntli] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [ɪn]

Young	Bentley	had	driven	up	in
年轻的	宾利	有	驱动	向上	在

年轻的本特利开车来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɪz; ɪz] ['bʌgi] ; [hɪz; ɪz] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

his	buggy	;	his	liveried	servant	sat	beside	him	,
他的	有缺陷的	;	他的	身着制服的	仆人	卫星	旁	他	,

他的马车；身穿制服的仆人坐在他旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [droʊv] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ]

and	the	horse	he	drove	plunged	and	shook	with	nervousness	at	being
和	这	马	他	驾驶	暴跌	和	摇晃	和	紧张	在	存在

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [laʊd] - [vɔɪst] ['piːp(ə)l] .

surrounded	by	a	crowd	of	loud	-	voiced	people	.
包围	经过	一个	人群	的	大声	-	配音	人们	.

他驾驭的马匹被一群喧闹的人群包围，紧张地跳动和颤抖。

['bɛntli] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌgi] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .

Bentley	stood	up	in	the	little	buggy	,	having	given	the	reins	to	his	man	.
宾利	站立	向上	在	这	小的	有缺陷的	,	拥有	给定	这	缰绳	到	他的	男人	.

本特利从小型马车里站了起来，把缰绳交给了他的助手。

“ [siː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , “ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [straɪk] ,

“	See	here	,	”	he	said	,	addressing	the	crowd	,	“	if	we	have	a	strike	,
“	看	这里	,	”	他	说	,	解决	这	人群	,	“	如果	我们	有	一个	罢工	,

“听着，”他对着人群说，“如果我们罢工，

[juːd] ['betər] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] .

you'd	better	remember	that	I	can	stand	it	,	and	you	can't	.
你会	更好的	记住	那	我	能	站立	它	,	和	你	不能	.

你最好记住，我能忍受，而你不能。

[aɪv] [sent] [pə'liːs] [tuː; tə][ðə; ði][plænt][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]

I've	sent	police	to	the	plant	to	protect	my	property	,	and	you	had	better
我已经	发送	警察	到	这	植物	到	保护	我的	财产	,	和	你	有	更好的

[stænd][baɪ][ðem; ðəm] ;

stand	by	them	;
站立	经过	他们	;

我已经派警察到工厂保护我的财产，你最好配合他们；

[fɔːr; fər][ðə; ði][plænt][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [bred] [wɪð; wɪθ] ,

for	the	plant	is	the	machine	you	make	your	bread	with	,
为了	这	植物	是	这	机器	你	制作	你的	面包	和	,

工厂就是你用来制作面包的机器。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːrk] [æt; ət] .

and	it's	the	only	thing	you	can	work	at	.
和	它是	这	仅有的	事物	你	能	工作	在	.

这是你唯一能努力的方向。

[aɪv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv]['aɪərnz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

I've	got	lots	of	irons	on	the	fire	.
我已经	得到	很多	的	熨斗	在	这	火	.

我手头有很多事情要做。

[naʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['traifld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊd] - [bed] , [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Now	some	one	has	trifled	with	this	road	-	bed	,	in	the	cut	here	,	By	the	Bridge	.
现在	一些	一	有	琐碎	和	这	路	-	床	,	在	这	切	这里	,	经过	这	桥	.

现在有人破坏了这条路基，就在桥边的这个切口处。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt]

I	suppose	you	want
我	认为	你	想

我想你想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] ['tʃɑːrtər] .

to	make	me	lose	my	charter	.
到	制作	我	失去	我的	宪章	.

让我失去特许经营权。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I'm	going	to	examine	the	damage	now	,	and	I	hope	you'll	come	with	me	.
我是	去	到	检查	这	损害	现在	,	和	我	希望	你会	来	和	我	.

我现在要去查看损失情况，希望你能跟我一起去。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə]

"	He	jumped	to	the	ground	and	began	to	descend	the	steps	leading	to
"	他	跳了起来	到	这	地面	和	开始	到	下降	这	步骤	领导	到

[ðə; ði] [roʊd] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] [kʌt] ,

the	road	-	bed	in	the	cut	,
这	路	-	床	在	这	切	,

他跳到地上，开始沿着通往路堑路基的台阶往下走。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] .

over	which	the	Bridge	is	.
超过	哪个	这	桥	是	.

桥梁就位于其上方。

[noʊ] [wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [nɜːrv] [hiː; hi] ['niːðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [nɔːr]

No	one	followed	him	,	but	with	admirable	nerve	he	neither	hesitated	nor
不	一	随后	他	,	但	和	令人钦佩的	神经	他	两者都不	犹豫了一下	也不

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

quickened	his	pace	.
加速	他的	步伐	.

没有人跟着他，但他却展现出令人钦佩的勇气，既没有犹豫，也没有加快脚步。

['emə] [rɪ'membər] [ðæt] - [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

Emma	remembered	that	Jarlsen	had	liked	him	,
艾玛	记得	那	-	有	喜欢	他	,

艾玛记得贾尔森喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [twaɪs]

and	that	he	had	called	to	ask	for	him	once	By	the	Tracks	and	twice
和	那	他	有	称为	到	问	为了	他	一次	经过	这	轨道	和	两次

[ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

on	the	Pastures	.
在	这	牧场	.

他曾一次在铁轨旁呼唤他，两次在牧场上呼唤他。

[noʊ] ['bɛntli] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [brˈfɔːr] , [ænd; ənd] ['emə] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kiːnli]

No	Bentley	had	visited	the	Pastures	before	,	and	Emma	felt	the	distinction	keenly
不	宾利	有	到访	这	牧场	前	,	和	艾玛	毛毡	这	区别	敏锐地

.

:
.

此前从未有宾利汽车到访过这片牧场，艾玛对此深有体会。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['mɪrli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ðæt]

She	opened	the	door	and	went	out	,	merely	observing	to	the	bystanders	that
她	打开	这	门	和	去	出去	,	仅仅	观察	到	这	旁观者	那

[ðeɪ] " [hɛd] [noʊ] [sprɪŋ] .

they	"	hed	no	spring	.
他们	"	头	不	春天	.

她打开门走了出去，只是对旁观者说，他们"没有春天"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

"[第 159 页]

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [stɛrz] [hed] [əˈbaʊt][sɪks][men][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
Before she got to the stair's head about six men had followed her ,
前 她 得到 到 这 楼梯 头 关于 六 男人 有 随后 她 ,

在她走到楼梯顶端之前，大约有六个男人跟在她身后。

['lʊkɪŋ] ['diːpli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][fɜːrm][ɪn][ðer; ðər]['duːti] .
looking deeply ashamed of each other , but at present firm in their duty .
寻找 深 羞愧 的 每个 其他 , 但 在 展示 公司 在 他们的 责任 .

他们彼此都深感羞愧，但此刻仍坚定地履行着自己的职责。

['emə] [let][ðem; ðəm] [pæs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [kraʊd] .
Emma let them pass her , and slipped into the advancing crowd .
艾玛 让 他们 经过 她 , 和 滑倒了 进入 这 前进 人群 .

艾玛让他们从她身边经过，然后溜进了不断向前涌来的人群中。

['boʊwə][ænd; ənd] [θriː] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træks] [baɪ] [tuː] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ɔːr]
Bowa and three companions were standing on the tracks by two overturned ore
博瓦 和 三 同伴 是 常设 在 这 轨道 经过 二 翻覆 矿石
[kɑːrz] .
cars .
汽车 .

博瓦和他的三个同伴站在铁轨上，旁边是两节翻倒的矿石车。

[ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] ['ʃiːpɪʃ] [ðæn; ðən][dɪˈfaɪənt] ,
They seemed more sheepish than defiant ,
他们 似乎 更多的 羞怯 比 桀骜不驯 ,

他们与其说是反抗，不如说是羞怯。

[ænd; ənd] ['emə] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][praɪd] [haʊ] [niːt] ['boʊwə] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə]
and Emma noticed with pride how neat Bowa looked as he tried not to
和 艾玛 注意到 和 自豪 如何 整洁的 博瓦 看起来 作为 他 尝试 不是 到
[flɪntʃ] ['ʌndər] ['bɛntliːz] [kənˈtemptʃuəs] [geɪz] .
flinch under Bentley's contemptuous gaze .
退缩 在下面 宾利的 轻蔑的 目光 .

艾玛自豪地注意到，博瓦在宾利轻蔑的目光下努力不让自己畏缩，看起来十分整洁。

[ðə; ði][reɪlz][wɜːr; wər][tɔːrn][ʌp][fɔːr; fər][əˈbaʊt] ['twenti] [jaːdz] ,
The rails were torn up for about twenty yards ,
这 铁轨 是 撕裂 向上 为了 关于 二十 码 ,

大约二十码长的铁轨被拆毁了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [ˌpriˈsiːdid] ['bɛntliːz] [fɜːrst][wɜːrdz] ['emə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ment]
and in the silence that preceded Bentley's first words Emma realized that this meant
和 在 这 沉默 那 之前 宾利的 第一的 字 艾玛 已实现 那 这 意思是
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

在宾利开口说话前的沉默中，艾玛意识到这意味着要坐牢。

" [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
" Did you do that ? " he said at
" 做过 你 做 那 ? " 他 说 在

"是你干的吗？"他问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[leŋkθ; leŋθ] .

length	**.**
长度	.

长度。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [sed] ['veri] ['plezntli] ,

Then	**turning**	**to**	**the**	**men**	**at**	**his**	**back**	**,**	**he**	**said**	**very**	**pleasantly**	**,**
然后	转弯	到	这	男人	在	他的	后退	,	他	说	非常	愉快	,

然后他转过身，对身后的人说，语气非常和蔼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['laʊdər] — “ [tuː]

“	**I**	**think**	**we**	**can**	**put**	**this**	**right**	**with**	**”**	**—**	**his**	**voice**	**grew**	**suddenly**	**louder**	**—**	**“**	**two**
”	我	思考	我们	能	放	这	正确的	和	”	—	他的	嗓音	生长	突然	更大声	—	“	二

[mɔːr] [tuː; tə] [help] [juː 'es] .

more	**to**	**help**	**us**	**.**
更多的	到	帮助	我们	.

“我想我们可以解决这个问题”——他的声音突然提高了一些——“再来两个人帮忙。”

” [tuː] [sʊt] ['sɪti] [pə'liːs] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] [sɪ'kjʊrd] ['boʊwə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

”	**Two**	**Soot**	**City**	**police**	**appeared**	**,**	**and**	**very**	**quietly**	**secured**	**Bowa**	**and**	**his**	**friends**	**.**
”	二	煤烟	城市	警察	出现	,	和	非常	悄悄	安全	博瓦	和	他的	朋友们	.

“两名煤城警察出现，悄无声息地控制住了博瓦和他的朋友们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [went] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən]

They	**were**	**too**	**surprised**	**to**	**make**	**any**	**resistance**	**,**	**and**	**went**	**silent**	**and**	**sullen**
他们	是	也	惊讶	到	制作	任何	反抗	,	和	去	沉默的	和	忧郁

[æt; ət] ['bɛntliːz] [kɜːrt] ['bɪdɪŋ] .

at	**Bentley's**	**curt**	**bidding**	**.**
在	宾利的	简短	投标	.

他们太过惊讶，以至于无法进行任何抵抗，在宾利简短的命令下，他们沉默不语，闷闷不乐。

[sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] , “ [ʃeɪm] !

Some	**one**	**cried**	**,**	**“**	**Shame**	**!**
一些	一	哭	,	”	耻辱	!

有人喊道：“耻辱！”

” [æt; ət][ðə; ðɪ][plænt] ['oʊnər] .

”	**at**	**the**	**plant**	**owner**	**.**
”	在	这	植物	所有者	.

“在工厂老板那里。”

['mɑːrθə] [lɔːŋ] ['ænsər] “ ['nɑːnsens] !

Martha	**Long**	**answered**	**“**	**Nonsense**	**!**
玛莎	长的	回答	”	废话	!

玛莎·朗回答说：“胡说！”

” ['veri] [laʊd] .

”	**very**	**loud**	**.**
”	非常	大声	.

“声音非常大。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fɔːr; fər]['boʊwə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][wɜːrdz] .

But	**her**	**tears**	**fell**	**for**	**Bowa**	**,**	**and**	**she**	**pleaded**	**for**	**him**	**in**	**words**	**.**
但	她	眼泪	跌倒	为了	博瓦	,	和	她	恳求	为了	他	在	字	.

但她的眼泪却流向了博瓦，她用言语恳求他。

“ ['mɪstər] . ['bɛntli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] .

“	**Mr**	**.**	**Bentley**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**he**	**was**	**put**	**up**	**to**	**that**	**.**
”	先生	.	宾利	,	”	她	说	,	”	他	曾是	放	向上	到	那	.

“本特利先生，”她说，“他是被唆使才那样做的。”

['hiːz] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃædɘ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

He's	young	for	the	shadder	of	a	prison	to	fall	on	him	.
他是	年轻的	为了	这	阴影	的	一个	监狱	到	落下	在	他	.

他年纪轻轻就被牢狱之灾吞噬，实在不该。

['hiːz] [æz; əz][maɪld][æz; əz] [nuː] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['hiːz]

He's	as	mild	as	new	milk	,	and	he's
他是	作为	温和的	作为	新的	牛奶	,	和	他是

他性情温和，就像新鲜牛奶一样，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] . ”

had	his	taste	,	and	he	won't	want	no	more	.	”
有	他的	品尝	,	和	他	惯于	想	不	更多的	.	”

他尝过甜头了，以后不会再想吃了。

“ ['mɑːrθə] , ” ['bɛntli] ['ænsər] ,

“	Martha	,	”	Bentley	answered	,
“	玛莎	,	”	宾利	回答	,

“玛莎，”本特利回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

“	I	think	making	an	example	of	a	workman	is	making	a	martyr	of	him
“	我	思考	制作	一个	例子	的	一个	工人	是	制作	一个	烈士	的	他

[ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

and	an	enemy	of	his	labour	organization	.
和	一个	敌人	的	他的	劳动	组织	.

“我认为，拿工人开刀就是把他当成烈士，让他成为他所在工会的敌人。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [straɪks] , [soʊ] [aɪl] ['prɑːbəbli] [let][hɪm; ɪm][ɔːf] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['prɑːmɪs] ['eni]

I	don't	want	any	strikes	,	so	I'll	probably	let	him	off	;	but	I	wouldn't	promise	any
我	不	想	任何	罢工	,	所以	患病的	大概	让	他	离开	;	但	我	不会	承诺	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

我不想让他挨揍，所以可能会放过他；但我不会向任何人做出承诺。

” ['mɑːrθə] [went] [ə'weɪ] [wel] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] ['emə] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

”	Martha	went	away	well	comforted	,	and	Emma	,	when	the	darkness	had	fallen	,
”	玛莎	去	离开	出色地	安慰	,	和	艾玛	,	什么时候	这	黑暗	有	倒下	,

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

set	out	for	home	.
放	出去	为了	家	.

“玛莎带着安慰离开了，而当夜幕降临时，艾玛也启程回家了。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [straɪk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['pɪktʃərz]

She	considered	the	strike	was	over	,	and	laughed	as	she	made	herself	pictures
她	经过考虑的	这	罢工	曾是	超过	,	和	笑了	作为	她	制成	她自己	图片

[ʌv; əv] ['kwɔːriz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ;

of	Quarry's	discomfiture	;
的	采石场的	沮丧	;

她认为罢工已经结束，一边笑着一边想象着采石场狼狈不堪的情景；

[hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
his **plans** **would** **be** **henceforth** **unheeded** **,** **and** **,** **as** **he** **had** **not**
他的 计划 会 是 今后 无人理会 , 和 , 作为 他 有 不是
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

从此他的计划将无人理会，而且，由于他没有成功，

[ðə; ði][men] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiərɪŋ] [ment] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
the **men** **would** **not** **fear** **him** **,** **and** **not** **fearing** **meant** **,** **under** **such** **conditions** **,**
这 男人 会 不是 害怕 他 , 和 不是 害怕 意思是 , 在下面 这样的 状况 ,
[ʃʌnɪŋ] .
shunning **.**
回避 .

这些人不会害怕他，而在这种情况下，不害怕就意味着避而远之。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [deɪ] ; [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dʒɪŋgld][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
had **had** **a** **diverting** **day** **;** **the** **silver** **jingled** **in** **her** **pocket** **,**
有 有 一个 转移注意力 天 ; 这 银 叮当作响 在 她 口袋 ,

她今天过得很愉快；口袋里的银饰叮当作响。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **her** **wish** **was** **that** **Jarlsen** **might** **have** **ears** **to** **hear** **all** **about** **it** **.**
和 她 希望 曾是 那 - 可能 有 耳朵 到 听到 全部 关于 它 .

她希望贾尔森能有耳可听听这一切。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The **cottage** **was** **dark** **,** **but** **before** **she** **came** **within** **a** **hundred** **yards** **of** **it** **,**
这 小屋 曾是 黑暗的 , 但 前 她 来了 之内 一个 百 码 的 它 ,

小屋里一片漆黑，但她还没走到离它一百码远的地方，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [stʊd] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [skwer] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [iːst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] -
while **it** **yet** **stood** **out** **black** **and** **square** **against** **the** **dark** **east** **,** **she** **heard** **Jarlsen**
尽管 它 然而 站立 出去 黑色的 和 正方形 反对 这 黑暗的 东方 , 她 听到 -
['kɔːlɪŋ] ,
calling **,**
呼叫 ,

虽然它在黑暗的东方背景下仍然显得格外醒目，呈黑色方形，但她听到了贾尔森的呼喊声。

“ ['emə] , ['hɜːri] , [gɜːrl] ! — ['emə] , [gɜːrl] , ['hɜːri] !
“ **Emma** **,** **hurry** **,** **girl** **!** **—** **Emma** **,** **girl** **,** **hurry** **!**
“ 艾玛 , 匆忙 , 女孩 ! — 艾玛 , 女孩 , 匆忙 !

“艾玛，快点，姑娘！——艾玛，姑娘，快点！”

” [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [dred] ,
” **She** **ran** **to** **him** **,** **stumbling** **and** **in** **dread** **,**
” 她 跑 到 他 , 踉跄 和 在 恐惧 ,

她踉跄跄地跑向他，心中充满恐惧。

[ænd; ənd] [grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [hændz] [ðæt] [fɪrd] — [ʃiː; ʃi]

and	groped	in	the	darkness	of	the	room	with	tender	hands	that	feared	—	she
和	摸索	在	这	黑暗	的	这	房间	和	投标	双手	那	害怕	—	她

[lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] .

longed	to	know	just	what	.
渴望	到	知道	只是	什么	.

她用充满恐惧的温柔双手在房间的黑暗中摸索——她渴望知道那究竟是什么。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

“	I'm	all	right	,	”	he	said	;	“	but	listen	.
“	我是	全部	正确的	,	”	他	说	;	“	但	听	.

“我没事，”他说；“但是听我说。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] .

Speak	to	me	;	I	can	hear	.
说话	到	我	;	我	能	听到	.

请跟我说话，我能听见。

[aɪv] [hɜːrd] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [muːvd] .

I've	heard	ever	since	we	moved	.
我已经	听到	曾经	自从	我们	已搬	.

自从我们搬家后，我就一直听到这种说法。

[aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tɔːk]

I've	wanted	to	say	so	,	but	I	wanted	to	go	on	hearing	your	father	talk
我已经	通缉	到	说	所以	,	但	我	通缉	到	去	在	听力	你的	父亲	讲话

我一直想这么说，但我还想继续听你父亲讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[tuː; tə] ['kwɑːri] .

to	Quarry	.
到	采石场	.

去采石场。

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I've	heard	it	all	.
我已经	听到	它	全部	.

各种说法我都听过了。

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] ; [aɪm] ['prɪti] [nɪr] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

I'm	done	with	secrets	;	I'm	pretty	near	done	with	theirs	.
我是	完毕	和	秘密	;	我是	漂亮的	靠近	完毕	和	他们的	.

我已经受够了秘密；我也差不多受够了他们的秘密。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['emə] ; [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Speak	to	me	,	Emma	;	I	can	prove	it	.	”
说话	到	我	,	艾玛	;	我	能	证明	它	.	”

跟我说说吧，艾玛；我可以证明。

“ [aɪm][soʊ] ['bɜːrstɪŋ] - [aʊt] ['hæpi] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [mʌtʃ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I'm	so	bursting	-	out	happy	,	I	can't	talk	much	,	”	said	she	.
“	我是	所以	爆发	-	出去	快乐的	,	我	不能	讲话	很多	,	”	说	她	.

“我高兴得都说不出话来了，”她说。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Her	speech	followed	her	in	his	voice	.
她	演讲	随后	她	在	他的	嗓音	.

她的话语带着他的声音。

“ [aɪm][soʊ] ['bɜːrstɪŋ] - [aʊt] ['hæpi] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [mʌtʃ] .
“ I'm so bursting - out happy , I can't talk much .
“ 我是 所以 爆发 - 出去 快乐的 , 我 不能 讲话 很多 .

“我高兴得都说不出话来了。”

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] !
' But I can hear !
- 但 我 能 听到 !

但我能听见!

['emə] , ['kwɑːri] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑːpə] [hæv; həv] [bɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ,
Emma , Quarry and your poppa have been setting it up since we came here ,
艾玛 , 采石场 和 你的 爸爸 有 到过 环境 它 向上 自从 我们 来了 这里 ,

艾玛，自从我们来到这里，奎里和你爸爸就一直在布置这个地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [tuː] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
and I was afraid to say I heard , for fear two couldn't keep a secret .
和 我 曾是 害怕的 到 说 我 听到 , 为了 害怕 二 不能 保持 一个 秘密 .

我不敢说我听到了，因为怕两个人守不住秘密。

['emə] , [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['plænts] ['penʃən] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
Emma , we want the plant's pension , and we're going to get it !
艾玛 , 我们 想 这 植物 养老金 , 和 是 去 到 得到 它 !

艾玛，我们要工厂的养老金，而且我们一定会得到它!

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [plænt] — [tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [best] ;
“ You're going now , ” he said , “ to run out to the plant — to run your best ;
“ 你是 去 现在 , ” 他 说 , “ 到 跑步 出去 到 这 植物 — 到 跑步 你的 最好的 ;

“你现在就去，”他说，“跑到工厂去——尽你所能地跑；

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] , [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
when you get there , go to the furnace .
什么时候 你 得到 那里 , 去 到 这 炉 .

到了那里之后，就去炉子那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [baɪ]
If you keep right on By
如果 你 保持 正确的 在 经过

如果你一直往右走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ðə; ði] [træks] , [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [maɪnd] [juː; jʊ] .
the Tracks , nobody'll mind you .
这 轨道 , 没有人会 头脑 你 .

在铁轨上，没人会介意你。

['kwɔːriz] [bɔːt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['maindəz] ,
Quarry's bought the furnace - minders ,
采石场的 买 这 炉 - 保镖 ,

采石场收购了熔炉管理员，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] [ðə; ði]
and they're going to leave for the station to report a disturbance in the
和 它们是 去 到 离开 为了 这 车站 到 报告 一个 干扰 在 这
['fækt(ə)ri] .
factory .
工厂 .

他们正准备前往车站报告工厂发生的骚乱。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [krʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

The	Devil's	Crook	is	in	the	little	house	by	the	furnace	;	it	is	by	the	door	.
这	魔鬼的	克鲁克	是	在	这	小的	房子	经过	这	炉	;	它	是	经过	这	门	.

魔鬼的拐杖在炉子旁的小屋里；它就在门边。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] — [noʊ] [wʌnl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]

You	take	it	as	you	pass	—	no	one'll	be	there	—	and	when	you	see	a
你	拿	它	作为	你	经过	—	不	一个会	是	那里	—	和	什么时候	你	看	一个

[laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði]['sentər] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fler] ,

light	in	the	factory	you	open	the	centre	door	and	make	a	flare	,
光	在	这	工厂	你	打开	这	中心	门	和	制作	一个	耀斑	,

你路过时顺便带上它——那里不会有人——当你看到工厂里有灯光时，打开中间的门，放出一束信号弹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːnt] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

for	the	police	can't	see	in	the	dark	.
为了	这	警察	不能	看	在	这	黑暗的	.

因为警察在黑暗中看不见。

[juːl] [kætʃ] - [ɪm] ; [oʊ] ['emə] , ['hɜːri] !

You'll	catch	'	em	;	O	Emma	,	hurry	!
你会	抓住	-	呃	;	哦	艾玛	,	匆忙	!

你会抓住它们的；哦，艾玛，快点！

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [fɪks] ['kwɑːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [blæst]

I've	got	a	good	chance	to	fix	Quarry	,	and	he	didn't	warn	me	of	that	blast
我已经	得到	一个	好的	机会	到	使固定	采石场	,	和	他	没有	警告	我	的	那	爆炸

,

,

,

我很有可能修复采石场，但他没有事先警告我那次爆炸。

[ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] .

or	I	wouldn't	be	here	now	.
或者	我	不会	是	这里	现在	.

否则我就不会站在这里了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][flæg][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [raɪt]

He	put	his	flag	behind	his	back	when	he	saw	me	come	,	and	I	walked	right
他	放	他的	旗帜	在后面	他的	后退	什么时候	他	锯	我	来	,	和	我	步行	正确的

[ɑːn] .

on	.
在	.

他看到我走过来，就把旗子藏到身后，然后我就径直走了过去。

['hɜːri] , ['emə] [gɜːrl] !

Hurry	,	Emma	girl	!
匆忙	,	艾玛	女孩	!

快点，艾玛！

[dəunt][bɜːrn] [jɔːr'self] !

Don't	burn	yourself	!
不	烧伤	你自己	!

别烫伤自己！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

"[第 165 页]

['emə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] .

Emma	could	feel	that	he	wanted	to	go	himself	.
艾玛	可以	感觉	那	他	通缉	到	去	他自己	.

艾玛能感觉到他想亲自去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
She caught up her shawl .
她 捕捉 向上 她 披肩 .

她拉起披肩。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [haʊs] ?
“ Is it the powder house ?
” 是 它 这 粉末 房子 ?

“那是火药库吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈlaʊdli] , “ [get] [ˈstɑːrtɪd] !
“ For God's sake , ” he said loudly , “ get started !
” 为了 神的 清酒 , ” 他 说 高声 , “ 得到 开始 !

“看在上帝的份上，”他大声说道，“开始吧！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
Of course it is !
的 课程 它 是 !

当然是！

” [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [ˈdɑːrknəs] .
” She ran out into the wide darkness .
” 她 跑 出去 进入 这 宽的 黑暗 .

她跑进了无垠的黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
She was racing death , and she knew it .
她 曾是 赛车 死亡 , 和 她 知道 它 .

她是在与死神赛跑，她自己也明白这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] .
THE EYE OF GOD .
这 眼睛 的 上帝 .

上帝之眼。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈleŋθi] [ˈdɑːrknəs] .
“ And the eye of God shall pierce the lengthy darkness .
” 和 这 眼睛 的 上帝 将 刺穿 这 冗长 黑暗 .

“神的目光必能穿透漫长的黑暗。”

” [ˈɛməz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
” Emma's first thought was of the time that it would take her to get to
” 艾玛的 第一的 想法 曾是 的 这 时间 那 它 会 拿 她 到 得到 到
[ðə; ði] [plænt] .
the plant .
这 植物 .

“艾玛首先想到的是她需要多长时间才能到达工厂。

[jʌŋ] ['bɛntli] [hæd; həd] [wʌns] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] ['ʌndər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Young	Bentley	had	once	run	a	mile	under	five	minutes	,
年轻的	宾利	有	一次	跑步	一个	英里	在下面	五	分钟	,

年轻的本特利曾跑出过五分钟以内的一英里成绩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	his	feat	had	been	in	the	newspapers	;	but	she	could	not	,	of	course	,
和	他的	特技	有	到过	在	这	报纸	;	但	她	可以	不是	,	的	课程	,

他的壮举已经上了报纸；但她当然不可能知道。

[kaʊnt] [ɑːn] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [laɪk] [spiːd] .

count	on	herself	for	like	speed	.
数数	在	她自己	为了	喜欢	速度	.

她相信自己能有这样的速度。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪndər] [fler] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['kraɪsɪs] .

She	felt	that	the	cinder	flare	would	light	up	her	life's	crisis	.
她	毛毡	那	这	煤渣	耀斑	会	光	向上	她	生活的	危机	.

她觉得那缕火星会照亮她人生中的危机。

- [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ['ekəud] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

Jarlsen's	excited	voice	echoed	in	her	mind	,	and	the	thought	that
-	兴奋的	嗓音	回声	在	她	头脑	,	和	这	想法	那

贾尔森兴奋的声音在她脑海中回荡，她不禁想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['kwɑːri] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [flæg] ,

Quarry	might	have	saved	him	with	the	warning	flag	,
采石场	可能	有	已保存	他	和	这	警告	旗帜	,

采石场或许会用警示旗救他一命。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˌʌn'tʃekt] [ɑːn] [lɪv; laɪv] ['paʊdər] , ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fæstər] .

instead	of	letting	him	come	unchecked	on	live	powder	,	urged	her	on	the	faster	.
反而	的	出租	他	来	未经核实	在	居住	粉末	,	敦促	她	在	这	快点	.

与其让他不受控制地吸食活火药，不如催促她加快速度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] - ['deɪz] [ə'tempt] [æt; ət] [ðə; ði] [træks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['ɪnsɪdənt] ,

She	saw	that	to	-	day's	attempt	at	the	Tracks	was	a	forced	incident	,
她	锯	那	到	-	天	试图	在	这	轨道	曾是	一个	强制	事件	,

她认为今天在铁轨上的袭击是一起人为制造的事件。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['straɪks] ['kraɪsɪs] .

intended	to	look	like	the	strike's	crisis	.
故意的	到	看	喜欢	这	罢工	危机	.

意在营造罢工危机的假象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

She	remembered	her	own	part	in	it	with	laughter	.
她	记得	她	自己的	部分	在	它	和	笑声	.

她笑着回忆起自己在这件事中的角色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .

She	was	choked	with	anxiety	.
她	曾是	窒息	和	焦虑	.

她焦虑得喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊdər] [haʊs] [wɜːr; wər]['faɪərd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

It	seemed	to	her	that	if	the	powder	house	were	fired	there	would	be	no
它	似乎	到	她	那	如果	这	粉末	房子	是	被解雇	那里	会	是	不

[fuːd] ['eniwer] [ɪn] [sʊt] ['sɪti] .

food	anywhere	in	Soot	City	.
食物	任何地方	在	煤烟	城市	.

在她看来，如果火药库被引爆，烟灰城里将没有任何食物。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl]

Who	would	be	killed	and	how	much	would	be	damaged	was	an	unanswerable
WHO	会	是	被杀	和	如何	很多	会	是	损坏的	曾是	一个	无法回答

['kwestʃən] [ðæt] ['wiːkənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] .

question	that	weakened	her	with	painful	suspense	.
问题	那	减弱	她	和	痛苦	悬念	.

谁会丧命，损失会有多大，这些问题无法回答，令她痛苦不堪，倍感煎熬。

[ʃiː; ʃi] ['berli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ɔːr] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] .

She	barely	noticed	the	hissing	rush	of	her	breath	or	felt	the	pain	in	her	side	.
她	仅仅	注意到	这	嘶嘶声	匆忙	的	她	气息	或者	毛毡	这	疼痛	在	她	边	.

她几乎没有注意到自己急促的呼吸，也没有感觉到侧腹的疼痛。

[hɜːr; hər] [fiːt] [gruː] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	feet	grew	heavy	,	and	the
她	脚	生长	重的	,	和	这

她的双脚变得沉重，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] - [bed] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]

noise	of	their	fall	on	the	road	-	bed	sounded	to	her	as	if	it	was	far
噪音	的	他们的	落下	在	这	路	-	床	听起来	到	她	作为	如果	它	曾是	远的

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

off	in	the	town	.
离开	在	这	镇	.

她觉得他们摔倒在路基上的声音像是从远处的城镇里传来的。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] ['kreɪnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,

Her	neck	was	craned	in	the	direction	of	the	plant	,
她	脖子	曾是	起重机	在	这	方向	的	这	植物	,

她伸长脖子朝着那株植物的方向望去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	she	wanted	to	throw	herself	along	the	earth	.
和	她	通缉	到	扔	她自己	沿着	这	地球	.

她想把自己扑倒在地。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['saidiŋz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [gruː] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [dɪmd]

When	the	lights	at	the	sidings	and	at	the	station	grew	nearer	her	dimmed
什么时候	这	灯	在	这	壁板	和	在	这	车站	生长	更近	她	调暗

[aɪz] [kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

eyes	could	barely	distinguish	them	.
眼睛	可以	仅仅	区分	他们	.

当侧线和车站的灯光越来越近时，她昏暗的眼睛几乎无法分辨它们。

[sʌm; səm][wɔːrm] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [teɪst] , [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

Some	warm	thing	,	with	a	new	taste	,	crept	over	her	lips	.
一些	温暖的	事物	,	和	一个	新的	品尝	,	悄悄地爬	超过	她	嘴唇	.

一股温暖的、带着新奇味道的东西爬上了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
She put up her hand to it ,
她 放 向上 她 手 到 它 ,

她举起手去够它，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['saɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] .
and saw in the light at the first siding that it was blood .
和 锯 在 这 光 在 这 第一的 壁板 那 它 曾是 血 .

在第一个侧线的灯光下，他看到那是血。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [rɔkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [biːts] , [ænd; ənd] “ [jet] , ” [ʃiː; ʃi]
Her body rocked with the push of her heart - beats , and “ yet , ” she
她 身体 摇滚 和 这 推 的 她 心 - 节拍 , 和 “ 然而 , ” 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

她的身体随着心跳的节奏摇晃着，“然而，”她想，

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] .
“ I may be late .
“ 我 可能 是 晚的 .

我可能会迟到。

” [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
” At last she passed the station .
” 在 最后的 她 通过了 这 车站 .

她终于经过了车站。

[θruː] [ɪts] ['blaɪndlɪs] ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [benz] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['tendər] , ['tɔːkɪŋ] [fæst]
Through its blindless windows she could see Benz , the furnace - tender , talking fast
通过 它是 无眼 视窗 她 可以 看 奔驰 , 这 炉 - 投标 , 说 快速地
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
to the police .
到 这 警察 .

透过没有百叶窗的窗户，她可以看到锅炉工本茨正在和警察快速交谈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]
For a
为了 一个

对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] [lɔːs]
moment she thought of going in and telling her story , but she feared a loss
片刻 她 想法 的 去 在 和 讲述 她 故事 , 但 她 害怕 一个 损失
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

她曾想过进去讲述自己的故事，但她又害怕浪费时间。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fjʊriəsli] [ʌp][ðə; ði] [greɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .
and started furiously up the grade to the tool - house .
和 开始 愤怒地 向上 这 年级 到 这 工具 - 房子 .

然后开始奋力爬上通往工具房的坡道。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['entərd] ['boʊldli] ,
She found the door standing open and entered boldly ,
她 成立 这 门 常设 打开 和 进入 大胆地 ,

她发现门开着，便大胆地走了进去。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [krʊk] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

snatching	the	crook	and	striking	at	a	man	who	raised	himself	from	the	floor
抢夺	这	骗子	和	引人注目	在	一个	男人	WHO	提高	他自己	从	这	地面

.

:

.

抓住罪犯，并袭击了从地上爬起来的男子。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , ['seɪɪŋ] , “ [ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [pʊt]

He	lay	down	again	at	once	,	saying	,	“	All	right	,	only	don't	tell	me	where	you	put
他	躺	向下	再次	在	一次	,	说	,	“	全部	正确的	,	仅有的	不	告诉	我	在哪里	你	放

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

他立刻又躺了下来，说道：“好吧，只是别告诉我你把它放在哪里了。”

“ [aɪm][ɪn] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	I'm	in	time	,	”	she	thought	.
“	我是	在	时间	,	”	她	想法	.

“我来得及，”她心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

There	was	a	little	patch	of	light	before	the	threshold	.
那里	曾是	一个	小的	修补	的	光	前	这	临界点	.

门槛前有一小片光亮。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr] [pə'liːsmən] ['krɔːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊdər] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

Looking	up	,	she	saw	four	policemen	crossing	by	the	powder	house	to	the	factory	.
寻找	向上	,	她	锯	四	警察	过境	经过	这	粉末	房子	到	这	工厂	.

她抬头一看，发现有四名警察正穿过火药库前往工厂。

[ðen] [ðə; ði] [skiːm] [keɪm] [ɪn'taɪər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [breɪn] .

Then	the	scheme	came	entire	into	her	puzzled	brain	.
然后	这	方案	来了	全部的	进入	她	困惑	脑	.

然后，这个计划在她困惑的脑海中完整地浮现了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] [ɑːn] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ðæt]

They	were	called	out	on	search	and	it	was	their	lights	in	the	factory	that
他们	是	称为	出去	在	搜索	和	它	曾是	他们的	灯	在	这	工厂	那

[wɜːr; wər]

were
是

他们被召集去搜寻，结果发现是工厂里的灯光出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['kwɔːriz] [men][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði][maɪn] .

to	be	taken	as	the	signal	for	Quarry's	men	to	fire	the	mine	.
到	是	已采取	作为	这	信号	为了	采石场的	男人	到	火	这	矿	.

将其视为采石场人员引爆炸弹的信号。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['tendərz] [hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [gaɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'ʃiftid] ['sɪndər] [kʊd; kəd]

The	furnace	-	tenders	had	gone	as	guides	,	and	the	unshifted	cinder	could
这	炉	-	投标	有	已消失	作为	指南	,	和	这	未换挡	煤渣	可以

[nɑːt][ɪk'spoʊz] [ə'fendəz] .

not	expose	offenders	.
不是	暴露	罪犯	.

炉工们充当了向导，而未移动的炉渣无法暴露违法者。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kjuːt] ['vaɪpər] !
" He's a cute viper !
" 他是 一个 可爱的 毒蛇 !

"他是一条可爱的毒蛇！"

" ['emə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [nɜːrv] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd]
" Emma was talking to herself to keep her nerve ; she was spent and
" 艾玛 曾是 说 到 她自己 到 保持 她 神经 ; 她 曾是 花费 和
['breθləs] .
breathless .
喘不过气 .

"艾玛靠自言自语来保持镇定；她精疲力竭，气喘吁吁。"

[ðə; ði] [hiːt] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] ;
The heat by the furnace was terrible ;
这 热 经过 这 炉 曾是 糟糕的 ;

炉子旁的热浪非常可怕；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [trɔːf] [ɪn] [æn; ən] ['autlaind] [skwer] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
it shone on the iron trough in an outlined square of yellow ,
它 闪耀 在 这 铁 槽 在 一个 概述 正方形 的 黄色的 ,

它映照在铁槽上，形成一个黄色的方框。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [kræks] .
where the light streamed through the door cracks .
在哪里 这 光 流媒体 通过 这 门 裂缝 .

阳光透过门缝照射进来。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [krʊks] [hʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skjuːər] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ] .
She fitted the crook's hook to the loop of the skewer and paused , waiting .
她 适配 这 骗子的 钩 到 这 环形 的 这 烤肉串 和 暂停 , 等待 .

她将钩子的钩子套在烤肉串的环上，停顿了一下，等待着。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['faɪər] [ðə; ði] ['paʊdər]
Her thoughts were busy with the way in which they might fire the powder
她 想法 是 忙碌的 和 这 方式 在 哪个 他们 可能 火 这 粉末
['stɔrz] .
stores .
商店 .

她满脑子想的都是他们会如何点燃火药库。

[hiːt] [ænd; ənd] [koʊld] ['hɜːrid] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɔːltərnətli] ; [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [braʊ] [wɜːr; wər]
Heat and cold hurried through her alternately ; her hands and brow were
热 和 寒冷的 慌忙 通过 她 交替 ; 她 双手 和 眉头 是
[wet] .
wet .
湿的 .

忽冷忽热地在她体内流转；她的双手和额头都湿透了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ,
There were ,
那里 是 ,

有，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [men] [ɑːn] ['duːti] [æt; ət] [ðə; ði] [plænt] [seɪv] ['fɔːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [fɔːrs] ,
of course , no men on duty at the plant save forty of the factory force ,
的 课程 , 不 男人 在 责任 在 这 植物 节省 四十 的 这 工厂 力量 ,

当然，除了工厂的四十名工人外，没有其他人在厂里值班。

['kwɑːri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Quarry among them .
采石场 之中 他们 .

其中有采石场。

['emə] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
Emma saw that this was part of the blind .
艾玛 锯 那 这 曾是 部分 的 这 瞎的 .

艾玛看出这是盲人的一部分。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] [sɪns] ['ɜːrli] [ðə; ði][læst]
The electric lights were out ; they had not been turned on since early the last
这 电的 灯 是 出去 ; 他们 有 不是 到过 转向 在 自从 早期的 这 最后的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

电灯都灭了；从昨晚傍晚开始就没开过。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
but presently one shone from the ground floor of the factory .
但 目前 一 闪耀 从 这 地面 地面 的 这 工厂 .

但此刻，工厂一楼有一盏灯闪闪发光。

['emə] [pʊld] [bæk] [hɜːr; hər] [krʊk] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skjuːər] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] .
Emma pulled back her crook exultingly , but the skewer would not give .
艾玛 拉 后退 她 骗子 欣喜若狂 , 但 这 烤肉串 会 不是 给 .

艾玛欣喜若狂地抽回了她的牧羊杖，但烤肉串却纹丝不动。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm] .
She jerked , but it was firm .
她 猛地一抖 , 但 它 曾是 公司 .

她猛地一颤，但很坚定。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] .
Gathering her strength , she braced her feet and threw herself back .
采集 她 力量 , 她 支撑 她 脚 和 扔 她自己 后退 .

她鼓起勇气，稳住双脚，向后跃去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪəri][laɪn] [pæs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
She saw a fiery line pass above her head ,
她 锯 一个 火热 线 经过 多于 她 头 ,

她看到一道火光从头顶掠过，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['skjuːər] ['tɪŋk(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
and heard the red - hot skewer tinkle against a stone behind her .
和 听到 这 红色的 - 热的 烤肉串 小便 反对 一个 石头 在后面 她 .

她听到烧红的烤肉串在身后的石头上发出叮当的响声。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,
She rushed to the front of the furnace to get rid of the heat ,
她 匆忙 到 这 正面 的 这 炉 到 得到 摆脱 的 这 热 ,

她冲到炉子前面去散去热气。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .
and stood on the crest of the incline .
和 站立 在 这 波峰 的 这 倾斜 .

他站在斜坡的顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[æz; əz][ðə; ði]['sɪndər] [fluː] [ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [mæs] [daʊn] [ðə; ði] [trɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪndər] [hɪl] ,

As	the	cinder	flew	in	a	glowing	mass	down	the	trough	to	the	cinder	hill	,
作为	这	煤渣	飞翔	在	一个	发光	大量的	向下	这	槽	到	这	煤渣	爬坡道	,

煤渣如火般飞溅而下，沿着槽落到煤渣山上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][spaɪəz][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] .

she	saw	the	spires	at	the	city	and	the	Bridge	.
她	锯	这	尖塔	在	这	城市	和	这	桥	.

她看到了城市的尖顶和桥梁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Then	she	looked	directly	before	her	.
然后	她	看起来	直接地	前	她	.

然后她直视前方。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænt][jɑːrd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ;

As	the	night	lifted	from	the	plant	yard	she	saw	that	some	one	was	running	;
作为	这	夜晚	抬起	从	这	植物	院子	她	锯	那	一些	一	曾是	跑步	;

当夜幕从植物园中散去，她看到有人在奔跑；

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['fɜːrnɪs] [weɪst] ,

the	figure	took	on	it	the	red	of	the	brightening	furnace	waste	,
这	数字	采取	在	它	这	红色的	的	这	提亮	炉	浪费	,

那身影呈现出炉渣燃烧后留下的鲜红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðə; ði] ['rʌnər] ['kærid] [gruː] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [gler] .

and	the	flame	of	the	torch	the	runner	carried	grew	white	in	the	rosy	glare	.
和	这	火焰	的	这	火炬	这	跑步者	携带	生长	白色的	在	这	红润	强光	.

在玫瑰色的阳光下，火炬手手中的火焰渐渐变成了白色。

[ðə; ði] [laɪt] [spred] ['haɪər] ,

The	light	spread	higher	,
这	光	传播	更高	,

光线向上扩散，

[ænd; ənd] ['emə] [sɔː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][elm] [triːz] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Emma	saw	the	tops	of	the	elm	trees	that	grew	on	the	other	side	of	the
和	艾玛	锯	这	最高额	的	这	榆树	树木	那	生长	在	这	其他	边	的	这

['fækt(ə)ri] .

factory	.
工厂	.

艾玛看到了工厂另一侧生长的榆树树梢。

[ðə; ði]['sɪndər] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['laʊdnəs] .

The	cinder	rattled	in	the	trough	with	a	grating	loudness	.
这	煤渣	摇晃	在	这	槽	和	一个	格栅	响度	.

煤渣在槽里发出刺耳的嘎嘎声。

“ [hiː; hi] [hɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɔɪld] [roʊp] [leɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	He	hes	a	train	of	oiled	rope	laid	,	”	said	she	.
“	他	他是	一个	火车	的	涂油	绳索	铺设	,	”	说	她	.

“他就像一列铺好的涂油绳索，”她说。

[ðə; ði][plænt] - [hænd][wʌz; wəz] ['kwɑːri] , [ænd; ənd]

The	plant	-	hand	was	Quarry	,	and
这	植物	-	手	曾是	采石场	,	和

负责植物栽培的工人名叫采石场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[stɪl] [hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['paʊdər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] .

still	he	ran	toward	the	powder	house	in	the	vivid	light	.
仍然	他	跑	朝向	这	粉末	房子	在	这	生动	光	.

但他仍然在耀眼的光芒中向火药库跑去。

[ðə; ði] [men] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'liːs] , [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	men	,	most	of	them	police	,	were	watching	him	.
这	男人	,	最多	的	他们	警察	,	是	观看	他	.

这些人，大部分是警察，都在看着他。

[hiː; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

He	knelt	with	his	light	in	his	hand	,	and	fell	forward	,	the	torch	under	him
他	跪下	和	他的	光	在	他的	手	,	和	跌倒	向前	,	这	火炬	在下面	他

.

:

.

他跪了下来，手里拿着手电筒，向前倒去，手电筒压在身下。

[ðen] ['emə] [hɜːrd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['snæpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	Emma	heard	a	pistol	shot	that	sounded	like	snapping	fingers	in	the	din	of	the
然后	艾玛	听到	一个	手枪	射击	那	听起来	喜欢	啪啪	手指	在	这	din	的	这

['sɪndər] [weɪst] .

cinder	waste	.
煤渣	浪费	.

然后，艾玛听到一声枪响，在灰烬荒原的喧嚣中，那声音就像打响指一样。

['bɛntliːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [nɔɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

Bentley's	voice	was	hardly	heard	in	the	various	noise	that	followed	the	shot	.
宾利的	嗓音	曾是	几乎	听到	在	这	各种各样的	噪音	那	随后	这	射击	.

在枪声过后各种嘈杂声中，几乎听不到本特利的声音。

“ [lɑːk] [ʌp] ['gɑːdz] [aɪ] !

“	Lock	up	God's	eye	!
“	锁	向上	神的	眼睛	!

“锁住上帝的眼睛！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ; “ [its] [dʌn] [bɪg] [wɜːrk] , [bʌt; bət][dəunt] [weɪst] ['fjuːəl] .

”	he	called	;	“	it's	done	big	work	,	but	don't	waste	fuel	.
”	他	称为	;	“	它是	完毕	大的	工作	,	但	不	浪费	燃料	.

他喊道：“它已经完成了一项大工作，但不要浪费燃料。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['piːvɪʃ] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] , [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] : “ [aɪ]

”	And	a	woman's	voice	,	peevish	from	fatigue	,	called	from	the	height	:	“	I
”	和	一个	女性的	嗓音	,	易怒的	从	疲劳	,	称为	从	这	高度	:	“	我

[kɑːnt] — [aɪm]['broʊkən] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] !

can't	—	I'm	broken	,	I'm	so	tired	!
不能	—	我是	破碎的	,	我是	所以	疲劳的	!

“这时，一个女人疲惫不堪、烦躁不安的声音从高处传来：‘我不行了——我累坏了，我太累了！’”

” [bʌt; bət] ['kwɑːri] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

”	But	Quarry	did	not	stir	;	his	torch	was	out	.
”	但	采石场	做过	不是	搅拌	;	他的	火炬	曾是	出去	.

“但采石场没有动弹；他的火把熄灭了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] - [aɪz]

And	in	the	house	on	the	Pastures	Jarlsen's	eyes
和	在	这	房子	在	这	牧场	-	眼睛

在牧场上的房子里，贾尔森的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[streɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɑːrknəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ][wʌz; wəz]
strained themselves to pierce their own darkness , although the cloudy sky was
紧张 他们自己 到 刺穿 他们的 自己的 黑暗 , 虽然 这 多云 天空 曾是
[laɪk] [ə; eɪ] [red] [siː] ,
like a red sea ,
喜欢 一个 红色的 海 ,

他们竭尽全力想要刺破内心的黑暗，尽管乌云密布，如同一片红色的海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænt] [stʊd] [aʊt] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [elm] [triːz] [ænd; ənd] [braɪt] [ruːfs] .
and the plant stood out plainly with orange elm trees and bright roofs .
和 这 植物 站立 出去 显然 和 橙子 榆树 树木 和 明亮的 屋顶 .

在橙色榆树和明亮的屋顶映衬下，这所工厂显得格外醒目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dis'pjuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz]
We were disputing in the train as to whether it was five or six years
我们 是 争议 在 这 火车 作为 到 无论 它 曾是 五 或者 六 年
[sɪns] ['kwɔːriz] [deθ] .
since Quarry's death .
自从 采石场的 死亡 .

我们在火车上争论着奎里去世至今是五年还是六年了。

[aɪ] [sed] [sɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
I said six , and was told that I was always wrong .
我 说 六 , 和 曾是 讲述 那 我 曾是 总是 错误的 .

我说六个，结果被告知我总是错的。

[maɪ] ['ædvərseri] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['sekənd] - [reɪt] [rɪ'dʒɔɪndər][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] .
My adversary evidently considered this second - rate rejoinder a retort .
我的 对手 显然 经过考虑的 这 第二 - 速度 回复 一个 反驳 .

我的对手显然把这番二流的反驳当成了回击。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] - [bɔɪ] [ɪz] [faɪv] .
Presently he said , “ You may be right , for I think Jarlsen's boy is five .
目前 他 说 , “ 你 可能 是 正确的 , 为了 我 思考 - 男生 是 五 .

他随即说道：“你说的或许是对的，因为我认为贾尔森的儿子五岁了。”

” ['dʒeri] [blæk] [met] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['beɪlɪfs] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] .
” Jerry Black met us at the station ; he wore a bailiff's uniform of corduroy .
” 杰瑞 黑色的 遇见 我们 在 这 车站 ; 他 穿着 一个 法警 制服 的 灯心绒 .

“杰瑞·布莱克在车站迎接我们；他穿着灯芯绒材质的法警制服。

[ðə; ði] ['bɛntliz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['evər] .
The Bentleys were very English now , but kinder than ever .
这 宾利 是 非常 英语 现在 , 但 幼儿园 比 曾经 .

宾利一家现在非常英式，但比以往任何时候都更加和蔼可亲。

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,
We got into an omnibus ,
我们 得到 进入 一个 综合 ,

我们坐上了一辆公共汽车，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd] [æskt] ['dʒeri][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .
and asked Jerry to come too .
和 问 杰瑞 到 来 也 .

并邀请杰瑞也一起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['ɜːdʒd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['mɑːdɪst] .
He had to be urged , for he is still modest .
他 有 到 是 敦促 , 为了 他 是 仍然 谦虚的 .

他需要别人鼓励，因为他仍然很谦虚。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ? ” [sed] [aɪ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
“ How are the Stonepastures ? ” said I , anxious to start the conversation .
“ 如何 是 这 - ? ” 说 我 , 焦虑的 到 开始 这 对话 .

“石牧场那边怎么样？”我急于开始谈话，问道。

“ [liːn] ['lɪvɪn] - [jet] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Lean livin ' yet , ” he answered , sighing ; “ but we've got a home for the
“ 倾斜 生活 - 然而 , ” 他 回答 , 叹息 ; “ 但 我们已经 得到 一个 家 为了 这
[eɪdʒd]['ɪndɪdʒənt] ,
aged indigent ,
老年人 贫困者 ,

“生活依然清贫，”他叹了口气回答道；“但我们为贫困老人提供了一个住所。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
and a hospital .
和 一个 医院 .

还有一家医院。

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
” He began to talk in earnest , and , among other things ,
” 他 开始 到 讲话 在 认真 , 和 , 之中 其他 事物 ,

他开始认真地说话，其中谈到了：

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['emə] [peɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði] [wiːk] ['æftər] ['kwɑːri] [daɪd] .
told us that Emma paid the doctor the week after Quarry died .
讲述 我们 那 艾玛 有薪酬的 这 医生 这 星期 后 采石场 死亡 .

艾玛告诉我们，奎里去世后的一周，她付钱给了医生。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] ['kwɑːri] ,
He said she felt as if she had killed Quarry ,
他 说 她 毛毡 作为 如果 她 有 被杀 采石场 ,

他说她感觉自己好像杀了采石场。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
but that her marriage had put it out of her head .
但 那 她 婚姻 有 放 它 出去 的 她 头 .

但婚姻让她把这件事抛诸脑后。

“ [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [faɪn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ The Jarlsens are getting on fine , ” he remarked confidentially , “ more than
“ 这 - 是 获得 在 美好的 , ” 他 评论 保密 , “ 更多的 比
['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
happy in their fortunes .
快乐的 在 他们的 财富 .

“雅尔森一家过得很好，”他私下说道，“他们对自己的境遇非常满意。”

['ɔ:gəst] [hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər] [freɪt] ['kʌplɝz] [tu:; tə][ðə; ði]

August	has	sold	his	idea	for	freight	couplers	to	the
八月	有	卖	他的	主意	为了	货运	耦合器	到	这

奥古斯特已经把他的货运连接器创意卖给了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[plænt] , [ænd; ənd]['hi:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sku:lhaʊs] ,

plant	,	and	he's	living	in	the	back	of	the	new	schoolhouse	,
植物	,	和	他是	活的	在	这	后退	的	这	新的	校舍	,

他种了一棵植物，现在住在新校舍的后面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [goʊz] [ə'weɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [gets] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	goes	away	singing	and	gets	paid	for	it	.
和	他	去	离开	歌唱	和	获得	有薪酬的	为了	它	.

他边唱歌边离开，还因此获得了报酬。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] . ”

He	bought	a	piano	with	his	savings	.	”
他	买	一个	钢琴	和	他的	节省	.	”

他用积蓄买了一架钢琴。

“ ['ɛməz] [tu:] [faɪn] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [aɪ] .

“	Emma's	too	fine	to	shave	me	,	I	suppose	,	”	said	I	.
“	艾玛的	也	美好的	到	刮胡子	我	,	我	认为	,	”	说	我	.

“我想，艾玛太漂亮了，不屑给我刮胡子吧。”我说。

“ [dəunt] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [pli:z] , ” [ɪm'plɔ:d] ['dʒeri] .

“	Don't	name	it	to	her	,	please	,	”	implored	Jerry	.
“	不	姓名	它	到	她	,	请	,	”	恳求	杰瑞	.

“千万别告诉她，”杰瑞恳求道。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɛntli:z] ['wedɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'tendɪŋ] —

We	arrived	at	the	church	—	it	was	Bentley's	wedding	we	were	attending	—
我们	到达的	在	这	教会	—	它	曾是	宾利的	婚礼	我们	是	参加	—

[ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][jɑ:rd][ðə; ði] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

and	on	either	side	of	the	walk	through	the	yard	the	men	and	women	of
和	在	任何一个	边	的	这	走	通过	这	院子	这	男人	和	女性	的

[ðə; ði][plænt] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][braɪd] .

the	plant	waited	for	the	bride	.
这	植物	等待	为了	这	新娘	.

我们到达教堂——我们去参加的是本特利的婚礼——工厂的男男女女在院子里的小路两旁等着新娘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

There	was	not	a	foot	of	space	left	in	the	church	.
那里	曾是	不是	一个	脚	的	空间	左边	在	这	教会	.

教堂里连一寸空地都没有了。

['boʊwə] [stʊd] [nekst][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɑ:rθə] [lɔ:ŋ] .

Bowa	stood	next	me	,	and	with	him	was	Martha	Long	.
博瓦	站立	下一个	我	,	和	和	他	曾是	玛莎	长的	.

博瓦站在我旁边，和他在一起的是玛莎·朗。

“ [its] [ə; eɪ] ['plezəntə] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][aɪ] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .

“	It's	a	pleasanter	time	than	the	last	,	”	she	said	as	I	greeted	her	.
“	它是	一个	更令人愉悦	时间	比	这	最后的	,	”	她	说	作为	我	问候	她	.

“现在比上次好多了，”我向她问好时，她说。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ]
We had been staying
我们 有 到过 入住

我们一直住在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[æt; ət][ðə; ði][plænt][ɪn][ðə; ði] [straɪk] [wen] ['kwɑːri] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] ,
at the plant in the strike when Quarry had gone under ,
在 这 植物 在 这 罢工 什么时候 采石场 有 已消失 在下面 ,

在工厂罢工期间，采石场倒闭了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
and I was pleased that she remembered it .
和 我 曾是 高兴 那 她 记得 它 .

我很高兴她还记得这件事。

[blæk] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
Black was everywhere .
黑色的 曾是 到处 .

黑色无处不在。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braɪd] .
At last he pushed us all back to clear the path for the bride .
在 最后的 他 推动 我们 全部 后退 到 清除 这 小路 为了 这 新娘 .

最后他把我们都推开，为新娘腾出道路。

['bɛntli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃænsl] .
Bentley was in the church at the chancel .
宾利 曾是 在 这 教会 在 这 圣坛 .

本特利当时在教堂的圣坛上。

[ðen] [ðer; ðər] [broʊk] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['iːgər] [ɪrz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['tenər] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .
Then there broke on our eager ears the finest tenor I had ever heard .
然后 那里 打破 在 我们的 渴望的 耳朵 这 最好的 男高音 我 有 曾经 听到 .

随后，我们翘首以盼的耳朵里响起了我听过的最美妙的男高音。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['wedɪŋ] [sɔːŋ] .
They say he sang a Swedish wedding song .
他们 说 他 唱 一个 瑞典 婚礼 歌曲 .

据说他唱了一首瑞典婚礼歌曲。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
I don't care what it was — I almost cried when he stopped .
我 不 关心 什么 它 曾是 — 我 几乎 哭 什么时候 他 停止 .

我不在乎是什么事——他停下来的时候我差点哭了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [laɪk] [pər'fjuːm] ; [hiː; hi]
His voice rose high and strong , and seemed to spread like perfume ; he
他的 嗓音 玫瑰 高的 和 强的 , 和 似乎 到 传播 喜欢 香水 ; 他
[sæŋ] ['glædli] .
sang gladly .
唱 乐意 .

他的声音高亢洪亮，仿佛香气四溢；他快乐地歌唱着。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?
“ Who is that ?
“ WHO 是 那 ?

“那是谁？”

〃 [aɪ] [æskt] .
〃 I asked .
〃 我 问 .

我问道。

['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['ænsər] ['praʊdli] , “ - .
Every one within hearing answered proudly , “ Jarlsen .
每一个 一 之内 听力 回答 自豪地 , 〃 - .

所有在场的人都自豪地回答：“贾尔森。”

〃 [ðə; ði] [end] .
〃 THE END .
〃 这 结尾 .

“剧终。”

[di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] [prbli'keiʃnz] .
D . APPLETON & CO . ' S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . - S 出版物 .

D. APPLETON & CO. 的出版物。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

石牧场(Stonepastures)
第5/5页

[en] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn] .
N IMAGINATIVE MAN .
N 富有想象力的 男人 .

富有想象力的人。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [es] . [ˈhɪkənz] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [griːn] [kɑːrˈneɪʃn] . ” 12mo .
By Robert S . Hichens , author of “ The Green Carnation . ” 12mo .
经过 罗伯特 S . 希钦斯 , 作者 的 “ 这 绿色的 康乃馨 . ” 12mo .

作者：罗伯特·S·希钦斯，《绿色康乃馨》的作者。12开本。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
“ One of the brightest books of the year . ” — Boston
“ 一 的 这 最亮的 图书 的 这 年 . ” — 波士顿

“年度最精彩的书籍之一。”——《波士顿邮报》

[ˈbʌdʒɪt] .
Budget .
预算 .

预算。

“ [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ʌnˈjuːʒuəl] . ” — [ˈkliːvlənd]
“ Altogether delightful , fascinating , unusual . ” — Cleveland
“ 共 愉快 , 迷人 , 异常 . ” — 克利夫兰

“总而言之，令人愉悦、引人入胜、别具一格。”——克利夫兰

[əˈmjuːzmənt] [gəˈzet] .
Amusement Gazette .
娱乐 公报 .

娱乐公报。

“ [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈkærəktər] . . . .
“ A study in character . . . .
“ 一个 学习 在 特点 . . . .

“对人物性格的研究……”

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lʌv]
Just as entertaining as though it were the conventional story of love
只是 作为 娱乐 作为 尽管 它 是 这 传统的 故事 的 爱
[ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] .
and marriage .
和 婚姻 .

这部作品和传统的爱情婚姻故事一样引人入胜。

[ðə; ði] [ˈklevər] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [griːn] [kɑːrˈneɪʃn] - [ɪz] [ˈiːzəli] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [ðə; ði]
The clever hand of the author of ' The Green Carnation ' is easily detected in the
这 聪明的 手 的 这 作者 的 - 这 绿色的 康乃馨 - 是 容易地 检测到 在 这
[ˈkɔːstɪk] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈepɪgræm] . ” — [dʒəˈnet]
caustic wit and pointed epigram . ” — Jeannette
腐蚀性物质 有 和 尖 警句 . ” — 珍妮特

《绿色康乃馨》作者的巧妙笔法在其辛辣的讽刺和尖锐的警句中显而易见。——珍妮特

[el] . ['gɪldər] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .
L . Gilder , in the New York World .
L . 吉尔德 , 在 这 新的 约克 世界 .

L. Gilder，《纽约世界报》。

[em]
M
M

M

['æstər] [ænd; ənd] [mæn] .
ASTER AND MAN .
紫菀 和 男人 .

星与人。

[baɪ] [kaʊnt] ['liːoʊ] ['tɔlstɔi] .
By Count Leo Tolstoy .
经过 数数 狮子座 托尔斯泰 .

作者：列夫·托尔斯泰伯爵。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

“ ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [mɑːrk][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [wɜːrk] . ” — ['pʌblɪk]
“ Crowded with these characteristic touches which mark his literary work . ” — Public
“ 挤 和 这些 特征 触摸 哪个 标记 他的 文学 工作 . ” — 民众

“充满了他文学作品中特有的笔触。”——《公众》

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt][ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæstɚz] [pen] . ” —
“ From the very start the reader feels that it is from a master's pen . ” —
“ 从 这 非常 开始 这 读者 感觉 那 它 是 从 一个 硕士学位 笔 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

“读者从一开始就能感受到这是大师之作。”——波士顿

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
“ Reveals a wonderful knowledge of the workings of the human mind ,
“ 揭示 一个 精彩的 知识 的 这 运作 的 这 人类 头脑 ,

“展现了对人类思维运作的深刻理解，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][stəːz][ðə; ði][i'məuʃənz] ,
and it tells a tale that not only stirs the emotions ,
和 它 讲述 一个 故事 那 不是 仅有的 搅拌 这 情绪 ,

它讲述的故事不仅能激起人们的情感，

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] . ” — [sæn]

but	gives	us	a	better	insight	into	our	own	hearts	.	”	—	San
但	给予	我们	一个	更好的	洞察力	进入	我们的	自己的	心	.	”	—	圣

但它能让我们更深入地了解自己的内心。”——桑

[frən'sɪskoʊ] ['ɑːgənɔt] .

Francisco	Argonaut	.
弗朗西斯科	阿尔戈英雄	.

弗朗西斯科·阿尔戈英雄。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['zaɪt] - [gaɪst] .

HE	ZEIT	-	GEIST	.
他	时代	-	精神	.

时代精神。

[baɪ][el] . ['daʊgəl, 'duːgəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , ”

By	L	.	Dougall	,	author	of	“	The	Mermaid	,	”
经过	L	.	道格尔	,	作者	的	“	这	美人鱼	,	”

作者：L. Dougall，《美人鱼》的作者

“ ['begərz] [ɔːl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo .

“	Beggars	All	,	”	etc	.	16mo	.
“	乞丐	全部	,	”	ETC	.	16mo	.

“乞丐遍地”等。16个月。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ]

“	It	is	impossible	for	one	to	read	it	without	feeling	better	for	having	done	so
“	它	是	不可能的	为了	一	到	读	它	没有	感觉	更好的	为了	拥有	完毕	所以

;

;

;

“读完这本书，没有人不会感到心情愉悦；

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] . ” — [nuː]

without	having	a	desire	to	aid	his	fellow	-	men	.	”	—	New
没有	拥有	一个	欲望	到	援助	他的	同伴	-	男人	.	”	—	新的

他没有帮助同胞的意愿。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

“	One	of	the	best	of	the	short	stories	of	the	day	.	”	—	Boston
“	一	的	这	最好的	的	这	短的	故事	的	这	天	.	”	—	波士顿

“今日最佳短篇小说之一。”——《波士顿邮报》

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” — [nuː]
“ One of the most remarkable novels of the year . ” — New
“ 一 的 这 最多 卓越 小说 的 这 年 . ” — 新的

“年度最杰出的小说之一。”——《纽约时报》

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

“ ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ Powerful in conception , treatment , and influence . ” — Boston
“ 强大的 在 概念 , 治疗 , 和 影响 . ” — 波士顿

“构思、处理和影响力都非常强大。”——波士顿

[gloʊb] .
Globe .
地球 .

地球。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
HE LAND OF THE SUN .
他 土地 的 这 太阳 .

太阳之国。

['vɪstəz] [ˌmɛksɪ'kɑːnəz] .
Vistas Mexicanas .
景色 墨西哥人 .

墨西哥风光。

[baɪ] ['krɪstʃən] [riːd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , ”
By Christian Reid , author of “ The Land of the Sky , ”
经过 基督教 里德 , 作者 的 “ 这 土地 的 这 天空 , ”

作者：克里斯蒂安·里德，《天空之国》的作者

“ [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A Comedy of Elopement , ” etc .
“ 一个 喜剧 的 私奔 , ” ETC .

《私奔喜剧》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 75 .
布 , $1 . - .

布料，1.75美元。

“ [pər'hæps][noʊ] [bʊk] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

“	**Perhaps**	**no**	**book**	**of**	**recent**	**date**	**gives**	**a**	**simpler**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**
”	也许	不	书	的	最近的	日期	给予	一个	更简单	和	在	这	相同的	时间

[mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [ðæn; ðən][ɪz][tuː; tə]

more	**effective**	**picture**	**of**	**this**	**truly**	**beautiful**	**'**	**land**	**of**	**the**	**sun**	**'**	**than**	**is**	**to**
更多的	有效的	图片	的	这	真的	美丽的	-	土地	的	这	太阳	-	比	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['vɑːljəm] .

be	**found**	**in**	**this**	**striking**	**volume**	**.**
是	成立	在	这	引人注目	体积	.

“或许近期出版的书籍中，没有哪一本能比这本引人注目的书籍更简洁、更有效地描绘出这片真正美丽的‘阳光之地’的景象。

” — [ˌes 'tiː] .

”	**—**	**St**	**.**
”	—	英石	.

“-英石。

['luːɪs] [rɪ'pʌblɪk] .

Louis	**Republic**	**.**
路易斯	共和国	.

路易斯共和国。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	**One**	**of**	**the**	**most**	**charming**	**books**	**of**	**travel**	**that**	**we**	**have**	**read**	**for**	**a**	**long**
”	一	的	这	最多	迷人	图书	的	旅行	那	我们	有	读	为了	一个	长的

[taɪm] . . . .

time	**.**	**.**	**.**	**.**
时间	.	.	.	.

“这是我们很久以来读过的最迷人的旅行书籍之一……”

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['meksɪkoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]

Certainly	**no**	**one**	**should**	**ever**	**think**	**of**	**visiting**	**Mexico**	**without**	**taking**	**this**	**book**	**of**
当然	不	一	应该	曾经	思考	的	访问	墨西哥	没有	采取	这	书	的

['splendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['roʊmæns][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

splendid	**description**	**and**	**delightful**	**romance**	**with**	**him**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
灿烂	描述	和	愉快	浪漫	和	他	.	”	—	波士顿

“任何人去墨西哥旅行，都应该带上这本描写精彩、充满浪漫情调的书。”——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	**Journal**	**.**
家	杂志	.

家庭日志。

“ [hiː; hi] [huː] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

“	**He**	**who**	**would**	**see**	**the**	**grandeurs**	**of**	**Mexico**	**through**	**the**	**eyes**	**of**	**another**	**should**
”	他	WHO	会	看	这	宏伟	的	墨西哥	通过	这	眼睛	的	其他	应该

[gɪv] ['kerf(ə)l] [pə'ruːz(ə)l][tuː; tə] ['krɪstʃən] ['riːdz] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

give	**careful**	**perusal**	**to**	**Christian**	**Reid's**	**portrayal**	**of**	**'**	**The**	**Land**	**of**	**the**	**Sun**	**,**
给	小心	仔细阅读	到	基督教	里德的	描绘	的	-	这	土地	的	这	太阳	,

“想要通过他人的视角领略墨西哥的壮丽景色的人，应该仔细阅读克里斯蒂安·里德对‘太阳之国’的描绘，

- [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , ['prez(ə)nt] ,

'	**which**	**in**	**every**	**detail**	**is**	**a**	**fitting**	**tribute**	**to**	**the**	**past**	**,**	**present**	**,**
-	哪个	在	每一个	细节	是	一个	配件	贡	到	这	过去的	,	展示	,

'从各个细节来看，这都是对过去、现在和未来的恰当致敬。

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [speɪn] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	**future**	**conditions**	**of**	**the**	**new**	**Spain**	**.**	**”**	**—**	**Chicago**
和	未来	状况	的	这	新的	西班牙	.	”	—	芝加哥

以及新西班牙的未来状况。”——芝加哥

['iːvnɪŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[striːt] [ɪn] [sə'bɜːrbiə] .
STREET IN SUBURBIA .
街道 在 郊区 .

郊区街道。

[baɪ]['edwɪn] [pju] . 12mo .
By Edwin Pugh . 12mo .
经过 埃德温 普格 . 12mo .

作者：埃德温·普格。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] , [streŋθ] ,
“ Simplicity of style , strength ,
“ 简单 的 风格 , 力量 ,

“风格简洁，力量十足，

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['stʌdi] [wɪl] [mɑːrk] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and delicacy of character study will mark this book as one of the most
和 美味 的 特点 学习 将要 标记 这 书 作为 一 的 这 最多
[sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” — [nuː]
significant of the year . ” — New
重要的 的 这 年 . ” — 新的

对人物刻画的细腻入微将使这本书成为年度最重要的作品之一。——《纽约时报》

[jɔːk] [pres] .
York Press .
约克 按 .

约克出版社。

“ ['θɜːrəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs]
“ Thoroughly entertaining , and more — it shows traces of a creative genius
“ 彻底 娱乐 , 和 更多的 — 它 演出 痕迹 的 一个 有创造力的 天才
['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['dɪkɪnz] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
something akin to Dickens . ” — Boston
某物 类似的 到 狄更斯 . ” — 波士顿

“这部作品引人入胜，而且远不止于此——它展现出一种堪比狄更斯的创作天才。”——《波士顿》

['trævələr] .
Traveler .
游客 .

游客。

“ [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['laɪtər]
“ In many respects the best of all the books of lighter
“ 在 许多 尊重 这 最好的 的 全部 这 图书 的 打火机
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . ” — ['prɑːvɪdəns]
literature brought out this season . ” — Providence
文学 带来 出去 这 季节 . ” — 普罗维登斯

“从很多方面来看，这是本季出版的所有轻松文学作品中最好的一本。”——《普罗维登斯》

[nuːz] .
News **.**
消息 .

消息。

“ [ə; eɪ] ['klevər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [sketʃiz] . ” — [el'mairə]
“ **A** **clever** **series** **of** **character** **sketches** **.** **”** **—** **Elmira**
” 一个 聪明的 系列 的 特点 草图 . ” — 埃尔迈拉

“一系列巧妙的人物素描。”——埃尔迈拉

['telɪgræm] .
Telegram **.**
电报 .

电报。

“ ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][fʌn][ænd; ənd]['hjuːmər] . ” — ['lʌndən]
“ **Rippling** **over** **from** **end** **to** **end** **with** **fun** **and** **humor** **.** **”** **—** **London**
” 涟漪 超过 从 结尾 到 结尾 和 乐趣 和 幽默 . ” — 伦敦

“从头到尾都充满了乐趣和幽默。”——伦敦

[ə'kædəmi] .
Academy **.**
学院 .

学院。

[em]
M
M

M

- .
AJESTY **.**
- .

威严。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['luːɪs] ['kaʊpərəs] .
By **Louis** **Couperus** **.**
经过 路易斯 库珀勒斯 .

作者：路易·库珀鲁斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] . [tək'sɛrə] [diː]['mætoʊz][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['daʊsən] .
Translated **by** **A** **.** **Teixeira** **de** **Mattos** **and** **Ernest** **Dowson** **.**
翻译 经过 一个 . 特谢拉 德 马托斯 和 欧内斯特 道森 .

由 A. Teixeira de Mattos 和 Ernest Dowson 翻译。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **00** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [noʊ]['nɑːvəlɪst] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	No	novelist	whom	we	can	call	to	mind	has	ever	given	the	world	such	a
”	不	小说家	谁	我们	能	称呼	到	头脑	有	曾经	给定	这	世界	这样的	一个

['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɔːrtrətʃər] [æz; əz] ['luːɪs] - ['straɪkɪŋ] ['roʊmæns] [ɪn'taɪtld] -

masterpiece	of	royal	portraiture	as	Louis	Couperus's	striking	romance	entitled	'
杰作	的	皇家	画像	作为	路易斯	-	引人注目	浪漫	标题	-

['mædʒəsti] . -

Majesty	.	'
威严	.	-

“我们所能想到的所有小说家，都没有像路易·库珀鲁斯的著名浪漫小说《陛下》那样，为世界带来如此精彩的皇家肖像杰作。”

” — [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

”	—	Philadelphia	Record	.
”	—	费城	记录	.

——《费城记录报》

“ [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['klevərli] ['rɪt(ə)n] ['roʊmæns] . ” — [nuː]

“	A	very	powerful	and	cleverly	written	romance	.	”	—	New
”	一个	非常	强大的	和	巧妙地	书面	浪漫	.	”	—	新的

“一部非常精彩且构思巧妙的爱情故事。”——《新英格兰》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

“	There	is	not	an	uninteresting	page	in	the	book	,
”	那里	是	不是	一个	无聊	页	在	这	书	,

这本书里没有一页是无聊的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]

and	it	ought	to	be	read	by	all	who	desire	to	keep	in	line	with	the	best
和	它	应该	到	是	读	经过	全部	WHO	欲望	到	保持	在	线	和	这	最好的

[ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] . ” — ['bʌfəloʊ]

that	is	published	in	modern	fiction	.	”	—	Buffalo
那	是	已发布	在	现代的	小说	.	”	—	水牛

所有希望了解现代小说最佳作品的人都应该读读这本书。”——布法罗

[kə'mɜːrʃ(ə)l] .

Commercial	.
商业的	.

商业的。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [nuː] [muːn] .

HE	NEW	MOON	.
他	新的	月亮	.

新月。

[baɪ][siː] . [iː] . ['reɪmənd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [dʒɔːrdʒ] [mændəvɪlz] ['hʌzbənd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo

By	C	.	E	.	Raimond	,	author	of	“	George	Mandeville's	Husband	,	”	etc	.	12mo
经过	C	.	E	.	雷蒙德	,	作者	的	“	乔治	曼德维尔的	丈夫	,	”	ETC	.	12mo

.

:
.

作者：CE Raimond，著有《乔治·曼德维尔的丈夫》等作品。12开本。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [ə; eɪ] ['delɪkət] ['peɪθɑːs] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [prəg'resɪz] ,
“ A delicate pathos makes itself felt as the narrative progresses ,
“ 一个 精美的 感伤 制作 本身 毛毡 作为 这 叙述 进展 ,

随着叙事的推进，一种微妙的悲情情绪逐渐显现出来。

[huːz] ['keɪd(ə)ns] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]
whose cadences fall on the spirit's consciousness with a sweet and soothing
谁 节奏 落下 在 这 精神的 意识 和 一个 甜的 和 舒缓
['ɪnfluəns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn] [wɜːrdz] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
influence not to be measured in words . ” — Boston
影响 不是 到 是 测量 在 字 . ” — 波士顿

其旋律轻柔地落在灵魂的意识中，带来一种无法用言语衡量的甜蜜而舒缓的影响。——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
“ One of the most impressive of recent works of fiction ,
“ 一 的 这 最多 感人的 的 最近的 作品 的 小说 ,

“近期最令人印象深刻的虚构作品之一，

[bəuθ][fɔːr; fər][ɪts] ['mætər] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] . ” — [mɪl'wɔːki]
both for its matter and especially for its presentation . ” — Milwaukee
两个都 为了 它是 事情 和 尤其 为了 它是 推介会 . ” — 密尔沃基

无论是内容还是呈现方式，都非常出色。”——密尔沃基

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][moʊst] ['græfɪkli] [toʊld] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [drɔːn] ,
“ The story is most graphically told , the characters are admirably drawn ,
“ 这 故事 是 最多 图形化 讲述 , 这 人物 是 令人钦佩地 绘制 ,

“故事叙述生动形象，人物刻画栩栩如生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [æn; ən]
and the moral of the whole thing is very desirable as inculcating an
和 这 道德 的 这 所有的 事物 是 非常 理想 作为 灌输 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['les(ə)n] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
important lesson . ” — Chicago
重要的 课 . ” — 芝加哥

整件事的寓意非常可贵，因为它灌输了一个重要的教训。”——芝加哥

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

“ [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['klevər] [bʊk] [ɪn][ɪts] [wei] , ['biːɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
“ A surprisingly clever book in its way , being direct and simple ,
“ 一个 出奇 聪明的 书 在 它是 方式 , 存在 直接的 和 简单的 ,

“这本书出人意料地巧妙，它直白简洁，

[ænd; ənd] [truː] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] ['pɜːrpəs] . ” — [nuː]
and **true** **on** **every** **page** **to** **the** **author's** **purpose** **.** **”** **—** **New**
和 真的 在 每一个 页 到 这 作者的 目的 . ” — 新的

“字里行间都忠实地体现了作者的意图。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York **Times** **.**
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [wɪʃ] .
HE **WISH** **.**
他 希望 .

他希望如此。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['hɝːmən] ['zuːdərmən] .
By **Hermann** **Sudermann** **.**
经过 赫尔曼 苏德曼 .

作者：赫尔曼·苏德曼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [liː] . 12mo .
With **a** **Biographical** **Introduction** **by** **Elizabeth** **Lee** **.** **12mo** **.**
和 一个 传记 介绍 经过 伊丽莎白 李 . 12mo .

由伊丽莎白·李作传记导言。12开本。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **00** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [kən'teɪnz] [sʌm; səm][suː'pɜːrb] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] . ” — [nuː]
“ **Contains** **some** **superb** **specimens** **of** **original** **thought** **.** **”** **—** **New**
“ 包含 一些 高超 标本 的 原来的 想法 . ” — 新的

“收录了一些极具原创性的精彩篇章。”——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .
York **World** **.**
约克 世界 .

约克世界。

“ [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪz][də'rekt][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] , [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ðɪ] [ˌʌn'flægɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **The** **style** **is** **direct** **and** **incisive** **,** **and** **holds** **the** **unflagging** **attention** **of** **the**
“ 这 风格 是 直接的 和 尖锐 , 和 持有 这 不间断 注意力 的 这
['riːdər] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
reader **.** **”** **—** **Boston**
读者 . ” — 波士顿

“文风直白犀利，牢牢抓住读者的注意力。”——《波士顿》

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal **.**
杂志 .

杂志。

“ [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['stɔːri] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['veri] [də'rekt] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

“	A	powerful	story	,	very	simple	,	very	direct	.	”	—	Chicago
”	一个	强大的	故事	,	非常	简单的	,	非常	直接的	.	”	—	芝加哥

“一个震撼人心的故事，非常简单，非常直接。”——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

[es] . [ɑːr] . ['krɑːkɪts] ['leɪtɪst] [bʊks] .

S	.	R	.	CROCKETT'S	LATEST	BOOKS	.
S	.	拉	.	克罗克特	最新的	图书	.

SR CROCKETT 的最新著作。

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .

UNIFORM	EDITION	.
制服	版	.

统一版。

[iːtʃ] , 12MO .

EACH	,	12MO	.
每个	,	12MO	.

每个，12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .

CLOTH	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

[biː]

B
B

B

[oʊ 'dʒiː] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] .

OG	-	MYRTLE	AND	PEAT	.
OG	-	桃金娘	和	泥炭	.

OG-桃金娘和泥炭。

“ [hɪr] [ɑːr; ər]['aɪdəlz] , ['ɛpɪks] , ['drɑːməz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [θrɪl] [ænd; ənd]

“	Here	are	idyls	,	epics	,	dramas	of	human	life	,	written	in	words	that	thrill	and
”	这里	是	田园诗	,	史诗	,	电视剧	的	人类	生活	,	书面	在	字	那	刺激	和

[bɜːrn] . . . .

burn	.	.	.	.
烧伤	.	.	.	.

“这里有田园诗、史诗、人生戏剧，用激动人心、炽热的文字写成……

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fleɪvər] .

Each	is	a	poem	that	has	an	immortal	flavor	.
每个	是	一个	诗	那	有	一个	不朽	味道	.

每一首诗都具有不朽的韵味。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɜːrli] [driːmz] , [tuː] [braɪt] , [tuː] ['gɔːrdʒəs] ,

They	are	fragments	of	the	author's	early	dreams	,	too	bright	,	too	gorgeous	,
他们	是	片段	的	这	作者的	早期的	梦境	,	也	明亮的	,	也	华丽的	,

它们是作者早期梦境的碎片，太过明亮，太过绚丽。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['daiəmənds][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

too	full	of	the	blood	of	rubies	and	the	life	of	diamonds	to	be	caught
也	满的	的	这	血	的	红宝石	和	这	生活	的	钻石	到	是	捕捉

[ænd; ənd] [held] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'sprɛʃənz] [græsp] .

and	held	palpitating	in	expression's	grasp	.
和	握住	心悸	在	表情的	抓牢	.

饱含红宝石般的鲜血和钻石般的生命，无法被捕捉，无法被表情的掌控所束缚。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

"	—	Boston
"	—	波士顿

——波士顿

['kəriər] .

Courier	.
导游	.

导游。

" [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] ['piːsɪz] ['mɪstər] . ['krɔkit] [hæz; həz] [jet] ['rɪt(ə)n] ,

"	Contains	some	of	the	most	dramatic	pieces	Mr	.	Crockett	has	yet	written	,
"	包含	一些	的	这	最多	戏剧性	件	先生	.	克罗克特	有	然而	书面	,

"收录了克罗克特先生迄今为止创作的一些最具戏剧性的作品，

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'resk] [sketʃiz] [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] . . . .

and	in	these	picturesque	sketches	he	is	altogether	delightful	.	.	.	.
和	在	这些	如画	草图	他	是	共	愉快	.	.	.	.

在这些如画般的素描中，他真是妙趣横生……

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " — [ˌfɪlə'delfɪr]

The	volume	is	well	worth	reading	—	all	of	it	.	"	—	Philadelphia
这	体积	是	出色地	值得	阅读	—	全部	的	它	.	"	—	费城

这本书非常值得一读——全部内容都值得一读。——《费城》

[pres] .

Press	.
按	.

按。

" ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [sketʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ə'fɔːrd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

"	Hardly	a	sketch	among	them	all	that	will	not	afford	pleasure	to	the	reader
"	几乎	一个	草图	之中	他们	全部	那	将要	不是	买得起	乐趣	到	这	读者

[fɔːr; fər][ɪts]['dʒiːniəl]['hjuːmər] ,

for	its	genial	humor	,
为了	它是	和蔼可亲	幽默	,

"这些素描作品中几乎没有哪一幅不以其轻松幽默的风格给读者带来乐趣。"

[ɑːr'tɪstɪk]['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['kærəktər] . " — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

artistic	local	coloring	,	and	admirable	portrayal	of	character	.	"	—	Boston
艺术	当地的	染色	,	和	令人钦佩的	描绘	的	特点	.	"	—	波士顿

"艺术性的地方特色，以及对人物的精彩刻画。"——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日志。

" [wʌn] [dɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] ['eniwer] [ænd; ənd] [riːdz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

"	One	dips	into	the	book	anywhere	and	reads	on	and	on	,
"	一	蘸酱	进入	这	书	任何地方	和	阅读	在	和	在	,

"你可以随意翻开这本书，然后一直读下去，一直读下去，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] . ” — [ˌmɪni'æpəlɪs]
fascinated by the writer's charm of manner . ” — Minneapolis
着迷 经过 这 作家的 魅力 的 方式 . ” — 明尼阿波利斯

“被作者的文风魅力深深吸引。”——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

“ [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
“ These stories are lively and vigorous ,
” 这些 故事 是 热闹 和 蓬勃 ,

“这些故事生动而充满活力，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] — [sʌtʃ] ['tʌtʃɪz] [æz; əz][wiː; wi]
and have many touches of human nature in them — such touches as we
和 有 许多 触摸 的 人类 自然 在 他们 — 这样的 触摸 作为 我们
[ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [riːd] - [ðə; ði] ['stikit] ['mɪnɪstər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['laɪlək]
are used to from having read ' The Stickit Minister ' and ' The Lilac
是 用过的 到 从 拥有 读 - 这 粘着 部长 - 和 - 这 紫丁香
['sʌnˌbɑːnɪt] . -
Sunbonnet . '
遮阳帽 . -

它们充满了人性的色彩——就像我们读过《粘着棍子的牧师》和《紫丁香遮阳帽》之后所熟悉的那种色彩一样。

” — [nuː] ['heɪv(ə)n]['redʒɪstər] . “
” — New Haven Register . “
” — 新的 避风港 登记 . ”

——《新港纪事报》

- [bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] - [kən'teɪnz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
' Bog - Myrtle and Peat ' contains stories which could only have been written by
- 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 - 包含 故事 哪个 可以 仅有的 有 到过 书面 经过
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . ” — ['lʌndən] ['krɑːnɪk(ə)l] .
a man of genius . ” — London Chronicle .
一个 男人 的 天才 . ” — 伦敦 编年史 .

《沼泽桃金娘与泥炭》中的故事，只有天才作家才能写出来。——《伦敦纪事报》

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['laɪlək] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
HE LILAC SUNBONNET .
他 紫丁香 遮阳帽 .

淡紫色遮阳帽。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
A Love Story .
一个 爱 故事 .

一个爱情故事。

“ [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['hoʊlsəm] ,
“ A love story pure and simple , one of the old - fashioned , wholesome ,
” 一个 爱 故事 纯的 和 简单的 , 一 的 这 老的 - 造型 , 健康 ,
['sʌnʃaɪni] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,
sunshiny kind , with a pure - minded ,
阳光明媚 种类 , 和 一个 纯的 - 有思想 ,

“一个纯粹而简单的爱情故事，那种老式的、健康的、阳光般的爱情，讲述的是一个心地纯洁的人……”

[saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heroʊɪn] [huː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

sound	-	hearted	hero	,	and	a	heroine	who	is	merely	a	good	and	beautiful
声音	-	心地	英雄	,	和	一个	女英雄	WHO	是	仅仅	一个	好的	和	美丽的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

男主角心地善良，女主角则是一位善良美丽的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːri] [hæf] [soʊ] [swiːt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,

and	if	any	other	love	story	half	so	sweet	has	been	written	this	year	,
和	如果	任何	其他	爱	故事	一半	所以	甜的	有	到过	书面	这	年	,

如果今年还有哪部爱情故事能与之媲美，那也只能算半部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] . ” — [nuː]

it	has	escaped	our	notice	.	”	—	New
它	有	逃脱	我们的	注意	.	”	—	新的

我们竟然没注意到。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['fleɪvər] ,

“	A	solid	novel	with	an	old	-	time	flavor	,
“	一个	坚硬的	小说	和	一个	老的	-	时间	味道	,

“一部扎实的、带有古典韵味的小说，

[æz; əz] [rɪ'freʃɪŋ] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɑːdərn] ['stɔːri] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv]

as	refreshing	when	compared	to	the	average	modern	story	as	is	a	whiff	of
作为	令人耳目一新	什么时候	比较的	到	这	平均的	现代的	故事	作为	是	一个	闻	的

[er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][wʌn][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

air	from	the	hills	to	one	just	come	from	a	hothouse	.	”	—	Boston
空气	从	这	丘陵	到	一	只是	来	从	一个	温室	.	”	—	波士顿

与一般的现代故事相比，它就像山间清新的空气与温室里飘出的空气一样令人耳目一新。——波士顿

['biːkən] .

Beacon	.
灯塔	.

灯塔。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

“	The	general	conception	of	the	story	,
“	这	一般的	概念	的	这	故事	,

“故事的总体构思，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['heroʊɪn]

the	motive	of	which	is	the	growth	of	love	between	the	young	chief	and	heroine
这	动机	的	哪个	是	这	生长	的	爱	之间	这	年轻的	首席	和	女英雄

,

,

,

其动机是年轻酋长和女主人公之间爱情的萌芽。

[ɪz] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

is	delineated	with	a	sweetness	and	a	freshness	,	a	naturalness	and	a
是	划定	和	一个	甜味	和	一个	新鲜	,	一个	自然	和	一个

['sɜːrt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

它以甜美、清新、自然和自信为特征，

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] - [ðə; ði]['laɪlək] ['sʌnˌbɑːnɪt] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] . ” — [nuː]

which	places	'	The	Lilac	Sunbonnet	'	among	the	best	stories	of	the	time	.	”	—	New
哪个	地方	-	这	紫丁香	遮阳帽	-	之中	这	最好的	故事	的	这	时间	.	”	—	新的

这使得《紫丁香遮阳帽》跻身当时最优秀的故事之列。——《新》

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [ɪn] [ɪts] [oʊn] [laɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'sɛld] .

“	In	its	own	line	this	little	love	story	can	hardly	be	excelled	.
”	在	它是	自己的	线	这	小的	爱	故事	能	几乎	是	表现出色	.

“就其本身而言，这个小小的爱情故事几乎无可匹敌。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pæstərəl] ,

It	is	a	pastoral	,
它	是	一个	牧灵	,

这是一部田园诗，

[æn; ən]['aɪdɪl] — [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]

an	idyl	—	the	story	of	love	and	courtship	and	marriage	of	a	fine	young
一个	牧歌	—	这	故事	的	爱	和	求爱	和	婚姻	的	一个	美好的	年轻的

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] — [noʊ] [mɔːr] .

man	and	a	lovely	girl	—	no	more	.
男人	和	一个	迷人的	女孩	—	不	更多的	.

一段田园牧歌般的爱情故事——一个优秀青年和一个可爱女孩的恋爱、求爱和婚姻的故事——就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪf(ə)l]['hjuːmər] ,

But	it	is	told	in	so	thoroughly	delightful	a	manner	,	with	such	playful	humor	,
但	它	是	讲述	在	所以	彻底	愉快	一个	方式	,	和	这样的	顽皮的	幽默	,

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['fænsi] ,

such	delicate	fancy	,
这样的	精美的	想要	,

但它的叙述方式如此妙趣横生，充满轻松幽默和细腻想象。

[sʌtʃ] [truː] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [koʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] . ” —

such	true	and	sympathetic	feeling	,	that	nothing	more	could	be	desired	.	”	—
这样的	真的	和	交感神经	感觉	,	那	没有什么	更多的	可以	是	想要的	.	”	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

如此真挚而感同身受的情感，夫复何求？——波士顿

['trævələr] .

Traveller	.
游客	.

游客。

['nɑːvəlz] [baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

NOVELS	BY	HALL	CAINE	.
小说	经过	大厅	凯恩	.

霍尔·凯恩的小说。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['mæŋksmən] .

HE	MANXMAN	.
他	曼克斯人	.

他是曼岛人。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] ,
“ A story of marvelous dramatic intensity ,
“ 一个 故事 的 奇妙 戏剧性 强度 ,

“一个充满戏剧张力的精彩故事，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['eθɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['kɑːmpərəb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] ['hɔθɔrnz] -
and in its ethical meaning has a force comparable only to Hawthorne's '
和 在 它是 伦理道德 意义 有 一个 力量 可比 仅有的 到 霍桑的 -
['skɑːrlət] ['letər] . -
Scarlet Letter . '
猩红 信 . -

其伦理意义之强大，堪比霍桑的《红字》。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['biːkən] .
” — Boston Beacon .
” — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》

“ [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [stoʊn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ]
“ A work of power which is another stone added to the foundation of enduring
“ 一个 工作 的 力量 哪个 是 其他 石头 额外 到 这 基础 的 持久
[feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['keɪn] [ɪz] ['jɪrli] ['ædɪŋ] . ” — ['pʌblɪk]
fame to which Mr . Caine is yearly adding . ” — Public
名声 到 哪个 先生 . 凯恩 是 每年 添加 . ” — 民众

“这部力作堪称力作，为凯恩先生日益增长的永恒声誉又添上了一块基石。”——公众评论

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
“ A wonderfully strong study of character ;
“ 一个 太棒了 强的 学习 的 特点 ;

“对人物刻画非常深刻；

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ]
a powerful analysis of those elements which go to make up the strength
一个 强大的 分析 的 那些 元素 哪个 去 到 制作 向上 这 力量
[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
and weakness of a man ,
和 弱点 的 一个 男人 ,

对构成男人力量和弱点的各种因素进行了深刻的分析。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [fɪrs] ['wɔːrfer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [brest] ; [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
which are at fierce warfare within the same breast ; contending against each other ,
哪个 是 在 凶猛的 战争 之内 这 相同的 胸部 ; 争吵 反对 每个 其他 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

它们在同一胸膛内激烈交战；仿佛彼此争斗，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

the	one	to	raise	him	to	fame	and	power	,
这	一	到	增加	他	到	名声	和	力量	,

那个将他捧上神坛、使其名利双收的人

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

the	other	to	drag	him	down	to	degradation	and	shame	.
这	其他	到	拖	他	向下	到	降解	和	耻辱	.

另一方则想把他拉下水，让他蒙羞受辱。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Never	in	the	whole	range	of	literature	have	we	seen	the	struggle
绝不	在	这	所有的	范围	的	文学	有	我们	已见	这	斗争

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fɔːrsɪz][fɔːr; fər] [suː'preməsi] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [mɔːr] ['paʊərfəli] ,

between	these	forces	for	supremacy	over	the	man	more	powerfully	,
之间	这些	力量	为了	霸权	超过	这	男人	更多的	强大的	,

纵观文学作品，我们从未见过如此激烈地展现这些力量为争夺对人类的控制权而进行的斗争。

[mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪkli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['keɪn] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

more	realistically	delineated	than	Mr	.	Caine	pictures	it	.	”	—	Boston
更多的	现实地	划定	比	先生	.	凯恩	图片	它	.	”	—	波士顿

比凯恩先生的描绘更贴近现实。”——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日志。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['diːmstər] .

HE	DEEMSTER	.
他	法官	.

法官。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

A	Romance	of	the	Isle	of	Man	.
一个	浪漫	的	这	小岛	的	男人	.

曼岛浪漫史。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrk] ,

“	Hall	Caine	has	already	given	us	some	very	strong	and	fine	work	,
”	大厅	凯恩	有	已经	给定	我们	一些	非常	强的	和	美好的	工作	,

“霍尔·凯恩已经为我们带来了一些非常出色、非常棒的作品，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['diːmstər] - [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] . . . .

and	'	The	Deemster	'	is	a	story	of	unusual	power	.	.	.	.
和	-	这	法官	-	是	一个	故事	的	异常	力量	.	.	.	.

《法官》讲述的是一个关于非凡权力的故事.....

['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['tʃæptərz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk][græsp] ,

Certain	**passages**	**and**	**chapters**	**have**	**an**	**intensely**	**dramatic**	**grasp**	**,**
肯定	段落	和	章节	有	一个	强烈地	戏剧性	抓牢	,

某些段落和章节具有强烈的戏剧张力，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] ['rerli] [ɪk'saɪtɪd] ['naʊədeɪz] [ɪn]

and	**hold**	**the**	**fascinated**	**reader**	**with**	**a**	**force**	**rarely**	**excited**	**nowadays**	**in**
和	抓住	这	着迷	读者	和	一个	力量	很少	兴奋的	如今	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

它以如今文学作品中鲜少出现的力量牢牢抓住读者的心。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	**—**	**The**	**Critic**	**.**
"	—	这	评论家	.

——评论家

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . " — [sæn]

"	**One**	**of**	**the**	**strongest**	**novels**	**which**	**has**	**appeared**	**in**	**many**	**a**	**day**	**.**	**"**	**—**	**San**
"	一	的	这	最强	小说	哪个	有	出现	在	许多	一个	天	.	"	一	圣

[frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Francisco	**Chronicle**	**.**
弗朗西斯科	编年史	.

“这是近年来涌现的最优秀的小说之一。”——《旧金山纪事报》。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['bɑːndmən] .

HE	**BONDMAN**	**.**
他	保释人	.

他是保释人。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	**edition**	**.**
新的	版	.

新版本。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

" [ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]

"	**The**	**welcome**	**given**	**to**	**this**	**story**	**has**	**cheered**	**and**	**touched**	**me**	**,**	**but**	**I**
"	这	欢迎	给定	到	这	故事	有	欢呼	和	感动	我	,	但	我

[ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,

am	**conscious**	**that**	**,**
是	有意识的	那	,

“大家对这个故事的欢迎让我感到振奋和感动，但我意识到，

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [soʊ][wɔːrm] ,

to	**win**	**a**	**reception**	**so**	**warm**	**,**
到	赢	一个	接待	所以	温暖的	,

赢得如此热烈的欢迎，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['riːdɚz] [huː] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

such	a	book	must	have	had	readers	who	brought	to	it	as	much	as
这样的	一个	书	必须	有	有	读者	WHO	带来	到	它	作为	很多	作为

[ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] . . . .

they	took	away	.	.	.	.
他们	采取	离开	.	.	.	.

这样一本书的读者，想必他们从中汲取的和从中带来的一样多……

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ]['sɑːgə] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ]['epɪk] ['meθəd] ,

I	have	called	my	story	a	saga	,	merely	because	it	follows	the	epic	method	,
我	有	称为	我的	故事	一个	传奇	,	仅仅	因为	它	跟随	这	史诗	方法	,

我之所以称我的故事为史诗，仅仅是因为它采用了史诗的叙事手法。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kleɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['weɪti] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

and	I	must	not	claim	for	it	at	any	point	the	weighty	responsibility	of
和	我	必须	不是	宣称	为了	它	在	任何	观点	这	重	责任	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我绝不能声称自己肩负着历史的重任。

[ɔːr] ['sɪriəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][fækt] .

or	serious	obligations	to	the	world	of	fact	.
或者	严肃的	义务	到	这	世界	的	事实	.

或对现实世界负有重大责任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['aɪsləndər] [meɪ] [kɔːl] - [ðə; ðɪ]['bɑːndmən] ,

But	it	matters	not	to	me	what	Icelanders	may	call	'	The	Bondman	,
但	它	事情	不是	到	我	什么	冰岛人	可能	称呼	-	这	保释人	,

但冰岛人如何称呼“奴隶主”对我来说并不重要。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

'	if	they	will	honor	me	by	reading	it	in	the	open	-	hearted	spirit	and	with
-	如果	他们	将要	荣誉	我	经过	阅读	它	在	这	打开	-	心地	精神	和	和

[ðə; ðɪ] [friː] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] ['grɛtər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	free	mind	with	which	they	are	content	to	read	of	Grettir	and	of	his
这	自由的	头脑	和	哪个	他们	是	内容	到	读	的	格雷蒂尔	和	的	他的

[faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][troʊl] .

fights	with	the	Troll	.
战斗	和	这	巨魔	.

如果他们能以开放的心态和自由的思想来阅读这本书，就像他们乐于阅读格雷蒂尔和他与巨魔的战斗的故事一样，那将是我的荣幸。

” — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] ['prefəs] .

”	—	From	the	Author's	Preface	.
”	—	从	这	作者的	前言	.

——摘自作者序言。

[siː]

C
C

C

- ['deɪvɪz] ['hʌnimuːn] .

APT'N	DAVY'S	HONEYMOON	.
-	戴维的	蜜月	.

戴维上尉的蜜月。

[ə; eɪ][mæŋks][jɑːrn] .

A	Manx	Yarn	.
一个	曼岛	纱	.

曼岛故事。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

“ [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːθər] .
“ A new departure by this author .
“ 一个 新的 离开 经过 这 作者 .

“这是这位作者创作上的一次全新尝试。”

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wɜːrks] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['hjuːmərəs] , [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] ,
Unlike his previous works , this little tale is almost wholly humorous , with , however ,
与此不同 他的 以前的 作品 , 这 小的 故事 是 几乎 完全 幽默 , 和 , 然而 ,

与他之前的作品不同，这个小故事几乎完全是幽默的，然而，

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ˌʌndər'niːθ] .
a current of pathos underneath .
一个 当前的 的 感伤 下 .

暗流涌动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [kæn; kən] [sək'siːd] ['iːkwəli] [wel] [ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd][ɪn]
It is not always that an author can succeed equally well in tragedy and in
它 是 不是 总是 那 一个 作者 能 成功 同样地 出色地 在 悲剧 和 在
['kɑːmədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

作家并非总能在悲剧和喜剧领域都取得同样的成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ik'sepʃənz] . ”
but it looks as though Mr . Hall Caine would be one of the exceptions . ”
但 它 看起来 作为 尽管 先生 . 大厅 凯恩 会 是 一 的 这 例外情况 . ”
— ['lʌndən]
— London
— 伦敦

但霍尔·凯恩先生似乎是个例外。”——伦敦

['lɪtəreri] [wɜːrld] .
Literary World .
文学 世界 .

文学世界。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['diːmstər] - [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtli] ['hjuːmərəs]
“ It is pleasant to meet the author of ' The Deemster ' in a brightly humorous
“ 它 是 令人愉快的 到 见面 这 作者 的 - 这 法官 - 在 一个 明亮地 幽默
['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] . . . .
little story like this . . . .
小的 故事 喜欢 这 . . . .

“很高兴能在这样一篇轻松幽默的小故事中见到《法官》的作者……”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæŋks] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm]
It shows the same observation of Manx character , and much of the same
它 演出 这 相同的 观察 的 曼岛 特点 , 和 很多 的 这 相同的
[ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
artistic skill . ” — Philadelphia
艺术 技能 . ” — 费城

它展现了对曼岛人性格的同样敏锐的观察力，以及同样高超的艺术技巧。——《费城》

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By **A** **.** **CONAN** **DOYLE** **.**
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A·柯南·道尔。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [stɑːrk] [mən'roʊ] ['letərz] .
HE **STARK** **MUNRO** **LETTERS** **.**
他 斯塔克 门罗 信件 .

斯塔克·门罗的信件。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒeɪ] . [stɑːrk][mən'roʊ] , [em] . [biː] . ,
Being **a** **Series** **of** **Twelve** **Letters** **written** **by** **J** **.** **Stark** **Munro** **,** **M** **.** **B** **.** **,**
存在 一个 系列 的 十二 信件 书面 经过 J . 斯塔克 芒罗 , M . B . ,

由 J. Stark Munro, MB 所著的十二封信组成

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] , ['hɜːrbərt] ['swɑːnˌbʌroʊ] , [ʌv; əv] ['loʊəl] ,
to **his** **friend** **and** **former** **fellow** **-** **student** **,** **Herbert** **Swanborough** **,** **of** **Lowell** **,**
到 他的 朋友 和 以前的 同伴 - 学生 , 赫伯特 斯旺伯勒 , 的 洛厄尔 ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .
Massachusetts **,** **during** **the** **years** **1881** **-** **1884** **.**
马萨诸塞州 , 期间 这 年 - - - .

致他在1881年至1884年间的朋友和前同学，马萨诸塞州洛厄尔的赫伯特·斯旺伯勒。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['bʌkrəm] , $1 . - .
Buckram **,** **$1** **.** **50** **.**
粗麻布 , $1 . - .

粗麻布，1.50美元。

[ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['stɔːri] ['prez(ə)nts] [freʃ] [taɪps] , [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
This **original** **and** **dramatic** **story** **presents** **fresh** **types** **,** **extraordinary** **situations** **,**
这 原来的 和 戏剧性 故事 礼物 新鲜的 类型 , 非凡的 情况 ,

这个原创且扣人心弦的故事展现了全新的人物类型和非凡的情境。

[ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['vɪgər] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and **novel** **suggestions** **with** **a** **freshness** **and** **vigor** **which** **show** **that** **the**
和 小说 建议 和 一个 新鲜 和 活力 哪个 展示 那 这
- [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
romancer's **heart** **was** **in** **his** **work** **.**
- 心 曾是 在 他的 工作 .

以及充满新鲜活力和新意的构思，表明这位浪漫主义者将全部心血倾注于他的作品中。

[haʊ] [fɑːr]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

How	far	certain	incidents	of	the	story	are	based	upon	personal	experiences	it	is
如何	远的	肯定	事件	的	这	故事	是	基于	之上	个人的	经历	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

impossible	to	say	,
不可能的	到	说	,

故事中某些情节在多大程度上取材于个人经历，我们无从得知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ɑːr; ər][noʊ]

but	the	unflagging	interest	and	unexpected	phases	of	the	romance	are	no
但	这	不间断	兴趣	和	意外	阶段	的	这	浪漫	是	不

[les] [ɪn] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊz]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] ['ɔːθər] [ænd; ənd]

less	in	evidence	than	the	close	personal	relations	established	between	author	and
较少的	在	证据	比	这	关闭	个人的	关系	已确立的	之间	作者	和

['riːdər] .

reader	.
读者	.

但作者与读者之间建立的亲密个人关系，与书中始终如一的兴趣和意想不到的情节发展同样显而易见。

[ɪn][ðə; ði] “ [stɑːrk][mən'roʊ] ['letərz] ” [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə'nʌðər] [sək'ses] [wɪtʃ] [wɪl]

In	the	“	Stark	Munro	Letters	”	the	author	has	achieved	another	success	which	will
在	这	“	斯塔克	芒罗	信件	”	这	作者	有	已达成	其他	成功	哪个	将要

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frendz] [ænd; ənd] ['riːdɝz] .

add	to	the	number	of	his	American	friends	and	readers	.
添加	到	这	数字	的	他的	美国人	朋友们	和	读者	.

在《斯塔克·门罗书信集》中，作者又取得了一项成功，这将增加他的美国朋友和读者的数量。

“ ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃruːd]

“	Any	one	who	has	read	any	of	the	fascinating	stories	in	which	the	shrewd
“	任何	一	WHO	有	读	任何	的	这	迷人	故事	在	哪个	这	精明

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

“任何读过那些精彩故事的人，都会被故事中的精明侦探所吸引，

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ['fɪgjərz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['lɑːdʒɪk] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

Sherlock	Holmes	,	figures	as	the	very	personification	of	detective	logic	applied	to
夏洛克	福尔摩斯	,	数据	作为	这	非常	拟人化	的	侦探	逻辑	应用	到

[ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

the	detection	of	crime	,
这	检测	的	犯罪	,

夏洛克·福尔摩斯堪称侦探逻辑应用于犯罪侦破的化身。

[noʊz] [ðæt] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['merɪt] .

knows	that	Conan	Doyle	is	a	story	-	teller	of	the	very	first	order	of	merit	.
知道	那	柯南	多伊尔	是	一个	故事	-	出纳员	的	这	非常	第一的	命令	的	优点	.

知道柯南·道尔是一位一流的讲故事高手。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

Like	his	own	character	,	Sherlock	Holmes	,
喜欢	他的	自己的	特点	,	夏洛克	福尔摩斯	,

就像他笔下的角色夏洛克·福尔摩斯一样，

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” —

he	possesses	the	power	of	getting	out	of	everything	all	there	is	in	it	.	”	—
他	拥有	这	力量	的	获得	出去	的	一切	全部	那里	是	在	它	.	”	—

[ˌfɪlə'delfɪr]

Philadelphia
费城

他拥有摆脱一切困境的能力。——费城

['aɪtəm] .

Item	**.**
物品	.

物品。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔɪlz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [strɔːŋ] [drə'mætɪk] [staɪl] ,

“	**Dr**	**.**	**Doyle's**	**stories**	**are**	**so**	**well**	**known**	**for**	**their**	**strong**	**dramatic**	**style**	**,**
”	博士	.	道尔的	故事	是	所以	出色地	已知	为了	他们的	强的	戏剧性	风格	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	**the**	**elegance**	**of**	**expression**	**,**
为了	这	优雅	的	表达	,

“柯南·道尔博士的故事以其强烈的戏剧风格和优雅的表达方式而闻名，

[ðæt] ['eniθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] .

that	**anything**	**new**	**from**	**his**	**pen**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**warmly**	**welcomed**	**.**
那	任何事物	新的	从	他的	笔	是	当然	到	是	热情地	欢迎	.

他的任何其他新作都必将受到热烈欢迎。

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [triːt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] .

His	**readers**	**are**	**sure**	**of**	**getting**	**a**	**literary**	**treat**	**from**	**anything**	**he**	**writes**	**.**
他的	读者	是	当然	的	获得	一个	文学	对待	从	任何事物	他	写	.

他的读者可以确信，他写的任何作品都能给读者带来文学享受。

[hiː; hi][ɪz] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['lɪbərəl] ,

He	**is**	**broad**	**-**	**minded**	**and**	**liberal**	**,**
他	是	广阔	-	有思想	和	自由主义	,

他思想开明，思想自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [tuː] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] - [ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] - [ænd; ənd]

and	**the**	**man**	**who**	**could**	**write**	**two**	**such**	**books**	**as**	**'**	**The**	**White**	**Company**	**'**	**and**
和	这	男人	WHO	可以	写	二	这样的	图书	作为	-	这	白色的	公司	-	和

- [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] - [hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [maɪt]

'	**The**	**Refugees**	**'**	**has**	**a**	**future**	**which**	**the**	**shades**	**of**	**Scott**	**and**	**Dickens**	**might**
-	这	难民	-	有	一个	未来	哪个	这	色调	的	斯科特	和	狄更斯	可能

['envi] . ” — [ɔːlbəni]

envy	**.**	**”**	**—**	**Albany**
嫉妒	.	”	—	奥尔巴尼

能写出《白衣连队》和《难民》这样两部作品的作家，其未来之辉煌，恐怕连斯科特和狄更斯的亡灵都会羡慕不已。

——奥尔巴尼

[taɪmz] - ['juːniən] .

Times	**-**	**Union**	**.**
《时代周刊》	-	联盟	.

时代联盟。

[ɑːr]

R
拉

拉

[aʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] .

OUND	**THE**	**RED**	**LAMP**	**.**
—	这	红色的	灯	.

围绕着红灯。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
Seventh edition .
第七 版 .

第七版。

[ðə; ði] “ [red] [læmp] , ” [ðə; ði] [treɪd] - [mɑːrk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri]
The “ Red Lamp , ” the trade - mark , as it were , of the English country
这 “ 红色的 灯 , ” 这 贸易 - 标记 , 作为 它 是 , 的 这 英语 国家
[præk'tɪʃənərz] ['ɑːfɪs] ,
practitioner's office ,
从业者的 办公室 ,

“红灯”可以说是英国乡村执业医师事务所的标志。

[ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [drə'mætɪk] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .
is the central point of these dramatic stories of professional life .
是 这 中央 观点 的 这些 戏剧性 故事 的 专业的 生活 .

这是这些跌宕起伏的职业生涯故事的核心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [hɪm'self] [æz; əz] [wel]
There are no secrets for the surgeon , and , a surgeon himself as well
那里 是 不 秘密 为了 这 外科医生 , 和 , 一个 外科医生 他自己 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,
as a novelist ,
作为 一个 小说家 ,

对于外科医生来说，没有什么秘密可言；而他本人既是外科医生，也是小说家。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɑːr'tɪstɪk][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv]
the author has made a most artistic use of the motives and springs of
这 作者 有 制成 一个 最多 艺术 使用 的 这 动机 和 弹簧 的
['ækʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər] .
action revealed to him in a field of which he is the master .
行动 揭晓 到 他 在 一个 场地 的 哪个 他 是 这 掌握 .

作者以极富艺术性的方式运用了他在自己所擅长的领域中发现的各种动机和行动动力。

“ [tuː] [mʌtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [strɔːŋ] [prə'dʌkʃənz] , [ðæt] , [tuː; tə] [riːd]
“ Too much can not be said in praise of these strong productions , that , to read
“ 也 很多 能 不是 是 说 在 称赞 的 这些 强的 作品 , 那 , 到 读
,
,
,

“对于这些优秀的作品，无论说什么都难以表达赞美之情，读来令人叹服，

[kiːp] [wʌnz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]
keep one's heart leaping to the throat and the mind in a tumult of
保持 一个人的 心 跳跃 到 这 喉 和 这 头脑 在 一个 骚乱 的
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] . . . .
anticipation to the end . . . .
预期 到 这 结尾 . . . .

直到最后一刻，都要保持心跳加速、思绪纷乱、充满期待的状态.....

[noʊ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] . ”
No series of short stories in modern literature can approach them . ”
不 系列 的 短的 故事 在 现代的 文学 能 方法 他们 . ”
— ['hɑːrtfərd]
— Hartford
— 哈特福德

现代文学中没有任何短篇小说集能与之媲美。”——哈特福德

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɔɪs] ['stɔːriz] [wɪl] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl] [huː]
“ The reading of these choice stories will prove an exciting pleasure to all who
” 这 阅读 的 这些 选择 故事 将要 证明 一个 激动人心 乐趣 到 全部 WHO
[meɪ] ['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
may linger on the pages that present them . ” — Boston
可能 萦绕 在 这 页面 那 展示 他们 . ” — 波士顿

“阅读这些精选故事，定会让所有愿意驻足细品的读者感到无比愉悦。”——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

“ [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['mɑːdərn]
“ A strikingly realistic and decidedly original contribution to modern
” 一个 引人注目 实际的 和 绝对地 原来的 贡献 到 现代的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
literature . ” — Boston
文学 . ” — 波士顿

“一部极具现实主义色彩且独具原创性的现代文学作品。”——《波士顿环球报》

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
Saturday Evening Gazette .
周六 晚上 公报 .

星期六晚报。

[piː]
P
P

P

['ɔl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .
AUL AND VIRGINIA .
奥尔 和 弗吉尼亚州 .

奥尔和弗吉尼亚。

[baɪ]['bɜ˞ːnɑːrdiːn][diː] [seɪnt] - [piː)'ɛə] .
By Bernardin de Saint - Pierre .
经过 伯纳丁 德 圣 - 皮埃尔 .

作者：贝尔纳丹·德·圣皮埃尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['mɔːris] [lə'lwɑːr] . 8vo .
With a Biographical Sketch , and numerous Illustrations by Maurice Leloir . 8vo .
和 一个 传记 草图 , 和 很多的 插图 经过 莫里斯 勒洛伊 . 8vo .

附传记简介及莫里斯·勒卢瓦绘制的多幅插图。八开本。

[klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ [piːktʃoʊlə] , ”
Cloth , gilt top , uniform with “ Picciola , ”
布 , 镀金 顶部 , 制服 和 “ 皮乔拉 , ”

布料，镀金顶部，制服上印有“Picciola”字样。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɔː'let] ,
“ The Story of Colette ,
” 这 故事 的 科莱特 ,

《柯莱特的故事》

” [ænd; ənd] “ [æn; ən] [ˈætɪk] [fəˈlɑːsəfər] [ɪn][ˈpærɪs] . ” $1 . - .

”	and	“	An	Attic	Philosopher	in	Paris	.	”	$1	.	50	.
”	和	“	一个	阁楼	哲学家	在	巴黎	.	”	$1	.	-	.

《巴黎的阿提卡哲学家》和《巴黎的阿提卡哲学家》。1.50美元。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [ˈstændərd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] “ [pɔːl] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] ” [wɪð; wɪθ] -

It	is	believed	that	this	standard	edition	of	“	Paul	and	Virginia	”	with	Leloir's
它	是	相信	那	这	标准	版	的	“	保罗	和	弗吉尼亚州	”	和	-

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][moʊst][əkˈseptəb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]

charming	illustrations	will	prove	a	most	acceptable	addition	to	the	series	of
迷人	插图	将要	证明	一个	最多	可接受	添加	到	这	系列	的

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈfɔːrən] [ˈklæsɪks] [ɪn] [wɪtʃ] [diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈoʊ] . [hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] “ [ðə; ði] [ˈstɔːri]

illustrated	foreign	classics	in	which	D	.	Appleton	&	Co	.	have	published	“	The	Story
插图	外国的	经典	在	哪个	D	.	阿普尔顿	&	合作	.	有	已发布	“	这	故事

[ʌv; əv] [kɔːˈlet] , ”

of	Colette	,	”
的	科莱特	,	”

人们相信，这本配有勒卢瓦迷人插图的标准版《保罗和弗吉尼亚》将成为D. Appleton & Co.出版的外国经典插图系列中最受欢迎的新成员，该系列中还包括《科莱特的故事》。

“ [æn; ən] [ˈætɪk] [fəˈlɑːsəfər] [ɪn][ˈpærɪs] , ” [ænd; ənd] “ [piːktʃoʊlə] .

“	An	Attic	Philosopher	in	Paris	,	”	and	“	Picciola	.
”	一个	阁楼	哲学家	在	巴黎	,	”	和	“	皮乔拉	.

《巴黎的阿提卡哲学家》和《皮乔拉》。

” [noʊ] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪləstreɪtər] [ðæn; ðən][ləˈlwɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

”	No	more	sympathetic	illustrator	than	Leloir	could	be	found	,
”	不	更多的	交感神经	插画家	比	勒洛伊	可以	是	成立	,

“再也找不到比勒洛伊尔更富有同情心的插画家了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [inˈvests]

and	his	treatment	of	this	masterpiece	of	French	literature	invests
和	他的	治疗	的	这	杰作	的	法语	文学	投资

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈvælju:] .

it	with	a	peculiar	value	.
它	和	一个	奇特	价值	.

他对这部法国文学杰作的处理方式赋予了它一种独特的价值。

[piː]

P
P

P

- .

ICCIOLA	.
-	.

伊奇奥拉。

[baɪ][eks] . [biː] . - .

By	X	.	B	.	Saintine	.
经过	X	.	B	.	-	.

作者：XB Saintine。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [ef] . - . 8vo .

With	130	Illustrations	by	J	.	F	.	Gueldry	.	8vo	.
和	-	插图	经过	J	.	F	.	-	.	8vo	.

附有 JF Gueldry 绘制的 130 幅插图。八开本。

[klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

Cloth	,	gilt	top	,	$1	.	50	.
布	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

布面精装，烫金封面，1.50美元。

“ - - [piːktʃoʊlə] ,
“ Saintine's ' Picciola ,
“ - - 皮乔拉 ,

“Saintine's 'Picciola,

- [ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [reɪzd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv]
' the pathetic tale of the prisoner who raised a flower between the cracks of
- 这 可怜的 故事 的 这 囚犯 WHO 提高 一个 花 之间 这 裂缝 的
[ðə; ði] ['flægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
the flagging of his dungeon ,
这 标记 的 他的 地牢 ,

这是一个令人心酸的故事，讲述了一个囚犯在地牢木板缝隙间种下一朵花的故事。

[hæz; həz] [pæst] ['defɪnətli] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['klæsɪk] [bʊks] . . . .
has passed definitely into the list of classic books . . . .
有 通过了 确实 进入 这 列表 的 经典的 图书 . . . .

已然跻身经典书籍之列.....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [haust] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn]
It has never been more beautifully housed than in this edition , with its fine
它 有 绝不 到过 更多的 非常漂亮 房屋 比 在 这 版 , 和 它是美好的
[taɪ'pɑːgrəfi] ,
typography ,
排版 ,

本书的装帧和精美的排版，使其在包装上达到了前所未有的高度。

['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌilə'streiʃəns] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
binding , and sympathetic illustrations . ” — Philadelphia
结合 , 和 交感神经 插图 . ” — 费城

装帧精美，插图也十分贴切。”——《费城》

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en] ['ætɪk] [fə'lɑːsəfər] [ɪn] ['pærɪs] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gærət] .
N ATTIC PHILOSOPHER IN PARIS ; or , A Peep at the World from a Garret .
N 阁楼 哲学家 在 巴黎 ; 或者 , 一个 窥视 在 这 世界 从 一个 阁楼 .

巴黎的阁楼哲学家；或者，从阁楼窥视世界。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
Being the Journal of a Happy Man .
存在 这 杂志 的 一个 快乐的 男人 .

一个快乐男人的日记。

[baɪ] - - .
By Émile Souvestre .
经过 - - .

作者：埃米尔·苏维斯特。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] . 8vo .
With numerous Illustrations . 8vo .
和 很多的 插图 . 8vo .

配有大量插图。八开本。

[klɔːθ] , [gɪlt] [tɑːp] , $1 . - .
Cloth , gilt top , $1 . 50 .
布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

布面精装，烫金封面，1.50美元。

“ [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['hɑːlədeɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [huː] [əp'riːʃɪeɪts] [rɪ'faɪnd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
“ A suitable holiday gift for a friend who appreciates refined literature .
” 一个 合适的 假期 礼物 为了 一个 朋友 WHO 感谢 精制 文学 .
” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
” — Boston
” 一 波士顿

“送给欣赏高雅文学的朋友，一份合适的节日礼物。”——《波士顿》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['hoʊlli] [gʊd] .
“ The influence of the book is wholly good .
” 这 影响 的 这 书 是 完全 好的 .

“这本书的影响完全是好的。”

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] [wʌn] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
The volume is a particularly handsome one . ” — Philadelphia
这 体积 是 一个 特别 英俊的 一 . ” — 费城

这本书的装帧尤其精美。——《费城》

['telɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .
“ It is a classic .
” 它 是 一个 经典的 .

“这是一部经典之作。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['relɪkweri] .
It has found an appropriate reliquary .
它 有 成立 一个 合适的 圣物匣 .

它找到了合适的圣物匣。

['feɪθfəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒiːn] [klɔːd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ]
Faithfully translated , charmingly illustrated by Jean Claude with full - page
忠实 翻译 , 迷人地 插图 经过 让 克劳德 和 满的 - 页
['pɪktʃərz] , [vi'njets] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,
pictures , vignettes in the text ,
图片 , 小故事 在 这 文本 ,

忠实翻译，由让·克劳德绘制精美插图，包含全页图片和正文中的小插图。

[ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] ['piːsɪz] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [taɪp] [ɑːn] ['hænsəm] ['peɪpər] ,
and head and tail pieces , printed in graceful type on handsome paper ,
和 头 和 尾巴 件 , 打印 在 优美 类型 在 英俊的 纸 ,

以及用优美的字体印在精美纸张上的头部和尾部图案，

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] , [ɪn] [hæf] - [klɔːθ] , [ˈɔːnəmentid] [ɑːn]
and bound with an art worthy of Matthews , in half - cloth , ornamented on
和 边界 和 一个 艺术 值得 的 马修斯 , 在 一半 - 布 , 装饰 在
[ðə; ði] ['kʌvər] ,
the cover ,
这 覆盖 ,

装帧精美，堪称马修斯风格，采用半布面精装，封面饰有纹饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪg'zempləri] [bʊk] , [fɪt][tuː; tə][biː; bi] - [ə; eɪ] ['treʒər] [fɔːr; fər] [aɪ] . -
it **is** **an** **exemplary** **book** **,** **fit** **to** **be** **'** **a** **treasure** **for** **aye** **.** **'**
它 是 一个 典范 书 , 合身 到 是 - 一个 宝藏 为了 是的 . -

这是一本堪称典范的书，堪称“永恒的珍宝”。

" — [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
" **—** **New** **York** **Times** **.**
" — 新的 约克 《时代周刊》 .

——《纽约时报》。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kɔː'let] .
HE **STORY** **OF** **COLETTE** **.**
他 故事 的 科莱特 .

科莱特的故事。

[ə; eɪ] [nuː] [lɑːrdʒ] - ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .
A **new** **large** **-** **paper** **edition** **.**
一个 新的 大的 - 纸 版 .

全新大开本版本。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . 8vo .
With **36** **Illustrations** **.** **8vo** **.**
和 - 插图 . 8vo .

含36幅插图。八开本。

[klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
Cloth **,** **gilt** **top** **,** **$1** **.** **50** **.**
布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

布面精装，烫金封面，1.50美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] . " —
“ **One** **of** **the** **handsomest** **of** **the** **books** **of** **fiction** **for** **the** **holiday** **season** **.** **"** **—**
" 一 的 这 最英俊的 的 这 图书 的 小说 为了 这 假期 季节 . " —
[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

“假日季最精美的虚构类书籍之一。”——《费城》

['bʊlətɪn] .
Bulletin **.**
公告 .

公告。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . . . .
“ **One** **of** **the** **gems** **of** **the** **season** **.** **.** **.** **.**
" 一 的 这 宝石 的 这 季节 . . . .

“本季的一大亮点……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [fræns] , [drə'mætɪkli] [toʊld] ,
It **is** **the** **story** **of** **the** **life** **of** **young** **womanhood** **in** **France** **,** **dramatically** **told** **,**
它 是 这 故事 的 这 生活 的 年轻的 女性 在 法国 , 戏剧性地 讲述 ,

这是一个讲述法国年轻女性生活的故事，情节跌宕起伏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪst] ,
with **the** **light** **and** **shade** **and** **coloring** **of** **the** **genuine** **artist** **,**
和 这 光 和 阴影 和 染色 的 这 真的 艺术家 ,

凭借真正艺术家的光影和色彩运用，

[ænd; ənd][ɪz] ['ʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [mɑːrz] [tuː] ['meni] [frentʃ] ['nɑːvəlz] .

and	is	utterly	free	from	that	which	mars	too	many	French	novels	.
和	是	完全地	自由的	从	那	哪个	火星	也	许多	法语	小说	.

它完全没有太多法国小说所存在的弊病。

[ɪn] [ɪts] ['lɪtərəri] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [naɪ] ['pɜːrfɪkt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] . ” —

In	its	literary	finish	it	is	well	nigh	perfect	,	indicating	the	hand	of	the	master	.	”	—
在	它是	文学	结束	它	是	出色地	夜	完美的	,	表明	这	手	的	这	掌握	.	”	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

就其文学性而言，它近乎完美，展现了大师的笔触。——波士顿

['trævələr] .

Traveller	.
游客	.

游客。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

FRIEND	OF	THE	QUEEN	.
朋友	的	这	女王	.

女王的朋友。

([mə'riː] [ˌæntwɑː'net] — [kaʊnt] [diː]['fɜːrsən] .)

(	Marie	Antoinette	—	Count	de	Fersen	.	)
(	玛丽	安托瓦内特	—	数数	德	费尔森	.	)

（玛丽·安托瓦内特——费森伯爵。）

[baɪ] [pɔːl] - .

By	Paul	Gaulot	.
经过	保罗	-	.

作者：保罗·高洛特。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɔːtrɪts] , 12mo .

With	Two	Portraits	,	12mo	.
和	二	肖像	,	12mo	.

附两幅肖像，12个月。

[klɔːθ] , $2 . - .

Cloth	,	$2	.	00	.
布	,	$2	.	-	.

布料，2.00美元。

“ [em] . - [dɪ'zɜːrvz] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kaʊnt]

“	M	.	Gaulot	deserves	thanks	for	presenting	the	personal	history	of	Count
“	M	.	-	值得	谢谢	为了	呈现	这	个人的	历史	的	数数

['fɜːrsən] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['evɪdəntli] ['kændɪd][ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

Fersen	in	a	manner	so	evidently	candid	and	unbiased	.	”	—	Philadelphia
费尔森	在	一个	方式	所以	显然	坦率	和	公正的	.	”	—	费城

“高洛先生以如此坦诚公正的方式呈现了费尔森伯爵的个人经历，值得感谢。”——《费城》

['bʊlətɪn] .

Bulletin	.
公告	.

公告。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kærəktərz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [groʊ]
“ There are some characters in history of whom we never seem to grow
” 那里 是 一些 人物 在 历史 的 谁 我们 绝不 似乎 到 生长
['taɪərd] .
tired .
疲劳的 .

“历史上有一些人物，我们似乎永远不会对他们感到厌倦。”

[ʌv; əv][noʊ][wʌn][ɪz] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,
Of no one is this so much the case as of the beautiful Marie Antoinette ,
的 不 一 是 这 所以 很多 这 案件 作为 的 这 美丽的 玛丽 安托瓦内特 ,

这一点在美丽的玛丽·安托瓦内特身上体现得尤为明显。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]['trædʒɪk] . . . .
and of that life which is at once so eventful and so tragic . . . .
和 的 那 生活 哪个 是 在 一次 所以 多事 和 所以 悲惨 . . . .

而那段人生，既充满传奇色彩，又充满悲剧色彩……

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] ['veɪgli]
In this work we have much that up to the present time has been only vaguely
在 这 工作 我们 有 很多 那 向上 到 这 展示 时间 有 到过 仅有的 依稀
[noʊn] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
known . ” — Philadelphia
已知 . ” — 费城

在这部作品中，我们了解到了许多此前仅略知一二的内容。——费城

[pres] .
Press .
按 .

按。

“ [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['vɑːljəm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːgərli] [riːd] . ” — [nuː]
“ A historical volume that will be eagerly read . ” — New
” 一个 历史 体积 那 将要 是 急切地 读 . ” — 新的

“一部令人翘首以盼的历史著作。”——《新》

[jɔːk] [əb'zɜːrvər] .
York Observer .
约克 观察员 .

约克观察报。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɪldɪŋ]
“ One of those captivating recitals of the romance of truth which are the gilding
” 一 的 那些 引人入胜 独奏会 的 这 浪漫 的 真相 哪个 是 这 镀金
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . ” — ['lʌndən]
of the pill of history . ” — London
的 这 丸 的 历史 . ” — 伦敦

“这是一部引人入胜的爱情故事，它如浪漫的画卷般描绘了真相，如同历史这颗苦药上的金箔。”——《伦敦》

['deɪli] [nuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

“ [ˌaɪ 'tiː] [telz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['diːteɪlz] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['stɔːri] [ʌv; əv] [kaʊnt] - (
“ It tells with new and authentic details the romantic story of Count Fersen's (
” 它 讲述 和 新的 和 真正的 细节 这 浪漫的 故事 的 数数 - (
[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn]) [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,
the Friend of the Queen) devotion to Marie Antoinette ,
这 朋友 的 这 女王) 虔诚 到 玛丽 安托瓦内特 ,

“它以全新且真实的细节讲述了费尔森伯爵（王后之友）对玛丽·安托瓦内特的浪漫情缘。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [flaɪt] [tu:; tə] [və'rɛnz] ,

of	his	share	in	the	celebrated	flight	to	Varennes	,
的	他的	分享	在	这	著名	航班	到	瓦雷讷	,

他在著名的瓦雷讷空袭中分得的份额，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [wel] [noʊn] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kwi:nz] [laɪf] . ” — ['lʌndən]

and	in	many	other	well	known	episodes	of	the	unhappy	Queen's	life	.	”	—	London
和	在	许多	其他	出色地	已知	剧集	的	这	不开心	女王大学	生活	.	”	—	伦敦

以及这位不幸女王一生中许多其他广为人知的插曲。”——伦敦

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [mə'ri:]

“	If	the	book	had	no	more	recommendation	than	the	mere	fact	that	Marie
“	如果	这	书	有	不	更多的	推荐	比	这	仅仅	事实	那	玛丽

[ˌæntwɑ:'net] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['fɜ:rsən] [ɑ:r; ər] ['reskju:d] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [ænd; ənd]

Antoinette	and	Count	Fersen	are	rescued	at	last	from	the	voluminous	and
安托瓦内特	和	数数	费尔森	是	获救	在	最后的	从	这	大量的	和

[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [reprɪzen'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd]

contradictory	representations	with	which	the	literature	of	that	period
矛盾的	表现形式	和	哪个	这	文学	的	那	时期

[ə'baundz] ,

abounds	,
很多	,

“如果这本书的唯一优点仅仅是将玛丽·安托瓦内特和费尔森伯爵从当时文学作品中充斥的大量相互矛盾的描述中解救出来，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] ['ri:dər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

it	would	be	enough	compensation	to	any	reader	to	become	acquainted	with
它	会	是	足够的	赔偿	到	任何	读者	到	变得	熟人	和

[ðə; ði] [tru:] [dɪˌɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [roʊ'mæntɪkli] ['trædʒɪk] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] . — ”

the	true	delineations	of	two	of	the	most	romantically	tragic	personalities	.	—	”
这	真的	界定	的	二	的	这	最多	浪漫地	悲惨	个性	.	—	”

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [gloʊb] .

Boston	Globe	.
波士顿	地球	.

对于任何读者来说，能够了解两位最具浪漫悲剧色彩的人物的真实刻画，就足以是一种补偿。——《波士顿环球报》

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] ['roʊmæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] .

HE	ROMANCE	OF	AN	EMPRESS	.
他	浪漫	的	一个	皇后	.

皇后的浪漫故事。

['kæθərin] [i:][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

Catharine	II	of	Russia	.
凯瑟琳	二	的	俄罗斯	.

俄罗斯女皇叶卡捷琳娜二世。

[baɪ][keɪ] . [vəlɪʃɛfski] .

By	K	.	Waliszewski	.
经过	K	.	瓦利谢夫斯基	.

作者：K. Waliszewski。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With **Portrait** **.**
和 肖像 .

带人像模式。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $2 . - .
Cloth **,** **$2** **.** **00** **.**
布 , $2 . - .

布料，2.00美元。

“ [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['mɑːrvələs] [kə'rɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['lɜːrnɪd] ,
“ **Of** **Catharine's** **marvelous** **career** **we** **have** **in** **this** **volume** **a** **sympathetic** **,** **learned** **,**
“ 的 凯瑟琳的 奇妙 职业 我们 有 在 这 体积 一个 交感神经 , 学习 ,
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['nærətɪv] .
and **picturesque** **narrative** **.**
和 如画 叙述 .

“本书以充满同情、博学和生动的叙述方式，讲述了凯瑟琳精彩的一生。”

[noʊ] ['rɔɪəl] [kə'rɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][ɔːr] ['peɪpl] [wʌnz] ,
No **royal** **career** **,** **not** **even** **of** **some** **of** **the** **Roman** **or** **papal** **ones** **,**
不 皇家 职业 , 不是 甚至 的 一些 的 这 罗马 或者 教皇 一个 ,

没有皇室生涯，甚至连罗马或教皇的皇室生涯也没有。

[hæz; həz] ['betər] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [haʊ] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] . ” — [nuː]
has **better** **shown** **us** **how** **truth** **can** **be** **stranger** **than** **fiction** **.** **”** **—** **New**
有 更好的 所示 我们 如何 真相 能 是 陌生人 比 小说 . ” — 新的

它更好地向我们展示了真相如何比小说更离奇。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York **Times** **.**
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [wɜːrk] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] . ” —
“ **A** **striking** **and** **able** **work** **,** **deserving** **of** **the** **highest** **praise** **.** **”** **—**
“ 一个 引人注目 和 有能力的 工作 , 值得 的 这 最高 称赞 . ” —
[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

“一部引人注目、才华横溢的作品，值得最高赞誉。”——《费城故事》

['ledʒər] .
Ledger **.**
账簿 .

账簿。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [kɔːld] [ə; eɪ]['roʊmæns] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['ledʒəndz][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
“ **The** **book** **is** **well** **called** **a** **romance** **,** **for** **although** **no** **legends** **are** **admitted** **in** **it**
“ 这 书 是 出色地 称为 一个 浪漫 , 为了 虽然 不 传说 是 承认 在 它
,
,
,

“这本书被称作爱情小说很贴切，因为尽管书中没有提及任何传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['verɪfaɪd] [fækts] ,
and **the** **author** **has** **been** **at** **pains** **to** **present** **nothing** **but** **verified** **facts** **,**
和 这 作者 有 到过 在 疼痛 到 展示 没有什么 但 已验证 事实 ,

作者竭力确保所提供的所有内容都经过核实。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][soʊ][æb'nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]

the	actual	career	of	the	subject	was	so	abnormal	and	sensational	as	to
这	实际的	职业	的	这	主题	曾是	所以	异常	和	轰动一时	作为	到

[siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] . ” — [nuː]

seem	to	belong	to	fiction	.	”	—	New
似乎	到	属于	到	小说	.	”	—	新的

当事人的真实经历如此离奇古怪，简直就像小说情节一样。——《新》

[jɔːk] [sʌn] .

York	Sun	.
约克	太阳	.

约克太阳报

“ [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['hænsəm] , [ɪn'diːd] [suː'pɜːrb] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['kerf(ə)l] ['riːdɪŋ] . ”

“	A	dignified	,	handsome	,	indeed	superb	volume	,	and	well	worth	careful	reading	.	”
“	一个	凝重	,	英俊的	,	的确	高超	体积	,	和	出色地	值得	小心	阅读	.	”

— [ʃɪ'kɑːgoʊ]

—	Chicago
—	芝加哥

“这是一部庄重典雅、精美绝伦的著作，值得细细品读。”——《芝加哥》

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] , ['tʃɑːrmɪŋli] [toʊld] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [sə'steɪn]

“	It	is	a	most	wonderful	story	,	charmingly	told	,	with	new	material	to	sustain
“	它	是	一个	最多	精彩的	故事	,	迷人地	讲述	,	和	新的	材料	到	维持

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这是一个非常精彩的故事，讲述得引人入胜，而且还有新的素材支撑这个故事。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bredθ] [ænd; ənd] ['tempərəns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] ['sɔːfn]

and	a	breadth	and	temperance	and	consideration	that	go	far	to	soften
和	一个	宽度	和	节制	和	考虑	那	去	远的	到	软化

[wʌnz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . ” —

one's	estimate	of	one	of	the	most	extraordinary	women	of	history	.	”	—
一个人的	估计	的	一	的	这	最多	非凡的	女性	的	历史	.	”	—

[nuː]

New
新的

以及她所展现出的广博、克制和体贴，极大地缓和了人们对这位历史上最杰出女性之一的评价。——《新》

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

York	Commercial	Advertiser	.
约克	商业的	广告商	.

约克商业广告报。

“ [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [bredθ] [ʌv; əv]

“	The	perusal	of	such	a	book	can	not	fail	to	add	to	that	breadth	of
“	这	仔细阅读	的	这样的	一个	书	能	不是	失败	到	添加	到	那	宽度	的

[vjuː] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . ” —

view	which	is	so	essential	to	the	student	of	universal	history	.	”	—
看法	哪个	是	所以	基本的	到	这	学生	的	普遍的	历史	.	”	—

[ˌfɪlə'delfɪr]

Philadelphia
费城

“阅读这样一本书，必然会拓展世界历史研究者至关重要的视野。”——《费城》

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[em]
M
M

M

['eni] [in'venʃənz] .
ANY INVENTIONS .
任何 发明 .

任何发明。

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .
By Rudyard Kipling .
经过 鲁德亚德 吉卜林 .

作者：鲁德亚德·吉卜林。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] ['stɔːriz] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
Containing fourteen stories , several of which are now published for the first time ,
包含 十四 故事 , 一些 的 哪个 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 ,
[ænd; ənd] [tuː] ['poʊəmz] , 12mo .
and two poems , 12mo .
和 二 诗歌 , 12mo .

包含十四个故事（其中一些是首次出版）和两首诗，12开本。

- ['peɪdʒɪz] .
427 pages .
- 页面 .

427页。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ðə; ði] ['riːdər] [tɜːrnz][frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][noʊ]
“ The reader turns from its pages with the conviction that the author has no
“ 这 读者 转弯 从 它是 页面 和 这 定罪 那 这 作者 有 不
[suː'pɪriər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [və'rɪləti] [ʌv; əv] [staɪl] .
superior to - day in animated narrative and virility of style .
优越的 到 - 天 在 动画 叙述 和 男性活力 的 风格 .

“读者翻过书页后，会确信这位作者在生动的叙事和雄浑的文风方面，在当今无人能及。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ə'proʊtʃ]
He remains master of a power in which none of his contemporaries approach
他 遗迹 掌握 的 一个 力量 在 哪个 没有任何 的 他的 同时代人 方法
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [sɪ'lekt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [fjuː] ['vaɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ]
him — the ability to select out of countless details the few vital ones which
他 — 这 能力 到 选择 出去 的 无数 细节 这 很少 必不可少的 一个 哪个
[kri'eɪt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] .
create the finished picture .
创造 这 完成的 图片 .

他仍然掌握着一种同时代人无法企及的能力——从无数细节中挑选出构成最终画面的几个关键细节。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] ,
He knows how , with a phrase or a word ,
他 知道 如何 , 和 一个 短语 或者 一个 单词 ,

他知道如何通过一句话或一个词，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] ,

to	make	you	see	his	characters	as	he	sees	them	,
到	制作	你	看	他的	人物	作为	他	看到	他们	,

让你像他一样看待他笔下的人物，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ” — [nuː]

to	make	you	feel	the	full	meaning	of	a	dramatic	situation	.	”	—	New
到	制作	你	感觉	这	满的	意义	的	一个	戏剧性	情况	.	”	—	新的

让你充分感受到戏剧性情境的意义。”——新

[jɔːk] ['trɪbjuːn] . “

York	Tribune	.	“
约克	论坛	.	“

《约克论坛报》

- ['meni] [in'venʃənz] - [wɪl] [kən'fɜːrm]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . . . .

'	Many	Inventions	'	will	confirm	Mr	.	Kipling's	reputation	.	.	.	.
-	许多	发明	-	将要	确认	先生	.	吉卜林的	名声	.	.	.	.

《众多发明》将巩固吉卜林先生的声誉……

[wiː; wi] [wʊd] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ] , [ænd; ənd]

We	would	cite	with	pleasure	sentences	from	almost	every	page	,	and
我们	会	引用	和	乐趣	句子	从	几乎	每一个	页	,	和

['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪnsɪdənts] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['stɔːri] .

extract	incidents	from	almost	every	story	.
提炼	事件	从	几乎	每一个	故事	.

我们乐于引用几乎每一页中的句子，并从几乎每个故事中提取事件。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?

But	to	what	end	?
但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [bʊk] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [jet] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

Here	is	the	completest	book	that	Mr	.	Kipling	has	yet	given	us	in	workmanship	,
这里	是	这	完整版	书	那	先生	.	吉卜林	有	然而	给定	我们	在	做工	,

这是吉卜林先生迄今为止创作最精良的作品。

[ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][hjuː'meɪn][ɪn] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] . ” — [pɔːl]

the	weightiest	and	most	humane	in	breadth	of	view	.	”	—	Pall
这	最重	和	最多	人道	在	宽度	的	看法	.	”	—	帕尔

“视野最广阔、最富人文关怀。”——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .

Mall	Gazette	.
购物中心	公报	.

购物中心公报。

“ ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] ['paʊɝz] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

“	Mr	.	Kipling's	powers	as	a	story	-	teller	are	evidently	not	diminishing	.
“	先生	.	吉卜林的	权力	作为	一个	故事	-	出纳员	是	显然	不是	减少	.

“吉卜林先生的讲故事能力显然没有减弱。”

[wiː; wi] [əd'vaɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [baɪ] - ['meni] [in'venʃənz] ,

We	advise	everybody	to	buy	'	Many	Inventions	,
我们	建议	大家	到	买	-	许多	发明	,

我们建议大家购买《众多发明》，

- [ænd; ənd][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz]

'	and	to	profit	by	some	of	the	best	entertainment	that	modern	fiction	has
-	和	到	利润	经过	一些	的	这	最好的	娱乐	那	现代的	小说	有

[tuː; tə]['ɔːfər] . ” — [nuː]

to	offer	.	”	—	New
到	提供	.	”	—	新的

“并从现代小说所能提供的最佳娱乐体验中获益。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] . “

York	Sun	.	“
约克	太阳	.	”

《约克太阳报》

- ['meni] [inˈvenʃənz] - [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [werˈevər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spoʊkən] . . . .

'	Many	Inventions	'	will	be	welcomed	wherever	the	English	language	is	spoken	.	.	.	.
-	许多	发明	-	将要	是	欢迎	无论	这	英语	语言	是	说	.	.	.	.

凡是讲英语的地方，都会欢迎《众多发明》这本书.....

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [berz] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [huː] ['kɔndʒəz] [ʌp] ['ɪnsɪdənt]

Every	one	of	the	stories	bears	the	imprint	of	a	master	who	conjures	up	incident
每一个	一	的	这	故事	熊	这	印记	的	一个	掌握	WHO	召唤	向上	事件

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

as	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

每个故事都带有大师的印记，他仿佛施展魔法一般，创造出各种事件。

[ænd; ənd] [huː] [pɔːrˈtreɪ] ['kærəktər] , ['siːnəri] ,

and	who	portrays	character	,	scenery	,
和	WHO	描绘	特点	,	风景	,

谁来塑造角色、描绘风景?

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ɪkˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [fɔːrs] . ”

and	feeling	with	an	ease	which	is	only	exceeded	by	the	boldness	of	force	.	”
和	感觉	和	一个	舒适	哪个	是	仅有的	超出	经过	这	大胆	的	力量	.	”

— ['bɔːstən; 'bɑːstən]

—	Boston
—	波士顿

以及那种游刃有余的感受，唯有力量的胆识才能超越。”——波士顿

[gloʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

“ [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [get][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['kloʊsɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] . ” — [əˈmerɪkən]

“	The	book	will	get	and	hold	the	closest	attention	of	the	reader	.	”	—	American
“	这	书	将要	得到	和	抓住	这	最接近	注意力	的	这	读者	.	”	—	美国人

“这本书将牢牢抓住读者的注意力。”——《美国周刊》

['bʊkselər] .

Bookseller	.
书商	.

书商。

“ ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [ɪz] [juˈniːk] .

“	Mr	.	Rudyard	Kipling's	place	in	the	world	of	letters	is	unique	.
“	先生	.	鲁德亚德	吉卜林的	地方	在	这	世界	的	信件	是	独特的	.

“鲁德亚德·吉卜林先生在文学界的地位是独一无二的。”

[hiː; hi][sɪts] [kwaɪt] [əˈluːf] [ænd; ənd][əˈloʊn] ,

He	sits	quite	aloof	and	alone	,
他	坐着	相当	超然	和	独自的	,

他独自一人，显得十分孤僻。

[ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][faɪn][ɑ:rt][ʌv; əv] [ʃɔ:rt]

the	incomparable	and	inimitable	master	of	the	exquisitely	fine	art	of	short
这	无与伦比	和	无比	掌握	的	这	精美绝伦	美好的	艺术	的	短的

- ['stɔ:ri] ['raɪtɪŋ] .

-	story	writing	.
-	故事	写作	.

短篇小说写作这门精妙绝伦的艺术的无与伦比的大师。

['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [hæz; həz][pər'hæps] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [teɪlz; 'teɪ,liz] [wɪtʃ] [mætʃ] [ðə; ði]

Mr	.	Robert	Louis	Stevenson	has	perhaps	written	several	tales	which	match	the
先生	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	有	也许	书面	一些	故事	哪个	匹配	这

[rʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [wɜ:rk] ,

run	of	Mr	.	Kipling's	work	,
跑步	的	先生	.	吉卜林的	工作	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森先生或许写过几部可以与吉卜林先生的作品数量相媲美的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [teɪlz; 'teɪ,liz][ɑ:r; ər] ['mætʃləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]

but	the	best	of	Mr	.	Kipling's	tales	are	matchless	,	and	his	latest
但	这	最好的	的	先生	.	吉卜林的	故事	是	无比	,	和	他的	最新的

[kə'lekʃ(ə)n] , - ['meni] [in'venʃənz] ,

collection	,	'	Many	Inventions	,
收藏	,	-	许多	发明	,

但吉卜林先生最好的故事是无与伦比的，他的最新故事集《许多发明》

- [kən'teɪnz] ['sevrəl] [sʌtʃ] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

'	contains	several	such	.	”	—	Philadelphia
-	包含	一些	这样的	.	”	—	费城

“其中包含几个这样的。”——费城

[pres] .

Press	.
按	.

按。

“ [ʌv; əv] [leɪt] ['eseiz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə]['oʊnli] [θri:]

“	Of	late	essays	in	fiction	the	work	of	Kipling	can	be	compared	to	only	three
“	的	晚的	散文	在	小说	这	工作	的	吉卜林	能	是	比较的	到	仅有的	三

— ['blæk,mɔrz] - ['lɔ:rnə] [du:n] ,

—	Blackmore's	'	Lorna	Doone	,
—	布莱克摩尔	-	洛娜	杜恩	,

“在近期的小说散文中，吉卜林的作品只能与三部作品相提并论——布莱克摩尔的《洛娜·杜恩》、

- ['sti:vənsənz] ['mɑ:rvələs] [sketʃ] [ʌv; əv] [vɪ'lɑ:n] [ɪn][ðə; ði] - [nu:] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

'	Stevenson's	marvelous	sketch	of	Villon	in	the	'	New	Arabian	Nights	,
-	史蒂文森的	奇妙	草图	的	维隆	在	这	-	新的	阿拉伯	夜晚	,

史蒂文森在《新一千零一夜》中对维庸的精彩刻画

- [ænd; ənd] ['tɔməs] ['hɑ:rdi:z] - [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜ:bɜvɪlz] . - . . .

'	and	Thomas	Hardy's	'	Tess	of	the	D'Urbervilles	.	'	.	.	.
-	和	托马斯	哈迪的	-	苔丝	的	这	德伯维尔	.	-	.	.	.

还有托马斯·哈代的《德伯家的苔丝》.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ker] [ðæt] - ['meni] [in'venʃənz] - [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]

It	is	probably	owing	to	this	extreme	care	that	'	Many	Inventions	'	is	undoubtedly
它	是	大概	欠款	到	这	极端	关心	那	-	许多	发明	-	是	无疑

['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [best] [bʊk] . ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

Mr	.	Kipling's	best	book	.	”	—	Chicago
先生	.	吉卜林的	最好的	书	.	”	—	芝加哥

或许正是由于这种极致的用心，《众多发明》无疑成为了吉卜林先生最优秀的作品。——《芝加哥》

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

“ ['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [staɪl] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
“ Mr . Kipling's style is too well known to American readers to require introduction ,
” 先生 . 吉卜林的 风格 是 也 出色地 已知 到 美国人 读者 到 要求 介绍 ,

“吉卜林先生的写作风格对美国读者来说太过熟悉，无需赘述。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n]
but it can scarcely be amiss to say there is not a story in this collection
但 它 能 几乎 是 错误 到 说 那里 是 不是 一个 故事 在 这 收藏
[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . ” — ['bɔːltɪmɔːr]
that does not more than repay a perusal of them all . ” — Baltimore
那 做 不是 更多的 比 偿还 一个 仔细阅读 的 他们 全部 . ” — 巴尔的摩

但毫不夸张地说，这本集子里的每一个故事都值得细细品读。——《巴尔的摩》

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ɔːrt] ['stɔːriz] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
“ As a writer of short stories Rudyard Kipling is a genius .
” 作为 一个 作家 的 短的 故事 鲁德亚德 吉卜林 是 一个 天才 .

“作为短篇小说作家，鲁德亚德·吉卜林是一位天才。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ɪmɪtəɪtəz] ,
He has had imitators ,
他 有 有 模仿者 ,

他曾被人模仿，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [baɪ]
but they have not been successful in dimming the luster of his achievements by
但 他们 有 不是 到过 成功的 在 调光 这 光泽 的 他的 成就 经过
['kɑːntræst] . . . .
contrast . . . .
对比 . . . .

但相比之下，他们未能成功地掩盖他成就的光辉.....

- ['meni] [in'venʃənz] - [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
' Many Inventions ' is the title .
- 许多 发明 - 是 这 标题 .

书名是《众多发明》。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [in'venʃənz] — [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][plɑːt] , [ænd; ənd]
And they are inventions — entirely original in incident , ingenious in plot , and
和 他们 是 发明 — 完全 原来的 在 事件 , 巧妙 在 阴谋 , 和
['stɑːrtlɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] . ” — ['rɑːtʃɪstər]
startling by their boldness and force . ” — Rochester
令人震惊 经过 他们的 大胆 和 力量 . ” — 罗切斯特

它们是虚构的——情节完全原创，构思巧妙，其大胆和震撼人心之处令人惊叹。”——罗切斯特

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . , 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[-] [noʊts] :

Transcriber's Notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɑːn][peɪdʒ][eɪt] , ['sɪndər] - [fler] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪndər] [fler] .

On page 8 , cinder - flare has been changed to cinder flare .

在 页 8 , 煤渣 - 耀斑 有 到过 已更改 到 煤渣 耀斑 .

第 8 页中，“cinder-flare”已更改为“cinder flare”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [meɪ] - [biː; bi][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['meɪbi] .

On page 23 , may - be has been changed to maybe .

在 页 - , 可能 - 是 有 到过 已更改 到 或许 .

第 23 页中，“may-be”已改为“maybe”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [dɔːr] - [sɪl] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['doʊrˌsɪl] .

On page 73 , door - sill has been changed to doorsill .

在 页 - , 门 - 窗台 有 到过 已更改 到 门槛 .

第 73 页中，door-sill 已改为 doorsill。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [roʊd] [bed] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [roʊd] - [bed] .

On page 157 , road bed has been changed to road - bed .

在 页 - , 路 床 有 到过 已更改 到 路 - 床 .

第 157 页中，路基已改为路基。

['veriənt] [ænd; ənd] [ɑːr'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['taɪpset] .

Variant and archaic spellings and dialect have been retained as typeset .

变体 和 古老的 拼写 和 方言 有 到过 保留 作为 排版 .

各种变体和古老的拼写及方言均以排版形式保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神